
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования

Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе

Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу <http://books.google.com>.




Digitized by Google

1482. a. 42.

COLLOQVIA ET DICTIO-
NARIOLVM SEX LINGVARVM,
LATINÆ, GALLICÆ, TEVTONICÆ,
HISPANICÆ, ITALICÆ, ET
ANGLICÆ.

*Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris
apprime necessarius*

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en six langages, Latin,
François, Alleman, Espagnol, Italien, & Anglois: nouvellement
reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables
& vtils, tant au fait de marchandise, qu'aux voyages & autres
traffiques.

 *Ex Bibliotheca*
Famil. Hatten.

GENEVÆ.

EXCVDEBAT IACOBVS STORER.

Herbip.

ANNO M. DC. LI.



Handwritten text, possibly a signature or name, located in the lower-left quadrant of the page.

LIBER AD EMTORES.

VOS quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, alijsque moram. producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis usus
Sic vocum, ut patrias unâ veritatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis.
Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauros, furit undique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calle.
HVC modo sexgeminâ veni novus arte magister
Sex ego linguarum gnarus. Secludite curas,
Iste domi per vos peregrè discenda docebo,
Vigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur advena voces.

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, morésque decoros
Cum lingua imbibere, aut studiis dare tempus honestis.
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit cura, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, recta ducam regione viarum
Ignaros, Germanus ero, Gallúsque, Britóque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat altare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepóres.
Hac ego. Nunc vestro si sit mihi gratia cultus,



*Si quis honos, uel in hore decens spectanda uenistat:
Exoptata uenit; per me maiora feretis.
Gloria consortes uobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper uita solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

A 3

BENE



BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quanta sit vtilitas, facile indicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per ditissimos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vique adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam iatra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si ceteras, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum

palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, ut quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintq; etiam postea tum in Anglia, tum in Gallia aliquot linguarum colloquia (sic dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur; nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris suis absoluta, typis vulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc sex linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule, utere, fructu & Vale. Cal. Mart. ANNO 1608.

— *Studioſo Lectori S.*

A Micæ Lector,
hic liber
adeò commodus eſt
& utilis,
eiùſque uſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat: *ſcilicet*
nemo enim eſt,
vel in Gallia,
vel in Hiſpania:
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hiſce locis gerens,
quin
ſex hiſce linguis
hoc libro

Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce liure
eſt tant utile
& profitable,
& l'usage d'icelui
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſçauans,
n'eſt aſſez
à priſer.
car il n'y a
perſonne en France,
ny en Eſpagne,
ou en Italie,
traffiquant
és pays de pardeçà
qui n'ait affaire
de ces ſix langues
qui ſont icò

Zu dem Leſer.

Lieber Leſer,
dieß Buch
iſt ſo bequẽm
vnd nũtzlich
vnd ſein gebrauch
ſo hochnũtzig/
daß es nicht genugſam
auch von gelehrten leuten
geprieſen
kann werden.
Dann eſ iſt niemand
weder in Franckreich/
noch in Hiſpanien/
noch in Italien/der etwas
in dieſen Landen
Kauffmanſchaz treibet/
der nicht dieſer
ſechs ſprachen
in dieſem buch

Español.

Al Lector.

A Migo Lector

este libro

es tan vil

y proue choso,

y el vño de aquiel

tan necessario,

que su valor aun

por hombres doctos,

se se puede

apreciar:

porque no ay

ninguno en Francia.

ay en España,

ay en Italia,

negociando

en estas tierras de aca,

que no tenga necesi-

dad de estas seyes len-

guas aqui

Italiano

Al Lettore.

Benigo Lettore,

questa libro

è tanto utile

& profittuole,

& l'uso di quello

tanto nec ssario,

ch'il suo valore anzi

da huomini dotti,

non può a bastanza

essere pregiato:

perche non ci è

nissuno in Francia

ne in Spagna,

ò in Italia,

negociando

ne' paesi di qua,

che non habbi bisogne

di queste sei lingue

qui

Anglois

To te Reader.

Bloved Reader/

this booke

is, so need full

and proficable/

and the vsance of the same

so necessarie /

that his goodnes

enen of learned men/

is not

fullie to be praised

for ther his

noman in France/

nor in Spayne/

or in Italie/ handling

in these

regions

which hat not neede

of the sixe speaches

that here in

descriptis
 indigeati
 nam siue quis
 mercaturæ intentus sit,
 siue
 in Aula versetur
 siue
 castra sequatur,
 siue
 iter faciat,
 opus esset
 interprete aliquo,
 saltem alicuius
 harum linguarum.
 Quam rem
 nobiscum considerantes
 non sine
 magno nostro sumptu,
 tuo vero
 magno commodo

escrites
 Et déclaré:
 car soit que quelqu'un
 face marchandise,
 ou qu'il
 hante la Cour,
 ou qu'il
 suyue la guerre,
 ou qu'il aille
 par villes & champs,
 il lui faudroit auoir
 un truchement,
 pour auoir
 de ces six langues.
 Ce que nous
 considerans,
 auons à nos
 grands despens,
 Et à vostre
 grand aduantage

beschrieben vnd erkleret
 bedürffet
 dann so jemand
 Kauffmanschafft treibe/
 oder
 zu Hofe lebe/
 oder
 dem krieg nach zeuche/
 oder
 vber landt reiset/
 bedürffete er
 einen dolmetschen/
 zu einer jeden
 dieser sprachen.
 Verhalben
 haben wir bedacht
 nicht ohne merck-
 lichen vnsern vntostem/
 aber zu ewerem
 grossen nutz vnd vorthail

escritas
 y declaradas:
 Porque sea que algu-
 no entienda en marca-
 do que el (deria
 ande en Corte,
 o que
 sea la guerra,
 o camine
 por tierras estranas,
 o aya menester
 en farzute,
 o para qualquier
 destas lenguas.
 En qual
 considerando,
 vemos a nuestro
 gran costa,
 para vuestra
 gran commodidad,

descritte
 & dichiarate:
 Perche sia che qualchi
 uno negotij,
 o che egli
 pratici in Corte,
 o che egli
 seguiti la guerra,
 o chi faccia
 viaggio,
 gli conuiene hauere
 uno interprete,
 per intender l'una
 di queste lingue.
 Il che noi
 considerando,
 habbiamo
 con nostra gran spesa,
 & a vostro
 gran vantaggio,

are written
 and declared:
 for whether that any man
 doo marchandise/
 or that hee
 be handle in the Courts/
 or that hee
 be lowe the warres/
 or that hee
 be a trauailling man/
 he should neede to haue
 an interpretour:
 for some
 of these se speeches.
 The which wee
 considering/
 haue at our
 great cost/
 and to your
 great profite/

has linguas
 ita
 coniungimus
 ordineq; disposuimus
 vt
 posthac tibi
 nullo sit opus
 interprete,
 sed facile
 iis ipse loqui possis
 tibi que commodare,
 obseruata tantum
 varia
 diuersarum nationum
 pronunciatione.
 Quis vnquam
 vno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 - sit assecutus?

mis ainsi
 lesdites langues
 ensemble
 & mises en ordre,
 si que vous
 dorénavant,
 n'aurez plus à faire
 de truchement,
 mais les pourrez par
 vous mesme parler,
 & vous en ayder,
 & cognoistre
 la maniere
 de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui a iamais
 sceu obtenir
 avec vn langage
 l'amitié
 de diuerses Nations?

und dieselben sprachen
 also
 versamlet
 und in ordnung gesetzt/
 daß ihr nun
 hinsürter
 keines Dolmetschen
 bedürffet/
 sondern leichtlich
 von euch selbst reden
 und euch darmit dienen
 wann ihr allein wannemet
 die verenderung
 vielerley Völccher
 pronunciation.
 Wer hat jemals
 allein mit einer sprachen
 frembder nationen
 freundschaft
 erlange?

Espagnol.

las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden
assi que vos
de aqui adelante
no terneys necesidad
de faraute,
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoscer
la manera
de la pronunciation
de muchas Naciones.
Qui en pudo jamas
alcancar
con vna lengua
el amistad
de diuersas naciones?

Italian.

le dette langue
talmente
adunate
& ordinate,
che voi
la qui auanti
non harete bisogno
d'interprete,
ma le potrete,
da voistesso parlare
& seruiruene
& sapere
il modo
di prononziare
di diuerse Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio
l'amicitia
di diuerse Nationi.

Anglois.

brought the samen speeches
heere in suchwise
to gether/
and set them in oder/
so that you
from hence fouath
shal not neede
any interpretour/
but shalbe albe
to speake then your self/
and to healy you ther with
and so knowe
the maner
of pronouncing
of many nations.
no hath euer
ben albe to see
with one sprach/
the frindship
of fundry nations?

Quot autem
ditati sunt
sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel vrbes vel regiones,
nulla alia lingua
præter
vernaculam imbutus?
cum ita hæc se habeant
amice Lector,
libente velim animo
hunc librum excipias,
cuius ope sex
diuersarum linguarum
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si diligenter...

Combien y a-il
d'enrichu,
sans cognoissance
de plusieurs langues?
qui peut bien gouverner
Villes & Prouinces,
sans scauoir
autre langue que sa
langue maternelle?
pus qu'ainsi est
amy Lecteur,
veuillez receuoir
ce liure ioyeulement,
par lequel
vous pouuez auoir
la cognoissance
de six
diuerses langues:
lequel
si vous lisez

wie viel
seind reich worden
ohne dieser sprachen
wissenschaft?
Wer kan wol regieren
Stette vnd Linder/
da er kein andere sprach
denn allein
sein Muttersprach weis?
weil dem nun also ist
günstiger Leser/
so woller freundlich
diss Buch annehmen/
durch welches ihr
zu diesen sechs sprachen
verstande
leichtlich
kommen möcht:
welches
so ihis fleissig

Quantos pudieron
enriquecer

en noticia de

muchas lenguas?

Quin supo bien gouernar

ciudades y Prouincias:

no saber

otra lengua

que la suya maternal?

¿ques que esto assi es?

Migo Lector,

recibid:

este libro alegremente;

mediante el qual

podrays allegar

el conocimiento

de leyes

de lenguas diferentes:

el qual

de leyeres

Quanti ne sono

diuentati ricchi

senza la cognitione

di diuerse lingue?

chi sa ben gouernare.

Cittadi & Prouincie,

& non sapere

altra lingua

che la sua maternal?

poi che questo é il vero

amico Lettore,

uogliate questo libro

allegremente riceuere

col quale

voi poterete arriuare

alla cognitione

de sey

diuerse lingue:

il quale

se voi leggete

How many are there

becom rizehe

without the knowleds

of diuers languages?

who can wel rule

Landes and Cities/

knowing none other language

then his

mother tongue?

whilst now it is thus

beloued Reader/

so receaue this booke

gladlie/

through the which

you may haue

the knowledg

of fixe

diuers languages

the which

if you reade it

TCI *Latin*
ac sedulo-
legeris,
comperies
non
vilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi
non conuenit
totum
memoriae mandare,
disce ea
quæ maximè
tibi vsui erunt:
Hoc si feceris,
iucundè,
& vt
ita dicam,
per

François
attentiuement
& avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous sera
non seulement
profitable,
mais aussi
tres necessaire.
Que s'il ne
vous vient à point
de l'apprendre
tout par coeur,
recueillez-en
ce qui vous est
plus necessaire:
Ce que faisant,
pourrez
auoir plaisir
& par maniere
de parler.

Alleman
vnd mit ernst
leset/
werdet ihrs befinden
nicht
nuzlich
allein
sondern auch
hoch nöthig.
So es euch
nicht gelegen
dasselbig ganz
aufwendig zu lernen/
so nempt darauß
was am meisten
euch nuzlich sein vöret/
Damit
werdet ihe
mit lust
vnd/ rote
man sagt/

con cuydado
y diligencia,
hallareys
que os ha deser
non solamente
prouchoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
se viniere à proposito
de aprender lo
modo de coro
una dello
que os es
necesario:
lo qual haziendo
hallareys
con placer
por manera
de dezir.

con intelligentia
& diligenza
voi trouerete
che vi sarà
non solo
profiteuole.
ma anche
molto necessario.
E se non
vi accomoda
il tutto
a mente imparare,
conliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri.
Il che facendo,
potrete
con piacere
& in modo
di parlare,

with understanding
and diligence/
you shall finde
that it shall be
not onlee
profitable for you
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole
with your booke/
then take out
the same that you
have most neede of.
This dooing
you may
with pleasure
and in maner
of speaking.

Iusum, ad
 variorum linguarum
 cognitionem
 peruenies.
 Accipe itaque
 hunc laborem nostrum,
 quem in tuum cōmodum
 atque honorem
 libenter insumpsimus
 in bonam partem
 Quod si
 intellexerimus
 tibi gratum
 fuisse
 nauabimus
 porro operam
 ut pluribus
 tua studia
 promoueamus.

en iouant
 paruenir
 à la cognoissance
 de plusieurs
 langues:
 Vneillez donques
 prendre en gré
 cestuy nostre labour,
 qu'auons
 employé
 à vostre honneur
 & profit:
 vous promettant
 que si nous
 le trouuons
 vous estre agreable,
 nous tascherons
 tousiours
 d'auancer
 vos études.

gleichsam
 spilende
 zu mancherley sprachen
 verstandt:
 kommens
 Nempt
 derhalben
 diese vnser arbeit
 die wir zu ewerem nutz
 vnd ehren
 gern angewandt haben
 zu danck an:
 so wir dann
 verstehen
 das es euch angenehm
 gewesen sey/
 wollen wir
 weitem fleiß ankeren
 mit mehrern ewere studi
 zu befördern.

Esfingando
 alcançar
 la cognition
 de muchas
 lenguas.
 Recibid pues
 en buena parte
 este nuestro trabajo,
 el qual hemos
 empleado
 para vuestra honra
 y provechos
 prometiendo os
 que si
 se hallamos
 ser agradable,
 que siempre nos
 favoreceremos
 en ayudaros
 en vuestros estudios.

scherzando
 atriuare
 alla cognitione
 di diuerse
 lingue.
 Ricciaui danq̃
 prendere in greco
 questa nostra fatica,
 laquale noi
 habbiamo fatta
 al vostro honore
 & utile:
 promittendou
 che si noi
 la trouiamo
 esserui grata,
 faremo sempre
 diligenza
 di giouare
 à vostri studijs.

all paying
 com
 to the knowledg
 of many
 speeches of Languages.
 Take therefore
 in good worth
 this our labour,
 the which wee
 haue don
 to your honour
 and profit
 promising you
 that in case wee
 finde the same
 by you to be well accept
 wee will at all times
 doo our diligence
 so to further you
 in the same.

In primo Capite,
communium est
decem personarum,
continenturque
multae quotidianae
loquendi formulae,
quibus in accubendo uti-

Alterum Caput, (mur.)
ostendit formulas
emendi & vendendi,

Tertium docet
rationes exigendi
debita.

Quartum docet,
ut quis inquiret
de viis, cum aliis
colloquitur familiaribus.

Quintum, continet fa-
miliares colloquutiones;
cum exceperis hospitio.

Le premier Chapitre,

est un conuie
à dix personages,

de cantant
plusieurs communs
propos.

desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapitre,

est pour acheter.

de vendre.

Le troiesme Chapitre

est pour demander
ses debtes.

Le quatriesme Chapitre

est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.

Le cinqiesme Chapitre

contient deux familiers,
estans à l'hostellerie.

Das erste Capittel

ist ein Gasterey
von zehen personen/
vnd begreiff
viel gemeinet
reden die

man zu Tisch brauchet.

Das ander Capittel

ist von kauffen
vnd verkauffen.

Das dritte Capittel/
lehret, wie man schulden
einfordern soll.

Das vierde Capittel/
ist omb nach dem weg
zufragen. sampt anderen
gemeinen reden:

Das fünffte Capittel/
sein gemeine gespreche/
wan man in der herberg ist

Español.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas
que se vsan à la mesa.

El segundo Capitulo,
es para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
es para recaudar
las deudas.

El quarto Capitulo:
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.

El quinto Capitulo,
son pláticas familiares
siendo co el meson.

Italiano.

Il primo Capitulo
è un conuito ó pasto
de diez persone,
& contiene
molli communi
ragionamenti
usati à tauola.

Il secondo Capitulo,
è per comprare
& vendere.

Il terzo Capitulo,
è per domandare
suoi debiti.

Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via con altri.
communi ragionamenti

Il quinto Capitulo sono
communi ragionamenti
siendo a l'hosteria.

Anglois.

27

The first Chapter
is a dymner
of ten persons
and concerneth
many common
speaches
which are used at te table.

The second Chapter/
is for to buye
and sell.

The third Chapter/
is for to dem aund
on es debtes.

The fourth Chapter/
is for te aske
the way with other
familiar communication.

The fifth Chapter/
he comen talke
being in the Inne.

Latina.

Sexum collocatio
de resurrectione.

Septimum, collocatio
nes mercatoriae.

Octavum,
praescribit rationes
conferibendi epistolas,
& literas obligationum
solutionum
& pactionum.

Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis colloquiis
necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

Francois-

Le sixiesme Chapitre;
de la leuee.

Le septiesme Chapitre
propos de marchandise.

Le huitieme Chapitre
est pour apprendre à faire
lettres. missives,
obligations,
quittances,
& contracts.

La deuxiesme partie
contient beaucoup
de mots communs,
desquels on a
iournellement à faire
mis par ordre de
A, B, C.

Alleman.

Das sechst Capittel/
ein gespreche von aufstehen.

Das siebend Capittel/
gesprach vñ kaufmanschafft;

Das acht Capittel
lehret wie man brieffe/
verschreibungen/
quittungen/
vnd obligationen
machen soll.

Das ander theil diese
begreiff viel. (büchlin
einzige wörter/
die man teglich in reden
bedarf/
gesetzt
nach dem A/B/C.

Español.

El sexto Capitulo,
Pláticas en el levantar.

El siete Capitulo,
propositos de la merca.

Elocho Capitulo?
es para de prender a ha
zer cartas, mensajeras
obligaciones

quitanças,
y contratos.

Le segunda parte,
contiene mychos
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos per orden del
A, B, C.

Italiano.

Il sesto Capitulo
ragionamenti nel leuarce

Il settimo Capitulo,
ragiona de mercantie.

Il ottauo Capitulo,
è per impar à fare
lettere, missive,
oblighi,
chitanze,
& contratti.

La seconda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente
usate nel parlare,
posti per ordine
Alphabetico.

Anglois.

The 6th Chapter/
comunicat at the opryng.

The 7th Chapter/
propoles of merchandise.

The eight Chapter/
is for to learne to indite
lettres/or missives/
obligations/
quitances/
and contractes.

The second part
conreinet many
single moordes
seruing to daylte
communication/
set
in order of the A/B/C.

Conuiuium decem
personarum Hermetis,
Ioannis, Mariæ, Davidis,
Petri, Francisci, Roge-
ri, Annæ, Henrici,
Lucæ.

Hermes.

P Recor tibi faustum
diem Ioannes.

I. Tibique vicissim

Hermes,
prosperum diem
det Deus.

H. Ut vales!

I. Bene valeo

Dei beneficio
tibi paratissimus:

quid tu Hermes, vt res
habent tuæ, Latin' saluæ!

Vn conuie de dix per-
sonnages. à scauoir Her-
mes, Iean, Marie, Da-
uid, Pierre, François, Ro-
gier, Anne, Henry, &
Lucas.

Hermes.

Dieu vous doit
bon iour Iean.

I. Et à vous aussi.

Hermes.

bon iour
vous doit Dieu.

H. Comment vous portez

I. Je me porte bien [vous?

Dieu mercy,

à vostre commandement:

& vous Hermes.

comment vous est il, bien?

Ein malzeit von zehet
personen / nemlich / Her-
man / Hans / Maria / Da-
uid / Peter / Franz / Ro-
gier / Anna / Heinrich / vnd
Lucas.

Hermes.

Gut gebe euch
ein guten tag - Hans.

I Vnd euch auch

Hermes /

ein guten tag
gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol /

Gott sey lob /

Ewer ganz williger

Vnd iht Hermes /

wie ist es mit euch, wol?

Vn combite de diez
personas es a saber : Her-
mes, Iuan, Maria, Da-
uid, Pedro, Francisco,
Rogel, Anna, Henrico y
Lucas.

Hermes.

Dios os de
buenos dias Iuan,
I Y a vos
tambien Hermes,
buenos dias
os de Dios:
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias a Dios,
a vuestro mandado:
Y vos Hermes
como os va, bien?

Vn pasto con diece per-
sone, cio é : Hermans,
Giouanne, Maria, Da-
uid, Piatro, Francesco,
Rogiero, Anna, Arrigo,
& Luca.

Hermano.

Dio vi dia
Dil buon di Giouanne.
G. Et à voi
ancora Hermans,
buon giorno
vi dia Iddio.
H. Come state?
G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando vostro:
Et voi Hermano
come state, bene?

A dinner of ten pers-
ons / 10 meet : Hermes /
John / Marie / Dauid /
Peter / Francis / Roger /
Anns / Henry / and Lu-
ke.

Hermes,

God geue you
good morrowe John.
I And you
also Hermes /
good morrowe
geue you God.
H. How doo you?
I I am well
I thanke God
at pour commandement
And you Hermes
how is it with you, well?

H. Ego quoque rectè
valco, vt. valent.

pater
& mater tua?

I. Bene valent,
benignitate Dei.

H. Quid tu tam manè
cubitu surgis?

I. Nondum sibi videtur
surgendi tempus?

H. Adhuc ieiunans es?
nondum
ientasti?

I. Nondum,
permatutam est adhuc.
Quid tu,
iamne ientasti?

H. Etiam iam dudum,
Egone sicut tandiu ieiunans:
vnde nobis ades?

H. Je me porte bien aussi:
comment se portent
vostre pere

& vostre mère?

I. Ils se portent bien,
louange à Dieu.

H. Que faites vous
si tost leués

I. N'est-il point temps
d'estre leués?

H. Ieunez vous encor?
n' auez vous pas
desieuné?

I. Nenny point encore, il
est encore trop matin.
Et vous

aez vous desieuné?

H. Ouy, passé un heure,
ieuneroi-je si longuement:
d'ou vekez vous?

H. Ja es gehet mir auch
wie gehet es
emerem Vatter

und emerer Mutter

I. Es gehet ihre wol
Gott sey lob.

H. Was macht ihr
so früh auff?

I. Bedunckeis euch nicht
zeit sein auff zusehen?

H. Fastet ihr noch?
habt ihr noch nicht

zu morgen gessen?

I. Nein noch nicht
es ist noch zu früh.

Und ihr
habt ihr zu morgen gessen?

I. Ja, vor langem
solt ich so lange fasten?
von wannen kommet ihr?

Español.

A. A mi tambien me va
bien como estan
vuestro padre
y vuestra madre?
E. Estan buenos,
gracias à Dios.
H. Que hazeys tan
temprano leuantando?
E. Non es tiempo
de estar leuantado?
H. Aun e fays ayuno?
E. No aueys
morfado?
E. No aun,
aun es muy temperano.
E. Vos
fays almorz ado?
H. Si, bien a vna hora,
estariayo tanto tiempo en
de dō le venis? (aiunas?)

Italian.

H. Anch' io sto bene:
come stanno
vostro padre
& vostra madre?
G. Stanno bene.
graziato fra Iddio,
H. Che fate
cosi per tempo leuato?
G. Non è tempo
d'esser leuato?
H. Siete ancor digiuno?
non hauete
fatto collatione?
G. Non io per ancora,
è tropo per tempo.
Et voi
facesti collatione?
H. Sì già vna hora fà,
farei io tanto à digiuno
d'onde venite?

Anglois.

29

H. I am also well:
you doth
your father
and your mother?
I They are well
Thanks be to God.
H. What doo you
se ealie vp?
I So it not time
to be vpt?
H. Are you yet fasting
gave you net brot en
your fast?
I. No net yet/
it is yet to ealie.
And you
haue you broken your fast?
H: yea, on hower ago
should I fast so long?
from whence come you?

I. Vnde adsum queris?
 è ludo literario
 è templo,
 & ex foris.
 H. Quò abis?
 I. Domum.
 H. Quota est hora?
 I. Ferè
 duodecima.
 H. Tam serum est?
 I. Abundum est mihi,
 obiurgabor
 à matre mea:
 vale Hermes.
 H. Siccæ
 properas?
 non fecit præceptor no-
 ster mentionem mei?
 I. Non audiui,
 Non possum

I. D'ou ie vien?
 ie vien de l'escole,
 de l'Eglise,
 & du marché.
 H. Où allez vous?
 I. Je vay à la maison.
 H. Quelle heure est-il?
 I. Il est pres
 de douze heures.
 H. Est-il si tard?
 I. Il m'en faut aller,
 ie seray tancé
 de ma meret
 à Dieu Hermes.
 H. Auez vous
 si grand haste?
 nostre Maistre n'a-il
 point demadé apres moy?
 I. Je ne l'ay point ouy,
 ie ne puis arrester

I. Fragstu von waun ich
 auß der schulen (toine?)
 auß der Kirchen
 vnd von dem Marckt.
 H. Wo gehet ihr hind?
 I. Heim?
 H. Umb welche vhr ist?
 I. Es ist bey nahe
 zwölff vhren.
 H. Ist so spat?
 I. Ich muß gehen/
 ich werd gescholten
 von meiner Mutter.
 Ade Hermes.
 H. Habt ihr so
 grosse eyle?
 hat vnser Meister nicht
 nach mir gefraget.
 I. Ich hab nicht gehört
 ich kan nicht

Español.

I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia
y del mercado.

H. Adonde vays?

I. Yo voy a casa.

H. Que hora es?

I. Es cerca
de la doze.

H. Tan tarde es?

I. Yo me tergo deya,
porque merennira
mi madre:

A Dios Hermes.

H. Teneys
tan gran priessa

no ha nuestro maestro
prehuntado por mi!

I. Yo no lo oy,
no me pueda

Italiano.

G. Donde io vengo?
vengo dalla scuola,
dalla chiesa
y dal mercato.

H. Dove andate?

G. Vo a casa

H. Che hora è?

G. Qua si
dodici hore.

H. E si tardi?

G. Bisogna andarmene;
sarò sgridato

dalla mia madre:

A Dio Hermanno.

H. Hauete

tanta fretta?

no ha il nostro maestro
dimandato di me?

G. Non l'ho vaito,
non posso

Anglois.

I. From whence I com?
I com from the schole/
from the Church
and from the market.

H. Where ther go you?

I. I ga thome.

H. What a clock is it?

I. It is almost
twelisse a clock.

H. Is it so late?

I. I must go hence!

I shal beshent
of my mother:

God be rohit you Hermes.

H. Hauue you

so great hast
hath nash our Maister

asked for mee?

I. I haue not heard him!

I can terse

diutius morari:
vale, ego abeo.

H. I sanè,
& vale.

I. Precor tibi
felicem vesperum
mea mater;

& vobis omnibus.

M. Ioannes,
vnde aduenis?

vbi tu moratus es
tam diu?

cur ades tam sero?

hoccine rectè factum est?

iusseram tibi
v'redires.

hora quarta,

nunc proxima est

sexta:

d'ic mibi

plus longuement :

à Diete, ie m'en vay

H. Allez

Dieu vous conduise.

I. Dieu vous doint

bon soir

ma mere,

en toute la compagnie.

M. Iean,

d'ou venez vous?

où auez vous

arresté si longuement (tardi

pourquoy venez vous si

est-ce bien fait?

ie vous auois commandé

de venir

à quatre heures.

il est maintenant

pres des six

dites moy maintenant

lenger verharren:

ade/ich-gehe.

H. Gehet

Gott gelehte euch:

I: Gott gebe euch

einen guten abend

liebe Mutter?

und euch allen.

M. Hans?

wo kommest du her?

wo bist du?

so lang gewesen?

warumb kommst du so spät?

ist das wolgethan?

ich hatte dir befohlen

du soltest widerkommen.

vmb vier vhrn?

est ist nun gar nahe

sechs:

sage mir nun

Español.

detener mas:

A Dios, yo me voy;

H. Id,

Dios es guie.

I. Dios es de
buenas tardes

mi madre,

ya toda la compagnia.

M. Iuan,

de donde vienes?

adonde te has

detenido tanto

porque vienes tan tarde?

es bien hecho?

yo te auia mandado

que venieses

a quatro horas,

y ahora es

cerca de las seys:

dime ahora

Italian.

piu aspettare:

à Dio, me ne vo.

H. Andate,

Dio vi conduchi.

G. Dio vi dia

la buona sera

mia madre,

& tutta la compagnia.

M. Giouanne,

d'onde vieni?

done sei

cessato tanto?

perche vieni si tardis?

é questo ben fatto?

ci haueua comandato

di venir

a quattro hore,

hor ne sono

quasi sei.

dimmi hora

Anglois.

no linger:

Far well, I go.

H. Go your way.

God guide you.

I. God geue you

good euen

my mother

and all the companie.

M. John/

from whence com you?

where haue you

carryed so long:

whereforce com you so late?

ys it well don?

I bid you

to com

at fouer of the clocke/

yt is now

on six:

tell mee now

ubi fueris,
 nam diu iam
 abfuiſti à ſchola,
 ſat ſcio:
 deferam
 ad tuum præceptorem,
 I. Quod bona tua
 venia dixerim, modò
 redeo à ſchola
 nesciebam
 eſſe tam ſerùm,
 ego nuſquam
 ſum moratus,
 peroontari poteris
 noſtrum præceptorem
 an verum dicam.
 M. Ita faciam,
 ego verum ſciam
 Abi
 ſterne menſam.

où vous avez eſté,
 car vous avez longuement
 eſté hors de l'eſcole,
 cela ſcay-ie bien:
 ie le diray
 à ton maïſtre.

I. Sauf voſtre grace,
 ie ne ſay que venir
 de l'eſcole:
 ie ne ſçauoye plus
 qu'il eſtoit ſi tard,
 ie n'ay nulle para
 arreſté,
 vous le pouuez faire
 demãder à noſtre maïſtre
 ſ'il n'eſt point ainſi.
 M. Cela ferai-ie,
 ie ſçauray la verité.
 Or allez,
 couurez la table.

wo biſtu geveſen?
 Dann du vor langest auß
 Der ſchulen gangen biſt
 ich weiß es wol:
 ich wills anſagen
 Deinem ſchulmeiſter.
 I Mit vrlaub zu reden
 ich komme jetzt erſt
 auß der ſchulen:
 ich wußte nicht
 das es ſo ſpat war/
 ich hab mich nirgent
 geſaumet/
 Ihe mögt vnſern
 ſchulmeiſter fragen
 ob es nicht alſo ſey.
 M. Das will ich thun.
 ich will die warheit weiß
 Gehe hin/
 decke den Tiſch.

Español.

¿do has estado?
 porque mucho ha que
 salistes de la escuela,
 esso yo lo se bien:
 yo lo diré
 à tu maestro.
 I. Perdone me V.M.
 que io ahora vengo
 de la escuela:
 yo no sabia
 que era tan tarde,
 yo no me he en ningun
 parte detenido,
 vos lo podeis hazer
 preguntar à nuestro
 maestro, si no es assi.
 M. Assi lo haré yo,
 yo sabre la verdad.
 Ve ahora,
 pon la mesa.

Italian.

doue sei stato?
perche è assai
che sei fuor di scuola,
io l'obene:
lo dirò
al tuo maestro.
 G. Perdonate mi;
 vengo hor hora
 dalla scuola:
 non sapeno
 che fusse tanto tardi,
 non mi son fermato
 in alcun luogo,
 voi il potete fare di man-
 dare al maestro.
 se non è così.
 M. Quello farò io,
 ne sapro la verità.
 Hor va:
 apparecchiate

Anglois.

where you have been?
 for you have ben long
 ster of the schoole/
 that knowe I well:
 I will tell
 your maister.
 I Pardon mee/
 I com euen now
 from the schoole/
 I knowe not
 that is was so late/
 I have carryed
 noch heate/
 you may let one
 aske our Maister
 if it be not so.
 B. That will I doo/
 I will knowe the truth.
 So now/
 couer the table/

& festina.

I. Libenter,
mea mater,
vbi est mappa?

M. Mappa iacet
intus

super abacum,
appone primò Salem,
non potes
hoc meminisse?

iam dixi tibi
plus vicijs,
nihil addicis,
valde turpe est:

i petitum orbes quadras
scyphos & mantilia.

I. Libenter mea mater,
vbi ea sunt?

M. Nihil tu
inuenire nostis

Et hastez vous tost.

I. Bien mamere,
ie le feray:

où est la nappe?
M. La nappe est
là dedans

sur le buffet:
mettez le sel premier,
ne scauez vous
retenir cela?

ie le vous ai dit
plus de vingt fois:
vous n'apprenez rien
c'est grand honte:

allez querir des trenchoirs
des goblets & des seruietes

I. Bien ma mere,
où sont elles?

M. Vous ne scauez
rien trouuer:

vnd eyle.

J. Gern/
liebe Mutter/
wo ist daß Tischbuch.

M. Das Tischbuch ligt
drinnen

auff dem Tysor/
setz das Salz zum ersten/
kannst du das
nicht behalten:

ich hab dirs gesagt
mehr dann zwenzig mals
du lehrnest nichts/
das ist ein grosse schand
gehe hole Teller/
Becher vnd serueten.

J. Ja liebe Mutter gern
wo seind sie?

M. Du kannst
nichts finden/

Español.

apressura os.
 I. Bien madre,
 yo lo hare:
 do estando manteles?
 M. Los manteles son
 alla dentro
 sobre el aporador:
 pon primo la sal,
 ne te puedes
 acordar d'esto?
 yo te lo dixi
 mas de veinte vezes:
 no de prendes nada,
 os grande verguença:
 xtrae platos,
 copas, y seruilletas.
 I. Bien madre mia,
 donde estan?
 M. Tu no sabey
 hallar nada:

Italiano.

& fa presto.
 G. Madonna si,
 lo fardò:
 doue è la tauaglia?
 M. La tauaglia è
 la dentro
 sopra la credenza:
 metti prima il sale,
 non sai quello
 tener à mente?
 te l'ho detto
 piu di vinti volte:
 tu non impari nulla,
 è gran vergogna
 va pigliar tondi,
 bichieri, & tauagliuoli.
 G. Madonna si,
 doue sono?
 M. Tu non sai
 trouar nulla.

Anglois.

37

and hast you quicklie.
 J. Wel mother/
 i wil doo it/
 wheare is the tablecloth?
 M. The tablecloth is
 theare within
 vpon the cufhorde:
 set on the salt first/
 can you not
 remember that?
 y haue telde youe
 more then twentie tymes
 you learne nothing/
 yt is great shame
 go ferch trenchers/
 goblets/and naptins.
 J. Well mother/
 wheare be they?
 M. You can
 finde nothinge

hic ad sunt, en quàm
probè quæsiueris,
pete panem.

I. Faciam, da pecuniam:
quantivis
adferam?

M. Bæc
duobus stufenis,
partim candidum &
partim cibarium panem,
vtriusque parem numerũ
& vtrumque
recens costum.

I. Libenter, eo: en,
adest panis mater mea.

M. Benefactum,
adfer
ligna,
extruendo foco:
i, cultros acue,

les voyla, n'est ce pas
bien cherché?

allez querir du pain.

I. Bien donnez moy de
l'argent pour combien
en apporteray-je.

M. Apportez en pour
deux patars, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris
moitié un, moitié autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit.

I. Bien i'y vay: voicy
du pain ma mere.

M. Vous auez bien fait,
allez maintenant
querir du bois,
pour faire du feu
allez esguiser les couteaux

da seind sie/
hastu nicht rool gesucht?
gehe hole Brod'
I Wol/ gebt mir gelt/
für wie viel
soll ich bringen?
O Kauff
für zwoen steuber/
halb weiß
ond halb roeten Brod/
jeglichs gleich viel/
ond brings
all newobachen
I: Wol/ ich gehe: sehet/
hie es Brod/ liebe Mutter.
W Du hast rool gethan/
bring nun auch
holz/
Das wir feur machen?
gehe roetz die Messer/
he

Espagnol.

he les ay,
 no es bien buscado?
 anda trae pan.
 I. Bica da me dineros
 quanto
 traer yo?
 M. Trae por dos
 placas, por vna placa
 de blanco, y por
 vna placa de bato,
 tanto de vno como
 de otro i trae lo
 todo reziente.
 I. Bien, yo me voy: he
 aqui pan senora madre.
 M. Bien auays
 hecho, ve ahora
 traer lena,
 para hazer feugo:
 ve aguzar los cuchillos,

Italiens

eccoli
non é ben cercato?
va per del pane.
 G. Bene, ante mi danari:
 per quanto
 ne porterò? -
 M. Portane per duo
 piacchi, per un piacco
 di bianco, per un
 piacco de nero,
 tanto d'uno quanto
 d'altro, e portalo
 tutte frisco.
 G. Sta bene, me ne vo:
 ecco del pane mia madre.
 M. Hai ben
 fatto, va hora
 per legna,
 per far fuoco:
 va aguzzare li coltelli.

Anglois

theare thybar
 ys yt not well sought?
 go fetch bread.
 I. Well grue mek monnyas
 for hon muth
 sual i bring?
 M. Bring for
 two stivers
 for one stiver of whited
 and for one stiver of
 broune/half one/half
 another/and bring
 all newbaken.
 I. Well i go/see
 heere is bread mother.
 M. you haue don well
 to now
 and fetch wood/
 for to make a fires
 go whet the knives/

infunde aquam
 in aqualem,
 atque isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vna,
 Ito illis obuiam,
 aperito caput, (étito
 ac decenter poplitem fle-
 I. Faciã libens mea ma-
 ter, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater.
 cum tuis sodalibus.
 D. Petre, ést ne híc
 tuus filius?
 P. Etiã meus hic est filius.
 D. Scitas puer, est, Deus

versez de
 l'eau dedans l'esquiere,
 & pendez là
 une touaille blanche:
 faites brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux.
 ostez vostre bonnet,
 & vous enclinez honne-
 l. Bien ma mere (stemet.
 i'y vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierr, est ce là
 vostre fils?
 P. Ouy, c'est mon fils.
 D. C'est un bel enfant.

geusse Wasser
 In das handfaß/
 vnd hencke da
 ein weisse handz roechte
 mache das ferer brennen/
 dein Vatter kompt
 vnd David dein Better
 kompt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen/
 nimm dein Barett ab/
 vnd neige dich ehrlich.
 I. Ich wilis thun liebe
 Mutter, ich gehe.
 Seind willkommen
 lieber Vatter/
 mit ererer gesellschaft.
 D. Peter/ist das erer
 Sohn?
 D. Ja es ist mein Kind.
 P. Es ist ein hüpsch Kind.
 echa

Español:

echa agua,
 en el aguamanil,
 y ponalli
 vna touallas limpias:
 hazardar el feugo,
 vuestro padre viene,
 y David vuestro pri-
 mo viene con el.
 Sal à recibirlos,
 Quitta os la gorra,
 haz la reuerentia hone
 a Bien madre. (stamente.
 yo me voy.
 Sea el bien venido.
 W. M. señor padre,
 vuestra campannia,
 D. Pedro, es esto
 vuestro hijo?
 P. Sí mi hijo es.
 D. Es hermosa nino.

Italiano

versa de l'acqua
 nel vaso.
 & pendi la vn
 bianco sciugamano:
 fa bruciare il fuoco:
 il tuo padre viene,
 & David tuo cugino
 vien seco.
 uagli incontra.
 leuati la baretta,
 & far la riuerentia
 G. Madonna, signa.
 io vo.
 Siate il ben venuto
 mio padre,
 & vostra compagnia.
 D. Pietro, è questo
 il vostro figliuolo?
 P. Messer sì, è mio figlio.
 D. Egli è un bel fanciullo.

Anglois.

41

put water
 in to te lauer/
 and hang there
 a white towels
 make the fire burne/
 your father cometh
 and David your cousin
 cometh with him.
 Go mee them/
 put off your cap/
 and make courtesie hand
 J. Well mother (sonne,
 i goo.
 yoube welcoms
 my father/
 and your companie
 D. Peter, is that your
 sonne.
 y yes, it es my sonne.
 D. he is a goodlie child.

illi donet progressum
semper ad virtutem,

P. Habeo gratiam co-

D. Frequentatne (gnate
ludum literarium;

P. Etiam, discit Gallicè
iam loqui.

D. Ain'tu?

optimè factum.

Ioannes nosti
Gallicè loqui?

I. Non ita promptè co-
gnatè, sed ope-
ram do,

D. Vbi scholā frequentas?

I. Ad vicum
Lombardicum.

D. Diūne
frequentasti scholam?

I. Circiter sex ab-

Dieu le laisse toujours
prosperer en bien.

P. Je vous remercie cousin

D. Ne va il
point à l'escole?

P. Ouy, il apprend
à parler François.

D. Fait-il?

c'est tres bien fait,

Iean, sçavez vous bien
parler François?

I. Point fort bien mon
cousin, mais ie l'ap-
prend

D. Où allez vous à l'esco-

I. En la rue
des Lombards.

D. Avez vous longuement
allé à l'escole?

I. Environ un de-

Gott lasse ihn zunehmen
allezeit in tugenden

P. Ich dancke euch lieber

D. Gehet er nicht (Besser)
in die schule?

P. Ja/er lehrnet
jetzt Französisch reden.

D. Thut er?

Das ist sehr wol gethan.

Hans/ kannstu auch
Französisch reden?

I. Nicht sehr wol Vetter/
aber ich lehr
ne es

D. Wo gehestu in die

I. Auff der (Schul-
Lombarder strassen.

D. Bistu lang
in die schule gegangen?

I. Ungefährlich ein halb

Espagnol.

Dios le dexé siempre
prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco

D. No va el (primo,

à la escuela?

P. Si, el aprender

la hablar Francés.

D. Así?

Muy bien hecho,

¿cómo sabeys bien

hablar Francés?

No muy bien primo,

¿cómo yo lo ap-

rendo,

(¿cuando?)
D. Donde vay, à es-

ta en la calle

de los Lombardos,

D. ¿A qué y muchas

veces andado à l'escuela?

D. Cerca medio

Italian.

Iddio l'aumenti sempre
in bene.

P. Vi ringrazio cugine.

D. Non va

à scuola?

P. Si egli impara.

à parlar Francese.

D. Sieht

è molto ben fatto.

Giouanni, sa tu

parlar Francese?

G. Non molto ben cugi-

no, ma io lo im-

paro.

D. Doue andate à scuola?

G. Nella strada

de Lombardi.

D. E assai tempo che

andate alla scuola?

G. Circa mezzo

Anglois.

God let him al wayes
prosper in virtue.

P. I thanke you coosen.

D. Doth hee not go
to te schole?

P. Yes/hee learneth
to speake French.

D. Doth hee?

It is very well doue.

John/can you well
speake French?

J. Not very well coosen/
but I

learne.

D. Wher go you too

J. In the (school)
Lumbardes street.

D. Haue you gan
long to schole?

J. About halfa.

hinc menses.

D. Nonne etiam scriben-
di rationem discis?

I. Etiam cognate.

D. Bene facis, diligen-
tiam semper adhibe:

I. Ita faciam cognate,
iuvante Deo.

M. Optatus ades cognate

D. Habeo gratiam, mea

M. Cognate, (cognata
quid istuc moraris?

cur non

ingrederis?

accede ad ignem,

dein accubemus epulis.

D. Quid!

frigere me putas?

dedecus foret.

M. Cognate, vt se res

my an.

D. Apprenez vous aussi
à écrire?

I. Ouy mon cousin,

D. C'est bien fait,
apprenez vousiours bien.

I. Bien mon cousin,
s'il plaît à Dieu. (venu

M. Cousin, soyez le bien

D. Je vous remercie, cousin

M. Cousin, [ne
voulez vous la demeurer?

pourquoy

n'entrez vous points

venez vous chauffer,

puis nous irons manger.

D. Pensez vous

que i'aye froid?

ce seroit grande honte.

M. Cousin, comment

jahr.

D. Lehreest du auch
schreiben?

J. Ja lieber Vetter.

D. Was ist wol gethan/
lehr immer fort.

J. Ich wilts thun lieber
vetter, wilts Gott. (vetter

M. Seind wilskom lieber

D. Ich dancke euch liebe bald

M. Vetter, wolt ihr
da bleiben?

warumb

kompt ihr nicht herein?

kompt vorinet euch/
darnach wollen wir essen.

G. Was!

meinstu das mich frieret

das roete mir groß

schand.

anno.

D. Apprendeys tambien à escrivir?

I. Si señor primo.

C. Es bien hecho.

aprende siempre bien.

I. Si primo, si Dios

fuere seruido. (nido.

M. Cunado sea bien ve-

D. Yo oslo agradez co-

M. Cunado. (cunada.

quercys estaray?

porque

no entrays?

veni calentaros,

despues iremes à comer.

D. Pensais

que he frio?

I. Cria gran verguença,

M. Cunado,

anno.

D. *Imparate anche à scriuere?*G. *Messer sì.*D. *Quello è ben fatto, imparate sempre bene.*G. *Così farò cugino, se piace à Dio.* (nuto.M. *Cugino siatè il ben ve-*D. *Vi ringrazio cugina,*M. *Cugino,**uolete restar li?**perche**non intrate?**venete à scaldarui,**andremo poi à mangiare.*D. *Pensate voi,**ch'io habbi freddo?**farebbe grande vergogna.*M. *Cugino,*

yeare.

D. *Learns you also to write.*I. *Yea/coosen.*D. *That is well done/ learne al wayes well.*I. *Well coosen/ of ye please God.*M. *Coosen you berusalem?*D. *I thanke you coosen.*M. *Coosen, will you**byde theare?**whelfore**com you not in?**com warme you /**than will you go eate?*D. *I thinke you**that I haue colde?**it were my schame.*M. *Coosen heu is it will*

habent uæ?

D. Reçtè, Dei bñeficio

M. Vbi est cognata
mea? cur non adduxisti
meam Cognata-
tam? (est.

D. Infirma valetudine

P. Ain verò?

Imbecilla est valetudi-
ne? quo morbo laborat?

D. Febri.

M. Diu ne laborauit
illo morbo?

D. Circiter octo dies.

M. Istud quidem nesciui
visam ipsam
cras, si uolet Deus.
Francisee
adfer sellam
uæ cognato.

vous est-il?

D. Bien, Dieu mercy.

M. Où est ma cousine?
*pourquoy n'avez vous
amené ma cousine
avec vous?*

D. Elle est malade.

P. Est il u-ray?

*est elle malade?
quelle maladie a elle?*

D. Elle a les fieures.

M. Les a elle
eu longuement?

D. Enuiron huit iours.

M. Cela ne scauoy-ie point
*ie l'iray voir
demain, si Dieu plait,*
François,
*apportez une chaire
pour vostre cousin.*

W. Besser wile ista mit

D. Wol/ Gott sey lob.

W. Wo ist mein base?

warumb habt ihr nicht mit
gebracht mein
base?

D. Sie ist Kranck.

P. Ista war?

ist sie Kranck?

was tranckheit hat sie dan

Dr Sie hat das Fieber.

W. Hat sie es
lang gehabt?

D. Ungefehrlich acht tag.

W. Das hab ich nicht ge-

roußt; ich will sie besuchen

morgen/wills Gott.

Franz/

bring einen stul

für deinen Vetter.

come estays?

D. Bien gracias à Dios.

M. Donde esta mi
cunada? porque no
meys traído mi prima
con vos?

D. Ella es enferma.

P. Es verdad?

Es enferma;

que enfermedad tiene?

D. Ella tiene las callen-

M. Ha mucho (turas
que las tiene?,

D. Cerca ocho dias.

M. Ello no sabya yo:

yo la yré ver

manana si Dios fuere

Francisco,

(seruido

trae vna filla

paravuestro primo,

che e di voi?

D. Bene, Iddio lodato.

M. Dove é la cugina?

perche non menasti

la mia cugina

con voi?

D. Ella sta male.

P. E vero?

E ammalata?

che male ha?

D. Ha la febre.

M. L'ha ella hauuta
gran tempo?

D. Circa di otti giorni.

M. Quel non sapeno io:

l'andro à visitare

domani piacendo a Dio.

Francesco,

portane vna sede

per il tuo cugino.

you?

D. Well/I thank God.

M. Where is my niece?

wherefore have you not
brought my nyce with
you?

D. Shee is sicke

P. Is y true?

Is shee sicke?

what sickness hath shee?

D. Shee hath shee ague

M. Hath shee
had u long?

D. About eight dayes.

M. That tme we i not

i will go see her/

to morowe yfrit please

Francis/

bring a chaire

for your rooſm/

(God.

Latin.

Cognate,
accede ad ignem.

Francisce, abi ad ostium;

pulsatur,

vide quis sit:

Rogerus erit,

sat scio.

F. Libenter mea mater,

quis pulsat fores?

R. Amicus,

apert ostium.

F. Tunc es Rogere?

R. Etiam, hic ego adsum,

est pater tuus domi?

F. Est, & item

mater meas

ingredere,

dicam patri

te venisse.

P. Francisce.

François

Cousin,

approchez vous du feu.

François allez là devant,

on hurte là,

regardez qui est là:

ce sera Rogier,

ie le sçay bien.

(co.

F. Bien ma mere, y' y vuy,

qui est là?

R. C'est amy,

ouvrez l'huys.

F. Eesses là Rogier?

R. Ouy, ie suis icy:

vostre pere est il à la mai

F. Ouy, &

(son.

ma mere aussi:

entrez dedans.

ie diray à mon pere

que vous estes venu.

P. François

Alleman

Vetter/

Kompt zu dem feror.

Franz gehe zu der thür/

man klopfte da/

siehe wer da ist:

es wirt Rogier seid/ das

weiß ich wol. (ich geh

F. Ich wills thun/ Mutter

wer klofft an der thür?

R. Ein Freund/

thu auff.

F. Seind ihr da Rogier?

R. Ja/ ich bin hie:

ist dein Vatter daheim?

F. Ja/ vnd

mein Mutter auch:

kompt herein/

ich wills meinem Vatter

das jr kōmen seid. (sag

P. Franz/

Conado, llega os
 al fuego,
 Francisco, ve a la puerta
 alla golpea,
 mira quien es alli:
 Rogel sera,
 cuando lo se yo.
 Bien madre, yo voy:
 quien está ay:
 Amigo.
 ¿Quien está en la puerta.
 ¿Estays vos ay Rogel?
 Si, yo soya qui veu-
 vo padre es en casa?
 Si,
 ¿Cuan bien mi madre:
 ¿Que está aqui dentro,
 ¿Que me dire a mi padre
 cuando me soys venido.
 Francisco.

Cugino Accostare
 al fuoco.
 Francesco, va al l'uscio,
 che si picchia,
 vedi chi é la:
 sarà Ruggiero.
 io'l so bene.
 F. Ben mia madre, io voi:
 chi é li?
 R. Amico.
 Aprite l'uscio.
 F. Siete voi la Ruggiero?
 R. Si son qui:
 vostro padre é in casa?
 F. Si,
 mia madre ancora:
 intrate,
 hiro à mio padre,
 che siete venuto.
 P. Francesco.

Coosen/
 com by the fire.
 Francis/go you before
 one knocketh there:
 looter who is there:
 it shall be Roger/
 that knowe i will.
 F. Well mothee i go
 who is there?
 R. It is a friend/
 open the dore.
 F. Be you theree Roger?
 R. yea e am heere
 is your father at home?
 F. yea/and
 my mother also:
 com in/
 i will tell mi father/
 that you be com.
 P. Francis/

50 *Latin.*
fac parentur omnia
vt accumbamus.

F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi soles, accumbere
licebit.

P. Bene habet,
continuo istic adero,
voca pueros.

F. Faciam lubens pater,
heus Ioannes,
veni discumbitum:
vbi morari?

I. Quid sit
est hic quod agam.

F. Nescis tu
discumbendi tempus esse?
veni
consecraturus mensam.

François.
apprestez tout
pour aller manger.

F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouvez aller manger
quand il vous plait.

G. Bien, ie vien
incontinent
appellez les enfans.

F. Bien mon pere,
Iean, où estes vous?
venez manger:
où demeurez vous?
que faites vous là?

I. Que feroiy-ies
i'ay ici à faire.

F. Ne scauez vous pas
qu'on va manger?
venez dire
la benediction.

Alleman.
mache alle ding fertig
Das wir essen.

F. Vatter/
es ist alles fertig/
Ihr mögt zum essen gehen/
wann es euch geliebet.

P. Wohl/ ich will
von Stund an kommen
ruffe den Kindern.

F. Ich wills thun lieber
Hörstu Hans (Vatter)
komme zum Tisch:
wo bleibstu?

was thustu das?
I. Was soll ich thun?
ich hab hie zu schaffen.

F. Weistu nicht
das es essens zeit ist?
komme sag
das Benedicite.

Español.

appareia todo para
que vamos à comer.

F. Señor padre,
to po esta appareiade,

v. m. puede venir à co-
mer, quando fuere servi-

P. Bien esta, yo
vengo luego,

álmalos muchachos.

F. Bien señor Padre:
¿uan donde estays?

venid à comer:
¿dónde os tardays?

¿que hazes ay?

I. ¿Que de hazer?
yo tengo aqui que hazer.

F. No sabays vos
que se van à comer?
venid à dezir
la benedicion.

Italian.

*va apparecchiare
per andar à mangiare.*

F. Padre,
tutto é in ordine. (giare,

*voi potete andar à man-
quando vi piace,*

P. Bene, io vengo
adesso,

chiamate i fanciulli.

G. Messer si,
Giouanni, doue sei?

*vieni à mangiare:
doue resti?*

che fai costì?

I. *Che volete ch'io faccia?*
ho qui da fare.

F. *non sai che
si va à mangiare?
vien dire
le benedicite.*

Anglois.

mate al redie
for to go te eate,

F. Father/
it is al redie/
you may go eate/
when it pleaseth you.

W Well/ i com
by and by/
call the children.

F. Wel my father:
John/ wnet be you?
com eate:
where hyde you?

What Doo you theare?
I. What should i doo?
i have heere to doo.

F. Knows you not
that roce go te eate?
som saye
the benedicte.

52 *Latin.*

I. Venio.

P. Ioannes, cur non venis, an vocandus es? adfer sedilia.

M. Petre, accumbamus, iam tempus est, P. Mihi placet.

M. David, hic accumbe. D. Egone! pace tua dixerim, id neutiquam fecero, Petro datur iste locus quæso.

M, Petrus non consuevit eo loco sedere. sedebit hic, hic eius locus est. Ioannes

François.

I. Bien, ie vien.

P. Jean, pouquoy ne venez vous point? faut-il qu'on vous appelle? apportez ici des chaires.

M. Pierre, allons seoir, il est temps.

P. Bien, i en suis content.

M. David, seez là dedans. D. Moy! ne vous desplaise, ie n'en feray rien, laissez Pierre seoir là, ie vous prie,

M. Pierre n'est point accoustumé de seoir là, il s'asserra ici, c'est sa place. Jean, dites

Alleman.

J. Wol ich komme; Hans varumb kom mestu nicht/ muß man dir ruffen; bring stähle her.

M. Peter/ laßt vns nider sitzen/ es ist zeit.

P. Ich bins zu frieden.

M. David siße da hinein.

D. Ich habe mirs nicht für ich wilc nicht thun (ob) laßt Peter da sitzen/ das bitte ich.

M. Peter pflegt nicht da zu sitzen/ er soll hit sitzen/ das ist sein platz.

Hans/

Español.

I. Pues, ya voy.
 P. Iuan porque
 no vienes,
 conuiene llamar os?
 traedaca
 si las.
 M. Pedro.
 assentemonos,
 ya est tiempo.
 P. Soy contento. (dentro.)
 M. David assentaos alli
 D. Yo! perdonne me v.m.
 esso no ha eyo,
 dexad Pedro sentarse
 ruego os. [alli,
 M. Pedro no es
 acostumbrado sentar
 se alli sentarse aqui
 qui es su lugar.
 Iuan, di

Italian.

G Vengo.
 P. Giouanni, perche
 non vieni,
 bisogna chiamarti?
 porta qui
 sedie.
 M. Pietro:
 andiamo a sedere,
 egli é tempo.
 P. Bene io son contento.
 M. David sedete li.
 D. Io! perdonate mi,
 questo non faro io,
 lasciateui seder Pietro,
 vene prego.
 M. Pietro non
 suote seder li,
 egli sederà qui,
 qui é il suo luogo,
 Giuanni, dinne

Anglois.

J. Well/ i com.
 P John roberfore
 com you not/
 must one call you?
 bring heere
 chaires.
 M Peter
 let vs go sit/
 it is time.
 G. Wel/ i am content.
 M. David/ sit you therein?
 D. I no by your seroe/
 that will i not doo/
 let Peter sit theare/
 y pray you.
 M. Peter is not
 wont to sit theare/
 hee that sit heere/
 it is his place.
 John/ saye

consecra mensam.
 I. Libenter mea mater,
 Felix faustumque sit
 vobis pater,
 as mea mater,
 totique sodalitis.
 M. Francisce,
 adfer cibos,
 acetarium:
 & carnem salfam:
 funde nobis
 quod bibamus,
 funde tuo cognato,
 & cæteris omnibus.
 Francisce asside nobis:
 Ioannes adfer olus
 tuo fratri,
 & fac
 reliqua parentur,
 ocyus.

la Benediction.

I. Bien ma mere,
 Dieu vous benie
 mon pere,
 ma mere,
 & toute la compagnie.
 M. François
 apportez nous à manger,
 apportez la salade,
 & la chair salée:
 versez nous à boire,
 versez à vostre cousin,
 & puis par
 tout. (nous
 François, seex aupres de
 Iean, allez querir du
 potage pour vostre frere,
 & faites
 apprester l'autre,
 courez viste.

Sprich das Benedicite.
 I. Ja liebe Mutter/
 Gott gesegne es
 euch meinem Vatter/
 vnd meiner Mutter/
 vñ der ganzen gesellschaft.
 M. Franz/
 bring vns zu essen/
 bring den Salat/
 vnd das gesalzen Fleisch/
 schencke vns
 zu Trincken/
 schencke deinem Vattern/
 vnd fort vmbher.
 Franz sihe zu vns.
 Hans hole auch suppen
 für deinen Bruder/
 vnd laß
 das ander fertig machen/
 geschwind.

Espagnol.

la benedicion.
 I. Bien mi madre,
 Dios os bendiga
 senor padre,
 senora madre,
 y toda la compaña,
 M. Francisco,
 trae nos de comer:
 trae la ensalada,
 y la carne salada:
 echa nos
 de beuer,
 echa à tu primo,
 ya todos los demas.
 Francisco, assenta os cun
 Juan trae po. (nos otro
 trae para tu hermano,
 y has
 apareciar lo demas,
 corre presto.

Italian.

la beneditione.
G, Madonna s,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compaña.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portanel'insalata,
& la carne salata:
versade
da bere,
versa ad tuo cugino,
& poi per tutto.
Francesco sedete qui.
Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l'altro,
va correndo.

Anglois.

the Benedicite.
 I. Wel my mother/
 God blesse you
 my father/
 my mocher/
 and all you compaigne/
 M. Francis/
 bring vs to eate:
 bring the sallade/
 an the salted fleasche:
 fill vs
 to drinke.
 fil fer your coosen/
 an then round about.
 Francis sit by vs.
 John go fetch potage
 for your brother/
 and let
 tho ter be made ready/
 canne apace.

I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.
I. Ne exedas omne,
relinquas id,
quod nimium fuerit.
P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
dum calida est?
F. Nimium feruet adhuc.
M. Ioannes,
adfer huc panem
Rogerus non habet
panem:
adfer quadram,
adfer huc sinapi.
B. Cedo
captharum certissarium.

I. Frere,
tenez vostre potage:
en avez vous trop?
F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mangez point
laissez ce que
(vous,
vous aurez trop.
P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre potage,
tandis qu'il est chaud?
F. Il est encore trop chaud.
M. Jean,
apportez ici du pain,
Rogier n'a point
de pain.
allez querir vne assiette,
et apportez de la moustar-
P. Donnez
(de.
mei le pos de la cernoise.

I Bruder
nimme dein suppen/
ists dir zuviel?
B. Ja/es ist mir zu viel.
I. Ist es nicht alles/
lasse das
vbertig stehen.
P. Warum
ist est du nicht
deine suppen/
weill sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heiss.
M. Hans/
bring Brot her.
Rogier hat
kein Brot/
hole etnen Zeller/
bring den Senff her.
P. Gebt mir
die hier tanne.

Espagnol.

I. Hermano,
 tened vuestro potaje:
 teney de masiado?
 F. Si, tengo de masiado:
 I. No lo comays todo,
 dexad lo que
 terneys demasiado.
 P. Porque
 no comeys
 vuestro potaje,
 mientras esta caliente.
 F. Aun es muy caliente,
 M. Juan,
 trae aqui pan,
 Rogel no
 tiene pan:
 re pro vn plato,
 / trae mostaza.
 P. Da me
 / jarro de cerueza

Italian.

G. Fratello,
 piglia tua minestra:
 ne hai tu troppo?
 F. Si, io n'ho troppo:
 G. Non la mangiar tutta,
 lascia quello
 che baurai troppo.
 P. Perche
 non mangiate
 vostra minestra,
 mentre che calda?
 F. E ancor troppo calda.
 M. Giouanni,
 porta qui pane,
 Ruggiero non ha
 pane:
 va per vn tondo,
 & porta mostarda.
 P. Dan mi
 il boccale d'ella birra.

Anglois.

17.

I Brother/
 take your potage/
 hatte you to much?
 F. Yea/ thane to much.
 I Eate it not all/
 let that alone which
 thee shall haue much.
 P. What fore
 eate you not/
 your potage/
 whyle it is hoat?
 F. It is yeat to hour.
 M. John/
 brig heere bread/
 Roger hath
 no bread/
 go ferch a trencker/and
 bring heere mustard.
 P. Giue mee
 the bierre pos.

58. *Latin.*

R. Accipe,
caue è manibus excidat.

P. Omittē,
iam satis tenco.

M. Petre,
ne mox bibas,
à forbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.

Ministra
Francisco quod edat,
non habet quòd edat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?

François.

R. Tenez le,
tenez le bien.

P. Laissez le aller.
ie lo tien bien.

M. Pierre,
ne beuuez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
deuant que vous beuuez
Pierre, tenez moy
de la chair,
taillez moy aussi du pain.
Coupez
à manger à François,
il n'a que manger.
P. Faut-il
que ie le serue?
ne se çait-il
seruir soy mesme?

Alleman.

R. Nempt sie/
lasse sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her/
ich olte sie wol.
M. Peter/
Trinck nicht so bald
ouff die suppen/
dann es ist vngesundes
esset zu vor erwas
ehe ihr trincket.
Peter, schneidet mir
Fleisch/
schneidet mir auch brot.
Schneidet
Stangen zu essen/
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme
nicht selbst dienen?

Espaignol.

R. Thomad lo,
 tened lo bien,
 P. Dexad lo,
 que ya lo tengo bien.
 M. Pedro,
 no beuais
 tras el potaie,
 porque é es mal sano:
 comed algo primero
 antes che beuais.
 Pedro, cortad me
 carne,
 cortad me pan tambien.
 Corta
 comer à Francisco,
 ¿no tiene que comer.
 P. Con viene
 que vo le serua?
 no sabe el
 seruir se à si mismo?

Italian.

R. Eccolo,
 tenete lo bene.
 P. Lasciate lo andare,
 la tengo forte.
 M. Pietro,
 non beuete
 dopo la minestra.
 perche é mal sano:
 mangiate vn poco
 prima che ai bibere.
 Pietro, tagli remi
 della carne, (ne,
 tagliatemi anche del pa-
 Tagliate
 da mangiare à Francesco.
 egli non ha che mangiare.
 Mi conuiene
 gli seruirlo?
 no sin a egli
 seruir si stesso?

Anglois.

R. Holde theare/
 holde it well.
 P. Let it go/
 I holde it well.
 M. Peter
 drincke not
 after your potage/
 for it is onholfsamz
 eate fist a litle/
 before you drincke.
 Peter cut mee
 fleash/
 cut mee also bread.
 Cut /
 Frances to eater
 hee hath nothing to eate.
 P. Must i
 serui him?
 can hee not
 serue him selfe?

ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi.
M. Porrige illi quod de-
verecundatur enim:
non audet capere cibum.
vt video.

P. Hem accipe:
adfer huc aliud,

I. Nondum
paratum est.

M. Vise,
an artocreae
& placenta
sint illatae,
I. Fer alla

Taillez vous mesme,
vous estes grand assez,
aidez vous vous mesme.
car ie ne vous
seruiray point:
ie ne fers personne,
que moy mesme.

(dat.

M. Donnez luy à manger.
car il se hontist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.

P. Bien, tenez là:
apportez icy autre chose.

I. Il n'est pas
encore prest.

M. Regardez,
siles pastez
& les tartes
sont apportees:
Allez querir le rosty,

schneidet selbst/
ihr seit groß genug/
helfet euch selbst/
Dann ich will
euch nicht dienen/
ich diene niemand/
Dann mir selber.
M. Gebt ihme zu essen/
Dann er schemet sich:
er darff nicht essen/
Das siehe ich wol.
P. Nempt:
bringt her etwas anders.
I. Es ist noch nicht
fertig.
M. Siehe
ob die Pasteten
vnd die Tarten
bracht seyen.
Geh vñ hole dz gebraten

Español.

Cortá para tu mismo,
 que harto gran eres:
 ayuda os mismo,
 porque yo no.
 es seruire:
 yo no siruo a nadie
 sino a mi mismo.
 D. Dad le de comer,
 que ésta vergonçoso:
 no oser comer,
 por lo veo bien.
 Bien toma:
 no es aqui otra cosa.
 Aun no ésta
 preparado.
 Mira
 lo pasteles
 hoialdres
 un traídos.
 extrae la affado,

Italian.

Tagliate voi,
voi siete pur grande affai
aiutateui voi stesso:
perch'io non
vi seruirò:
non seruo altri,
che me stesso.
M. Dategli da mangiare,
perchè si vergogna:
non ardisce di mangiare
questo uoglio bene.
P. Horsu pigliate:
portate qui altra cosa.
G. Non é ancora
in ordine.
M. Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute.
Andate per l'arresto,

Anglois.

Cut you self/
 you be great enough/
 helff your self/
 for i will
 not serue you:
 I. serue no bodnye/
 but mi self,
 M. Geue him to eate/
 for he is ashamed:
 he date notieate/
 thar see i well.
 P. Well/holde thearez
 bring heere sou wat else
 I. It is not
 yet readie.
 M. Look
 if the pastyen
 ans the cartes
 be bronght:
 So serue the rostmeatos

62.

Latin.

& funde vinum:
funde patri tuo,
imple omnia ad summum
ne sic ad summum im-
non vides (pleas
quid facias?
effundis.

Rogerus non habet
vinum.

non tu istud vides?

I. Facite isthic locum
patinis ponendis,

M. Iam vos omnes
saluere iubeo.

T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.

M. Non feci profecto,
dolet mihi

François.

Et versez ici du vin:
versez pour vostre pere,
versez tout plein:
ne versez point si plein:
ne voyez vous pas
que vous faites?
vous respandez.
Rogier n'a point
de vin,

ne voyez vous point cela?

I. Faites la place
pour asseoir les platz

M. Or soyez
tous les bien venus,

A. Il y a bien icy.
dequoy:

vous avez fait
trop de despens.

M. Non ay certes,
il me desplait

Alleman.

und schencke hie wein/
schencke deinem Datter/
schencke es voll:
schencke es nicht so gar
sibestu nicht (voll
was du thust?
du geuffest ober.

Rogier hat
keinen Wein/
sibestu das nicht?

J. Machet hie raum/
die schüssel zu setzen.

M. Seid alle mit einander
der willkommen.

Z. Allhie ist viel
zu essen:

Ihr habt viel vnkosten
angewandt.

M. Nein ich fürwar/
es ist mir leid

Español.

echa aca vino:
 chapare tu padre,
 cha todo lleno,
 o eches todo lleno,
 no miras
 lo que hazes?
 arramos lo.
 Rogel no
 tiene vino,
 no veys aquello;
 Hazed alla lugar,
 para assentar los platos.
 M. Agora seais
 todos bien venidos.
 A. Bien ay aqui
 non que:
 aueys hecho
 demasiado gasto.
 M. No hize cietro,
 pesame

Italien.

*G. versate qui vino:
 versate per vostro padre,
 versate pieno:
 non versate tanto pieno,
 non vedi
 quelquē tu fays
 tu spandi,
 Roggiero
 non ha vino,
 non le vedi?
 G Fa qui in luogo,
 per porre i piatti.
 M. Hor siate
 tutti ben venuti.
 A. Qui è
 robba assai:
 hauete fatto
 troppa spesa.
 M. Non hó certo,
 mi dispiace che non*

Anglois.

and fill heere wyne:
 fill for you Father/
 fill is full?
 fill nre so full/
 see you not
 what you doo?
 you stend.
 Roger hath
 no wyne/
 see you not that?
 I Make place theate
 to set donne re platters.
 M. Now i bid you
 all wellcom.
 A. Heere is well
 what whitt:
 y haue don
 to muchs cost.
 M. I hade not truste
 i am foris

Non esse plura:
 verum vos
 hæc boni consuletis.
 T. Bellè
 sanè disis,
 M. Petre, incide
 istum armum ouillum.
 adfer huc radículas,
 pastinacas;
 & cappares:
 ministra Dividi
 aliquid de lepore,
 & de cuciculo,
 seca has perdices,
 non satis ministras:
 indulgete omnes genio,
 quæso.
 R) Satis hic certe est,
 ad hilare
 epulandum;

qu'il n'y a d'avantage,
 mais il vous faut
 avoir patience.
 A. C'est certes
 bien dit.
 M. Pierre, entamez
 ceste espaule:
 apportez icy des radis,
 des carottes,
 & des capres:
 seruez David
 de ce lieure,
 & de ces conins:
 entamez ces perdrix:
 vous ne nous seruez point:
 faites tous bonne chere,
 ie vous en prie.
 R. Ily a bien icy
 pour faire
 bonne chere.

Das nichtmehr da ist
 aber ihr must
 für gut haben.
 T. Esst warch
 wol gesagt.
 M. Peter, schneidet
 diese schulter an/
 bringe retlich her/
 pestnacken/
 ond capperen:
 leget David etwas
 von diesem Hasen für/
 vñ von diesem Königlein
 zerschneidet die Wildhändel
 ihr dienet ons nicht:
 seind alle frölich/
 ich hiette euch.
 R. Sie ist genug,
 fürwar sich
 frölich zu machen.

que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.

A. Cierro
bien es dicho.

M. Pedro, cortad
de esta espaldas
rac aca ruanos,
zanahorias,

pol capartas:
firue à David
lella liebre,

ed'essos concios:
cortad essas perdizes,

yo nos seruis:
pazed todos buena
chera, yo os ruego.

R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.

*ve n'è d'auantagie.
ma vi bisogna
hauer pazienza:*

*A. E certo
ben detto.*

*M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui ruanelli,
radici,*

*& capari:
seruite David
di quella lepora.*

*& di quelli conigli:
spezzate quello perdici,
voi non ci seruite:
fatte tutti buona chera,*

vene prego.

*R. Qui ci è
robba assai
de far buona chera.*

*that there is no more/
but you must
haue patience.
A. It is reuelly
well salde.*

*M. Peter, carne by
the shouldee:
bring hicher radishes
carreis/
and capers:
geue David
of that hare/
and of the connyes/
carne by the patriches/
ypu serue vt ~~nots~~
mate all god cheere/
I pray you.
R. Here es well
to mate
merye with.*

P. Ioannes, funde nobis
vinum.

I. Nihil reliquum
est vini.

P. Fer aliud:
vt placet vobis
hoc vinum.

D. Mihi bonum
videtur.

P. Vultisne
iubeamus afferri
ex eodem?

D. Vt tu voles;

I. Vnde
petam?

P. Vnde proxime
attulisti:
aut pete
ex foro
ex candido lilio.

P. Jean versez nous
à boire.

I. Il n'y a icy
plus de vin

P. Allez en querir d'autre:
que vous semble il
de ce vin:

D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Voulons nous
faire apporter
du mesme?

D. Ainsi qu'il vous plait.

I. Où l'iray-je
querir?

P. Où vous auez esté
querir cestuy-cy:
où allez le querir
au marché à la
fleur de lis blanche.

P. Hans/schencket vns
zu trincken.

I. Hie ist
kein roein mehr.

P. Sehet holet anderen!
was duncket euch
von diesem roein?

D. Mich duncket
das er gut sey.

P. Wollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen?

D. Wie es euch gefelt.

I. Wo soll ich ihn
holen?

P. Da du jertz diesen
gehohet haste
oder hole ihn
auff dem Marckt/
in der weissen Lillen/

P. Iuan, echa nos
de beuer.

I. Aqui no ay
mas vino:

P. Ve, y trae otro
que os parece
d'esto vino?

D. A mi me parece
que es bueno.

P. Que rem
mandar traer
de lo mismo?

D. Como fuere des for-

I. Donde
lo traere?

P. De donde
traxistes aqueste:
o traed lo
de la placa
del lino blanco.

P. *Gionanni, versa ti
da bere.*

G. *qui non
ci è piu vino.*

P. *Tanne per altro:
che vi par
di questo vino?*

D. *Mi pare, che
egli è buono.*

P. *Vogliam noi
farne portar
del medesimo?*

D. *Come vi piace.*

G. *Donc l'andro in
à pigliare?*

P. *Donc tu
pigliasti l'altro:
o velle à torre
sul mercato
al giglio bianco,*

P. John/ fill ve
to drinke.

J. Ther is heere
is more toine.

P. Go fetch more:
I or lo like you
this wine?

D. Wee thinke
chat it is good:

P. Will roe
let bring
of the same?

D. Euen as pleasest you.

J. Where shall
go fetch it?

P. There as you
fetcht this
or go fetch it
on the market,
at the rothe stower de

aut vnde libet.

I. Quantum
adferam?

P. Adfer duos sextarios
vel sextariū & heminam
ocys,
ac redi celerrimè.

I. Continuò curram,
pater.

M. Tu nunc surge, Fran-
cisce. & ministra mensæ
circumspice
nunquid desit:

Vis
plus cibi?

F. Non mea mater,
fatis edi,

Deo habenda gratia,

M. Iam bibe.

ou là où vous voudrez.

I. Combien
en apporteray-je?

P. Apportez en deux pots
ou trois pintes:

allez viste,
& reuenez bien tost.

I. Je courray tousiours,
mon pere.

M. François, leuez vous
maintenant, & seruez
à table: regardez
s'il n'y faut rien?

veux tu encore
auoir à manger?

F. Non ma mere,
i'ay assez mangé.

Dieu en soit loué.

M. Beuvez maintenant:

oder wo du wilt.

I Wie viel
soll ich bringen?

P. Bring zwo massen/
oder anderthalben massen:
flugs/

vnd kom bald wider.

I Ich will schnell lauffen/
Vatter.

M Franz/stehe du tezt
auff, vnd diene zu Tische
sihe zu

ob nichts manglez/
wiltu

meher essen?

F. Nein Mutter/
ich hab genug gessen/

Gott sey gelobe.

M. Drinkte nun:

Español.

o donde quefieres.

I. Quanto

traere yo?

P. Trae dos acombres,

e tres quartilos;

va presto,

y bolued luego.

I. Ir me he siempre

corriendo senor padre.

M. Leuanrate agora

Francisco, y sítue à la

mesa: mira

si falta algo:

quereys

mas de comer,

di lo libremente.

F. No senora madre.

harto de comido,

Dios sea loado.

M. Beue ahora:

Italian.

ó doue tu vuoi.

G. Quanto

ne portero?

P. Portane duo boccali,

ó boccal & mezzo:

va presto.

& torni correndo.

G. Andrò sempre correndo.

messer padre.

M. Francesco lena hora

& serui à mensa:

guarda

se vi manca niente:

vo i tu ancora

hauer da mangiar

dillo pure.

F. Madre no,

ho mangiato assai,

laudato sia Dio.

M. Beui hora:

Anglais.

life/or robe you will.

I. How much

shal I bring?

I bringe two quarter

er three pintes :

go apace/

and com quicklie a gniac

I I will run all the

way father.

M. Francis rise now/

and serue the table:

see

if ther lacke any thing?

will you yeat

haue more meate?

speake boldlie.

I No mother/

i haue eaten enoug

God be prayesd.

M. Drincke nowe

estne in poculo tuo ce-
reuisa.

F. Est mater,
quantum satis est;

M. Si non est,
adferas licet.

A. Num quis fores
pulsat?
vise.

F. Quis pulsat fores?

H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidia-
tam horam steti.

F. Numquid vise?

H. Salue amice,
est herus
domi?

F. Est, quid?

cumne conuentum cupis?

H. Cupio: vbi is est?

y a-il de la ceruoise en
ton pot?

F. Ouy ma mere,
ily en a assez.

M. S'il n'en y a,
allez en querir.

A. Ne hurte on point
à la porte?

allez y voir.

F. Y a il là quelqu'un?

H. Ouy, ouurez:
i'ay ici esté plus
d'une demie heure.

F. Que vous plait-il?

H. Bon soir mon amy,
le maistre est il à la
maison?

F. Ouy pourquoy?

voulez vous parler à luy?

H. Ouy. où est il?

ist in deiner Kannen
bier?

F. Ja mütter/
es ist noch gnug drinnen.

M. So nichts drinnen ist
so gehe vnd hole.

A. Klopffet nicht jemand
an der thür?

Gehe vnd schau.

F. Wer klopffet da?

H. Ich bin da/mache auff:
ich bin hie lenger dann
ein halbe stund gestanden.

F. Was vult ihr?

H. Gott gräß euch freund:
ist der Herr
daheim?

F. Ja, warumb?

begert jr in anzusprechen.

H. Ja, wo ist er?

Español.

ay cerueza
en tu jarro?
F. Si senora madre,
ay harta.

M. Sy no la ay,
ve à traer la.

A. No llaman
à la puerta?
ve à mirar lo.

F. La ma algunor?
H. Si abrid:

hé estado aqui
mas de media hora:

F. Que os plaze?

H. Buenas tardes ami-
go, esta el senor
en casa?

F. Si, porque?
quereys le hablar?

H. Si donde esta?

Italien.

é ci birra.
nel tuo boccale?

F. *Madresi,*
ve n' assai

M. *Se non ce n' é,*
vanne à pigliare.

A. *Non sibatte*
all'uscio?
va à vedere.

F. *Battela qualcuno?*
H. *Si, aprite:*

ho aspettato qui
piu de mezza hora.

F. *Chi vi piace?*

H. *Buona sera amico.*
il padrone é in
casa?

F. *Si, perche*
gli volete parlare?

H. *Si, done é gli?*

Anglois.

is ther any beare
in your pot?

F. yea mother/
ther is enough in.

M. If ther benone in
go fetch som.

A. Doth not son bade
knock at the doores?
go loke.

F. Is ther any hodie?

H. Hea/put opens

I. haue ben heere
mere then half an hore

F. What is your pleasure

H. Good euen my frinde?
is your maister at
home?

F. yea/roher fore?

wolde you speake woth him?

A. yea/roher is hee?

72 Latin.

F Accumbit,
si quid voles,
nunciauero
Iubens.

Quem dicam esse qui
conuenire illum velit?

H. Præsens præsentis
mihi conueniendus est.

D. Dico sanè adesse
patruus eius famulum:
vel dico
me venire
ab eius patruo.

F. Eo,
sic illi nunciaturus,
morare hic paululum.
P. Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire,
P. Quid hominis est?

François.

F. Il est assis à table,
vous plaît il quelque chose
setie feray bien
le message.

Q. Qui diray-je qui demande
après luy?

H. Il me faut parler
à luy mesme.

D. Dites luy que ie suis
le seruiteur de son oncle:
ou dites lui
que ie vien
de son oncle.

F. Bien,
ie m'en vay luy dire,
attendez ici un peu
Mon pere, il y a
icy un homme qui
veut parler à vous,
P. Quel homme est-ce?

Alleman.

F. Er sitzt zu Tisch/
begert ihr etwas?
ich willa ihm gern
ansagen.

W. Wer soll ich sagen
der nach ihm frage?

H. Ich muß selbst
mit ihm reden.

S. Sage ihm das da seye
seines Dhems Diener?
oder sage ihm
das ich komme
von seinem Dhem,

F. Woll/
ich will es im also ansagen/
wartet allhie ein wenig:

B. Watter/
hie ist ein Mann der
begert euch anzusprechen.

P. Was ist für ein Mann?

Español.

F. Esta auentado à la
mesa:plazo os algo?
yo hare bien
el mensaje.

Qui en diré yo
que pregunta por el?
H. Conuiene me ha-
blar el mismo.

Dezidle, que yo soy
criado de su tio:

Dezidle,
que yo vengo
de su tio

H. Bien,
vire à dezir selo,

esperad aqui vn poco.
Padre,

aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?

Italian.

F. Egli é à tauola.
volete qualcosa?
io glieto
andrò à dire.

Che diro io
che lo domando?
H. E mi bisogna parlare
à luy medesimo,
Ditegli ch'io sono il
seruitor del suo zio:
ouero dite gli
ch'io vengo
di padre del suo zio.

F. Sta bene.
io gliel andro à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecce uno huomo
che vi vuol parlare.

P. Che huomo é?

Anglois.

73

F. He is set at the table
wold you any thing wot
I will well (thun?)
do your message.
who shall I say
that askech for m him?
H. I must
speake with him self
I tell him/that I am
his vnclcs seruants
or tcell him
that i com
from his vnclc.

F. Well/
I wil go tell him so/
tarrye heere a little.
Father/
heere is a man
that woldc speake with yo
P. What man is it?

I. Non noui
 Pater,
 ait se venire
 à meo patruo.
 P. Roga
 quid velit.
 I. Ait se tibi ipsi
 loqui velle,
 P. Age,
 iube ingredi.
 F. Amice ingrediere,
 H. Quis intus est?
 sũntne multi?
 I. Non, sunt tantũ tres vel
 H. Saluum sit (quatuor
 totum contubernium.
 P. Salue
 Henrice,
 quid adfers bonis
 H. Petre, herus meus

I. Je ne le cognoy point
 mon pere,
 il dit qu'il vient
 de mon oncle.
 P. Demandez luy
 qu'il luy plait.
 I. Il dit qu'il luy faut
 parler à vous.
 P. Bien,
 faites le entrer.
 F. Mon amy, entrez,
 H. Qui est là dedans?
 y a il beaucoup de gens?
 I. Non trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compagnie.
 P. Soyez le bien venu
 Henry,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre

J. Ich kenne ihn nicht
 Vater/
 er sagt er komme
 von meinem Oheim.
 P. Frage ihn
 was er begere.
 J. Er sagt er mässe euch
 selbst ansprechen.
 P. Wol/
 lasse ihn herein kommen.
 F. Freunde kompt herein.
 H. Wer ist drinnen?
 ist viel Volcks da?
 J. Nein/ ihrer seind drey
 H. Gott gesegne (der viertel
 es euch ihr guten freunde)
 P. Willkommen
 Heinrich/
 was sagt ihr guts?
 H. Peter/ mein Herr

Espagnol.

Yo no lo conosco
 Padre,
 dize que viene
 de mi tio.
 P. Pregunrad lo
 que quiere.
 Dize que le conuiene
 hablar à v.m.
 P. Bien,
 hazed la entrar.
 P. Amigo, entrad. (tro.
 H. Quien esta alla den-
 ty mucha gente allis
 No, tres o quatro.
 H. Dios bendiga
 toda la compania.
 P. Seays el bien venido
 Henrique,
 que dezis de bueno?
 H. Pedro, mi senor

Italien.

G. No'l conosco
 Messer Padre,
 dice che viene
 da parte del mio zio.
 P. Domandate li
 che vuole.
 G. Egli dice
 che vi vuol' parlare.
 P. Ben
 fatte lo intrare.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi è la dentro,
 euni gente assai?
 G. Non, tre ou quattro.
 H. Bon pró
 a tutta la compagnia.
 P. Ben venuto
 Arrigo,
 che dite di buono?
 H. Pietro, il mio padrone

Anglois.

I. I knowe him not
 Father/
 hee sayth that hee com-
 meth from my vncle.
 P. Aske him
 what is his pleasure.
 I. Hee saye that hee
 must speake woth you.
 P. Well/
 let him com in.
 F. My frinde, com in.
 H. Who is ther woth him/
 is ther many folkes?
 I. No, three or foure,
 H. God blesse
 all the companys
 P. you wellcom
 Henrye/
 what say you good?
 H. Peter, my maister

78 Latin.

hic me misit,
te rogatum,
vt velis
eras in prandio
eius esse conuiua.

P. Vt valet
meus auunculus?

H. Rectè valet,
Dei beneficio.

P. Et tota eius familia?

H. Tota
salua est.

P. Istud equidem
per quam lubens audio
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,

François,

m'a icy enuoyé,
vous priant,
qu'il vous plaise
demain à midi
venir dîner avec lui.

P. Comment se porte
mon oncle?

H. Il se porte bien,
graces à Dieu

P. Et toute sa famille?

H. Tout est
en bon point.

P. Cela oy-ie
volontiers:
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy.

Alleman.

hat mich her gesamt
euch zu bitten/
Das ihr wollet
morgen zu mittag
sein Gast sein.

P. Wie gehets
meinem Oheim?

H. Es gehet ihm wol/
Hott sey lob.

H. Vñ alles sein Haus
G. Bee seind alle
frisch vnd gesund.

P. Fürwar, das
hör ich gerne:
sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck
vñ sage ihm
es sey mir nicht möglich
auff den mittag zu kommen

Espagnol.

me ha embrado aca,
 me gando os,
 me os plaze manana
 a medio dia
 a comer con el.
 Como esta
 el tio?
 Esta bueno,
 gracias a Dios.
 Y toda su familia?
 Toda esta
 buena.
 Esto entiendo
 a buena gana:
 mas vos le direys,
 que io se lo agradezco
 a buon coraçon,
 que no me
 es possible
 a venir a medio dia,

Italian.

mi mando qui,
 pregandoui,
 che vi piaccia
 do mattina
 di venire a desinare seco.
 G: Come sta
 mi zio?
 H: Sta bene,
 laudato Iddio. (glia)
 P: Et tutta la sua fami-
 H: Tutti stanno
 bene.
 P: Questo mi
 piace:
 ma voi gli direte,
 ch'io lo ringrazio
 di buon cuore,
 & che mi è
 impossibile di
 venire desinare.

Anglois.

77

hath sent me hither/
 praynig you/
 that it wil please you
 to morrowe at noone
 to com to dinner with him
 P: Gow doth
 myne vncle?
 H: Hee dooth well/
 thanckes be to God.
 P: An all his hausi, olde
 H: They are all
 in good heath
 P: That care I
 gladlie:
 but you shall tell him/
 that I thancke him
 with all my heart/
 and that it is
 vn possible for mee
 to comt at noone!

¶ *Latin.*
nam inuitatus sum
ab alio
abhinc dies quatuor?
id ni esset,
lubens venirem:
adibo tamen
cum
cras à prandio.
procul dubio.
H. Bene est,
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice expecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper
bibendum tibi est.

François.
car je suis
inuité dehors
passer quatre iours
si ce n'estoit cela,
i'iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy
sans aucune faute.
H. Bien,
ie luy diray:
Dieu vous doit
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuvez deuant que
vous en allez.
H. *Je n'ay pas soif:*
ie vous remercie.
F. Attendez, *il vous*
faut boire une fois.

Alleman.
Dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen:
waun dws nicht were/
wolt ich gern kommen:
Doch will ich
zu ihm kommen
morgen nach mitrag/
ohne einige hindernuß.
H. Es ist gut/
ich wils ihm also ansagen
Gott gebe euch
ein gute nachts.
P. Bartet Hünlich/
trincket the ihr
gehet.
H. Ich hab keinen durst/
ich dancke euch.
F. Bartet ein wönig/
ihr müßt eines trincken

Español.

porque loy
 ombidado fuera
 tallados son quatro di-
 as: si non fuera esto,
 o iria de buena gana:
 pero yo verné
 el manñana
 espnes de comer,
 a salia ninguna.
 B. Bien,
 o se lo diré:
 vos os dé
 buenas noches.
 Esperad Henrique
 qued antes que os
 ayas
 Yo no tengo sed,
 o os lo agradezco.
 Esperad conuiene.
 de beuays vna vez.

Italian.

*perch'io sono
 inuitato fuora
 gia quatro di fa:
 altramente,
 io ci andarei volontieri:
 ma verro
 da luy domani
 doppo desinare,
 senza alcun fallo.*
 H. Sta bene,
 io gli el diro.
 Dio vi dia
 la buona notte.
 P. *Aspettate Arrigo,
 beuette prima ch'an-
 dare.*
 H. Io no ho sete,
 ringratio.
 F. *Aspettate, vi bisogna
 bere vna volta.*

Anglois.

79

for Jam
 bidden fourth
 fouro dayes agons:
 if hat were not/
 I wolde com glablie:
 but I will com
 to him (noone)
 to morrowe in the after
 without any faile,
 H. Well/
 I will tell him so
 God heeue you
 good night.
 P. Tarry Henrye/
 drinke before
 you go.
 H. I haue no thirst/
 I thancke you.
 F. Tarry you must
 drinke once.

H. Ab.

H. Abeundum mihi est.

M. nondum rediit

Ioannes?

vbi hæret tamdiu?

F. Venit.

P. Ioannes, quâ sit

vt tam diu

moratus sis?

I. Non potui, pater,

venire citius,

multi illic aderant,

semper

cucurri.

M. Agedum,

funde hîc vinum.

P. Dauid gusta vinum

an sit bonum.

D. Faciam, huc

funde mihi:

alterum erat præstantius

H Il me faut en aller.

M. Iean, n'est-il

pas encore venu?

où tarde-il si longuement?

F. Il vient.

P. Iean, d'où vient ce

que vous arrestez

si longuement?

I. Je ne pouuoie venir

plus tost mon pere,

il y auoit beaucoup de gës

i'ay tousiours

couru.

M. Bien,

versez icy du vin.

P. Dauid, essayez

s'il est bon.

D. C. la ferai-ic,

versez m'en là dedans:

l'autre estoit meilleur.

H. Jth muß gehen.

M. Ist Hans

noch nicht widerkommen?

wo bleibt er so lang?

F. Er kompt

p Hans, wie kompts

daß du so lang

auß bleibst?

F. Vatter, ich kondte nicht

ehr kommen /

es war viel Volcks da /

ich bin allzeit

geloffen.

M. Wolan /

schencke hie Wein ein.

P. Dauid, versuch

ob er gut sey

D. Das will ich thun /

schencke mir darein:

Der ander was besser.

Eſpañol.

I Yo me tengo de yr.

A. Aun no ha

uelto Iuan!

dun de ſe tarda tanto?

Ya viene,

Iuan, come viene

peru

das tanto?

Mo non pudo venir

as preſto padre.

Qua alle mucha gente

he ſiempre

trido.

Bien eſta,

¿had aqui vino?

Diuaſd prouad

es bueno.

¿Mo haré yo,

¿ha me aqui dentro?

¿otto era mejor?

Italien.

H. *Mi biſogna andare,*

M. *Non é Giouanni*

ancor ritornato:

doue aspetta egli tante?

F. *E viene.*

P. *Che vuol dir Giouanni*

che tanto

tardaſti a venire?

G. *Io non poteuo*

venir piu toſto padre,

vi era gran brigata,

ſono ito

ſempre correndo.

M. *Sta bene,*

verſo qui vino.

P. *David, aſſaggar*

ſe é buono.

D. *Cofi faro,*

verſatemi qui dentro;

l'altro era migliore.

Anglois.

87

H. I muſt go.

M. Is John

not com yet?

where tarried hee ſo longe?

I hee cometh

P. John/how cometh

it that you

tarry ſo long?

I. I could not

com ſooner father/

ther was many ſolckes/

I have cunne

all the way.

M. Well/

ſill heere roine.

P. David/prooue

if it be good.

D. I dar will I doe/

ſill me therw :

the other was better.

F

R. Non erat profecto,
hoc melius
meo iudicio.

M. Anna, tu non
indulges genio:
qui fit
vt nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat, quam
male esse locutum:
Nescio promptè
Gallicè loqui,
Itaque
tacco.

M. Quid ais?
tu æquè feliciter pro-
nuncias vt ego,
atque etiam melius.

A. Non ita est.

A. Non estoit,
cestui-ci est meilleur
selon mon aduis.

M. Anne, vous ne
faites pas bonne chere:
d'où vient-ce
que vous ne dites rien?

A. Que diray-je?
il vaut mieux
se taire
que mal parler:
ie ne sçay pas bien
parler François,
pourtant
me tai-je.

M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay,
et mieux aussi.

A. Non fay.

M. Nein zwar/
Dieses ist besser
nach meinem verstand.

M. Anne, ihr
seid nicht lustige
wie Kompts
das ihr nichts redet?

M. Was soll ich reden?
es ist besser
schweigen/
dann ubel redens
ich kan nicht wol
Französisch reden/
darumb
schweige ich.

M. Was sagt ihr?
ihr redets so wol
als ich thu/
ja auch besser.

M. Nein ich zwar

Espagnol.

R. Non era,
este es mejor
à mi parecer.

M. Anna, vos no
hazei buena chera:
come viene
que non hablais?

A. Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Frances,
portanto
callo.

M. Que dezis?
vos hablais tambien
como yo hago,
y a mejor.

A. No hago,

Italian.

R. Non era,
questo è migliore
al mio giudicio.

M. Anna, voi non fate
buona ciara:
che vuol dire
che voy non parlate?

A. Che direj?
meglio è
tacere,
che dir male:
io non fo bene
parlare Francese,
pero
mi taccio.

M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.

A. Non fo certo,

Anglois.

R. It was not/
this is beter
afther my iudgement.

M. Anne, you make
not good cheere/
how cometh
that you say nothing?

A. What should I say?
it is beter
to holde ones peace/
then to speake euill:
I can not well
speake French/
therefore
holde I my peace.

M. What say you?
you speake so well
as I doo/
and beter so.

A. I doe not.

istud equidem cupiam,
etiam

impendio
viginti caroleorum.

M. David,
tu non comedis,
seca mihi istius aliquid.
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assum,
nonne?

D. Idem & mihi videtur.

A. Rogere,
commoda mihi tuum
te quaeso. (cultrum)

R. Accipe,
verum hunc mihi redde
ubi prandium absolueris.

A. Si tibi cum
non reddidero,

cela voudrois ie bien,
& qu'il
m'eust cousté
vingt florins.

M. David,
vous ne mangez point.
trenchez moi de cela,
cela est trop bauly,
& ceci est
trop peu rosti,
n'est il point:

D. Cela me semble il aussi.

A. Rogier,
prestez moi vostre couteau
ie vous en prie.

R. Prenez le,
mais rendez le moi
quand vous aurez mangé.

A. Si ie ne
le vous rend,

Das wolte ich wol/
vnd das michs
gekostet hette
Zwennig Gulden.

M. David/
ihr esset nichts/ (was abt
schneider mir hieruon etc
dieses ist zu sehr gesotten/
vnd des
ist zu wenig gebraten/
ists nicht?

D. Dz duncket mich auch.

A. Rogier/
leihet mir ewer Messer/
das bitt ich euch.

J. Nemmetz,
aber gebt mirs wider
wann ihr gesen habt.

A. So ich es euch
nicht wider gib.

Espagnol.

ello querria yo bien,
y que me
costara
veinte florines.

M. David,

vos no comeys,

corta me de aquello:

esto es muy cozido,

y esto es

poco assado,

no es assi?

(bien)

C. Esto me parece tam

A. Rogel, emprestame

vostro cuchillo,

yo os lo ruego:

R. Tomalo,

mas bolued me lo

quando viere des co-

A. Si no os

lo boluicre,

(mido)

Italien.

questo vorrei io,

& che mi fosse

costato

vinti florini.

M. Dauide,

voi non mangiate,

tagliatemi di quello:

questo é troppo cotto,

& questo é

poco arrostito,

non è così?

D. Così pare anche à me,

A. Ruggiero,

prestatemi il vostro coltel-

vene prego.

[lo]

R. Pigliatelo,

ma vedete me lo

quando haurete mangiato

A. S'io non

ve lo rendo.

Anglois.

that wolde I well/

and that si

hat cost me

twentie guildens.

M. Dauid/

you eat not/

cut mee of that:

than is soden de much/

and this is

rosted to litle/

is it not?

D. Nee thincke so to.

A. Roger/

lend mee your knif/

I pray you.

R. Lute it/

but gve mee againe

when you haue eaten

It If is geue is

not you againe/

ne posthac
mihi commodas.

R. Non profecto.

A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?

R. Emptus est mihi
tribus stufenis.

A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.

R. Non recuso.

M. Rogere,
nihil edis,

sponsæ quietem
& ostentationem refers
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris:

ne me le
pressez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est un bon cousteau,
combien vous
a il cousté?

R. Il m'a cousté,
trois patarts.

A. C'est bon marché:
laissez le moi auoir
pour ce prix là
ie vous rendray
vostre argent.

R. I'en suis content.

M. Rogier,
vous ne mangez point:
il me semble que
vous simplez:
aidez vous vous-mesme,
vous hontissez vous?

so leihet mirs
nicht mehr

R. Nein ich fürwar.

A. Es ist ein gut Messer/
Wie viel hat
es euch gekostet?

R. Ich habts gekaufft
für drey stüber.

A. Das ist guter kauff:
verkaufft mirs wider
umb so viel Geld/
ich will euch erwer
Geld wider geben.

R. Ich bins zu frieden.

M. Rogier/
ihr esset nichts/
mich bedunckt
ihr pranger:

schneidet euch selbst etwas
ab schemet ihr euch?

Espagnol.

nome lo
 empresteys mas.
 R. No cierto.
 A. Es vn buen cuchillo.
 quanto os
 tosto?
 R. Me ha costado
 tres placas.
 A. Baroto es:
 dexad me lo auer
 por aquel precio,
 yo os boluere
 vuestros dineros:
 R. Yo soy contento.
 M. Rogel,
 vos no comeys,
 parece me
 que os vergonçais
 ayuda os mismo.
 vergonçays os?

Italien.

non mel'.
prestate piu.
 R. Non certo.
 A. Egli é un buon coltello,
 quanto
 vi costò?
 R. Costommi
 tre piacchi.
 A. E buon mercato:
 lasciate me lo hauere
 per tal pregio,
 vi renderò
 vostri danari,
 R. Son contentò.
 M. Roggiero,
 voi non mangiate.
 mi par
 che voi sogniate,
 aiutateui istesso.
 vi vergognate?

Anglois.

sende it mee
 no more
 I. No indeede.
 A. It is a good knife/
 how much hath it
 cost you?
 R. It hath cost mee
 six pence
 A. It is good heape?
 let me haue it
 for that same price/
 I will geue you
 pour mony againe.
 R. I am content.
 M. Rogel/
 you eate nothing/
 me thinko
 that you are ashamed/
 helpe your self/
 are you ashamed?

R. Annon satis comedo
plus edo
quàm ullus
accumbentium.

M. Id facis scilicet.

H. Tu ipsa
non edis.

M. Ego semper
comedi.

P. Nūc strenuè bibamus,
cūm parum sit.
quod edamus.

A. Quid ais?
non hīc satis est
quod edatur?
imò

tantum ciborum est, vt
vel viginti sufficiat homi-
tu sane fecisti (nibus,
nimis magnos sumptus.

R. Ne mange-je pas bien?
ie mange plus
qu' aulcun
qui soit à table.

M. Non faites.

A. Vous ne mangez
pas vous mesme.

M. J'ay
toujours mangé.

P. Beauvons bien,
si nous auons
mal à manger?

A. Que dites vous?
n'y a il pas ici
bien à manger?
il y a ici

assez à manger
pour vingt personnes,
vous avez fait
trop de despens.

R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr

Dann jemandes
an diesem Tische:

M. Das thut ihr nicht.

H. Ihr selbst
esst nichts.

M. Ich hab allzeit
gessen.

P. Lasset uns desto besser
dierweil wir wenig
zu Essen haben.

A. Was sagt ihr?
ist nicht genug hier
das wir essen?
fürwar es ist so (person
viel kost allhie, das wol
sich setzigen möchten.
warlich ihr habe
viel untkosten angewandt.

Eſpagnol.

R. No come yo bien?
 ¿o como mas
 que alguno
 que ſea à la meſa.
 M. No hazeys.
 A. Vos miſmo
 ¿o comeys.
 M. Yo he
 ſempre comido.
 P. Beuamos bien,
 ¿tenemos
 ¿al de comer.
 A. Que dezis?
 M. ¿ay aqui
 ¿en que comer?
 M. ¿ay
 ¿tanto que comer
 para veynte perſonas,
 ¿os hazeys hecho
 ¿mafiado gaſto.

Italien.

R. Non mangio io beno?
 mangio piu
 che niſſuno
 di tauola.
 M. Non fate.
 A. Voi medefimo
 non mangiate.
 M. Io ho
 ſempre mangiato.
 P. Beuiamo bene,
 ſe habbiamo
 mal da mangiare.
 A. Che dite voi?
 non ci è qui
 de mangiare affai?
 qui ci è
 de mangiare
 per vinti perſone,
 haueto fatto
 troppa ſpeſa.

Anglois.

89

R. Doe i not care well?
 Eate more
 then any man
 that is at the table.
 M. That doe you not?
 A. You eate nothing
 your ſelf.
 M. I haue
 will eaten.
 P. Let vs drincke well/
 if that we haue
 ill to ceate.
 A. What ſay you?
 Is ther not heere
 well to eate?
 ther is heere
 enough to eate
 for troentie perſons/
 you haue don
 to much coſt.

P. Non feci:
 nunc age, propina tibi,
 & commendo tibi
 totum sodalitium,
 atque in primis
 tibi
 proximum:
 respondebis mihi?
 A. Etiam ex animo,
 volente Deo,
 Agè bibe:
 non ebibisti
 totum,
 iterum tibi
 implebo.
 P. Cur tu
 id facies?
 annon
 exhausti?
 quantum reliquum est?

P. Non ay:
 orsus, ie boy a vous,
 & vous prie pour
 toute la compagnie.
 & premierement
 pour vostre
 prochain voisin:
 me ferez vous raison?
 A. Oui, de bon cœur,
 s'il plait à Dieu.
 Orsus beuez:
 vous ne l'auetz pas
 tout beu,
 ie le vous verseray
 encore une fois plein.
 P. Pourquoi
 feriez vous cela?
 ne l'ai ie pas
 tout beu?
 combien s'en faut-il

P. Nein groars
 wolan/ich brings euch
 und bitte für
 die ganze gesellschaft.
 und zum ersten
 für ewern
 nechsten Nachbaur:
 wollet jr mir bescheid thun?
 A. Ja von hertzen gern/
 wilts Gott.
 Nun/drincket:
 ihr habts nicht
 gar auß getruncken/
 ich wilts euch
 widerumb voll schencken.
 W. Warum wolte ihr
 das thun?
 hab ichs nicht
 auß getruncken?
 wie viel mangelt es?

Espaignol.

P. No he:

Supplica a v.m. de
 os ruego (beuer

por toda la compaña,

primeramente

per veustro

as cercano vezino:

meys me razon?

Si, de buen coraçon,

Dios fuere seruido.

la, bened:

as no lo auerys

do beuido,

as no lo echaré

ta vez todolleno.

Porque

taria des esso?

so lo he yo

reuido todo?

ue tanto falta?

Italien.

P Non ho:

hor beuo à voi,

& vi prego per

tutta la compaña,

& prima

per il vostro

prossimo vicino:

mi farete voi ragione?

A. Si di buon cuore.

Se piace à Dio.

Hor, beuete:

voi no'l beuesti

fuora,

vi tornerò

à versar di nuouo.

Perche vorresti

far quello?

non l'ho io

beuuto fuora?

che chi manca?

Anglois.

P. I haue not:

now, I drinke to you/

and y pray you

for all the companye/

and first

for your

next neighbour

will you plegde me?

A. yea with a good will/

if it please God.

Now, drinke:

you haue not

oruncke out/

I will fill it you

yeat once full.

P. Wherefore

shoud you doo that?

haue y not

druncke it out

houro much lacketh it?

ego ebibam,
 Hem tibi
 exhausti,
 iam tu mihi responde:
 nihil tu aliud quæris
 quàm vt mihi imponas,

A. Ego non possum pro-
 fectò istud exhaurire,
 mihi nimium est.

P. Quid te impediatur?
 ego probè
 ebibi.

A. Tu non bibisti
 tantum quantum ego,
 scyphus tuus
 non fuit plenus.

P. Etiam fuit:
 A. Non fuit.
 P. Verum,
 at meus cyathus

ie le boiray tout.
 Regardez là, il est
 maintenant vuide,
 faites moi raison:
 vous ne cherchez
 qu'a me tromper.

A. Je ne pourroye
 boire tout ceci,
 i'en ay trop
 P. Que vous faudroit-il?
 ie l'ay bien
 tout beu.

A. Vous n'en auiez pas
 tant que moi,
 vostre goblet
 n'estoit pas plein.

P. Si estoit.
 A. Non estoit.

P. Il est vray,
 mais mon goblet

ich wills austrincken.
 Siehe da/
 nun ist's auß/ thu
 du mir jetzt bescheide
 du suchst nichts anders/
 dann mich zu betriegen.
 A. Fürwar ich kan diß
 nicht austrincken/
 es ist mir zu viel.
 P. Was solt dir fehlen/
 ich hab's doch
 auß getruncken.
 A. Du hast nicht
 so viel getruncken als
 dein becher
 ist nicht so vol gewesen.
 P. Ja er ist so vol gewesen.
 A. Er ist nit so voll gewesen.
 P. Es ist war
 aber mein Becher

Español.

o lobeuere todo.
 atad aqui,
 gora esto vazio ,
 ga me razon:
 s no buscays,-
 no engannar me.
 Yo no podria
 uer aquesto todo,
 tengo demasiado.
 Que os faltaria?
 en lo he
 to beuido
 Vos no teniades
 como yo,
 nstra vaso
 no estaua leno.
 Si estaua.
 No estaua.
 Es verdad,
 as mi vaso

Italiano.

Le beuero fuora.
Hor vedete,
adesso è pur fuora,
fate mi ragione:
voi non cercate,
ch' ad engannarmi.
A. Io no potres
bere tutto questo,
ne ho troppo.
P Che vi mancherebbe?
l'ho ben io
beuuta fuora.
A. Voi non n'hauesti
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P, Egli è vero,
ma il mio bicchiero

Anglois.

I will drinke it out.
 Looke theare/
 now it is out/
 plegt me now:
 you seeke nothing
 but to begyle me.
 X I should not be able
 to drinke this out/
 i haue to much.
 P What should let you
 I haue well
 droncken it out
 X. You had not
 so much as I/
 your goblet
 was not full.
 P But it was.
 X. It was not.
 P. It is true/
 but nu goblet

54 *Latin.*

est multo
maior tuo.

A. Permutemus igitur:

P. Placet,
da mihi tuum.

A. Non faciam,
ego meum
mihi seruabo,
tu retine id quod habes.

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.

M. Itane! cur tu
ita vis
rogari?

cui propina-
sti? iam præbibo
aliquando mihi:
num mihi irata es?

François.

est plus grand
que le vostre.

A. Bien chargeons.

P. L'en suis content,
donnez moi le vostre:

A. Non ferai,
ie me tien
au mien,

gardez ce que vous avez

P. Beuez donc.

A. Bien incontinent:

voyez maintenant
s'il n'est pas uuide.

M. Voire! pourquoi,
vous faites vous
ainsi prier,
à qui avez vous
beu? beuez une
fois à moi: estes vous
courroucée à moi.

Alleman.

ist viel
größer dann erorer.

A. Laßt uns dan tauschen

P. Ich bins zu frieden/
gebt mir dann eroreren.

A. Ich wills nicht thun/
ich will den meinen
mir behalten/
bewaret ihr was ihr habt

H. Trincket dann.

A. Ich will bald erincken

sehct nun

ob es nicht auß ist.

M. Ja! warumb

wolt ihr also

gebetten seyn?

wem

habt ihrs gebracht?

bringet mirs ein mal!

seid ihr zornig auff mich?

Español.

mayor
 de el vuestro.
 Bien, torquemos.
 Yo soy contento,
 de me el vuestro.
 No haré,
 o me tengo
 al mio,
 guarda lo que teneys.
 Pues beua.
 Bien, luego:
 mira ahora si no esta
 do fuera.
 M. Si! porqué
 hazeis
 si rogar?
 qui en aueys
 enido? beued
 ha vez à mi estais
 nojada con migo?

Italian.

è maggior
 del vestro.
 A. Herfu, cambiamo.
 P. Sono contento,
 daté mi il vestro.
 A. Non farò,
 mi tengo
 al mio,
 guardate quel che hauete,
 P. Beuete dunque.
 A. Bene, adesso:
 vedete hora se non è
 tutto fuora.
 M. Si! perche
 vi fate voi
 così pregare?
 à chi
 beuesti?
 fatemi vn brindis:
 siete in collera meco?

Anglois.

95

is greater
 then yours.
 A. Well! let vs chaunge.
 P. I am content/
 geue mee yours.
 A. I will not/
 I holde me
 by myne orone/
 heepe that which you haue?
 P. Drinke then.
 A. Well by and by:
 wote now if it
 be not cleenee out.
 M. Yea! wherfore
 must you be
 so much desired?
 tho without haue you
 droncken?
 Drinke to me onces:
 be you an gry wish me?

A. Quam.

A. Quamobrem tibi
sim irata?

M. Quia
non propinas mihi,

A. At præbibi tibi,

M. Non memini :

fatis iam dictum de bibē-
do, adendum etiam

est nobis:

ego valde

esurio :

refeca istic mihi

frustum carnis?

A. Non habes ipse man?

M. Etiam sed

nequeo

attingere

catinum.

(strabo

P. Ego igitur tibi mini

etiam ne satis habes?

A. Pourquoi serois-ic
courroucée à vous?

M. Pource que vous,
ne beuvez pas à moi.

A. J'ai beu à vous.

M. Je ne l'ay point ouy:

c'est assez parlé de boire,
il nous faut

aussi manger:

j'ai grand

faim:

taillez moi là

une piece de chair.

A. N'avez vous nulles

M. Oui,

(mains?

mais ie ne puis

bien atteindre

au plat.

P. Bien, ie vous serviray:

en avez vous assez?

A. Warumb solc ich
uber euch zürnen?

M. Darumb

das ihr mir keins bringt.

A. Ich haba euch gebracht

M. Es ist mir vergessen:

es ist genug von Trinck
wir müssen

(gerē

auß essens

ich hab

grossen hungers:

schneidet mie da

ein stück fleisch.

A. Habt ihr kein Hand?

M. Ja aber

ich kan nicht

wool reichen

in die Schüssel.

P. So will ich euch dienen

habt ihr jetzt genug?

A. Por

Español.

Porque estaria yo
hoiada con vos?

Porque vos
me brindais.

Yo brindé à V: M.

No lo he oydo:

to es de beuer,
quaviene tambien

de comemos:

ingo mucha

na de comer :

orta me alli

ta rajada de carne.

No teneys manos ?

M. Si, mas

lo perdo

bien alcançar

al plato.

Bien, yo os serviré:

teneys hartos?

Italien.

*A. Perche mi
carrucerei vosco?*

*M. Perche voi
non beuete à me.*

A. V hó fatto un brindis.

M. Non l'ó vditto

assai si é beuuto,

ne bisogna

anc e mangiare:

ho

gran fame:

tagliatemi quiui

un pezzo di carne.

A. Non hauete le mani?

M. Si ben, ma

non posso

arriuare

al piatto.

P. Sta bene, vi serviró:

ne hauete assai ?

Anglois.

*A. Whyfore should I
be angry with you?*

*M. Because you
drinke not to me.*

A. I have dronke to you.

M. I have not heard it:

it is enaigh of drinking

wee must

eat also :

I have

great hunger:

cut me there

a peece of steasb.

A. Haue you no handes ?

M. Yes, but

i can not

well reach

tho the platter.

P. Well, i will serue you

haue you enough?

Latin.

François

Alleman.

M. Nihil equidem habeo.

M. *Je n'ay encore rien.*

M. *Jch hab noch nichts.*

P. Iam nunc accipe sufficit iam tibi?

P. *Tenez là, en avez vous maintenant assez?*

P. *Haltet da/ habe ihr jetzt genug?*

M. Vide quantum mihi porrigat:

M. *Voyez qu'il me donne: que peut ayder cela?*

M. *Sehet was er mir gibts was soll mich das helfen? behaltets für euch/ vnd essets selber.*

Quid hoc mihi profuit? ribi habe, ipse comede.

tenez le pour vous, & mangez le vous mesme.

Rogier/ schneidet mir etwas von der schulter.

Rogere: ministra mihi aliquid ex armo ouillo

Rogier, *taillez moi de ceste espaule.*

N. *Wol nemmets da.*

R. Faciam, hem accipe.

R. *Bien, tenez là M. Je vous remercie.*

M. *Jch dancke euch.*

M. Habeo gratiam.

P. *Iean, apportez du pain & versez du vin, versez par tout.*

P. *Hans bringe brot/ vnd schenck wein ein/ vmb vnd vmb. M. Man klopffet an der thür/ h8restu es nicht Hans? J. Jch will besuchen Muttert*

P. Ioannes, adfer panem & funde vinum omnibus.

M. *On frappe à la porte, n'oyez vous point Iean?*

M. Pulsatur ostium,

I. *I'y vai ma mere:*

non tu audis Ioannes?

I. Visam mea mater:

Español.

A un no tengo nada.

Tomad ay.

ineys ya

antó a hora?

l. Mirad,

ac me dá:

¿puede ayudar esto !

med lo para vos,

como le os mismo.

¡ohel, cortad me

ella espalda.

Bien, tomad.

Yo os lo agradezco.

¡Juan, trae pan,

echa vino,

¡eha para todos.

¡Ay llaman a la

puerta,

¡lo oyes Juan!

¡Yo voy ma madre!

Italian.

M. Non ho ancor niente.

P. Tolete,

n'haueto

adesso assai!

M. Deh guardate

quello che mi dá:

che può aiutar quello?

tenetello per voi, & man-

giate lo voi istesso.

Ruggiero, tagliatemi

di quella spalla.

R. Bene, pigliate.

M. Vi ringrazio.

P. Giouanni, porta pane.

& versa del vino,

versa intorno.

M. Si picchia

alla porta:

non odi Giouanni!

G. Io di vé madre:

Anglois.

M. I haue rec nothing.

P. Holde there

haue you

enough now?

W. Looke.

what hee geeneth me

what may that helpe

keepe yt for you/

and eate it your self.

Roger/cut me

of that shoulder.

R. Well. holde there:

M. I dancke you.

P. John/bring bread,

and fill mine/

syll round about.

W. Que knocketh

ther before/

heate you not John?

J. I go mother :

adeſt Lucas,
Andræ famulus.

M. Quid ille,
me vult?

I. Adfert aliquid.

M. An verò?
iube ergo introire.

I. Luca, ingredere.

L. Sit felix
coniuium.

P. Tūne es Luca?

L. Etiam Petre.

P. Quid portas noui?

L. Nihil equidem
Petre.

P. Vt valet Dominus
tuus?

I. Bene valet Petre
iubet te

ſaluere, cu-

*c'eſt Lucas
le ſeruiteur d'André.*

M. *Que me
vent-il?*

I. *Il apporte quelque cho-*

M. *Fait-il?* (ſe
faites le entrer.

I. *Lucas, entrez.*

L. *Dieu benie
la compagnie.*

P. *Eſtes vous là Lucas?*

L. *Ouy Pierre* (ueau:

P. *Que dites vous de nou-*

L. *Pas grand choſe.*

Pierre.

P. *Comme ſe porte
voſtre maître?*

L. *Il ſe porte bien Pierre,
il vous*

mande la bonne nuit,

*es iſt Lucas / des
Andreſen diener.*

D. *Was will
er mein?*

J. *Er bringt etwas.*

M. *Thut er: laß
in dann herein kommen.*

J. *Lucas gehe hercin:
& Gott geſegne euch*

die malzeit.

P. *Seidt ihr da Lucas?*

L. *Ja Peter:*

P. *Was ſagt ihr neuer?*

L. *Nicht ſehr viel
Peter.*

P. *Wie gehets eroerem
Herren!*

L. *Es gehet ihm wol Peter:
er laßt euch*

gute nacht ſagen.

Espaigniol.

Lucas,
 el criado de Andres.
 M. Que me
 quieres
 El trae alguna cosa.
 M. Assy?
 Como se le entrar.
 Lucas entrad.
 Dios bendiga
 la compaignia.
 Soys vos Lucas?
 Si senor Pedro.
 Que dezis de nuevo?
 No mucho
 Pedro.
 Como esto veustro
 amo:
 Esta bueno Pedro,
 I manda os dezir
 buena noches,

Italian.

è Luca,
 il seruo d' Andrea.
 M. Che vuol
 da me?
 I. Egli porta qualcosa.
 M. Si he?
 fallo intrare.
 I. Luca intrate.
 L. Bon pro à
 tutte la compaignia:
 P. O Luca sitè li?
 L. Si sinor Pietro.
 P. Che dite di nuouo?
 L. Non multo
 Pietro.
 P. Como sta il vostro
 Padrone?
 L. Sta bene,
 egli vi da
 la buona notte.

Anglois.

it is Lute/
 Andrees seruant.
 M. What will
 hee haue wit mee?
 I. Hee bringet son what.
 M. Doth her?
 I. Leth him com in.
 I. Lute/go in.
 L. God blesse
 the compaignie.
 P. Be you there Lute?
 L. you Peter. [va.
 P. What nerves tell you
 L. Not much
 Peter.
 P. How doth your
 maister?
 L. Hee doth wel Peter/
 he biddeh you
 good nichte/

102 Latin.

pítque se commendatum
tuæ beneuolentiæ:
atque hoc tibi dono
mittit, te orans vt id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
iuuante Deo.

François,

*il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye ceci,
vous priant que le
vueillez recevoir
de bon cœur:
& ne vueillez pas
seulement recevoir
ce petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en signe d'amour:
pourtant vueillez le
recevoir en gré.
P. Vous remercierez
vostre maistre
& luy direz
que ie lui desferuirai,
s'il plaist à Dieu.*

Alleman.

und beut euch seinen
Dienst an/
und schencket euch dist
und bitter das ihr dieses
empfehen wollet
von gutem Herzen:
und wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab/
sondern auch seinen guten
willen gegen euch/
Dann er schicket euch
zum zeichen der liebe/
darumb wollets
zu danck annehmen.
P. Ihr sollet freundlich
dancken ewerem Herzen
und ihme sagen
das ichs verdienen wollet
wills Gott.

Espaignol.

comienda se
 uestra buena gracia:
 os emdia aquesto,
 applicanda os que lo
 querays recibir
 le buen coraçon:
 no querays
 solamente recibir
 un pequenno don,
 mas tambien
 una buena voluntad:
 porque os lo embia
 en señal de amor: por-
 tanto lo querays recibir
 con buena voluntad.
 Dareys muchas
 gracias à uestro amo,
 y dezir le ays
 que yo le deservire,
 si Dios fuere seruido.

Italian.

*egli si vacomanda
 alla vostra buona gratia:
 & vi manda questo,
 pregandoui ch'el
 vogliate riceuere
 di buon cuore:
 ne solo
 vogliate riceuere
 il picciol dono,
 ma anche
 il suo buono animo.
 perche velo manda
 in segno d'amicitia:
 pero vogliatelo
 riceuere in grado.
 P. Voi ringratiarete
 il vostro padrone,
 & gli direte
 che lo ricompenserò,
 piacendo à Dio.*

Anglois.

he hath him recommended
 to your good grace/
 and doth send you this
 praying you that you
 with receaue
 with good beatta
 and will noe
 alone receaue
 the small gift/
 but also
 his good will/
 for hee sendeth it you
 as a token of loue:
 therefore vouchsafe to re-
 ceauē it in good worth.
 & you shall thanke
 your maister/
 an shall tell him
 that i will deserue it/
 if it please God.

L. F. aciam Petre.
 P. Propinato Lucae
 poculum, (lumine
 & cum de ducito praelato
 L. Precor tibi faustam
 noctem Petre.
 totique sodalitia.
 P. Et nos tibi Luca,
 bibisti?
 L. Etiam Petre.
 M. Ioannes
 emunge candelas:
 vise an aliud
 paratum sit,
 aufer omnia,
 atque huc aliud adfer:
 commuta quadras,
 bellaria
 vna cum caseo. (ter,
 I. Adsunt hic omnia pa-

C. Bien Pierre.
 P. Versez à Lucas
 à boire,
 & l'esclairez hors,
 L. Bon soir
 Pierre,
 & vostre compagnie.
 P. Bon soir Lucas,
 avez vous beu?
 L. Ouy Pierre.
 M. Jean,
 mouchez la chandelle,
 regardez si l'autre
 est prest:
 ostez tout d'ici,
 & apportez autre chose:
 apportez des trenchoirs
 nets, & apportez nous le
 fruit avec le fromage.
 F. Tout est ici mon pere.

L. Wol/ich wills thū
 P. Schencket Lucas
 zu trincken/
 vnd leuter sime auß.
 L. Ich wünsche euch ein
 gute nacht Peter/ vnd
 erwerer ganzen gesellschaft
 P. Gute nacht Lucas/
 habt ihr getruncken?
 L. Ja Peter.
 M. Hans/
 lunge das liecht
 sihe ob das ander
 fertig sey:
 trag diß alles hinweg/
 vnd bring etwas anders
 bring reine Zeller/
 vnd bring vns das ob
 mit dem Kase.
 F. Es ist alles hie Batter.
 L. Bien

Espagnol.

Bien esta Pedro.
 Echad à Lucas
 e beuer. (ra
 alumbrad le hasta fue-
 Buedastardes
 edro,
 aveustra compaignia.
 Buenas tardes Lucas,
 de vs beuido?
 Si Pedro.
 A. Iuan,
 apauila essa candela:
 mira si el otro
 esta apareciado:
 mira todo esto,
 trae aqui otra cosa:
 trae platos limpios:
 trae nos fruta
 con el queso. (padre
 Todo esta aqui senor

Italien.

L. Benissimo Pietro.
P. Versate da bere
à Luca,
& fategli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vostra compaignia.
P. Buona sera Luca,
hauete beuuto?
L. Si Pietro.
M. Giouanni,
mocca il lume:
guarda se l'altro
e in ordine:
leua via questo, & porta
qualche altra cosa
porta tondi netti:
& porta il frutto
col fromagio.
F. Tutto è qui padre,

Anglois.

L. Well Peter.
P. Syll Luke
to drinke/
and ligt him fourth.
L. Good euen
Peter/
and your compaigny.
P. Good euen Luke/
hauè you druncken?
L. Yea Peter.
M. John/
snuffe the candies
Looke if thoter
be readier
take al this away/
and bring som what els
bring cleaue trenchers/
and bring vs the freuse
with the cheefe
F. It is all heere Father.

P. Remoue hunc discum.

A. Dauid, propina tandem mihi.

D. Id faciam libens:
propino tibi
ex animo.

A. Profit, salubre fit accipio abs te libens, respondebo tibi,

D. Rogere, nihil habes nouarum rerum?

R. Profecto nihil, equidem nihil audiui noui nisi salua omnia.

D. Nulla fit de pace mentio?

R. Non habeo quod vlla de pace dicam:

P. Ostez ce plat d'ici.

A. Dauid, beuvez une fois à moi.

D. Cela feray-ie volontiers:
ie boy à vous
de bon cœur.

A. Bonprou vous face, ie l'aime de vous ie vous ferai raison.

D. Roger ne scauez vous rien de nouveau?

R. Non certes, ie ne scai rien sinon que bien.

D. Ne parle on point de la paix?

R. Ie ne scai que parler de la paix,

P. Nim die schüssel hinuo

A. Dauid bringe mir doch eins

D. Das will ich thun von herzen gern:
ich brings euch
von Herzen

A. Gott gesegne es euch/ ich warts gerne von euch/ ich will euch bescheid thun

D. Rogier wißt ihr nicht neues?

R. Warlich nichts/ ich höre nichts dann alles gurs.

D. Sager man nichts vom frieden?

R. Ich weiß von keinem frieden zu sagen/

Espagnol.

Quita este plato.
 A. David, beued
 mi vna vez.
 D. Eslo harè yo
 le buena gana;
 beuo à V. M.
 le buen coraçon.
 B. Buçe prouecho, o
 aga de buena gana
 recibo, harè os raxon.
 D. Rogel, no sabeys
 algo de nueuo?
 A. No por cierto,
 lo no se nada
 ino que todo bueno.
 D. No se habla
 le la paz?
 R. Yo no sé
 que dezir
 le la paz,

Italian.

P. Leua quel piato.
A. David, fatemi
ion brindis.
D. Questo farò
volontieri:
io beuo à voi
de buon cuore.
A. Buon pro vi faccia,
io l' accetio volontieri,
io vi farò ragione.
D. Ruggiero non sapete
niente di nuouo?
R. Non per certo,
non so altro
che bene.
D. Non se ragiona
della pace?
R. Io non so
parlar
di pace alcuna.

Anglois. 107

p Take away the platter;
A. David, drinke
 to me once.
D. That will I
 gladly doe:
 I drinke to you
 with all my heart.
A. much good mayst do you
 i wante for it gladly.
 I will plegd you.
D. Roger knowe you
 no newes?
R. No trulve/
 I knowe nothing
 but good.
D. Do not men speake
 of peace?
R. I knowe not
 to speake
 of any peace/

credo

108 *Latin.*

credo pacem
longè adhuc abesse.

D. Non
audiuisti,
quemadmodum Rex
Gallarum prælio
factus superatus sit
ab Hispanis?

R. Audiui
equidem
verum tot circumferuntur
vt nescias (mendacia
quid credendum sit:
narrantur admiranda
permulta, sed soli Deo
notum est quid sit euen-

D. Verum dicis. (rurum.

R. Quod si nos vellemus
cum eo pacem
facere, bellum

François.

*ie croy que la paix
est encore loin a chercher.*

D. N'avez
vous pas ouï dire,
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espagnols?

R. Cela ay-ie bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul sçait ce
qui aduiendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
faire paix avec lui,
la guerre

Alleman.

ich glaub der fried
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nicht
hören sagen/
wie der König
aus Frankreich
die schlacht verloren hab.
gegen die Spanier?

R. Das hab ich wol
hören sagen/
man leugt aber so viel
daß man nicht weißt
was zu glauben sey
man sagt viel vunders/
aber Gott weißt alleine
was geschehen soll.

D. Ihr sagt war.

R. Wann wir wolten
frieden mit ihme machen
der krieg

Español.

Yo creo que la paz
 un está lexos à buscar.
 D.No oystes
 lexir
 ome el Rey
 e Francia
 a perdido la batalla
 ontro los Espanoles?
 t.Esso y lo
 y dezir, mas
 zen tantas mentiras,
 e no se sabe
 ue creer: (las
 zenfe cosas marauillo
 mperò Dios solo
 be lo que acontescera.
 D.Dezis la verdad.
 t.Si no sorros qui si esse
 aos hazer paz
 on el, la guerra

Italien.

i credo que la pace.
é anchor lungi à cercare.
 D. Non ha uete
 udito dire,
 come il Rè
 di Francia
 ha perso la bataglia
 contrai i Spagnuoli?
 R. Questo ho io
 udito dire.
 man mento st tanto
 che non sa
 a chi credere:
 dice si marauiglia
 ma Iddio solo sa, quel che
 ha da venire.
 D. Voi dette l' vero.
 R. Se noi uoleffimo
 fare pace con lui,
 la guerra

Anglois.

I beleue that the peace
 is year farre to seeke.
 D. Have you not
 heart saye
 how the King
 of France
 hath lost a bataile
 against the Spaniers?
 R. That haue i well
 heard saye/
 but men lye so much/
 that one cannoch tell
 what is beloues
 men saye great wonders/
 but God knoweth alone
 what shal happen.
 D. you saye true.
 R. If that wee wolde
 make peace woth him
 the warre

no *Latin.*
non foret
diuturnum.
D. Ita est profectò.
Ioannes, aufer hæc om-
nia, & veni
acturum gratias.
I. Adsum pater:
De tali conuiuio, &c.
Bene fit vobis
pater & mater,
& toti sodalitiò.
P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.
R. Rectè mones,
sed nunc secundæ gratia
restant quas referamus.
Petre quantum vini
absumptum est!
volumus
pro vino soluere.

François.
ne dureroir
pas longuement.
D. Il est certes vrai.
Jean, ostez tout ceci.
& venez dire
les graces.
I. Je vien mon pere:
De tali conuiuio, &c.
Bon prou vous face
mon pere ma mere.
& toute la compagnie.
P. Beuons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre combien de vin
auons nous eu?
nous vous voulons
payer le vin.

Alleman.
solt nicht
lang wehren.
D. Das ist war.
Hans thu dieses alles
weg, vnd kom/
vnd sage das gratias.
I. Ich komme Vatter:
De tali conuiuio, &c.
Gott gesegne es euch
Vatter vnd Mutter/
vñ der ganzen gesellschaft.
P. Laßt vns trincken/
nach dem gratias.
R. Das ist wol gesagt
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen.
Peter, wie viel weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den Wein bezahlen.

Español.

duraria
 ucho.
 Esto cierto es verdad.
 Quitada todo esto,
 en à dezir
 gracias.
 Yo voy senor padre.
 De tali conuiuio, &c.
 en prouecho os haga
 padre, mi madre,
 y de la compania.
 Teuamos
 pues de las gracias.
 Bien dezis,
 lo conuiene tambien
 dar las segundas gracias
 no quanto de vino
 hemos tenido?
 Otros queremos
 pagar el vino.

Italian.

non durerebe
 molto.
 D. Quello é vero.
 Giouanni leua via
 tutto, & vien dire
 le grazie.
 I. Vengo Messer padre:
 De tali conuiuio, &c.
 Buon pro vi faccia
 mi padre, mia madre,
 & tutta la compagnia.
 P. Hor beuiamo
 dopo gratia.
 R. Voi dite bene,
 ma anche ne bisogna
 dire le seconde gratie.
 Pietro, quanto vino
 habbiamo hauuto?
 noi vogliamo
 pagare il vino.

Anglois.

should not
 long continue.
 D. That is true indeede.
 John take al this a
 way, and com saye
 the grace.
 I. I com father:
 De tali conuiuio, &c.
 Much good may it do
 you mi father, and mother,
 an all the company.
 P. Let us drinke
 after the grace.
 R. That is well saide/
 but wee must also saye
 the second grace.
 Peter, how much wine
 haue wee had?
 wee will
 pay for the wine,

512

Latin.

P. Nequaquam soluetis,
nihil dabit.

fatis hoc dictum sit:

si potui

vobis dare cibum,

etiam potero

potum dare.

R. Quid hoc rei?

carius nunc vinum est.

P. Audis

quid dicam.

D. Agé igitur

habemus tibi gratiam.

danda est nobis opera

vt referamus.

M. Satis, relatum est.

P. Ego quoque vobis

habeo gratiam quod ad-

Francisce, ad- (fueritis,

fer lignorum fascem, &

François.

P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
vne fois pour toutes:

si j'ay eu le moyen de
vous donner à manger,
ie l'auray aussi bien de

vous donner à boire.

R. Que seroit cela?

le vin est maintenāt cher,

P. Vous oyez

ce que ie vous di.

D. Bien donques

nous vous remercions:

c'est à nous

à le desservir.

M. Tout est desservy.

P. Je vous remercie

aussi, que vous estes venus
François, apportez
un fagot,

Alleman.

P. Nein wollich/
ihr sollet nichts geben/
eins für alls:

hab ich die macht gehabt
euch zu essen zu geben/
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.

R. Was solte das sein?

Der wein ist seyt thewer.

P. Höre ihr nicht/
was ich sag.

D. Wol dann/
so dancken wir euch/
es steher ons
zu verdienen.

W. Es ist lang verdienet

P. Ich dancke euch auch

das ihr kommen seind.

Frantz bring

ein bundlin Holz/

Español.

Italian.

Anglois.

No hareys por cierto:

no dareys nada,
la vez por todas:

he tenido el medio

de dar os de comer,

ambien lo terne

tra dar os de beuer.

Que seria est?

el vino ahora es caro.

Vos oys

que os digo.

Pues bien

demos lo en merced,

simple que lo

rezcamos.

Todo es merecido.

Yo os agradezco

ambien que sois venidos

de francia, trae

una bacha de lena,

P. Non farete certo

non darete nulla,

una volta per tutte:

s'io ho hauuto il modo

di darui da mangiare:

l'auró ancora

nel darui da bere.

R. Ache proposito?

el vino é adesso caro.

P. Voi udite

quel ch'io vi dico.

D. Or ben dunque

noi vi ringratiamo:

conuiene che lo

meritiamo.

M. Il tutto é compensato.

P. Vi ringratio anch'io

che siete venuti.

Francesco, apportane

una fascina,

*P. yee shall not truilie/
yee shall geue nothing-
once for all:*

*if I haue ha the power
to giue you to eate/
I shal haue it also
to giue you to drinke.*

*R. What should that be?
the winne is now deere.*

*P. yee heare
what i saye.*

*D. Well then
yee thanke you/
yee must
deserue it.*

M. It is all deserued?

*P. I thanke you also/
that yee are com.
Francis, bring
a sator.*

fac luculentum ignem
 ut nos calefaciamus,
 F. Ignis ardet
 pater.

D. Nos non
 frigemus,
 abeundum nobis est,
 nam tempus est.

M. Quid ita
 festinatis?

A. Iam ferè
 de ima est.

M. Nondum tã serum est.

R. Certè est.

M. Ioannes, adfer
 laternam.

D. Non cupimus
 laternam,

clarum est cœlum, (na
 nihil est opus vlla later-

*Et faites bon feu
 pour nous chauffer.
 F. Le feu est allumé
 mon pere.*

*D. Nous n'auons
 pas froid,
 nous voulons nous en aller,
 car il est temps.*

*M. Quelle haste
 avez vous?*

*A. Il est bien
 dix heures.*

M. Non est pas encore.

R. Si est,

*M. Jean, allez querir
 la lanterne.*

*D. Nous ne voulons
 point auoir de lanterne,
 il fait clair temps,
 il n'est pas besoin.*

und mach ein gut feror
 das wir ons roermen:
 F. Das feror brennet
 Vatter.

D. Wir haben
 keine Kette/
 wir müssen gehen/
 dann es ist zeit.

M. Warumb
 eylet itz so sehr?

A. Es ist gar nahe
 gehen vhr.

M. Es ist noch nit so spät.

R. Es ist warlich.

M. Hans hole
 die Latern.

D. Wir wollen
 die Latern nicht haben/
 es ist klar wetter/
 wir müssen keiner Latern.

Español.

haz buen fuego
 para calentar nor.
 El fuego esta encen-
 do mi padre.
 No tenemos
 ngun frio,
 teremos yr nos,
 que es tiempo.
 Que priessa
 heys?
 Bien son
 ez horas.
 No son aun.
 Si non.
 Juan, trae
 lanterna.
 No queremos
 er lanterna,
 ize claro tiempo,
 es menester.

Italien.

*E fa buon fuoco
 per scaldarne:
 F. Il fuoco é acceso
 messer padre.
 D. Non habbiamo
 freddo alcuno, voi
 ne vogliamo andare,
 perche é tempo.
 M. Che fretta
 hauete?
 A. Gia sono
 dece hore.
 M. Non ancora.
 R. Si pure,
 M. Giouanni, va
 à pigliar la lanterna.
 D. Noi non vogliamo
 hauer lanterna,
 il tempo é chiaro,
 non fa di bisogno.*

Anglois.

and make a good fyre
 for to warme vs.
 F. The fyre is kind led
 my Father.
 D. Wee haue
 no cold/
 we will go hence/
 for it is time.
 M. What haste
 haue you?
 J. It is well
 ena cloct
 M. It is not yeate.
 R. It is for all that.
 M. John; go fetch
 the lanterne.
 D. Wee will not
 haue the lanternes/
 it is faire weather/
 it is no neede.

116 *Latin.*
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valet.

François.
H. Dieu vous doit
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande.

Alleman.
H. Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Vnd euch auch
seide Gott befohlen.

Caput secundum de for-
mulis emendi & ven-
dendi.

*Le II. Chapitre, pour ap-
prendre à acheter &
vendre.*

Das ander Capittel von
Kauffen vnnnd ver-
kauffen.

*Catharina, Margarita,
Daniel.*

*Catharine, Marguerite,
Daniel.*

*Catharina/Margareth
Daniel.*

C. **P**Recor tibi felicem
hunc diem,
cognata Iustrica,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata Iustrica.

C. **D**ieu vous doit
bon iour,
commere,
& vostre compagnie.
M. Et à vous aussi
commere.

Gott gebe euch
ein guten tag/
Gvatterin/
vnd eweren gespielen.
M. Vnd euch auch
gvatterin.

Espaignol.

I. Dios os dé
uenas noches.
Y à vos tambien,
Dios os encomiendo.

Italian.

H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando,

Anglois.

H. God giue you
good night.
P. And you also/
I commit you to God!

II. Capitulo, para
aprender à comprar
y vender.

Il II. Capitulo, per im-
parare à comprare &
vendere.

The II. Chapter, for
to learne to buye
and sell.

*Catarina, Margarita,
Daniel.*

*Catarina, Margarita,
Danielo.*

*Katherin, Margarett,
Daniell.*

Dios os dé
buenas dias
commadre,
y à uestra compaignia.
M. Y a vos tambien
commadre.

C. **I**ddio vi dia
il buon di
comare,
& à vostra compaignia.
M. Et anche à voi
comare.

H. **G**od geue you
good morrow
gossip/
and your company.
M. And you also
gossip.

C. Quid tu huc tam
mane prodix in aërem
frigidum?
quam dudum huc
venisti?

M. Circiter vnam horam.

C. Multa
vendidisti
hodie?

M. Quid ego vendi-
dissem tam manè?
nondum accepi mer-
cimonij primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,
tempus est adhuc matu-
Deus nobis mit (tinum:
tet aliquos emptores.

C. Ita spero:

en huc tendit quidam.

C. *Que faites vous
ici si matin à la
froidure?*
*avez vous longuement
ici esté?*

M. *Environ vne heure.*

C. *Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?*

M. *Qu'auroy-je
deja vendu?*
*ie n'ay encore point
recen d'estraîne.*

C. *Ne moi aussi.*

M. *Ayez bon courage,
il est encore matin:*
*Dieu nous enuoyera
quelques marchands.*

C. *Je l'espere:*
ici en vient vn.

C. Was macht ihr
hie so fruch in
der kelte?
rote lang seind
ih: hie gewesen?
M. Ungefahrlich ein st
C. H: bt ihr viel
verkauft
diesen Tag?
M. Was soll ich verkauft
haben so frühe?
ich hab noch kein
Handgelt.
C. Ich auch nicht.
M. Habt ihr guten mut
es ist noch frühe:
Gott wirr uns zu schick
erliche Kauffleus.
C. Ich hofft:
scharo hie kompt einer/

Español.

Que hazeys
qui tan de manano
l frio?

ceys mucho
stado aqui?

Cerca de vna hora.

Teneys
mucho vendido
de dia?

Que cosa ternia
a vendi do?
en no hé
arenado.

Ny yo tam poco.
Tened buen animo,
pues temprano:
ellos eos embi ará
algunos mercaderes.

Yo lo espero;
qui viene vno,

Italian.

*C. Che fate qui
si per tempo al
freddo?
é assai
che siete qui?*

M. Circa di vna hora

*C. Hauete già
venduto assai
di questo giorno?*

*M. Che cosa hauerei
io già venduto?
ancora non ho
la mancia.*

C Non manco io.

*M. Fate buono animo,
ancora é buon hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.*

*C. Io lo spero:
eccome vno,*

Anglois.

R. What do you heere
o carlie in the
coulde?.

haue you
ben heere long?

M. About an hower.

R. Haue you
solde much
to daye?

M. What sholda I
haue aredy sold?
haue no yeat
taken handsaile.

R. Nether yet I

M. Be of good cheere/
it is yeat carlie:
God will send vs
som marchantes.

R. I hope so:
heere cometh one/

ad nos veniet.

Amice,

quid empturus es?

huc ades,

libetne

quicquam emere?

circumspice, num quid
sit, quod placeat.

Ingredere, habeo hic

bonum pannum laneum

bonum pannum lineum,

omnis generis:

sericum pannum bonum,

undulatum,

damascenum, holoseri-

Habeo etiam (cum.

bonas carnes,

bonos pisces,

& bonas halecces, (rum,

præterea & bonum buty-

il viendra ici.

Mon amy, que

voulez vous acheter?

venez, ça

vous plaît-il

acheter quelque chose?

regardez, si ie n'ay rien

qui vous duise.

Entrez, i'ay ici

bon drap,

bonne toile,

de toute sorte:

bon drap de soye,

camelot,

damas, velours:

i'ay aussi

bonne chair,

bon poisson,

& bons harens:

Il y a ici bon beurre.

er wilt zu mir kommen:

Freund/

was woller ihz kauffen

kompf her/

begert ihz

etvous zu kauffen?

sehst ob ich nichts habe

das euch dienet.

Kompf herein / ich hab

gut wullen thuch/

leinen thuch/

von allerley gattung:

gut seiden gewand/

Camelot/

Damast/ Sammet?

Ich hab auch

gut Fleisch/

gute Fisch/

und gute Hering:

Auch guten Zutter/

a verna,
 migo,
 ¿que quereys comprar?
 ¿ad aca,
 ¿plaze
 ¿ercar alguna cosa?
 ¿ira sino tengo algo
 ¿e os agrade.
 ¿rad, yo tengo aqui
 ¿en pano,
 ¿en lienço,
 ¿todas fuertes:
 ¿en pano de seda,
 ¿amelote,
 ¿amasco, terciopelo:
 ¿ambien tengo
 ¿uena carne,
 ¿uen pescado,
 ¿buenos harenques:
 ¿qui ay buena manteca,

verra qui.
Amico,
che volete comprare?
venete vi qua,
se vi piace
di comprar qual cosa?
Guardatte s'io ho cosa
che faccia per voi.
Intrate, hó qui
buon panno,
buona tela,
d'ogni sorte:
buon panni di seta,
ciambellotto,
damascio, veluto:
Hó anche
buena carne,
buon pesce,
& buone aringhe:
Qui é del buon bottiro,

hee will com hether
 Grinde/
 what will you buye?
 com hether/
 pleasest itt you
 to buye any thing?
 looke if i haue heere
 that lyket you.
 Com in/ I haue heere
 good cloth/
 good linnen cloth/
 of all sortes;
 good silke/
 chamlot/
 damaske. velvet.
 I haue also
 good fleash/
 good fish/
 and good herringes
 Heere is good butter/

atque etiam caseos bonos
 omnis generis:
 vis emere
 bonum pileum?
 vel librum elegantem
 Gallicum?
 an Germanicum?
 an Latinum;
 an librum chartæ vacuæ?
 Emito aliquid:
 vide si quid
 emere placeat,
 vendam
 paruo,
 pete
 quod libet,
 spectandum proferam,
 inspectio
 nihilo constabit.
 D. Quanti

*Et aussi bon fromage,
 de toutes sortes:
 voulez vous acheter
 un bon bonnet?
 ou un bon liure
 en François?
 ou en Alleman?
 ou en Latin?
 ou un liure à escrire?
 Achetez quelque chose:
 regardez ce qu'il vous
 plaist acheter
 ie vous feray
 bon marché
 demandez
 ce qu'il vous plaist,
 ie le vous laisseray veoir,
 la veüe
 ne vous coustera rien.
 D. Combien*

und guten Kefe.
 von allerley arts
 Wollet ihz kauffen
 ein gut Muet?
 oder ein häpsch Buch
 Französisch?
 oder Teutsch?
 oder Lateinisch?
 oder ein schreibbuch?
 Kauffet etwas:
 beschet ob etwas
 euch zu kauffen gefalle/
 ich will euch geben
 guten Kauff
 saget
 was ihz begeret/
 ich wills euch sehen lassen/
 das besehen
 so euch nichts kosten.
 D. Wie thevot

Español.

tambien buen queso,
 le todas suertes.
 Quereys comprar
 una buena gorra;
 vn buen libro
 en Francés?
 en Alleman?
 en Latin?
 vn libro para escriuir?
 Comprad alguna cosa,
 mira que
 os place compras,
 caros lo hé
 en buen precio,
 vedi
 o que os agrada,
 o os lo dexare ver,
 la vista
 no os costar à nada.
 D. Quanto

Italien.

*E' anche buon formagio,
 d'ogni sorte:
 Volete comprare
 una buona berretta?
 ó un buon libro
 in Francese?
 ó in Almanno?
 ó in Latino?
 ó un libro da scriuere?
 Comprate qualcosa
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 domandate
 quel che vi piace,
 vel la scerò vedere,
 el vederlo;
 non vi costerà nulla.
 D. Quanto*

Anglois.

and good cheese also/
 of all sortes:
 Will you buye
 a good cap?
 or a good booke
 in French?
 or in Dutch?
 or in Latin?
 or a writing booke?
 Buye som whatt
 looke what
 pleaset you to buye/
 I will sell it you
 good cheape/
 aske for
 what pleaset you/
 i will let you see it/
 ite sight
 shall cost you nothing.
 D. How much

indicas

vlsam

istius panni?

C. Indico

quinque solidis.

D. Quanti

constabit

vlna huius panni?

C. Constabit

viginti stufferis.

D. Quanti

æstimas libram

huius casei?

C. Libra constat

stuffero.

(charum

D. Quanti indicas can-

huius vini?

C. Cantharus valet

tribus stufferis.

D. Quanti indicas

payerai ie

de l'aune

de ce drap?

C. Vous en payerez

cinq sols.

D. Combien

me coustera

l'aune de ce drap?

C. Elle vous coustera

vingt patarts.

D. Combien

vaut la liure

de ce fromage?

C. La liure vaut

un patart.

D. Que vaut le pot

de ce vin?

C. Le pot vaut

trois patarts.

D. Combien faites

bieten ih.

ein elen oder klastet

dieses tuchs?

C. Ich beuts für

fünff schilling.

D. Wie viel

soll mich kosten

die El dieses Tuchs?

C. Sie kosten

zwoenzig steuber.

D. Wie viel

gilt das pfund

von diesem kase?

C. Das pfund gilt

ein steuber.

D. Was gilt die maß

von diesem Wien?

C. Die maß gilt

drey steuber.

D. Wie bieret ih

Espaignol.

garè yo
 r la vara,
 esto pano?
 Pagareys por ella
 ico sueldos,
 Quanto
 : costerà
 vara d'esto pano?
 Ello os costerà
 ynte placas.
 Quanto
 le la libra
 este queso?
 La libra vale
 a placa.
 La libra vale el açum-
 este vino?
 El açumbre vale
 es placas.
 Quanto pedis

Italien.

pagaró io
 per l alla
 di questo panno?
 C. Voi ne pagarete
 cinque soldi.
 D. Che mi
 cesterà
 l'alla di questo drappo?
 C. Vi costerà
 venti piachi.
 D. Quanto
 val la libra
 di questo fromagio?
 C. La libra vale
 un piacco.
 D. Che vale il boccale
 di questo vino?
 C. Il boccale vale
 tre piacchi.
 D. Quanto domandate

Anglois.

shall i pay
 for an ell
 of this cloth?
 R. you shal pay there
 fore sine schillings.
 D. How much
 shall it cost mee
 an elle of this cloth?
 R. It shal cost you
 twentie pyce.
 D. How much
 worth is a pound
 of this cheese?
 R. The pound is worth
 a stuer.
 D. What is the quart
 of this wine worth?
 R. Thee quart is worth
 three stuers.
 D. How sell you

126 *Latin:*

hanc partem?

C. Indico
quinque caroleis,
vō semel dicam.

D. Quanti emam
hanc partem?
sed ne pluris indices
quàm par est.

C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
semel:
elabis
septemdecim stuferos
& dimidium,
si placet.

D. Nimiū est.
C. Non profectō:
quantum

François:

vous la piece?

C. *Je la fay
cinq florins,
en un mot.*

D. *Que donneray-je
de celà?
mais ne me le
surfaites point.*

C. *Non certes,
ie ne le vous
surferay pas,
ie le vous diray
en un mot:*

*vous en payerez
dixsept patarts
& demy,
s'il vous plait.*

D. *C'est beaucoup trop.*

C. *Non certes:
combien*

Alleman:

dieses stuck?

C. *Ich biet es
omb fünf gunden/
mit einem wort.*

D. *Was soll ich geben
für diß stuck?
aber bietet mirs
nicht zu thevor.*

C. *Nein trawen/
ich wils euch
nicht vberbieten/
ich wils euch sagen
mit einem wort:
ihr sollet darfür geben
siben zehen steuber
vnd ein halben/
wann es euch geliebt.*

D. *Das ist viel zu viel.*
C. *Nein fürwart:
wieviel*

Espagnol.

r la peça?
 Pido por ella
 ico florines,
 vna palabra.
 Que daré
 aquello?
 ro no pidays
 masiado.
 Non cierto,
 os
 rdiré demasiado.
 os le diré
 vna palabra:
 gareys por ello
 z y siete placas
 medio,
 os plase.
 Demasiado es.
 No es cierto:
 anto

Italiana.

per la pezza?
 C. Domando no
 cinque fiorini,
 in vna parola.
 D. Che pagaré
 per questo?
 ma non chiedete
 troppo,
 C. Non per certo,
 non vene domandaro
 troppo,
 (uel diro
 in vna parola:
 voi ne pagarete
 dicia sette piacchi
 e mezzo,
 se vi piace.
 D. Egli é troppo.
 C. Non é per certo:
 quanto

Anglois.

127

the pecece?
 R. I sell it
 for siue guildens/
 at one woorde.
 D. What shall i geue
 for this?
 but set me not
 to high a price.
 R. No trulie/
 I. will not set you
 te high a price/
 I. will tell you
 at one woorde?
 yze shall pay for te
 souenteene stuuers
 and a half/
 if it please you.
 D. It is much te much.
 R. It is not trulie/
 ow much

daturus es?
aliquid offero,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quàm par est
indicasti.

C. Nequaquam:
non est tamen decretum
minoris non
addicturum
esse me,
quàm indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stuferos.

m'offrez vous?
offrez moi quelque chose,
ie ne le donneray
pource
que vous m'offrez:
offrez moi quelque chose.

D. Qu'offriroy ie
sur cela?

vous me l'auex
trop surfait.

C. Non ay.
mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit:
dites moi que vous en
donnerez?

D l'en donneray
douze patarts.

wollet ihr geben?
bietet mir etwas/
Dann ich wills nicht geben
für das
Das ihr mir bietet/
bietet mir doch etwas:
D. Was soll ich
darauff bieten?
ihr habe mirs gar
zu theor gelobt
E. Nein ich fürwar:
es ist doch nicht gesagt/
Das ich nicht
wolfeiler
geben soll
Dann ich gesagt hab
sagt mir was
ihr geben wollet.
D. Ich will großst
steuer geben.

Espagnol.

offreceys?
 ¿ced me alguna cosa
 no lo daré
 ¿a quello
 ¿me offreceys,
 ¿ced me alguna cosa
 ¿Que os offreceria
 ¿bre esto,
 ¿distes
 ¿nafiado.
 ¿No hago?
 ¿as no és dicho
 ¿e yo no
 ¿daré
 ¿or menos
 ¿lo que dixes
 ¿¿id me quanto
 ¿areys por ello?
 ¿.Dar os he
 ¿loze placas.

Italian.

m'offerite?
offerite qual cosa.
non posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa:
D. Che volete
ch'io ne offeri?
voi domandasti
troppo.
C. Non per certo:
ma non é detto
ch'io nel
darò
per meno
di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete dare?
D. Io ne darò
dodici piacchi.

Anglois.

bid you mee?
 bid mee som what:
 I will not sell it
 for that
 what you bid mee/
 bid mee som what.
 D. What should I
 bid ther fore?
 you haue see it
 at tho high a price.
 N. I haue noit
 but it is not falde/
 that i will not
 sel it you
 for lesse
 then i haue falde:
 tell mee what you
 will geue for it.
 D. I will geue therfore
 twelue stivers

C. *eo pretio*
addicere non licet,
tu mihi damnum offers
nimis exiguum pretium
offers:

Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile querere:
nihil est
consultius
quam emere

C. *Pour ce prix*
n'est il pas à bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:

l'en ay bien ici
que ie vous donneray
pour ce prix,
mais il n'est pas
si bon que cestuy-là:
ie vous en
monstreray
que ie vous donneray
à moindre prix,
mais le moindre prix
n'est pas toujours
bon à chercher:
vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter

E *So wolfeil*
darff ichs nicht geben/
ihz bietet mir zu verlust/
ihz bietet mir gar zu
wenig:

Ich hab wol hie ein gatt
tung die ich verkauffe
vor diesen preiß/
aber er ist nicht
so gut als dieses:
ich will euch sehen lassen
ein ander gattung/
die ich geben will
desto wolfeylter/
aber wolfeil kauffen
ist nicht allzeit
nuzlich:
ihz köndt nicht
besser thun/
dann das ihz kauffet

Español.

Por aquel precio
 o se puede dar,
 ofrecays me perdida,
 os me ofrecays muy
 poco:
 ten tengo aquí
 de os daré
 or aquel precio,
 or no es
 un bueno como está:
 vos
 costará bien,
 vos daré
 menor precio,
 pero el menor precio
 es siempre
 meno a buscar:
 no podeys
 hazer mejor,
 que comprar

Italian.

C. Per tal pregio
 non é da vendere,
 voi m'offerite danno
 voi m'offerite
 poco:
 Ne ho ben qui
 che vi darò
 per quel pregio,
 ma non é
 tanto buono quanto que:
 vene lascieré
 ben vedere,
 che vi darò
 à minor pregio.
 ma il minor pretio
 non è sempre
 il migliore:
 voi non potete
 far meglio,
 che di comprare

Anglis.

R. For that price
 is not to be sold/
 you proffer mee lesse
 you bid mee to
 little:
 I have som heere
 that I will sell you
 for that price/
 but it is not
 so good as this:
 I will well
 let you see of that
 which I will sel you
 for lesse price/
 buth the lo west price
 is not alwaies
 good to be sought:
 you can not
 doo better/
 then to buye

aliquid boni:
 si frater
 sis meus,
 quod melius dem
 non habeo.

D. Vis pecuniam meam?

C. Tantulam nolo.

D. Addam
 duos stuferos
 & dimidium.

C. Non possum,
 damnosum efficit.

D. Nec ego possum
 plus dare.

C. Agendum,
 valebis igitur:

vise alibi
 an possis
 minore pretio emere:
 nusquam

quelque chose de bon:
 encore que fussiez
 mon frere,

si ne vous scauroy-ie
 donner de meilleur.

D. Voulez vous auoir mon

C. Pas ainsi. (argent)

D. Vous aurez encore
 deux patarts
 & demy.

C. Je ne puis,
 i'y perdroy.

D. Je ne puis
 donner d'auantage:

C. Bien,
 Dieu vous conduise:
 allez voir ailleurs,
 si vous pouuez acheter
 à meilleur marché:
 vous ne l'aurez

etwas guts:
 wann ihz mein bruder
 woret/

so kondre ichs euch
 nicht besser geben.

D. Wolt ihz mein Geld

C. Also nicht.

D. Ihz solt noch haben
 zwoen stuber
 vnd ein halben.

C. Ich kans nicht/
 ich muste daran verliert

D. So kan ich auch nicht
 mehr geben.

C. Wolt dann/
 Gott geleute euch:
 beset an anderswo
 ob ihz konnet
 wolfeylet kauffens
 ihz werdet

Español.

sa buena:
 que fuesse des
 i hermano,
 os podriar dar
 ro mejor. (ross
 Quereys mis dine-
 Desta menera no.
 Terneys mas
 is placas
 hedia.
 No puedo,
 perderia.
 No puedo
 r mas.
 Pues bien,
 los os guie:
 a ver en otra parte,
 podeys
 comprar mas barato:
 is no lo aureys

Italien.

qualche cosa di buono:
 quando ben festi
 il mio fratello,
 non vi saprei dare
 (ross) miglior robba.
 D. *Volete i miei danari?*
 C. *Così no.*
 D. *Voi harete ancora
 due piacchi
 & mezzo.*
 C. *Non posso,
 io ci perderei.*
 D. *Io non posso
 dar d'auantaggio.*
 C. *Bene sta,
 Dio vi conduca:
 andate altroue a vedere,
 si voi potete
 comprar miglior mercato:
 non lo trouarete*

Anglois.

that which is good:
 although you were
 my brother/
 yet I could not
 sell you any better.
 D. Will you haue my moe
 R. Not so (ny
 D. You shall more
 two stivers
 and a half.
 R. I can not/
 I should loose thereby.
 D. I can
 geue no more.
 R. Well/
 God guide you:
 go looke som where else/
 if you can
 buye betterchape:
 you shall haue it

emes
 minoris,
 ego possum
 tibi vendere
 tantulo quantulo
 quisquam alius,
 sed nolo
 damnum facere:
 ego tibi propemodum
 eodem pretio vendo
 quo emi:
 aliquid mihi
 lucri faciendum est,
 non hic desidendum
 ut nil lucrifaciam,
 victus mihi hinc quæri-
 scis omnium (tandus est.
 rerum esse caritatem
 aliud ex alio
 consequi necesse est:

nulle part
 à moindre prix,
 i' ay la puissance
 de vous donner
 aussi bon marché
 comme un autre,
 mais ie ne veux
 pas perdre,
 ie vous laisse
 presque pour le prix
 qu' il m' a coûté:
 il me faut
 gagner quelque chose,
 ie n' assieds pas ici
 pour rien gagner,
 il m' en faut viure:
 vous sçavez bien que tou-
 te chose est chere,
 il faut
 que l' un suyue l' autre,

nirgende woffenler?
 kauffen/
 ich kans euch
 so guten
 kauff geben
 als irgende einer
 aber ich will nicht
 verlieren:
 ich lasse es euch
 gar nahe für den preßß
 wie ichs einkaufft hab
 ich muß etwas
 gewinnen
 ich sitze nicht hie
 nicht zu gewinnen/
 ich muß mich darvon
 ihr wißes wohl (Verhalten
 Das alle ding thevor ist/
 eines muß
 Dem andern folgen:

Español

a ninguna parte
menor precio:
o se puede
ar
n barato
omo otro alguno,
ias no quiero
erder:
o se lo dexo
si por el precio
ne me costo:
ouiene me
par alguna cosa,
o no siento aqui por
o ganar nada.
ouiene me viuir d'ello.
en sabey
ue toda cosa es cara,
menester
ue lo uno siga lo otro:

Italian.

*in nessuna parte
a minor pregio:
ho il modo
di darai
cosi buon mercato
come vn altro,
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il pregio
che a me costa:
è mi bisogna
guadagnar qualcosa
non seggo qui
per non guadagnare,
mene bisogna viuere:
voi sapete bene
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'vno
seguitti l'altro:*

Anglois.

135

no wheare
for lesse prices:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another/
ou: I will
not lose thereby:
I let you haue it
at most far than prices
that is cost mee:
I must
winne som what/
I sit not heere
to winne nothing/
I must lieue thereby?
you know well
that gil thing is dect:
the one must
fallowe the other

I 4

tu si
 nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius
 commodare possum.
 nimium parcus es.
 D. Id sum scilicet.
 C. Ex te nullum possum
 facere, lucrum:
 si vnusquisque esset
 ita parcus vt tu,
 præstaret
 tabernam me claudere,
 vix enim
 lucrifacerem panem
 quo victitem.
 D. Hæc ita tibi
 dicere libet.
 C. Sic res habet.
 D. Age, ausculta paucis.

si vous
 ne voulez donner
 les quinze patarts,
 ie ne vous puis
 ayder;
 vous estes trop chiche.
 D. Cela suis-ie certes.
 C. On ne peut rien
 gagner à vous
 si vn chascun estoit
 aussi chiche que vous estes
 ie pourroye bien
 fermer ma boutique,
 car ie ne gagneroye
 pas le pain
 que ie mangeroye.
 D. Cela vous plait-il
 à dire.
 C. Il est certes vray.
 D. Or escoutez vne parole.

rollet ihz
 nicht geben
 fünffzehen stuuber
 so kan ich euch weiter
 nicht helfen/
 ihz seide gar zu kändig.
 D. Das bin ich warlich.
 C. Ich kan an euch
 nichts geroinnens
 wann jederman
 so karg were als ihz/
 io were besser
 ich schlosse meinen Laden
 zu, dann ich konte kaum
 das Brot geroinnen
 das ich essen solt.
 D. Also
 sager ihz.
 C. Es ist gerouis warh.
 D. Nun höret kühlich.

vos
 querays dar
 quinze placas
 os puedo
 dar,
 soy muy escaso.
 Eso soy por cierto.
 No se puede
 dar nada con vos:
 cada vno fuesse
 en escaso como vos soys,
 podria bien
 arruinar mi tienda,
 aunque no ganaria
 pan
 de comeraria.
 Eso plazee
 a dezir.
 Es cierto verdad.
 Escuchad vna palabre

se voi
 non volete dar:
 li quindici piacchi,
 non vi posso
 aiutare,
 voi siete troppo auaro.
 D Si son certo.
 C. Non si può con voi
 guadagnare nulla:
 si ciascuno fosse.
 tanto misero come voi.
 ben potrei
 ferrar la bottega.
 perche non guadagnerci
 il pane
 da mangiare.
 D Questo vi piace
 a dire.
 C. Egli tosti certo.
 D. Hor udite vna parola.

if that you
 will not geue
 the fyfteen stüuers/
 I can not
 healpe you/
 you be to harde.
 D. That I am indeede.
 R. One can
 winne nothing of you
 if all men were
 so hard as you are/
 I mought well
 shut by my shop/
 for I should
 not winne the bread
 that I should eate.
 D. It is your pleasure
 so the saye.
 R. It is true indeede.
 D. Now geare one worde.

C. Hic adsum audiam,

D. Addam etiam
vnum stuferum,
non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgarer enim.

C. Quid tum
postea,
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem:
vnus stuferus
impedimento est:
turpe est
tetam diu
me torquere
vno stufero.
quid tibi tantum profit
stuferus vnus aut alter?

C. Bien dites.

D. Je donneray encore
un patart,
& non plus
ie ne puis
donner plus,
ie seroye tansé.

C. Ce seroit
plu de cas,
ie serois aussi
tansé,

si ie le donoye pour moins:
estes vous
à un patart pres?
c'est honte
que vous me
tentez si longuement
pour un patart:
que vous peut aider
un patart ou deux?

C. Wol? saget.

D. Ich will noch geben
einen steuber
vnd nicht mehr/
ich kan nicht
mehr geben/
ich woude sonst gescholten

C. Das woude
ein kleine sacht/
ich woude auch
gescholten/
wann ichs neher gebe/
seind ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schand/
das ihr mich
so lang plaget
vmb einen steubers
was kan euch helfen
ein steuber oder zwoen?

Español.

Bien dezid.
 Yo daré ann
 a placa,
 io mas
 no puedo
 mas
 que me renirian.
 Ello seria
 ca cosa,
 abien me
 nirian a mi
 si lo dieſſe por menos:
 vna placa?
 verguença
 le me
 paſſioneys tanto
 vna placa:
 le os puedo ayudar
 a placa o dos?

Italien.

C. *Hor dito.*
 D. *Daró anche a
 un piacco,
 & non piu,
 non poſſo
 dar piu.
 ſarai ſgridato*
 C. *Quel é
 poca coſa,
 anch'io
 ſarai gridata*
 ſ'io le deſſi per manca:
 reſtate in
 un piacco?
 egli é vergogna
 che voi
 tanto mi moleſtate
 per un piacco:
 che puo fare a voi
 un piacco o due?

Anglois.

139

A. *Well, ſaycon.*
 D. *I will yet geve you
 one ſtuver/
 and no more/
 A. can geue
 nomore /
 I ſhould beſhent.*
 R. *That were
 a ſmal matiere
 I ſhould alſo
 beſhent
 if I ſolde it for leſſe &
 are you
 withen one ſtuver?
 it is ſhame
 that you tempe
 mee ſo long
 for vn ſtuver:
 what may help you
 a ſtuver or twoort?*

D. Itane! pulchrè sanè
dicis, hic vnū si expendas
illic (stufertum,
alterum,
iam duo perierūt stuferi:
Quid,
tandem ne addictura es
C. Non eo pretio.
D. A beo igitur,
tu vale.
C. Et tu itidem vale
Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irreciisti.
C. Ego te libero,
si mius placet

D. Voire! vous dites bien,
ici un patart,
& ailleurs
un autre,
ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'auray-je pas?
C. Non pour ce prix là.
D. Or à Dieu,
je m'en vay.
C. Dieu vous conduise:
Or venez ça prenez le
je ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites.
je di que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.
C. Je vous quite
si vous estes

D. Ja! ihr saget wol/
einen steuber hic/
vnd an einem andern
aber einen steubers
Das seind zwoen steuber:
Wol/
wolt ihr mirs nicht lassen?
C. Darfür nicht.
D. Nun ade/
ich gehe.
C. Gott gelehte euch:
Nun kom̄t her/ vñ nemp
ich muß nicht außschlagen
mein Handgelt/
es ist aber viel zu woffell
D. Das sage ihr/
ich sag es sey zu cheroz/
ihr habe mich vbernom̄en.
C. Ich sage euch den Rauff
auff, so ihr darmit

Espagnol.

A. Affi: vos dezis bien
sta placa aqui;

alli
za,
dos placas:

ten,
lo auré yo?

No por esso precio.

Pues à Dios,
me voy.

Dios os guie:

veni aca, tomad lo,

no puedo rehusar
i estrena

muy barato.

A. Affi dezis vos;

digo que es muy caro,

me aueys enganado

Yo os quito,

estay

Italien.

D. Si! voi dite bene,
qui vn piacco,

& altroue
vn altro,
sono due piacchi:

Ben,
non l'auró io?

C. Non per tal pregio.

D. Adio dunque,
me ne vado.

C. Dio vi conduca:
Hor venite pigliatelo,
non posso recusare
la buona mano.
è troppo buon mercato.

D. Questo dite voi,
dico io che è caro,
voi mi hauete inganato.

C. Io vete libero,
se vete

Anglois.

D. yea! you say well/
one stuet heere/
and in an other place
an other/

that be two stuters:
Well/

shall e not haue it?

R. Not for that price.

D. Far well then/
i go.

R. God gynde you.

Now com heere, take it

I can not refuse

myne hande saile/

it is good cheape.

De That saye you/

but i say it is so deere/
you haue begliued me.

R. I quit you therof.

if you be

contractus.

D. Vitro mihi daretur
si id faciam:

hem, accipe pecuniam:
quantū numerandum est:

C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libræ:
& dimidia,
nōnne?

D. Age, accipe
redde mihi
decem stuferos,

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor sólidos
& sex denarios.

C. Tanti æstimatum
non accipiam,

mal content.

D. Ce me seroit honte,
si ie faisoÿ cela:

tenez la vostre argent:
combien vous faut-il auoir

C. Vous le scauez bien,
treize liures
& demie,
n'est-il pas ainsi?

D. Bien tenez-la,
rendez moi
dix patarts.

C. Le n'ay point
de mannoye:
pour combien
me donnez vous ceci?

M. Pour quatre sols
& six deniers.

D. Pour ce prix là
ne le receuray ie point.

nicht zu frieden seind

D. Das wære mir ein
schand/ wann ich solches

thete/ haltet da erwer
gelt/ wie viel solt ihr haben

C. Das wisset ihr wol/
Dreyzehen pfund
vnd ein halben/
ist ihm nicht also:

D. Wol/ haltet dar/
gebt mir widerumb
zehen stuber.

C. Ich habe
kein Geld
für wie viel
gebt ihr mir das?

D. Für vier schilling
vnd sechs pfennig.

C. So thew
wilt ichs nicht annehmen

contento.
 Seria me afrenta,
 si vizi esse aquello:
 Nad ay voftro dinero,
 quanto auceys de auer?
 Bien lo fabeys,
 ze libras
 media
 pes affi?
 Bien, tomaday,
 med me
 z placas.
 No tengo
 meda:
 quanto
 days est?
 Por quatro sueldos
 zys dineros.
 Por esto precio
 lo ricebite yo,

pentite,
 D. *A me farebbe vergo-
 gna, s'io ciò facessi:
 pigliate i voftri danari:
 quanto douete hauere:*
 C. *Voi lo sapete bene,
 tredici lire
 & mezza,
 non é cofi?*
 D. *Cofi é, tolete,
 rendete mi
 diece piacchi.*
 C. *Non ho
 moneta:
 per quanto
 mi date voi quefto?*
 D. *Per quatro soldi
 & fey danari.*
 C. *Per tal precio
 nol' voglio riceuere,*

etiel content.
 Q. *It were shame/
 if I did that
 holde there is your monye/
 how much must you haue?*
 R. *That knowe you well/
 thirtene poundes
 and a half/
 it is not so?*
 D. *Well/ holde theare/
 geue me againe
 ten stouers.*
 R. *I haue
 no smal monys
 so thoro much
 geue you me this?*
 D. *For foure schyllinges
 and fix pence.*
 R. *For that price
 will not receaue it.*

neque enim tantū valet

D. Certe tantum,
perconsare.

C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere,

D. Facile poteris,
si tanti non est, ego præ
si nequas (stabo:

expendere
referas mihi,
reddam tibi

aliam pecuniam: (cipe,
hem, alium nummum ac

G. Iam satisfactū mihi est.
vis

hoc deferri? (dum
ego tibi curabo deferem

Heus puer, hoc accipe,

il ne vaut pas tant.

D. Si fait,
demandez le.

C. Donnez moi
d'autre argent,
ie ne scauroye
mettre ceci.

D. Si ferez bien,
ie le vous fay bon:

si vous
ne le pouuez allouer.

rapportez le moi,
ie vous donneray

autre argent:
tenez en voila un autre.

C. Maintenant suis ie con-
voulez vous (tent

qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.

Prenez cela valet,

es ist nicht so viel werth.

D. Es ist so viel werth.
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt/
ich kan dis
nicht aufgeben.

D. Ihr könnet wol/
ich machs euch gut:
wann ihrs nicht könnet
aufgeben/

so bringe mirs wider
ich will euch
ander Gelt geben:
haltet, da ist ander Gelt.

C. Nun ich bin zu frieden
wollt ihs
tragen lassen?
ich wills euch lassen tragen

Hörstu jung, nim dis

Español.

no vale tanto.
 Si vale,
 preguntad lo.
 Dad me
 otro dinero;
 no podría
 usar aquesto.
 Si hareys,
 os lo hago bueno:
 si podiere des pasallo,
 dadme lo,
 os daré
 otro dinero:
 Dad veys ay otro.
 Ahora estoy contenta.
 Si hareys
 os lo lleuen?
 os lo haré lleuar
 desta esto machacho,

Italiano.

non val tanto.
 D. Si fa,
 domandatelo.
 C. Datemi altri
 danari,
 non porrei
 questo dar fuora,
 D. Si fateste,
 io vel faccio buono:
 se nol
 possete dar fuora,
 ritornate me lo;
 vi darà
 altri danari:
 pigliate eccone un' altro.
 C. Adesso son contenta,
 volete che
 vi si porta a casa?
 vel farò portare.
 Piglia questo garzone,

Anglois.

145

It is not worth so much.
 D. But it is/
 aske it:
 R. Seeue mee
 other mony
 I should not be able
 to put out this.
 D you shall well/
 i will make it good?
 if so be that you
 can not geue it out:
 bring it mee againe/
 and i will geetie you
 other mony:
 holder, ther is another.
 R Now I am content.
 Will you
 haue it caried?
 I will let one carry it.
 Take this you boye/
 K

hunc comitare.

D. Nihil opus est:
ipse facile deferam,
vale matrona,

C. Habeo gratiam
amice,
si aliàs tibi opuserit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo.

D. Benè est domina,
faciam libens:
Vale.

Et allez avec lui
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.

C Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moi
ie vous feray
bon marché.

D, Bien Madame.
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commandé.

vnd gehe mit ihm.
D. Es ist nicht von nöth
ich wills wol tragen:
ade Frau.

C Grossen danck
mein freunde/
wan jr ein ander mal
etwas bedürffet/
so kompt zu mir/
ich will euch geben
guten Kauff

D. Wol Frau/
ich wills gern thun/
Gott behüte euch.

Esſpagnol.

ere con el.
 No es menester,
 lo lleuare bien,
 Dios Senora.
 Muchas mercedes
 igo,
 ando uierdes me-
 ter de alguna cosa,
 id à mi,
 lo daré
 en mercado.
 Bien Senora, yo lo
 é de buena gana:
 vos seays encomien-
 la.

Italian.

Et va seco.
 D. Non occorre,
 ben lo porterò io,
 a Dio Madonna.
 C. Vi ringratio
 amico,
 quando harete bisogni
 d'alcuna cosa,
 venite da me,
 et vi farò
 buen mercato.
 D. Sta bene Madonna,
 io farò volontieri:
 mi vi raccomando.

Anglois.

and goe with him.
 D. It is no nede/
 I will well cary it my self/
 for well maistris.
 R. I thanke you hearte else
 my frinde
 when you haue needs
 of any thing
 com to mee/
 I will sel it you
 good I cheape.
 D. Well maistris/
 I will doo it gladlye:
 I commit you to God,

Capitulum tertium,
De appellandis debitoribus.

Morganus, Gualterus
Ferdinandus,

M Salve
S amice

G Salve tu quoque.

M. Scis
cur veniam ad te,
ôner?

G. Non profecto.

M. Quid?
nescis
quid sim?

non tu me nostis?

Le III. Chapitre,
Pour demander un
debte.

Morgant, Gautier,
Ferrand.

M Bon iour
mon amy.

G. Et à vous aussi.

M. Vous sçavez bien
pourquoi ie vien ici.
ne sçavez vous pas?

G. Non certes.

M. Comment.
ne sçavez vous pas
que ie suis?

ne me cognoissez vous pas?

Das III. Capittel/
Von Schulden zu
fren.

Morgant / Walter/
Ferdinand.

D. G. Der grüsse euch
mein freund.

G. Und euch auch.

M. Ich willet wol
warumb ich zu euch komme
willet ihz nicht?

G. Nein ich warlich.

M. Wie!

willet ihz nicht
wer ich bin?

kennet ihz mich nicht?

El III. Capitulo,
Para recaudar vna deuda.

Morgante, Gualtero,
Fernando.

B Venas dias
B amigo.

G. Ya a vos tambien.

M. Bien sabeys

porque yo vengo aca,
no es alli?

G. No po cierto.

M. Como!

no sabeys vos

qui en yo soy?

no me conoceys?

Il III. Capitulo,
Per dimandare un debito.

Morgante, Gualtero:
Ferrante.

M. B Von di
B amico.

G. Et à vi anchora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?

G Non io per certo.

M Come!

non sapete voi
chi io sono?

non mi conoscete?

The III Chapter/
For io Demaund debts

Morgant / Gualter /
Ferrand:

M. G. Good morrow
G. My friend

G. And you also

M. you know well!

why fore I com hecher?
do you not?

G. No trulle!

M. how io!

know you not

who I am?

ad you not knowe me

G. Non certe, qui es?
M. Oblitus es
re nuper emisse aliquid
è mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

C. Quando igitur acci-
piam à te pecuniam?

G. Nunc certe mihi pe-
cunia non est ad manum,
expendi quidquid
pecuniae habebam,
expectandum tibi erit
etiam octo dies.

M. Non possum
diutius expectare,
volo mihi satisfieri,
satis iam
expectavi
facito ut
pecuniam habeam,

G. Non, qui estes vous?
M. Avez vous oublié que
vous eutes dernièrement
marchandise de moi?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-
ie mon argent?

G. Je n'ay certes main-
tenant point d'argent,
i'ay baillé hors tout
l'argent que i'auoye,
il vous faut encore auoir
hui& iours patience.

M. Je ne puis
plus longuement attendre,
ie veux estre payé,
i'ay
assez attendu:
faites que
i'aye de l'argent,

G. Nein sicher roer seind
M. Habt ihr vergessen
das ihr zum nehern mal
mit etwas abkaufft?

G. Es ist gewiß roar.

M. Wann soll ich dan
von euch mein Gelt haben?

G. Ich hab jetz warlich
kein Gelt/
ich hab außgeben
alles Gelt das ich hatte/
ihr müßet noch
acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht
lenger warten/
Ich will bratz sein/
ich hab
lang gnug gewartest
verschaffet das ich
gelt hab/

Español.

No, qui en soys?
 A. Aucys olvidado que
 sistes posttramente
 mercaderias de mi?
 Es por cierto verdad.
 Pues quando auie
 mis dineros?
 Yo no tengo cierto
 ora dineros,
 si da fuera todo
 dinero que tenia,
 ni viene que aun tégay
 cho dias paciencia,
 Yo no puede
 perer mas tiempo,
 quiero ser pagado,
 e
 sperado harto:
 azed que
 tenga dineros.

Italian.

G. Non io, che siete?
 M. Ha uete dimentidato
 che hauesti alli di
 passati robba da me?
 G. Egli é vero certo.
 M. Ben, quando saró
 io pagato?
 G. Non ho certo
 hora danari
 ho speso, tutti i
 danari ch'io haueuo,
 vi bisogna hauere
 pazienza per otto giorni.
 M. Non posso
 piu aspettare,
 voglio esser pagato,
 ho
 aspettato assai.
 fate
 ch'io habbi danari.

Anglois.

G. No/who be you?
 M. Have you fur gotten
 that you had satelle
 marchandise of me?
 G. It is so indeede
 M. Well/when shall I
 haue my monyes
 G. I haue surelie
 now no monye/
 I haue geue out
 all the monye that i had/
 ys must yeat haue
 patience eight dayes.
 M. I can not tarry
 any lenger/
 I will be paide
 I haue
 cartyed long enough:
 make shifte that I may
 haue my roony/
 K 4

aut ego te
retinendum curabo,
aut fideiussorem dabo.

G. Quantum est
quod ibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem
sum oblitus
scripsi.

Sed nescio ubi:

M. Debes mihi
decem libras,

quatuor solidos,
nonne?

Itane se res habet?

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi
te daturum pecuniam
iam ante menses duos,

ou je vous
feray arrester:
ou baillez moi respondent.

G. Combien est-ce
que ie vous doy?

M. Vous le sçavez bien.

G. Je l'ay
certes oublié
ie l'ay escrit:
mais ie ne sçay où.

M. Vous me devez
dix liures,

quatre sabs:
n'est il pas vray!

n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passez deux mois

oder ich will euch
arrestieren lassen.

oder stelt mir einen bürgen

G. Wie viel ist
das ich euch schuldig bin?

M. Das wißet ihr wol.

G. Fürwar
ich habs vergessen/
ich habs außgeschriben
aber ich weiß nicht wo.

M. Ihr seind mir schuldig
zehn pfund/
und vier schilling/
seind ihr nicht?

ist ihm nicht also?

G. Ich glaub fürwar
das ihm also sey.

M. Ihr hattet mir zugesagt
sagt ihr wollet mir gelt
gebē vor zweyen Monaten

yo os
 aré quedar aqui,
 dad me hador.
 Quanto es
 que os deuo?
 B. Biso sabeyz vos bien.
 Yo le hé
 cierto olvidado:
 he escrito,
 apero no se donde.
 Vos me deueys
 ez l bras,
 me o sueldo?
 des verded?
 des assi?
 Yo creo por cierto
 que es assi. (mezid
 Vos me auiazdes pro
 me dar dineros
 des de dos mezes,

ouerq vi farò
 arrestare,
 o datemi scurtia,
 G. Quanto
 vi debbo io?
 M. Voi lo sapete bene,
 G L'ho per certo
 dimenticato:
 l'ho notato,
 ma non so doue.
 M. Voi mi douete
 dieci lire,
 quatro soldi,
 non é vero?
 non é cosi?
 G. Creao certo
 che egli é cosi.
 M. Voi mi prometteffi
 dar mi danari
 gi à duo mesi sono,

or i will
 cause you to be arrested
 or geue me a pledge.
 B. How much is it
 that I owe you?
 M. That knowe you wel.
 G. I haue
 surelie forgot ten it:
 I haue writen it/
 but i can not tell where.
 M. you owe mee
 ten poundes/
 and four schillings/
 it is not true?
 it is not so?
 G I beleue surelie
 that it is so.
 M. you did promise me
 to geue me many
 trooq monethes ago

Id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. Verum tu quidē dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis
qui mihi debent.

M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui.

G. Itane! cum desit ho-
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant:
non ita nos
duros esse conuenit,
deceat nos commoueri

cela scauez vous bien,
mais vous n'auetz pas
tenu vostre
promesse.

G. Il est bien vray?
mais ie n'ay seu
recouurer argent
de ceux
qui me doiuent.

M. De cela
n'ay ie que faire,
faites vous payer.

G. Voir! & quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit
estre si rigoureux,
mais deuons auoir

Das wiisset ihr wol/
aber ihr habe
erwer zusagen
nicht gehalten.

G. Es ist wol war/
aber ich hab
kein Geld können bekommen
von den jenigen
die mir schuldig sind.

M. Das gehet
mich nichts an/
lasset euch bezahlen

G. Ja! wann aber die
kein Geld haben/
was soll ich ihnen thun?
ich muß wol warten
biß sie es haben:
man muß nicht
so hart sein/
wir müssen mitleiden

Español.

¿Lo sabéis vos bien,
 ero no aueys
 uardado lo
 romerido.
 Bien es verdad,
 ero no he podido
 cobrar dineros
 e los
 me deuen.
 Con esso
 tengo que hazer,
 aze dos pagar.
 ¡Añi! y quando la gente
 on rinen dineros,
 ¿de la haré yo?
 ¿me cõuiene esperar
 asta que los tengan:
 o se deue
 tan rigoroso,
 menter que ayamos

Italian.

*quel sapete bene,
 ma voi non
 tenesti la vostra
 promessa.
 C. Egli é ben vero,
 ma non ho potuto
 ricauere danari
 da coloro
 che mi debbono.
 M Di questo
 non ho io che fare,
 fareni pagare. [sona
 G. Sì! e quando le per-
 non hanno danari,
 che debbi io fare?
 mi bisogna anche aspetta-
 re finche n'habbino.
 non si vuole essers
 tanto seuro,
 dobbiamo hauere*

Anglois.

that knowe you well/
 but you haue
 not kept your
 promise.
 S. That is true for/
 but I could not
 get any money
 of them
 that owe me.
 M Ther with
 I haue nothing to do/
 make them pay you.
 S yea! and when te folke
 haue no monye/
 what should i do then?
 i must be faine to carry
 vntill they haue it?
 one ougt not
 to be so rigorous
 mee ougt to haue

miseratione
 mutua.
 vt Deus
 nobis præcepit.
M. Verum tu quidem di-
 sis, sed ego
 satis diu iam expectaui,
 certe non possum
 diutiùs expectare:
 nam quibus ego
 debeo,
 nolunt
 diutiùs expectare:
 id ni esset
 equidem expectarem.
G. Agedum veni mecum
 soluam tibi,
 aut dabo
 fideiussorem.
M. Agè, eamus,

compassion
 l'un de l'autre,
 comme Dieu
 nous a commandé,
M. Il est bien vray,
 mais i'ay
 assez longuement attendu,
 ie ne puis
 attendre plus longuement,
 car ceux
 à qui se doy,
 ne veulent pas aussi plus
 longuement attendre:
 si ce n'estoit cela,
 i'attendroy bien.
G. Or sus, venez avec
 moi ie vous payeray.
 ou ie vous
 bailleray pleige.
M. Bien allons,

mit vnsern nechsten
 haben/
 vrie Gott
 vns befolhen hat:
M. Es ist wol war/
 aber ich hab
 lang genug gewartet/
 ich kan für vour nicht
 lenger warten/
 dann die/denen ich
 schuldig bin/
 wollen auch nicht
 lenger warten/
 wann das nicht were/
 so wolte ich wol warten/
G. Wolan, komit mit
 ich will euch bezahlen/
 oder ich will euch
 Bürgen stellen.
M. wol, so laffet vns geh

compaffion
 vno d'el otro
 no Dios
 is ho mandado
 Bien es, verdad
 as yo hé
 rio tiempo esperado,
 no puedo
 perar tiempo,
 que los
 quien yo deuo,
 quieren tam poco,
 perar mas tiempo:
 no fuera esto
 esperaria bien.
 Ea venid con migo
 os pagaré,
 os
 aré fiador.
 Pues, vamos,

compaffione
 l'uno con l'altro,
 come Iddio
 nel comanda.
 M. Egli é ben vero,
 ma ho
 affai aspettato,
 non posso
 pin aspettare,
 perche coloro
 à que io debbo,
 non vogliono
 anche effi aspettare:
 se non foffe ciò,
 vorrei bene aspettare.
 G Hor venite meco,
 vi pagarò,
 o vi darò
 ficurta.
 M. Bens, andia me.

compaffion
 one with another/
 as God
 hath commaunded vs.
 M. That is true indeede
 but i haue
 carryed long enough
 I can tarry
 no longer/
 for they
 to whom I owe/
 will not also
 tarry any longer
 if that were not/
 I wolde well tarry.
 G. Now/ com with me/
 i will pay you/
 or i will geue you
 a pledge
 M. Well/ let vs go/

mihi placet:
 quid tu ais?
 G. Heus amice,
 hic erit
 fideiussor meus.
 M. Hoc sine faciet?
 verumne dicit hic amice?
 visne fideiubere
 pro isto?
 F. Etiam, quantum
 tibi debet?
 M. Decem libras
 Flandricas. (est:
 G. Quid hoc! tantumne
 non est tantum.
 M. Certè est.
 G. Non est profecto,
 iureiurando affirmauero
 non esse tantum.
 M. Quantum igitur est.

*i'en suis content:
 bien que dites vous?
 G. Venez ça mon ami,
 cest homme demeurera
 pleige pour moi.
 M. Fera il cela?
 est il vray, mon ami?
 voulez vous demeurer
 pleige pour cest homme ci?
 F. Ouy, combien est
 ce qu'il vous doit?
 M. C'est dix liures
 de gros,
 G. Cõment! est ce autant?
 ce n'est pas tant.
 M. Si est.
 G. Non est certes,
 ie iureray bien
 que ce n'est pas tant.
 M. Combien est ce donc?*

*ich bins zu frieden:
 aber was sagt ih?
 G. Rõmte her mein freumb
 Dieser Mann wilt
 für mich Bürg werden:
 M. Höret ih?
 Ihs wilt mein freumb?
 woller ih? Burg werden
 vor diesen Mann?
 F. Ja, wie viel
 ist er euch schuldig?
 M. Zehen pfunde
 groß.
 G. Wie! Ihs so vil
 es ist nicht so viel el?
 M. Es ist so viel.
 G. Es ist fürwar nicht/
 ich will wol schwören
 das es nicht so viel ist.
 M. Wie viel ist es dann?*

Español.

o soy contento:
 ien que dezis vos?
 Venid aca amigo
 io, este hombre que
 tra fiador por mi.
 Harà lo el?
 verdad, amigo?
 merey que dar fiador
 a este hombre?
 Senor si, quanto es
 que os deve?
 Son diez libras
 de rreussos.
 Como! es tanto?
 en es tanto.
 Si es,
 No es por cierto,
 jurare bien
 e no es tanto.
 Pues quanto es?

Italian.

io son contento:
 hor che dite?
 G. Venite qua amico,
 questo huomo restera
 sicurtà per mè,
 M. Farà egli questo?
 è vero, amico?
 volete restare sicurtà
 per questa huomo?
 F. M. Sfer si, quanto è
 qualche vt debbi?
 M. Diece lire
 di grossi.
 G. Come! è tanto?
 non è tanto.
 M. Si è.
 G. Non è,
 ardirei giurare
 che non è tanto.
 M. Quanto è dunque?

Anglois.

I am content:
 Well, what say you?
 G. Com bether my frinde/
 this Mann shal bide
 suretie for me.
 M. Will hee do that?
 is it true/my frind?
 will you bide suretje
 for this man?
 F yea, how much is it
 that hee o weth you?
 M. It is ten poundes
 sterlish
 G. How! is it so much?
 it is not so much,
 M. But it is.
 G. It is not trullier?
 I dare so swear
 that it is not so much!
 M. How much is it then?

G. Non est plus
nouem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi
non dixi.
G. Certè dixisti.
M. Sit ita fanè:
quanquam equidem puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo: (facies:
quando igitur mihi satis-
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet,
sed serua promissa.
G. Ita faciam
proculdubio.
F. Si hic

G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
vous mesme le m'auetz
tout maintenant dit
M. Le vous ay-ie dit?
non ay
G. Si auetz:
M. Bien ainsi soit donc:
il me semble toutesfois
que c'est dix
mais ie suis content:
puis que vous dites
que ce n'est non plus:
quand seray-ie payé
G. Dedans dix iours,
M. Ie suis content,
mais tenez vostre parole.
G. Cela feray-ie
sans faute.
F. En cas

G. Es ist nicht mehr
dann neun pfunde/
das habet ihr mir selbst
jetzt gesagt.
M. Hab ich euch gesagt?
nein gewisslich.
G. Ihr habt wahrlich gesagt.
M. Wollt ihr ihm also
wiewol mich furwar be-
dunckt das es zehn seyn
aber ich bins zu frieden/
wie ihrs sagt/
ein glaub das es so viel
wann sol ich aber bezalt
G. Innerhalb zehn tagen
M. Ich bins zu frieden/
aber haltet ewer zusagen
G. Das will ich thun
on geferd.
F. Wann dieser

No es mas
nueue libras.
me lo auays
ſimo agora dicho.

Yo os lo dixé?
hé

Si diziftes.

Bien, aſſi ſea pues:
me parece toda via
ſon diez,

yo ſoy contento,
que vos dezis

no es mas:

quando ſereyo pagado?
Dentro diez dias.

Yo ſoy contento,
guardad veuſtra pa
Riſo haré yo, (labra.
falta.

si por caſo

G. Non è piu
di noue lire,
voi medefimo
me l' diceſti hora.

M. Ve l' ho io detto?
non ho.

G. Si hanete.

M. Ben, coſi ſia dunque:
mi far nondimeno
che ſo diece lire,
ma ſon contento,
poi che voi dite
che non è d' auantaggio:
quando farò io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento,
ma tenete la voſtra parola.

G. Coſi farò
ſenza falla.

F. Se non

G. It is no more
then nine poundes/
you haue your ſelf
tolde it mee euen now.

M. Haue I told you ſo?
I haue not.

G. You haue for all that?

M. Well be it ſo then/
me thynkes ne vertheles
that it is ten/
but I am content/
ſeeing that you ſay
that it is no more:
when ſhall I be valde?

G. Within ten dayes.

M. I am content/
but holde your worde.

G. That will I doo/
withour faulte.

F. If ſo be that hee

tibi non soluerit,
ego tibi soluam.

G. Placet vt dicis, iā vale.

F. Vale amice.

qu'il ne vous paye.
ie vous payeray.

G. Je suis content, à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

euch nicht bezale/
so will ich euch bezalen.

G. Ich bins zu friden.

F. Ihe mein freund.

Quartum Caput, De ra-
tione percunctandi de
via, cum colloquiis
cò pertinentibus.

Le IIII. Chapitre, pour
demander le chemin,
avec autre p opos
communs.

Das IIII. Capittel
Dem roeg zu fragen /
anderer gemeinen
reden.

Deus te conseruet
magister
Roberte.

B. O mi Domine salue,
Deus tibi det
beatam viram.

A. Vt vales?
vt valuisti

A. **D**ieu vous gard
maistre
Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va
de la santé.

A. **G**ott beroch
Meister
Ruprecht.

B. Mein Herz
Gott verleihe euch
ein gutes leben.

A. Wie stehet
vmb euer gesundheit

Español.

Yo os paga,
Yo pagaré (Dios.
Yo soy contento, à
Dios amigo.

Italian.

vi paga,
vi pagaro io,
G. Sta bene, à Dio.
E. A Dio.

Anglois: 163

pay you not
i will pay you (well.
G. I am content / fare you
F. Fare well my friend.

III. Capitulo, Para
preguntar el camino,
con otros proposi-
tos comunes.

LIIII. Capitulo, For do
mandar del camino, con
altri ragionamenti
comuni.

The IIII. Chapter / for to
aste the way / with oter
familiar communis
cations.

Dios os guarde
maestro
berto,
enor mio,
os os dé
na vida.
Come le, va
su salud,

A Dio vi guardi
messer
Roberte.
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A Come sta
la vostra sanita,

A. G. Ood saue you
maister.
Robert.
B Sir/
God geue you
a good life.
A. How both
your health /

ex eo tempore cū te vidis?

B. Variè.

A. Non videris ita
mihi bene

valere,
vt soles.

B. Vnde
id coniiicis.

A. Ex facie,
quæ ita pallet.

B. Sensi quinque vel sex
graues febris accessiones
quæ me valdè
debilitauerunt,

& mihi cibi
ac petentiam abstulerunt.

A. Ea est
grauis morbus:
quò tendis equitans
ita placides?

depuis que te vous vis?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous souliez.

B. Aquoy
le cognoissez vous?

A. A vostre face,
qui est si palle.

B. J'ay eu cinq ou six
accez de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,

& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est manuaise
maladie:

où cheuachez vous
si bellement?

seidst ich euch lezt gesehen

B. So vnd so

N. Mich dunckt

es gehet euch
so wol niche
als es pfug.

B. Woran
merckst ihz?

N. An ewerem angesichte
welches so bleich ist

B. Ich hab fünff oder sechs
harte Fieber gehabt
die mich fast
geschwrecht

vnd allen lust
benommen haben:

N. Es ist ein böse
Kranckheit:

wo reit ihz hin
so gemacht?

Español.

¿Esde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi parece

que no estays

en bueno,

como soliadés.

B. En que

vee v. m?

A. A su rostro

me es tan amarillo.

B. He auide cinco o seys

allenturas muy terri-

bles, que me affloxaron

muy mucho,

que me quitaron

la lagana de comer.

A. Muy mala

enfermedad es esta:

donde camina v. m.

¿Ande espacio?

Italian?

da ch'io non viddi

B. Ragioneuolmente.

A. E mi pare

che voi non siate

tanto bene,

come voi soleni,

B. Ache

lo conoscete?

A. Al vostro viso,

che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque

ó sei volte la febbre,

che m'ha molto

indebolito

& m'ha lenato

ogni apétito.

A. Elia é una mala

malattia:

done caualcate voi

tanto adagio?

Anglois.

Since I saw you:

B. So so.

A. Woe thinketh

that you doo not

so well/

as you were wont

B. How knowe

you that?

A. By your face

which is so pale,

B. I haue had siue or

six firtes of an ague/

which haue much

weakened mee/

and haue taken away

all my stomack.

A. It is an euell

sickness/

whether ride you

so sely?

B. Antuerpian,
ad mercatum Pentecostes

A. Eodem & ego:
si voles,

vnà poterimus
proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulò celerius
me
equitas.

A. Equitemus
vt tibi videatur, mihi
idem quod tibi placet,
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus.

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus
nomine & voluntate Dei:

B. A. Anuers,
à la foire de Pentecoste.

A. Et moi aussi:
si vous voulez,
nous irons
ensemble.

B. Il me plait fort bien,
mais vous cheuauchez
vn peu trop fort pour
moy

A. Cheuauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheual
va les ambles
aisément.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:

B. Gohn Anroff/
auff den Pfingstmarkt,

B. Vnd ich auß:
wann es euch gefellet/
so wollen wir
mit einander reiten.

B. Es gefelt mir gar wol/
aber ihr reitet
streckt
dann ich.

A. Laßt vns reiten
wie es euch gefellet/
es gilt mir als gleich/
dann mein Ross
geth sein gemach
denn zelt.

B. Vnd Das mein
Drabt gar hart.
Nun laßt vns reiten
in Gottes namens

Español.

Hacia Anueres,
a feria de Pentecoste.

Y yo tambien:

v.m. mandare,

mos

ntos.

(cierto,

Que me place por

ro v.m. camina

poco muy de priessa

ra mi.

Caminemos

como v.m. mandate

mi me es todo vno,

orque mi cauillo

nbla

ny a placer.

Y el mio tiene

passo muy duro,

a sus caminemos

en Dios:

Italian.

B. In Anuersa,

à la fiera di Pentecoste,

A. Et io ancora

se voi volete,

noi andaremo

insieme.

B. Questo mi piace,

ma voi caualcate

un poco troppo gagliar-

damente per me.

A. Caualciamo

come vi piacera,

à me tutti vno,

perche il mio cauillo

va di portante

ageuolmente.

B. Et il mio

trotta troppo duro,

Andiamo

nel nome di Dio:

Anglois.

B. To Anuers/

to the Singson faire.

A. And I also;

if you will/

wee will go

to gether.

(well)

B. It pleaseeth wee very

but you ride

a little to fast

for mee.

A. Let vs ride

as you will/

it is all one for mee/

for mi horse

ambleth

very easely.

B. And mine

dot trot to hard/

Now let vs ride

in God names

quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt:

A. Equidem eos
non noui,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
concurramus equis, ut eos
consequamur
metuo enim ne itinere
deerrauerimus.

B. Non ita est;
nihil tale metuas.

A. Vtile tamen fuerit
percunctari.

B. Percunctare hanc
ouium custodem.

A. Mea amica,
ubi est recta via,
quæ ducit Antuerpiam?

C. Ea est ante vos quam

qui sont ceux là qui
vont deuant nous?

A. Je ne les cognoy
pas certes,
ce sont marchands,
picquons un peu
pour les atraper,
car i'ay peur,
que nous soyons hors
de nostre chemin.

B. Non sommes,
n'ayez point peur.

A. Toutesfois il est bon
de le demander.

B. Demandez le
à ceste bergere.

A. M'amic,
où est le droit chemin
d'ici à Anuers?

C. Tout droit deçà vous.

was sind das für Leute
die da vor vns gehen?

A. Ich kün sie
warlich nicht/
es seind Rauffteut/
last vns was anreiten
das wir sie erfolgen/
Dann ich besorg/
wir sein
auß vnserm weg.

B. Nein wir seind nicht/
habt kein sorg.

A. Gleich wol ist gut
das man frage.

B. Fragt
deese schaaffhirtin.

A. Freundin/
welches ist der recht weg/
gehn An'orff?

C. Recht vor euch/

Español

nien los ellos qui van
la dolante nosotros?

No los conosco

or cierto,

mercaderes son:

aminentos vn poco

o priessa para

is alañar,

orque temo que somos

tera d'el camino.

No somos,

otengais miedo.

Toda via es bueno

e preguntario,

Preguntad le à

la pastora.

Hermana,

(mino

donde es vel dereche ca-

e aqui à Anueres?

À la derechodolante

Italian.

chi sono coloro

che vi vanno auanti?

A. Io non li conosco

per certo,

sono mercanti:

spreniamo vn poco

per soutagiungerli

perche ho paura,

che noi siamo fuori

del nostro camino.

B Non siamo,

non dubitate.

A. Pero egli è buono

di domandarlo.

B, Domandatelo

a questa pastorella.

ii. Ocitella,

oue è i diritto camino

per andar di qui in Au-

C. Dritto

uerfa?

Anglois.

169

what folke be they

that do go befor vs?

A I knowe them

not trulye/

the y be marchants:

let vs pricke our horses

for to ouertake them

for I am afraid/

that wee be

out of our way.

B. Wee be not/

benot a frayde.

A. yet it is good

to aske it.

B Aske of that

shee sheapherd.

A. My shee frend/

where is the right way

from hence to Anuerpe

C. Right before you/

L 5

170. *Latin.*

sequimi, non desse-
tendo nec ad dextram,
nec ad sinistram,
donec perueritis ad
excelsam quandā vltimum
descedite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium:
& paulo amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit.

Puluerulenta via est.

François.

ne vous fournoyant
ni à dextre
ni à senestre,
tant que veniez
à un haut orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
auons nous d'ici
au prochain village?

C. Deux lieues & demie,
& un peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aise,
car ie suis
hors de doute,
i'apperçois l'arbre,
dont elle
nous a parlé.

Il fait bien pondreux.

Alleman.

weicht nicht
weder zur rechten
noch zur linken hand/
biss ihz kompt
zu einem hohen vlm en baû/
als dann nempt den roeg
auff der lincen hand.

A. Wie viel meil
haben wir von hinnen
biss in das nechst dorff?

C. Drey meil vñ ein halbe/
vnd ein roenig mehr.

A. Laßt vns nun
gemache retten/
dann ich bin iezunder
ohn sorg:
ich sihe den Baum/
davon sie
vns gesagt hat.
Es steybt hefftig/

Español.

de v.m. no y codo
 à la mano derecha
 à ysqierda,
 hasta quelle ays
 vn olmo muy alto,
 entonces bolued
 la mano ysqierda,
 A. Quantas leguas
 ha de aqui
 hasta la primera aldea?
 C. Dos leguas y media,
 vn poquito mas
 A. Vamos pues agora
 à placer,
 porque estoy
 fuera tel temor:
 lo veo el arbor
 de que ella
 me habla.
 Muy polueroso tiempo

(haze,

Italian.

*dritto, non torcendo
 ne à destra
 o à senestra,
 fin che arriuate
 ad uno alto olmo,
 all hora volgete
 à man manca.
 A. Quante leghe
 habbiamo di qui
 al prossimo villaggio?
 C. Due leghe & mezza
 un poco pin.
 A Andiamo adesso
 à bell'aggio,
 perche sono
 fuor di dubio:
 già veggo l'arbore
 ch'ella
 me hà detto,
 E molto polueroso.*

Anglois.

turnyng nether
 ont ce righe.
 nor on to left hand/
 till you come
 to an high elme tree/
 then thurne
 on the left hand.
 A. How many miles
 haue wee from hence
 to ce next village?
 C. Two miles and a half/
 and litle more.
 A. Now let vs
 go at leasure/
 for I am
 oue of doubts
 I see the tree:
 wher of hee
 hath tolde vs.
 It is very dustie!

172. Latin.

puluis
obscurat me.

B. Cape hunc bombicini
pannum, quo faciem ob
qui te defendet (ducas
à puluere,
& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:

metuo
ne luce
in urbem
veniamus,

B. Pace tua:
sed hoc pessimum est,
hanc viam
infestam esse
prædonibus:
Nuper spoliatus est
quidam diues mercator

François.

la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez ce taffetas
pour mettre deuant vostre
& il vous (face.
gardera de la poudre,
& du soleil

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil en va coucher
i'ay peur
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.

B. Sauf vostre grace:
mais le pis est.
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On destroussa l'autre iour
un riche marchand.

Alleman.

Der staub
verblendt mich
B. Nempt diesen Taffet
fürs angeficht/
Das wirre euch
vor dem staub/
vnd vorder sonen besicht/
A Es ist vnvonnöten
dann die Sonn geht vnder
ich sorg/
wir werden bey tag
nicht in die Stadt
kommen.
B. Mit erlaubniß:
aber das ergrst ist/
das dieser weg
der strassenreuber halben
gar sorglich ist:
Man hat vergangner tag
ein reichen kauffman

poluora
 e quita la viſta.
 Tomad eſte taſſetan,
 e ponete delante ſu-
 os guardará (cara
 el apoluora,
 del ſol.
 No es menester,
 aunque el ſol ſe va apo-
 temo, (ner:
 pero llegaremos
 a dia
 a la villa.
 Perdone me v.m.
 pero lo peores
 de eſto camino es muy
 peligroſo, (doreſ
 por amor de los ſaltea-
 el otro dia deſpoiaron
 a mercader muy prin-

la polue m'acceca
 gli occhi. (glio
 B. Pigliate queſto zenda-
 per metterui dinanzi al-
 to & vi guardera (viſo,
 dalla polue,
 & del ſole.
 A. Non accade,
 perche il ſole s'inchina:
 ho paura,
 cheno arriuamo
 di giorno
 nella terra,
 B. Perdonate mi:
 ma il peggio é,
 che queſto camino
 é pericoloso.
 per gli aſſassini:
 Si ſualigio poco fa
 un ricco mercante

the duſt
 doe put out me eyes.
 B Take this taſſeta/
 to put before your face/
 and it will keepe you
 from the duſt/
 and from the ſunne.
 A. It is no neede/
 for the ſunne goeth downe
 I am a fraile/
 that wee ſhall not come
 by day light
 to the towne.
 B. Yes forſooth/
 but the worſt is/
 that this way
 is dangerous/
 becauſe of theeues.
 they did rob thote day
 a riche marchant

74 *Latin.*

iuxta hanc arborem,
quæ res facit
vt mihi metuum
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.

A. Video turrem
urbis,
nisi
fallor,

B. Profectò,
serum erit
antequam perueniamus,
vereor ne non
introeamus.

A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam
horam

B. Eo. melius res habet,

François.

à costé de cest arbre,
ce qui me
fait auoir peur
d'estre deualizé,
si nous ne nous
donnons garde.

A. Je voi le clocher
de la ville,
si ie ne suis
deceü.

B Certes,
il sera tard
deuant que nous y arriuiions
ie me doute
que nous n'entriions pas.

A. Pardonnez moi,
on ne ferme pas les portes
deuant neuf
heures.

B. Tant mieux vaut,

Alleman.

nebẽ diesem baum niderge
das macht mich (leg
sorgen (roerden)
wir m. d. hren auch abgese
wann wir nicht rool
zusehen.

A. Ich sehe den thurn
der Stadt/
bin ich anderst
nicht betrogen.

B Fürwar/
es wirt spat sein/
ehe wir hinein kommen/
ich sorg werden
nicht hinein kommen.

A. Mit vrlaub/
man. sch. leust die pforten
vor neun
uhren nicht.

B. D. ist so viel desto bess

Espagnol.

Al lado d'este arbol.

O que me

caze temor que no

os roben tambien

no estamos

le guarda.

Veo la torre

e la villa,

no me

engano.

Por cierto,

me ha de ser muy tarde

antes que llegaremos

tanto que no

entraremos.

Perdone me v.m.

no se cierran las puertas

antes que han dado

nueve

Tanto mejor.

Italian.

à lato à questo albero.

il che

mi metta paura

d'essere sualigiato,

se noi non ci

guardiamo.

A, Veggo il campanillo

d'ella terra,

s'io non

m'inganno,

B. Certo,

che sarà tardi

quando arriveremo:

(all: io mi dubito che non

vi intrevemo.

A. Perdonate mi:

non si serrano le porte

auanti alle noue

hore.

B. Tanto meglio,

Anglois.

175

hart by this tree/

the which maketh

mee a frayde

to be robbed/

except mee

take heed.

A. I see the steeple

of the towne/

except I be

deceaued.

B. Truly/

it will be late

before wee come theret/

I doubt that wee

shall not get in.

A. Yes forsooth/

they do not shut the gates

before nine of

the clock.

B. It is the better/

non enim ego libenter
diuerfor
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percunſtemur hic
aliquos
de optimo diuerforie
huius vrbs.

A. Ne sis ſolicitus,
ego noui
optimum diuerforium
vrbs:

eſt ad inſigne rubri leo-
nis, in cameraria platea.

Acceleremus nos
quæſo,
nam mihi videtur
porta penſilis
ſuſtollī.

B. Ego ita ſum ſeſſus:

car ie ne loge
pas volontiers
aux fauxbourgs.

A. Ne moi auffi.

B. Demandons à
ces gens,
où eſt la meilleure hote-
lerie de ceſte ville.

A. Ne vous ſouciez de ce-
ie ſçay bien, (la
le meilleur logis
de la ville.

c'eſt au lion rouge,
en la Camerſtrate.

Haſtons nous un peu
ie vous prie.

car il me ſemble
qu'on leue
le pont leuis.

B. Je ſuis tant las

Dann ich herbergen
nicht gern
in der vorſtat.

A. Ich auch nicht.

B. Laſt vns dieſe leut fra-
welchen die beſte herberg
in dieſer
Statt ſey.

A. Sorge nicht darfür/
ich weiß wol
die beſt herberg
dieſer Statt.

es iſt zum roren ſeruen/
in der Cammerſtraſſen.

Laſt vns ein roenig eyten
ich bit euch Drum/
Dann mich bedunckt.

Das man die Fallbrucken
auffzeucht.

B. Ich bin ſo müß/
pa

Español.

que no me alojo
buena gana en el
rabal de la ciudad.

Ni yo tampoco.

Preguntemos á
esta gente
cual es la mejor pofa
d' esta villa.

No se cure v.m.

en sé (d' esto)

mejor alojamiento
la villa:

en el leon roxo,
la calle de la camera.

Spachemonos

poco os ruego,

porque á mi me parece

que alcan

puentalleuadero.

Estoy tan cansado,

Italian.

perche non albergo
volontieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente

donesi la migliore hoste-
ria di questa terra.

A. Non vi curate di questo

so bene io

il migliore albergo
della terra:

é al leon rosso,

nella strada della Camera

Affrettiamoci un poco

vi prego,

perche mi pare

che leuano

il pontg.

B. Io sono tanto stracto,

Anglois.

for I would not like
gladly

in the suburbs.

A. Noe t too.

(Yes/

B. Let vs aske of these fols
for the best inne

of this

corone.

A. Take no care for that/

I know well

the best lodging

of the corone:

it is in the red lion/

in the Camerstrate.

Let vs make hast/

I pray you/

for mee thinke

they take vpp

the draw bridge.

B. I am so weery/

M

178 *Latin.*
vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat,
opinor clauum
per eius ferream soleam
male impactum esse:
aut eius tergū esse læsū:
est præterea hæc strata
via ita dura,
vt me totum debilitet.
A. Equis igitur introca-
mus,



François.
que ie ne scauroye
passer plus outre:
Et d'auantage
mon cheual cloche:
ie pense
qu'il est encloué
ou blessé sur le dos:
Et puis ce paué
est tant dur,
qu'il me brise
tout.
A. Entrons donc dedans.



Alleman.
Das ich nicht wird
weiter kommen:
vnd darzu
hinckte mein Ross:
ich glaub
das es vernar
gelt sey/
oder auff dē ruckē getruet
zu dem ist dieser pflaster
so hart/ Das er mich ganz
vnd gar zerknischt.
A. So laß vns hinein



Español.

que non podia
 aller mas adelante:
 mas
 mi cavallo coxquea:
 ienfo
 que esta mal clauado,
 herido su los lomos:
 aun es este camino
 an duro, que me
 uebranta
 el todo.
 A. Entremos pues.

Italiano.

*che non potrei
 passar piu auanti:
 & oltre à cio
 il mio cauallo zoppica:
 mi credo che
 sia inchiodato,
 o squarciato su la schiena
 di piu questo matonate
 è tanto duro,
 che mi dirumpo
 affate.
 A. Intriemo dunque.*

Anglois.

that i can nor
 go any farther:
 and moreouer
 my horse haltheth
 I to thincke
 that a nail doth
 prick him/ (etc/
 or hee is hurt vpon the back
 and then tis carosse is
 so hard/ that it bruseth
 mee altho gheter.
 A. Let vs ride in them,

Quintum Caput,
Colloquia communia
diuersoribus.

Robertus, Simeon, Caupo
& alij.

A. **D**eus te conseruet
ab infortunio,
domine hospes.

B. Gratus est vester ad-
uentus mei domini.

A. Possumusne hic
diuersari
hac nocte?

B. Quidni possis
domine mi.

Quot sunt vestrae

Le V. Chapitre,
Deus familiars estans à
l'hostellerie.

Robert, Simon, l'Hoste
& autres.

A. **D**ieu vous garde
de mal,
mon hoste.

B. Soyez lez bien venus
Messieurs.

A. Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuit?

B. Ouy da
Monsieur,

combien estes vous?

Das V. Capittel/
Semein gesprech roan ma
in der herberg ist.

Ruprecht / Simon /
Wirt / vnd andere.

A. **G**ott behüte euch
vor vnglück/
Herz Wirt.

B. Seit willkommen
meine Herzen

A. Wollet ir vns
Herbergen
heut diese nacht?

B. Ja / gar wol
mein Herz.

Wie viel seind erwert

El V. Capitulo,
aticas familiares sien-
do en el meson.

Roberto, Simon, el Hue-
sped, y otros.

Dios os guarde
de mal,
senor heusped.

Sean bien venidos
senores.

Alojaremos

bien aqui
esta noche?

Si por cierto,
ni Senor.

Quantos son vs. ms.

Il V. Capitulo,
Ragionamenti familiari
sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Ho-
ste, & altri.

A. Dio vi guardi di
male,
messer l'hoste,

B. Siate i ben venuti
Signor miei.

A. Allogiaremos nos
qui dentro
questa notte?

B. Maij di s.
Signor mio:

Quanti siete voi?

The V. Chapter/
Common talke bring in
the Inne.

Robert/Simon/the Hoste/
and other.

X. Godd keepe you
from mis fortune
myne hoste.

Ye be wellcom
Sirs.

X. Shall wee well
lodge within
for this night?

B. yea forsooth
Sir:

How many be you?

A. Sumus sex
numero.

B. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis,
si placet.

A. Habésne commodam
stabulationem,
bonum fœnum,
bonam auenam, (locū
& commodè substratum
habésne bonum vinum?

B. Optimum
é tota vrbis
tu de eo gustabis.

A. Habes quod
edamus?

B. Habeo domini mei:
tantummodo descédite.

A. Nous sommes six
de trouppes.

B. Nous avons
assez de logis pour
trois fois autant.
Descendez
quand il vous plaira.

A. Avez vous bonne
estable
bon foin,
bonne auoine,
& bonne litiere,
avez vous de bon vin?

B. Le meilleur
de la ville:
vous en gousterez.

A. Avez vous quelque
chose à manger?

B. Ouy messieurs:
descendez seulement,

N. Unser seind sechs
zusammen.

B. Wir haben
Herberg genug
für drey mal so viel.
Steigt ab
geliebtes euch.

N. Habe ihz gute
stallung/
gut hero/
gut Haber/
vnd gute strewe/
habe ihz guten Wein?

B. Den besten
In der Statt:
ihz werd ihn versuchen.

N. Habe ihz etwas
zu essen?

B. Ja meine Herren:
steigt nur ab/

Español.

A. Somo seys
de compania.

B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.

A. Appearse vs. ms.
quando mandaren.

A. Teneys buena
caualleriza,
buen heno,
buena cebada,
y buena paja para cama
teneys buen vino?

B. El mejor
de la villa:
vs. ms. le proueran,

A. Teneys algo
que comer?

B. Si, mis Senores:
appearle solamente.

Italiani.

A. Siamo noi sei
di compagnia.

B. Abbiamo
allogiamento a sai
per tre volte tanto.
Smontate

quando vi piace.

A. Hauete voi buona
stalla,

buon feno,
buona biado,
buona letteria.

hauete del buon vino?

B. Il migliore
di questa terra,
voi ne prouerete.

A. Hauete qualche
cosa da mangiare?

B. Signor si:
smontate solamente.

Anglois.

A. Wee be six
of a company.

B. Wee haue
lodging enough
for thre times as many
ight downe

when it will please you.

A. Haue you a good
stable/

good hen/
good sater/
and good lirtter?

haue you good wine?

B. The best
in the towne
you shall tast if it.

A. Haue you any thing
to eate?

B. yea/ Sirs?
ight downe oulie/

nulla enim re
egebitis.

A. Tracta nos bene ac
nā lassī sumus, (molliter
& semimortui
fame & siti.

B. Domini mei,
benē

trāstabimini vos,
atque etiam equi vestri.

A. Rectē dictum, benē
defrica equum meum:
vbi ademeris ephippiū,
implexam caudā dissolue.
para ei commodē
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippij:
quod si nullum est

car vous n'avez
faute de rien.

A. Traictēz nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.

B Messieurs
vous serez bien
traictēz
& vos chevaux aussi.

A. C'est bien dit,
frotte bien mon cheual:
quand tu l'auras desellé,
destrouffe sa
queuē, fai lui
bonne litiere,
prend son licol
qui est en
la bourse de la selle
s'il n'y en a point,

es wirt euch nichts
manglen.

A. Verschet vns wol/
dann vtr sein müd/
vnd halb Tode
von hunger vnd durst.

B. Meine Herren/
ihz werdt wol
versehen werden/
vnd ewere pferd auch.

A. Es ist recht geredt/
reiß mein Roß wol abt
vnd weñ du es abgeseßelt
hast/ so laß im den schromp
auff/ mach ihm
ein gute streue/
nim die halffern
die am
Sattel ist
ist keine da/

Español.

porque no les faltara
nada ninguna.

A. Trattad nos bien,
porque somos cansados.
casi muertos
de hambre y sed.

B. Señores,
vosos seran muy bien
trattados,
y tambien sus cauallos.

A. Bien esta,
regad bien mi cauallo:
despues de auer quitado
delem

(la silla,
desolued su cola, hazed
de buena cama,
y tomad su cabeastro
que esta
en el costal de la silla:
si no lo ay,

Italien.

perche non vi
mancherà nulla.

A. Trattato bene,
perche siamo stanchi
e mezzo morti
di fame e di sete.

B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
e vostri cavalli ancora.

A. Voi dite bene,
fregate ben il mio cauallo:
leuate la sella,
sciogliete la coda,
fategli,
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che è
nella borsa della sella:
se non ne ha,

Anglois.

185

for you shall lacte
nothing.

A. Use vs well/
for wee be weerie/
and half dead
with hunger and thirst.

B. Sirs/
you shall be
very well used/
and your horses also.

A. It is well sayde/
rub well my horses:
when you have taken of is
under his cayne/ (saddell
keeue him
good litter
take his halter
which is
in the purs of the saddell
if he haue none/

M 5

eme aliquod
 ego tibi
 pecuniam reddam,
 & accipies etiam donec
 aliquid pecuniæ.

C. Mi domine,
 nihil in hac re
 desiderabis
 estne equus tuus
 adaquatus?

A. Non est, ne ducas
 nunc aequatum,
 Nam adhuc feruet:
 corrumperes
 eius præcordia,
 paululum deducito,
 atque ubi nonnihil
 ederit,
 tum
 ducas aequatum.

acheptes en un:
 ie te rendray
 ton argent,
 & si auras
 ton vin.

C. Monsieur,
 il n'y aura
 point de faute:
 vostre cheval
 a il beu?

A. Non, mais ne l'abbreu-
 vez pas encore, car il
 est encore trop chaud:
 vous lui feriez
 prendre les auues,
 pour mener le un petit,
 & quand il aura
 mangé quelque peu,
 vous le menerez
 à l'abbreuvoir,

so kauff eine:
 ich will dir
 das Geld wider geben/
 vnd du wirst noch ein
 drinck pfenig darzu haben

C. Mein Herr/
 daran wird
 kein mangel seint
 ewer Koffz

hat es getruncken?
 H. Nein, aber trencke es
 noch nicht/
 dann es ist ihm zu heiß/
 es würd
 sonst dempffig werden/
 leyte es ein wenig/
 vnd wan es etwas
 gessen hat
 so fähr es
 in die trencke.

comprad vno:

vos bolueré

dinero,

un algo

ta sus albricias:

Senor mio,

el so no aura

ta:

beuido

caballo?

No, pero no le days

beuer tan a vna,

orque aun esta muy fu-

de lo hariades (dado-

quado: (poquito

leuad le à appasscar vn

despues que vbierre

omido vn poco,

lleuaras

beuer

compratene vno:

vi rendero

vestri danari,

è haueti

la tua mancia.

C. Signor mio,

non ci fara

fallo:

vestro caualle

ha beuuto?

A. Non giama non gli

dato ancora à bere.

perche è ancor troppo cal-

che gli causereste (do

il malo d'acqua,

menalo vn poco,

è quando hara mangia-

to qualche poco,

lo menerai

a bere.

buye you ones

I will heeue you

your monye againe/

and you shall haue

some to drinke.

C. Sir/

ther shall be

no fault:

hath your horse

droncke?

A. No/ but do not

water him yet/

for he is near to hote

you woulde cause him

to take the glaundres/

waake him a little/

and when he hath

eaten som what/

you shall bring him

to the water stee.

Vide num
lora sint rupta:
adfer mihi bulgam,
quæ pendet
ex ephippio:
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
inversa tibialia.

C. Fiet
mi Domine:
placérne tibi
venire cœnatum?

A. Bene mones,
bonus sodalis es:
nunc agè, camus,
paratus sum.

D. Ego foras eo
cœnatum
quod si quis

Regardez si les sangles
ne sont point rompus:
apportez ma bougette,
qui pend à l'arçon
de la selle:
tirez mes bottes,
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricquechausses dedès.

C. Il sera fait
Monsieur:
vous plaît il maintenant
venir souper?

A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon?
orsus, allons,
ie suis tout prest,

D. Je m'en vay souper
à la ville,
si quelqu'un

Besich ob die gürtung
nicht zerbrochen seyend?
bring mein bulglein her
dam am Sattelbogen
hange:

zeuch mir meine stüffel auß
mach mir sie schön/
vnd leg darnach
meine oberhosen darein.

C. Es wirt geschehen
Herr:

geltebt euch jezunder
zum nachtesten zukommen?

A. Du sagst wol/
du bist ein guter gesell/
wolan/ laßt vns gehen/
ich bin fertig

D. Ich gehe auß
zum essen/
wann jemandt

Espagnol.

Guardad si las cinchas
 non son quebradas:
 Guardad mi valliza
 que colga
 la filla,
 que mis botas y
 mis piadles,
 despues poned ay dëtro
 las calceras.
 Assy hare
 :nor:
 anda v.m. agora
 venir à cenar?
 Bien dezis,
 non moço loys:
 sus, vamos
 toy apareiado.
 Yo me voy à cenar
 hera,
 alguno

Italian.

*Guarda se le cingie
 non sono rotte:
 porta mi la mia valigina
 che pende
 à l'arcione,
 tirami i stivali,
 & nettameli,
 poi metti vi dentro
 le mie calzette.*
GE sarà fatto
*Messire:
 vi piace di venire
 hora à cena?
 A. Tu dici bene,
 tu sei il buon compagno:
 orsu, andiamo,
 io sono in ordine.
 D. Vo à cenar
 fuora,
 se qualcuno*

Anglois.

See if thee girtes
 be not broken:
 bring my bouget/
 which on the sal detts
 burse hangeth:
 pul off my bootes/
 and make them cleave/
 then put
 my bootchosen with in.
C. It shal be dun
Sir:
 doth it please pou now
 to com to supper?
A. Thou sayest well/
 thouart a good fellowe
 go too/ let vs go/
I am readie.
D. I go to supper
 to the towne/
 if any body

de me percunctetur,
inuenies me
domi Thesaurij:
vel dicito ei,
me statim
à cœna
esse rediturum.

A. Atque audi:
cras manè

antequam equum meum
adaquaueris, (rarium

duc eum ad fabrum fer-
& caueat ne malè cla-
uos impingat.

D. Mei domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.

Profesto,

me demande,
tu me trouueras
en la maison du Tresorier
ou bien dites leur,
qu'incontinent
apres soupper
ie reuiendray.

A. Escoutez,
demain au matin.
deuant qu'abbreuiiez
mon cheual,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.

D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moi,
& ie vous
pleigeray tous

A. Certes vous auetz

nach mir fragt/
werd ihz mich finden
in desz Tresoriers hauß
oder sage ihm/
ich werde zur stund
nach dem Essen.
widerkommen.
N. Höret hie:
morgen frühe/
ehe ihz mein Ross
trencke/
so jüretz zum huoffschmied
vnd das er wol zusehe/
das ers nicht vernagle.

D. Ihr Herren/
vergeßt nicht
mir eins zubringen/
vnd ich will euch
allen bescheid thun.
A. Fürwar ihr habt

Espaignol.

pregunta por my.
e hallereys
a casa del Teforero:
dezid les,
te luego
accabando de cena
lueré.
Escuchad,
a mananita
resque deys à beuer
mi cauallo. (reco.
pad le en casa del her-
que se guarda
enclauarlo.
Senores,
solbiden vs.ms.
beuer à mi,
os haré
dos razon.
Por cierta, que vs.ms.

Italien.

domanda di me
mi troueray
in casa del Thesauriere:
ouero digli,
che subito
doppo cena
ritorneró.
A. Ascolta:
doman da mattina
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al marescalco,
e chi guardi bene
di non inchio darlo.
D. Signori,
non dimendicate
di bere a me,
é io vi faró
à tutti ragione
A. Certo, che haurete

Anglois.

191

asse for mee/
you shal finde mee
at the Treasurer houses
or els tell them/
that streight way
af ter supper
I will com againe.
A. Hark
to morrow morning
before you
water my horse/
bring him to the smith
and let him take heede
for prickinh him.
D. Sirs/
do not forget
to drinke to me/
and I will
pledge you all.
H. Trulie/you are

perin

perinique facis,
qui tam bonum contu
bernium deferas.

D. Aliud fieri
non potest,
eras
tota die
vobis fœdalis attero.

A. Quinam
sunt intus? (uinz.)

C. Sunt alij præterea cõ-

A. Vnde sunt?

C. Ex hac ciuitate:
placētne tibi
cum illis capere cibum?

A. Nobis vtrumvis placet

B. Deus vobis adsit
Domini mei.

E. Gratias agimus
mi hospes.

grand tort,
de rompre
bonne compagnie.

D. Il n'y a
remede
ie vous tiendray
compagnie
demain tout le iour.

A. Quelles gens
y a il là dedans?

C. Ce sont hostes.

A. D'où sont ils?

G. De ceste ville:
vous plait-il
soupper avec eux?

A. Ce nous est tout vn.

B. Bon prou vous face
Messieurs.

E. Grand mercy
mon hospes

groß vngleich
das ihr also gute gesels
schafft zerstört.

D. Es ist kein
ander mittel/
ich will euch morgen
den ganzen tag
gesellschaft leisten.

A. Was für Volck
ist drinnen?

C. Es sind gest.

A. Von wannen sind sie?

C. Auß dieser stadt:
gettebe euch
mit ihnen zu essen?

A. Es gilt vns eben gleich

B. Gott gesegne es euch
ihr Herren.

E. Gott dancke euch
mein Wirt.

engena
 le dexar
 an buena compania.
 D. No ay
 remedio,
 o os terné
 compania
 nananana to do el dia.
 Que gente
 y alla dentro?
 Hespuedes son.
 De donde son?
 D'est villa:
 andan vs. ms.
 cenar con ellos?
 Todo se nos es vno.
 Buen prouechi os
 haga, Senores.
 Yo os agradelesco
 ni hespued.

grand torto,
 di lasciare
 si buona compagnia.
 D. Non ci é
 rimedio,
 vi terro
 compagnia
 domane tutto l'giorno.
 A. Che gente
 é la dentro?
 C. Sono forestieri.
 A. Di done sono?
 C. Di questa terra:
 vi piace
 di cenar con essi?
 A. A noi é tuttuno.
 B. Bon pro vi faccia
 signori.
 E. Viringrazio
 messer l'hoste.

to blame/
 o breake
 such a good companie.
 D. There is
 no remedie/
 I wiin to morrow
 all thee day long
 keepe you companie.
 A. What folcke
 be there wthin?
 C. They be gesse.
 A. Of what countreye?
 C. Of this towne:
 will it please you
 to sup with them?
 A. It is all one to vs.
 B. Much good, may it doo
 you.
 C. God a mercy
 mine hoste.

B. Oro vos,
 vt exporriganis frontem
 ex eo quod adest,
 & ne parcatis
 vino,
 nam calidus aer est.

Cellarie,
 prome heminam
 vini rubri
 gustandi
 causa.

Coniuae mei,
 ut placet vobis
 hoc vinum?
 sapitne vobis bene,
 an non pulchre
 coloratum?
 an non dignum
 quod bibatur?

A. Pulchrum est & bo-

B. Je vous prie
 faites bonne chere
 de ce qu'il y a,
 & n'espargnez
 pas le vin,
 car il fait chaud.
 Sommelier,
 tirez une chopine
 du vin clairer,
 pour leur donner
 à taster.
 Mes hostes,
 que vous semble
 de ce vin?
 n'a il pas bon goüst,
 n'a il pas
 belle couleur?
 ne vaut-il pas bien
 le boire?

A. Il est bel & bon.

B. Ich bitte euch
 seind frölich
 met dem das ihr habt/
 und spart/
 den Wein nicht/
 den es ist heiß.
 Keller/
 zapff ein echtes Maß
 klaren wein/
 das sie ein
 versuchen.
 Ihr gest
 was dunckt euch
 von diesem Wein?
 schmeckt er nicht wol/
 und hat er nicht
 ein schöne farb?
 ist er nicht wol werdt
 das man ihn trinckt/
 A. Er ist schön und gut.

Español.

B Supplico a vs.ms:
 que hagan buena ciera
 le lo que ay,
 no ahortrays
 l vino,
 orque haze calor.
) la bodeguero,
 acad ay vn medio
 uartillo de vino roxo,
 ara que
 meden prouar.
 enores hre spedes
 puelas parece
 este vino?
 o tieñe buen sabor?
 o tieñe
 nuy lit. la color?
 non morese bien
 que lo beuen?
 A. Muy lindo y bueno

Italiano

B. Vi prego
 fate buona ciera
 pi quello che cié,
 non isparniate
 il vino,
 perche fa caldo.
 O canouaro,
 trahe vn quarto di
 boscal di vino rosso,
 perche lo
 possino assaggiare.
 Signori,
 che vi pare
 di questo vino?
 non ha buon gusto?
 non ha
 bel colore?
 non merita egli
 (es d'esser beuuta?
 A. Molto bello & buono

Anglois.

195

B. I pray you/
 make good there
 weth such as ther is/
 and spare
 not the wine/
 for it is hot.
 Tapster/
 drawe a haue pinté
 of claret wine/
 that they may
 taste of it.
 My gesse/
 how doo you like
 this wine?
 hath it not a good tast/
 hath it not
 a faire colour?
 it is not worth
 the drinking?
 A. It is sayre and good:

sed ubi est hospita?

B. Ea mox aderit,
vos interim

hilarè viuite
ex eo quod adest,
aliàs

melius tractabimini.

A. Bene agitur nobiscum
domine hospes,
gratias tibi agimus,

B. Mi domine,
propino tibi.

A. Accipiam abs te
Domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.

B. Mi domine, placetne
tibi dare mihi hanc ve-
niam vt propinem tibi?

A. Ago tibi gratias

où est l'hospesse?

B. Elle viendra incontinèt,
faites cependant
bonne chere

de ce que vous auez,
vous serez mieux trai-
tez une autre fois.

A. Nous sommes tres-
bien mon hôte,
nous vous remercions.

B. Monsieur,
Je boy à vous.

A. Je l'aime de vous
mon hôte,
je vous pleigeray
de bon cœur.

B. Monsieur vous plait-il
me donner congé
de boire à vous?

A. Je vous remercie

wo ist die wirtin?

B. Sie wird bald köm-
men
seyt miler weis

fr. Slich vnd gwer ding
mit dem so ihr habt:
ihr werd auff ein andern
besser gtractiert werden.

A. Wir seind gar wol
Heiz Wirt/
wir dancken euch.

B. Mein Heiz/
ich brings euch:

A. Ich wart s von euch
Heiz Wirt/
ich will euch bescheid
thun mit gutem hertzen.

B. Mein Heiz, wolt ihr
mit erlauben
das ichs euch bringe?

A. Ich sag euch danck

Espaignol.

¿Quees de la huespeda?

¿Luego verna.

¿gan vs.ms.entretanto

¿uena cera

¿e lo gne tienen,

¿eior seran tratados

¿n algun otro dia.

¿Muy bien somos

¿nor huesped.

¿nemos lo en-merced.

¿Senor mio.

¿aplico à v.m.de beuer.

¿Debuena gana lo

¿ccibo Senor huesped,

¿os baré razon de

¿muy bueno voluntad.

¿Senor mande me

¿m.dar licencia

¿e beuer à v.m?

¿Yo selo agradeasco

Italian.

¿è doue é l'hostessa?

B. Ella verra subito,

¿fate fia tanto

¿buona cera

¿di quello che hauete,

¿uoi sarete meglio

¿trattati un'altra volta.

A. Noi siamo bene.

¿messer l'hoste.

¿veneringratiamo.

B. Signor mio

¿io beuo à v.s.

A. Bon pro vi faccia

¿messer l'hoste,

¿vi farò ragione

¿di buon cuore.

C. Signor vi piace

¿egli darmi licenza

¿di bere à v.s.

A. Io vi ringratia

Anglois.

where is my hostess?

B. Shee will com anone/

in the meade time/

make good cheere

with such as pre haue/

ye shall be better entertained

and other time. (new

A. Bee be very well

mine hoste

rece thanke you.

B. Sir/

I drinke to you.

A. Looke for it of your

myne hoste/ (hand/

I plesie you

with all my heart.

B. Sir/ will it please you

to geue me due

to drinke to you?

A. I thanke you an

ingentes.

B. Videor mihi
re aliquando vidisse,
sed non facis
recordor, vbi:

vt puto,
Bruxellæ.

A. Ita est certè;
ego sum Bruxellensis.

B. Non agrè ferès
si nomen tuum
quæram.

quo nomĩne vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

A. Genere
Scholasticorum.

B. Rectè dicis.

nunc ego re agnosco:
Vt vales?

cent mille fois.

B. Il me semble vous
auoir veu. autrefois,
mais il ne me souuient
pas bonnement, où:

il m'est aduis
que c'est à Bruxelles:

A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.

B. Il ne vous desplaira
pas si ie demande
vostre nom: (vous?

comment vous appelez

A. Ie m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes

A. De la lignèe (vous?
des Escoliers.

B. Vous dites vray,
maintenãt vous reconnoy-
comment vous vus (ie,

hundert tausent mal.

B. Es dunckt mich das ich
euch vorgeiten gesehen hab/
aber ich kan

nicht erdencken wo/
mich dunckt

zu Brussel.

A. Ja sãrwar/
ich bin von Brussel.

B. Habt mirs nicht sãr
vbel das ich nach euerem
namen frag wie heist
ihr?

A. Ich heisse Samson.

B. Wes geschlechts seid ihr?

A. Vom geschlechte
der Scholierer.

B. Ihr redet rechte/
nun kenne ich euch erst/
wie gehis euch?

Espaignol.

cien mill vezes.
 B. Parce me que os he
 visto entro tiempo.
 pero ne se me acuerdo
 bien adonde:
 mi me parece
 que es à Bruselas.
 A. Assi es,
 que de Bruselas soy.
 B. V. M. me perdonarà
 si pregunto por
 su nombre:
 como os llamays:
 A. Yo me llamo Samson:
 B. De que linage soys?
 A. Dellinage
 de los Escolares.
 B. Razon tiene,
 yo os conosco:
 Como est a v. m.

Italiana.

cente mila volte.
 B. Mi pare, d'haueru
 veduto altre volte,
 ma non mi posso ben
 ricordar, doue:
 parmi che fusse
 à Brusella.
 A. si per certo,
 io sono da Brusella.
 B. Perdonatemi
 s'io domanda del vostro
 nome:
 come vi chiamate?
 A. Ho à nome Samson.
 B. Da qual casata siete?
 A. D'ella famiglia
 de scolare.
 B. Voi dite il vero,
 adesso si che vi riconosco:
 Come state?

Anglois.

hundred thousand times.
 B. Wee thinke that I
 haue soen you som time/
 but I do not remember
 well wherere:
 mee thinketh that it is
 at Brussel.
 A. Yes oulie/
 I om of Brussel.
 B. It wil not displease
 you if I aske your name
 how are you
 called?
 A. I am called Sampson.
 B. Of what kindred are
 A. Of the lignage (you)
 of the Scholiers.
 B. you saye true, now
 begin I to knoche you
 How fare you?

A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam
de tua beneuolentia:

unde
venis.

an è locis transmarinis?

A. Non, venio
è Gallia.

ex Anglia,
& ex Germania.

B. Quid noui auditur
in Gallia?

A. Certè nihil boni,

B. Quid ita?

A. Adco flagrant
odio mutuo,
vt horream
de eo loqui.

A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.

B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir:
d'où venez vous
maintenant,
de delà la mer?

A. Non ie vien
de France,
d'Angleterre,
& d'Allemagne.

B. Que dit on de
nouveau en France?

A. Certes rien de bon,

B. Comment cela?

A. Ils sont tellemēt achar-
nez les vns contre les au-
tre, que i'ay
horreur d'en parler.

A. Wie ererem freunde/
bereit euch freundschafts
zuzeigen.

B. Ich bedanke euch
erets guten willens:
von wannen
kompt ihr nun
uber Meer?

A. Nein, ich komme
aus Franckreich /
aus Engelland
vnd aus Teutschlandt.
De Was sagt man neuer
in Franckreich?

A. Särroar nicht viel guts.

B. Wie das?

A. Sie sind so verhasst
einer gegen dem andern/
das mir grauset
darvon zu reden.

Español.

Como amigo de v. m.
parecido de hazer
todo placer.

Beso las manos de v.
por su buena voluntad
de donde viene y. m.

¿hacia alla la mar?

No Señor, vengo

de Francia,
de Inglaterra,
de Alemania,

¿Que ay de nuevo
de Francia? (buena)

¿No ay por cierto cosa
¿Pues como?

Son tan enrauiados

os unos contra los otros,
que tengo horror
de hablar d'ello.

Italian.

A. Bene come amico
vostro & pronto a
farvi piacere.

B. Vi ringrazio de
vostro bono animo
D'onde venite
hora,

¿d'olero al mare?

A. No, vengo
di Francia,
d'Inghilterra.

& d'Almagna.

B. Che si dice di nouo
in Francia?

A. Niente di buono certo,

B. Como cocesto.

A. Sono talmente adirati
l'uno contra l'altro,
che ho horrore
di parlarne.

Anglois.

108

A. As your friend/
readee to doo you
pleasure.

B. I thanke you
for your good wills
I shew whence com
you now/
from bey ond the sea?

A. No, I com
from Fraunce/
from England/
and from high Dutchland.

B. What newes
in Fraunce?

A. Trulte, nothing good.

B. How so?

A. They are so cas'd
the one against the other/
that I am euen a fraide
to speake ther of.

B. Deus conseruet nos
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas,
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum Deo placebit

A. Quid noui est
in hac ciuitate?
quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,
ego noui nihil audiri.

A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
conferte ad quietem,

B. Dieu nous preserue
de la guerre civile,
car c'est
un mauuais fleau:
mais il nous faut
auoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

A. Que dit on de nou-
ueau en ceste ville?
que dit on de bon?

B. Tout va bien, ie ne
sçay rien de nouueau.

A. Messieurs,
ne vous desplaise:
ie me trouue
un peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en reposer.

B. Gott behüte vns
vor einen inländischē Krieg.
Dann es ist
ein schyere plag:
aber wir müssen
gedult tragen/
wir werden fried haben/
wann es Gott gefellig ist.

A. Was sagt man neues
in dieser Stadt?
was sagt man guits?

B. Es ist noch alles gut.
ich weiß nichts neues.

A. Meine Herren/
wollt es nicht vbel ausspre-
chen/ich befuhle mich
ermas vbel.

B. Mein Herr/ beschhlet
ihz euch vbel/
so gehet zur ruhe/

Español.

Dios nos guarda
 de guerra civil,
 porque es
 una grave punición:
 pero es menester
 que ayamos paciencia,
 y tomemos paz
 esperando Dios guerra.
 Que dizen de nuevo
 de esta villa?
 que dizen de bueno?
 Todo va muy bien,
 y no se nada de nuevo.
 Señores,
 perdono me vs.ms.
 de lo me
 un poquito mal.
 Señor, si v.m.
 siente mal,
 váyase à reposar,

Italian.

*B. Dio ne guardi
 di civil guerra,
 percioche è
 un mal flagello:
 ma ne bisogna
 hauer pazienza,
 haueremo pace
 quando Dio vorrà.
 A, Chesi dice di nouo
 in questa terra?
 che si dice di buono?*
*B. Tutto sta bene,
 non so niente di nouo.
 A. Signori,
 perdonatemi:
 io mi sento
 un poco male.
 B. Signore, se voi
 vi sentite male,
 andate a riposare.*

Anglois.

*B. God preserve vs
 from civil warres/
 for it is
 an euell plaghes
 but wee must
 haue patience/
 wee shal haue peace
 when it will please God.
 W. What newes dothmen
 in this towne? (part)
 what good dothmen saye res
 B. All goeth well/
 I knowe no newes
 W. Sir/
 by your leaue
 I am sum what
 euell at ease.
 B. Sir/ if you be
 ill at ease/
 go and take your rest*

cubiculum tuum paratum
est, Iohannula,
extrue luculentum focum
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariarum desit.

A. Mea amica, est-ne
lectus meus paratur?
est-ne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine,
est bonus & plumis
plenus,
& lecti stragula lineae
sunt munda.

A. Detrahe mihi tibia-
lia & calefacito meum
lectum, nam valde
male sum affectus,
similis sum frondibus
arborum.

vostre chambre est presté.

Ieanne,
faites bon feu
en sa chambre.
& qu'il n'ait faute
de rien.

A. M amie,
mon liét (est-il fait?)
est-il bon?

F. Ouy Monsieur
c'est un bon liét
de plume.
& les linceux sont
fort blancs.

A. Tirez mes chausses,
& bacinez mon liét,
car ie suis
fort mal disposé,
ie trauble comme la
feuille sur l'arbre.

woer Kammer ist bereit/
Johanna/
machtet ein gut feuer
in seine Kammer/
vnd das es
an nichts mangle.
A. Meine freundin/
ist mein Bett gemacht?
ists gut?

F. Ja mein Herz
es ist ein gut
pflaumbette/
vnd die leirachen
sein sehr schön
A. Ziehet mir meine hosen
auf/ vnd woermet das bet-
te/dan ich bin
nicht sehr wool zu passe/
vnd zittere wie ein
espen laub.

En su camera esta apparecia-
 la luana,
 con buen fuego
 en su camera,
 que no tenga falta
 de cosa ninguna.
 Hermana,
 ¿esta becho mi cama?
 ¿es buena?
 Si Señor,
 es una cama muy buena
 de plumas,
 de las sananas
 muy limpias.
 Sacad mi calças,
 calientad mi cama,
 porque me hallo
 muy mal:
 Soy temblando como
 la hoja sobre el arbol.

la vostra camera é in or-
 dine. Giouanna,
 fate buon foco
 nella sua camera,
 & che non gli
 manchi nulla.
 A Amor mia,
 é fatto il mio letto?
 é egli buono?
 F. Signor sí,
 gli é un buon letto
 di piuma
 & le lenzuola
 sono molto bianche.
 A. Tiratemi le calça.
 & schaldate il mio letto.
 perché io sto
 molto male:
 tremo come la foglia
 su l'arbove.

your chambre is reamè.
 Is it
 made a good fire
 in his chambre
 and see him
 lack nothing.
 W. No shée frimber/
 is my bed made?
 Is it good?
 F. Yes Sir/
 it is a good
 featherbed/
 the sheets
 be very cleane.
 W. Pull off my hose/
 and warm me my bed/
 for I am
 very ill at ease:
 I shake as a leafes
 upon the tree.

Calēfacito meum linte-
um capitium nocturnum,
& bene mihi obli-
ga meum caput.

Ohe durius astringis,
adfer meum puluinar,
& operi me probē,
cortinas aduolue,
& eas acicula
connecte:

vbi est matula?

vbi est latrina?

F. Sequere me

& tibi

viam ostendam:

ascendito illuc

rectā,

inuenies

ad dexteram,

quod si cam non videris:

*Chaufsez mon
couurechef,*

*& me serrez
bien la teste.*

*Hola vous me serrez trop
fort, apportez mon oreiller,*

*& me couvrez bien:
tirez les courtines,*

*& les attachez d'une
espingle:*

où est le pot de chambre?

où est la chambre basse?

B. Suivez moi.

& ie vous

monstreray le chemin:

montez là haut

tout droit,

vous le trouuerez

à la main droite,

si vous ne les voyez

Bermet mein

Haupttuch/

und bindet mir

Das Haupt wol.

Hola/ ihz bin zu hart/

bring mein Hauptkissen!

her/ und Deck mich wol!

zieh die umbheng für/

und heftet sie mit

einer stecknadel:

wo ist die brunnstachel?

wo ist die heimlichgemach?

F. Folget mir/

ich will euch

den weg weisen:

steichgt auffwärts

recht auß/

da werdet ihz finden

auff der rechten hand/

wann ihz nicht sehet/

Esſpagnol.

Callentad mi pano de
 :abeça
 artad me
 vien la cabeça.
 O la apprietays me mu-
 ho. traed mi cabeça!,
 cubrid me bien:
 artad las cortinas,
 aracad les con vn
 filer:
 ces del orinal?
 ces de la priuada?
 Seguid me,
 yo os
 onstrarè el camino;
 bid alla arriba,
 andq todo derecho,
 hallarays
 a mano derecha,
 la veys,

Italian.

Scaldatemi la
scuffia,
& legatemi
bene il capo.
Eiola, voi stringete troppo,
portate il capezale,
& copritemi bene:
tiratò le cortine.
& attaccatele con
vnà spilettà:
doue-è l'urinale?
doue è il cesso?
F. Seguite mi,
& io vi
monstrero il camino:
montate su
diritto,
voi lo trouerete
à man destra,
si non lo vedete.

Anglois.

roarthe my
 kerchif/
 and binde
 my head well.
 Soft you binde it to harde
 bring my pillow/
 and couer mee well:
 Drawe the curtines/
 and pincheu with
 a pines
 where is the tamber pot?
 where the priule?
 F. Follow me.
 and i will
 show you the ways
 go by
 streight/
 you shall finde them/
 at the right hand
 if you see them not/

facile

facile tamen olfacies.

Mi domine,

nihil

vis aliud?

bene tibi est?

A. Etiam mea amica,

extingue candelam,

& veni paulisper ad me.

F. Nam extinguiam,

cum extra cubiculum fue-

ro: quid placet tibi?

nondum bene

tibi est?

(Nihil iacet.)

A. Caput meum decli-

attolle paululum

pulvinar,

ita declivi capite

iacere non possim.

Mea amica,

etc. la re me

vous les sentirez bien.

Monsieur,

ne vous plaist-il

autre chose?

estes vous bien?

A. Ouy m'amie,

estaignez la chandelle,

& approchez vous de moi.

F. Je l'esteindray,

quand ie seray hors de la

chambre que vous plaist il?

n'estes vous pas

encore bien?

A. J'ai la teste trop basse.

haussez un peu

le trauer sin,

ie ne scauroye

soucher si bas.

M'amie.

baisez moi vne fois.

so woerdet jhs wool riech

Mein Here

begert jhs

nichts mehr?

seind jhs nun wool?

A. Ja mein freundin/

leschet gas liecht auß/

vñ kömte ein roenig zu mir

J. Ich wills außleschen/

wann ich auß der kammer

vous begeret jhs?

seind jhs noch

nichte wool?

A. Mein haupt ligt zu

hebt ein venig

den hauptpfil auß/

ich konne

so nidrig nicht ligen.

Mein lieb/

küsset mich ein mal/

Español.

bien la olerays.
 Mi Senor,
 lo manda v. m.
 otra cosa?
 stays bien?
 Si hermana,
 parad la candela,
 venga os aqui.
 Yo la mataré quando
 fuere de la camera:
 es lo que manda?
 esta v. m.
 bien? (baxa.)
 Mi cabeça esta muy
 ad vn poco
 algo hada,
 no podria
 ir echado tan baxo.
 samores,
 ad me vna vez:

Italian.

ben l'od orerete.
Signore,
vi piace
altra cosa?
state voi bene?
A. Si bella figlia,
spendete il lume,
& accostatevi di me.
F. Lo ammorrerò
sendo fuor di camera:
che volete altro?
non state voi
ancor' ben?
A. Ho il capo troppo basso
alzate un poco
il capezale,
non potrei
corricar' si basso.
Bene mio,
basciate mi una volta?

Anglois.

209

you shall smell them well
 Sir/ (enough.)
 doth it please you to
 haue no other thing?
 are you well?
 A. yea my shee frinde/
 put out the candle.
 and come neer er to mee.
 F. I will put it out when
 I am ont of the chamber:
 what is your pleasure
 are you not well
 enough yet?
 A. My head lyeth to lowe
 lift vp a little
 the bolster
 I can not
 lie so lowe.
 My shee frinde/
 kisse me once:

nam ita
suavius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quàm virum
in suo lecto osculari,
aut alibi.

Qui scè Dei nomine in-
uocato, Deus det
tibi faustam noctem
& bonam quietem
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Et i'en
dormiray mieux.
F. Dormez dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plustost mourir,
que de baiser un homme
en son lièt,
n'y autre part.
Reposez de par Dieu,
Dieu vous doit
bonne nuit,
Et bon repos.
A. grand mercy
la belle fille.

so soll ich
desto besser schlaffen.
F. Schlafft/schlafft
ihz seind nicht krank/
weil ihz noch von küssen
redet: Ich wolte
lieber sterben/
Dann einen Mann
in seinem beste küssen
oder anderst wo.
Schlafft in Gottes nam
Gott geb euch
eine gute nacht/
vnd gute ruhe.
A. Dancet hab
meine s& ðne Tochter.

Español.

con esso
 dormire mejor.
 Ea sus, duermese v.m.
 que non esta enfermo
 que que habla
 de besar,
 antes morir,
 de besar vn hombre
 a su ama, (parte.
 en qualquiera otra
 que se v.m. cō Dios,
 los os de
 muchas noches.
 ben reposo.
 Mucha merced
 a una moça.

Italian.

*E io
 ne dormirò meglio.
 F. Dormite dormite,
 voi non state male,
 poi che voi parlate
 di basciare:
 piu tosto morrei,
 che di basciare vn huomo
 nel suo letto,
 ne altroue.
 Riposate da parte di Dio,
 Dio vi dia
 la buona notte,
 & vn buon ripose.
 A. Vi ringratio
 bella figlia.*

Anglois.

and I shall
 sleape the better.
 F. Sleape, sleape/
 you are not sicke
 seeing that you speake
 of kysing/
 I had rather die/
 then to kisse a man
 in his bed/
 or in any other place.
 Take your rest in Gods
 name/ God geue you
 good niche/
 and goode rest.
 R. I thanke you
 sayre mayden.

Sextum Caput,

Collocutio de surre-
ctione.

Simon, Robertus,
Artus.

Le VI. Chapitre,

Deus de la
leuée,

Simon, Robert,
Artus.

Das VI. Capittel /

Ein Gespräch vom auff-
stehen.

Simon / Robert/
Artus.

A. **H**ucus heus,
surgemus tandem:
est ne tempus
surgendi?

B. Quota est hora?

A. Secunda est,
sonuit tertia:

Puer,

& fac luceat foculus

vt

A. **H**aus,
nous leueros nous?
n'est-il pas temps
de se leuer?

B. Quelle heure est-il?

A. Il est deux heures,
il est trois heures:

Garçon,

& fay du feu,

que nous

A. **S**ola
wollè voir auffste-
hen? ist es nit zeit

auffzustehen?

B. Wm wolche stund ist es?

A. Es ist zwey vhr/
es ist drey vhr:

Jung/

vnd mach ein Feuer/

das wir

El VI. Capitulo,

Pláticas en el leu-
tar.Simon, Roberto,
Artus.

A. O La,
ohemos de le-
uantar: no es tiempo
que nos levantamos?

B. Que hora es,
A Las dos son,
y a son tres horas:
Moçacho,
y haz fuego,
para que nos

Il VI. Capitulo,

Ragionamenti nel le-
uarsi.Simon, Roberto,
Artus:

A. H Ola,
ci leuarèmo noi?
non è ancor tempo
di leuarsi?

B. Che hora è?

A. Doe hore son sonate,
egli è tre hore:
Garzone,
fa del fuoco,
che si

The VI. Chapter

Communication a the
spryng.Symon / Robert /
Arthur.

A. S /
(shall wee rise?
it is not time

so rise:

B. What is a clocke?

A. It is two of the clocke,
it is thre of the clocke:
Boy /

and make some fyre /
that wee

O 3

furgamus.

B. Intende vocem,
non te exaudit.

C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit:
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante dici exortum.

A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides
& frugi homines redde-
re quam ipse es.

Sicca indusium meum,
ut furgam.

B. Premat nidum
qui volat,

nous levions.

B. Criez plus haut,
il ne vous dit pas.

C. Me voici
Monsieur,
que vous plait-il
il n'est pas encore iour:
vous pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu'il soit iour.

A. Va, va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussi paresseux,
& aussi bons mesnagers
que toy.

Seiche ma chemise,
afin que ie me leve.

B. Demore au liçt
qui vouldra,

mögen auffstehen.

B. Schreyet lauter/
er hört euch nicht.

C. Sehet hie bin ich
Herr/

was vult ihr/
es ist zwar noch nicht tag
ihr können noch wol
groo ganzer stund schlaffen
he es tag vairs.

A. Gehe/ gehe/
mäch ein ferer an:
du wilt vns auch
so faul machen
vñ so zu einem guren hant
vatter vrie du bist
Trunctne mein hembd/
auff das ich mög auffstehen
B. Es mag im bett bleiben
der da vilt

cantemos.
 B. Llamad mas fuerte,
 lo os oye:
 He me aqui
 enor,
 He manda v.m.
 in no es de dia,
 in puede v.m. aun dor-
 tir dos horas enteras
 ntes que se re de dia.
 Vete, vete,
 encended el surgo:
 tambien nos quieres
 azer tan perzofos,
 tan buenos caseros,
 como tu eres
 ecaad mi camisa, (tar.
 eraque me puedo leuan-
 d. Que dese en la cama
 quien quisiere

leueamo.
 B. Gridatte piu forte:
 perche non vi ada,
 C. Ecco mi qui
 Messere,
 che vi piacez
 non é ancor giorno
 potette dormir ancora
 due hore.
 prima che faccia giorno.
 A. Va, va,
 accend il fuoco:
 che ne voi
 far tanto pigro,
 e bon menagiere
 come sei tu.
 Seinga la mia camiscia,
 à fin ch'io me leui.
 B. Resti in letto
 chi vole.

may rise.
 B. Crie more a louder/
 he hearet you not.
 C. Heere I am,
 Sir/
 what is your pleasure
 is it not day light yet/
 you may well sleap
 two good hooers.
 a fore it be day.
 A. Go/go/
 kindell the fier:
 thou wilt waake us
 as slongish/
 ond as good huspanden
 as thou art.
 Drie my shirt
 that I may rise.
 B. Let him tarte at bed
 that listeth/

ego quidem
plus satis habeo quod a-

A. Vbi est
Stabularius ?

abi dicturus illi
vt equum meum

equatum ducat:
cumque eum probè con-

frictum strinxerit,
pexaque iuba

sella iustrauerit,
caudamque inflexerit,

sinat ad satietatem
bibere:

deinde illi præbeat
auenæ sesqui-

corbulam.
B Abi comparatum mihi

duodenarium ligularum,
ocelli

quant à moi
i'ay trop d'affaires:

A. Où est le
palefrenier:

allez luy dire
qu'il meine mon cheval

à la riuere:
quand il l'aura bien

frotté & estrillé,
peigné les crins,

selle & troussé
sa queue,

qu'il le laisse
bien boire:

& puis qu'il luy baille
un picotin & demi

d'auoine.
B. Allez moi acheter.

une douzaine d'esguillet-
tes, les œillets

aber mir belangend/
ich hab viel zu verrichten.

U Wo ist
der Stallknecht?

gehe hin, vnd sage ihm/
das er mein Pferd

trencke/
wan ers wigt haben/
wol gerwischet vnd gestri-

gelt/den maan getemp/
gefartelt vnd

auffgeschwenzet/
das er es wol

trincken lasse/
vnd ihm darauff

anderehalb mess Haben
fürgebe.

B Gehe hin, vnd kauffe
mir ein duzert nestel:

die nestelöcher

Eſpaignol.

que quanto a mi,
tengo mucho que hazer

A. Que es
del mocode caballos?

vere y dy le,

que trae mi caballo

al rio: (fregado,

leſpues de auerle bien

almohaçado,

evnado los crines,

yllado, y doblegado

la cola;

que le dexa

benbener,

que le deſpues

medida y media de

ebada.

Vere, y comprad me

la dozena de agujettas,

agajeros

Italien.

quanto á me

ho troppo che fare.

A. Doue é

il palfreniere?

va a dirli

che meni il mie cauallo

a l'aqua :

poi d'hauerlo ben fregatto

è ſtrillato.

pattenato li crini,

ſellato è ſtroppatoli

la coda,

che lo laſci

ben bere,

è che poi li dia

un picotino e mezo

di biada.

B. Va è comprami

dozena una de ſtrinche,

li pertuggi da metter

Anglois.

217

of for mee/

I haue to much buſineſſe.

X. Where is
the horſe keeper?

go tell him/

that hee my horſe

leade tho the riuer

when hee hath well rubbed

and curried him/

combed his maine/

ſadled/and truſt

his tayle/

that he will let

him drinke well

and then let him geue

a pecke and half of

ogtes.

B. So buye me

a dooſen of poyntes/

the oylet holes

caligularum mearum
lacerati sunt :

Commoda mihi
pugiunculum tuum.

C. Surrexisti
Domine mi?

A. Surrexi,
an ne tempus est?

C. Non est ferum,
mercatores
nondum

aperuerunt tabernas suas,
nec merces

explicuerunt,
venite per
otium.

A. Nos templum adimus.
tu interim

ientaculum para,
C. Quid tibi

de mes chausses
font rompus.

Prestes moy
vostre poinçon.

C. Estes vous de bout
Monsieur?

A. Ouy,
n'est-il pas temps:

C. Il n'est pas tard,
les marchands,
n'ont pas encore
ouuert les boutiques,
ny desployé
leurs marchandises,
habillés vous à
vostre aise.

A. Nous allons à l'Eglise,
apprestez tandis
le desjeuner.

C. Que vous.

an meinen hosen
seind außgerissen.

Leihet mir
eroren pfrimen.

C. Habt ihr euch auffge-
richte Herr?

A. Ja/
ist es nicht zeit?

C. Zwar es ist noch nicht
spat / Dann die Krämer
haben noch nicht
auffgethan ihre ledern/
noch ihre waar
aufgelegt/
zieh et erore kleider mit
gemach an.

A. Wir gehen in die
Kirchen / richte du mittle
weil etwoz zü morgē essen

C. Was soll ich euch

Español.

de mis calças
 son rotas.
 Imprestame su
 ponçon.
 C. Es leuantado V.m.
 mi Senor?
 A. Pues si,
 no es tiempo?
 C. Aun no es tarde,
 los mercaderes
 no han hafta aun
 abierto sus tiendas,
 ni desplegado
 sus mercaderias,
 v. m. a su
 placer.
 A. Andamos a la yglesia:
 parejad entre tanto
 a almorçar.
 C. Que manda v.m.

Italien.

*le strinche alla mie
 calze son rotte.
 Prestatemi il vostro
 ponfone.
 C. Sette leuatto
 Patrone ?
 A. Si,
 non é tempo.
 C. Non é ancortardi,
 li mercadanti
 non hanno ancora
 apperte le lor botteghe,
 ni dissipgiato
 la loro roba,
 vestitenu a vostro
 belagio. (chiesia:
 A. Noi ce n' andiamo in
 apparecchiate in tanto
 da far collatione.
 C. Che cosa*

Anglois.

of my hosen
 are broken
 Lende me
 your bodkinne.
 C. Are you vp
 Syr/
 A. yea/
 is it not time ?
 C. It is not late/
 the machauntes
 haue not yet
 opened the ir shoppes
 ne ther their wares
 vnfolded/
 mate your self readie
 at ease.
 A. Wee go to the Church:
 prepare in the meane
 while the breast fast.
 C. What shall I

vis parem?
hodiernus dies
pisculentus est.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartolomæi
peruigilium:
Indictum est ieiunium.

A. Non herclè
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse,
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
camus domini mei,
num accin&ti estis?

R. Sane

appresteray-ie?
il est aujourd'hui
iour de poisson.

A. Comment?

C. C'est la vigile
de S. Barthelemi:
il est iour de ieusne.

A. Je n'y pensoye pas
certes:

ie ne scauoye pas
qu'il fust ieusne.
Apprestez nous donc
une douzaine
d'œufs fraiz
cuits en la braise,
des gasteaux chauds,
& du beurre fraiz:
allons Messieurs,
estes vous prests?

B. Certes.

Dann bereiten?
heut ist es
Fischtag.
A. Was?
C. Es ist heut S. Bartho-
lomeus abent:
es ist ein Fasttag.
A. Ich hab fürwar.
Daran niche gedacht/
ich wuste nicht
das es fastag war/
bereite vns dann
einem jeder zwölff
frischer Eyer/
in der aschen gebraten/
warne kuchen/
vnd frischen Butters:
lasset vns gehen ihr Herren/
seit ihr bereit?
B. Warlich!

Español.

que le appareja?
 sy es
 lia de piscado.
 A. Pues como?
 C. Las vigalias
 le San Bartolomeo : son
 lia de ayuna es,
 A. Por cierto
 ue no se me acordaua:
 o no sabia
 ue era dia de ayunas.
 Apparejad nos pues
 una dozena
 de hueuos frescos
 llados en las conizas
 ortas calientes.
 manteca fresca:
 ramos Senores,
 stan aparejados?
 B. En verdad,

Italien.

vi apparecchiato?
hoggi é giorno
da pesci.
 A. Come?
 C. Egli é la vigilia
 li San Bartolomeo :
 é giorno di digiuno.
 A. In vero non
 ci pensaua :
 non sapena
 che fosse giorno di digiuno.
 Apparechiatici dunque
 una dozena
 d'oua freschi
 rostiti nella brascia,
 sugassie calde,
 con burro frescho:
 andiam' Signori,
 sette pronti ?
 B. Certo,

Anglois

prepare for you ?
 it is to day
 a fish day.
 A. How?
 C. It is Saint Bartolomew's
 mers euen:
 it is fasting day.
 A. It did not thinke
 on it cruely:
 I know not
 that it had been fasting:
 Prepare vs then
 a dosen
 of new layde egges
 roasted in the imbers/
 new hot cafes/
 and sweet butters:
 let vs go Sirs/
 are yee redy ?
 B. Truly

hæc splendida
& opulenta ciuitas est.
En platearum munditiem
& diuinique elegantiam.

A. En templum
eleganti structura,
magnificam ædem sacrã.

B. Ecce bellam
iuuenculam,
egregia forma mulierem,
hominem formosum.

A. Quid istuc generosi

B. Est (hominis est)
nobilissimus,
audacissimus,
honestissimus,
sapientissimus,
altissimus.
Et

}
}
} provincie. ci-

voici une belle
& riche ville.
Voyez les belles rues.
& les belles maisons.

A. Voila un beau
temple;

une belle Eglise,

B. Voila
une belle fille,

une belle femme,
un bel homme.

A. Quel gentilhomme est

B. C'est le
plus noble,
le plus hardy,
le plus honneste,
le plus sage,
le plus riche,
C'est

(cela

}
} du pays.

Diß ist ein schöne
vnd reiche Stadt.
Sehet welche schöne Straße
vnd rose hüpsche heuser.

A. Diß ist ein herrlicher
Tempel;

ein schöne Kirche.

B. Diß ist
ein schöne Tochter/
ein hüpsche Frav/
ein feiner Mann.

A. Wer ist der Edelman?

B. Diß ist
der Edelste/
der künneste/
der erbarste/
der weiseste/
der reichste/
Der

Espagnol.

Italien.

Anglois.

he aqui vna linda
y rica villa
mirad ay las lindas calles
y hermosas casas.
A. He ay vn lindo
templo,
vna linda yglesia.
B. He ay
vna linda moça,
vna hermosa muger
vna hombre galano.
A. Quien es a quel caual
B. Es el mas
noble
mas trauiesso,
mas honrado,
mas auisado,
el mas rico,
el mas

ecco qui Vna bella
& ricca città.
mirate de belle strade
& le bellissime case.
A. Quest' é vn bel
tempio,
vna bella chiesa.
B. Guardatte la
vna bella figlia,
vna bella donna,
vn bel huomo.
A. Che gentil home é quel
B. Egli é il
piu nobile,
il piu ardito,
il piu honesto,
il piu santo,
il piu ricco,
il piu

here is a fayre
an a rich towne.
Beholuerohat fayre streets
and fayre houses.
A. There is a fayre
temples
a fayre Church.
B. There is
a fayre mayden/
a fayre woman/
a fayre man.
A. What helisman is that?
B. It is the
noblest/
the hardiest/
the most honest/
the wisest/
the richest/
the most/

del
mas
noble

del
mas
noble

of the
most
noble

modestissimus
urbanissimus
munificentissimus

uratis.

A. Quid istuc hominis
est?

B. Est
ferocissimus,
avarissimus,
homo in pri-
mis zelotypus,
ignavissimus,
timidissimus,
pauperrimus,
mugivendulus
insignis.

A. Quæ hæc est mulier?

le plus humble
le plus courtois,
plus liberal.

A. Quel homme est
cela?

B. C'est le
plus fier,
le plus avaricieux,
le plus in-
loux,
le plus conard,
le plus paoureux,
le plus pauvre,
le plus grand don-
neur de bons iours.

A. Quelle femme est cela?

delicate

(schlechteste/
Der hofflichste/
Der mildeste/

de la ville.

A. Was ist das für ein
Mensch?

B. Er ist der
hochmütigste/
Der geizigste/
Der eys,
frigste/
Der blödeste/
Der forchtsambste/
Der armste/
Der gröster
schrotzer/

A. Wer ist die frau?

Eſpagnol

Italien

Anglois.

125

humilde,
el mas cortez,
mal largo,

de la
vil-
la.

*humile,
& piu corteze,
il piu liberale.*

della humble/
cit- ce most courteſe/
ta. te most liberall.

of
the crowne.

A. Quel homme es aquel?

A. *Che huomo é quello?*

A. What man is that?

Es el
mas fierto,
mas auariento,
mas
loſo.
mas couardo,
mas temeroſo,
mas probre,
mayor
conero.

de la tierra.

B. *Egli é
il piu diſpettoſo,
il piu auaritiſo,
il piu
zeleſo,
il piu codardo,
il piu pauroſo,
il piu pouero,
il piu gran
luſingiere.*

della terra.

B. It is the/
proudeſt/
the most couerouſe
the most
tagiouſe/
the greateſt coward/
the mouſt ſearfull/
the pooreſt/
the greateſt getter
of good morrow/
of
the crowne.

A. Que muger es eſſa?

A. *Che donna é quella?*

A. What woman is that?

p
uſion

B. Est
pulcherrima,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miser-
rima.

A. Quæ ista
adolescenscentula?

B. Non est adolescenscentula,
marita est.

A. Non est
marita.

B. Desponsata est,
vidua est,
frugis est &
economica:
bene
dotata est,

parcecie

B. C'est
la plus belle.
la plus honnestee.
la plus chaste,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

A. Quelle fille
est cela?

B. Ce n'est pas une fille
elle est mariee.

A. Elle n'est pas
mariee.

B. Elle est fiancee,
elle est veufue,
elle est bonne
mesnager: -
elle a un bon
donaire,

B. Sie ist die
schöneste/
Die ehrlichste/
Die keuscheſte/
Die beste/
Die glücklichſte/
Die unglück:
ſeligre.

A. Was ist diß
für ein Jungfravo?

B. Sie ist kein Jungfravo
ſie iſt befreyet.

A. Sie iſt nicht
befreyet

B. Sie iſt vertrawet/
ſie iſt ein wittwe/
ſie iſt ein gute
hausmüſter:
ſie hat ein gute
morgengabe/

de la parroisse.

B. Es
 a mas hermosa,
 a mas honrada,
 a mas casta,
 a mejor,
 a mas dichosa,
 a mas mala-
 venturada.
 ¿Que moça
 es esta?
 A. No es moça,
 sino casada,
 A. Ante no es
 casada.
 B. Es solamente la despo-
 sada, binda es,
 buena gobernadora
 de casa es:
 tiene buen
 dote,

de la parrochia.

B. Ella é
 la piu bella,
 la piu honesta,
 la piu casta,
 la migliore,
 la piu venturata,
 la piu mal-
 fortunata.
 A. Che figlia
 é quella?
 B. Non é figlia,
 é maritata.
 A. Ella non é
 maritata.
 B. Ella é fianzata,
 é vedova,
 é bona
 menagiere:
 ha bona
 dote.

nella parrochia.

B. She is
 the sayrest/
 the most honest/
 the most chaste/
 the best/
 the happiest.
 the on
 happlest.
 A. What mayden
 is that?
 B. It is not a mayden/
 shee is married.
 A. Shee is not
 married.
 B. Shee is bett onth
 shee is a widow/
 shee is a good
 house wifes:
 shee hath a good
 dowrie/

of the parrochy.

amplam habet
dotem.

A. Quid habet
dotis?

B. Virtutem
ac probitatem,
fatin, hoc est?

A. Satis.

B. Qui hac humo
conditus ac
sepultus est?

A. Abbas N.

B. Magnificum hoc bustum
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus epitaphium]

A. Reuertamur iam
domum,

ut sumamus ientaculum :

elle a bon
mariage.

A. Qu'a elle
a mariage?

B. Elle a vertu
& honnesteté,
n'est ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est ici
enterré
& enseveli?

A. C'est l'Abbé de N.

B. Voila un beau tóbeau,
un beau
& riche sepulchre,
lisons l'epitaphe.

A. Retournons maintenāt
au logis,
pour desjeuner:

sie hat
ein gute ehe.

A. Was hat sie
in der Ehe?

B. Sie hat zucht
und erbareit/
ist Das nicht genug?

A. Ja.

B. Wer ligt hier
eingeschar
vnd begraben?

A. Er ist der Abt von N.

B. Dis ist ein schön grab/
ein schön/
vnd köstlich grab/

lassen vns die grabschrift

A. Lassen vns bald wider
mach hauff gehen/
Das fruh stuct zuuerzehren

Espagnol.

buen calamiento
tiene.

A. Que es lo que tiene
para se casar?

B. Tiene virtud
& honestidad,
no basta aquello?

A. Senor si,
B. Quien esta aqui
enterrado
en el sepulcrao?

A. Es el Abad de N.

B. Hey vn lindo sepul-
crao linda (chro)
rica sepultura.

A. Vamos el epitafio.

A. Boluamos pues egora
a casa,
para almorzar

Italian.

*ha buon
marittaggio.*

A. *Che cosa puo
hauere in matrimonio?*

B. *Elle ha virtu
& honesta,
non e affai?*

A. *Si certo.*
B. *Chi e qui
sotterrato
& sepelito?*

A. *Egli e l' Abbate de N.*
B. *In vero che e una bella
un bello (sepultura,*

*& ricco sepolchro,
leggiamo l' epitafio.*

A. *Ritorniamo adesso
a casa,
per far colazione.*

Anglois.

(he hath a good
marriage.

A. What hath shee
for her marriage?

B. Shee hath vertue
and honestie/
is not that enough?

A. Yea.
B. Who is
here
buried?

A. It is the Abbot of N.
B. There is a fayre graue
a fayre
and riche sepulcher
let vs reade the epitaph.

A. Now let vs retorne
to our lodgyng/
to breake our fast/

pōst mercabimur
quibus opus erit.

Après puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Darnach wollen wir Kauff
was uns von nöthen ist.

Septimum Caput,
Collocutiones ad mer-
caturam pertinentes.

Le VII. Chapitre.
Propos de marchandise.

Das VII. Capittel
Gesprech von Kauffman-
schafft.

A. D Omini mei
quid
empturi estis?
circumspicite numquid
habeam vobis vltui fatu-
rum. Ego vobis
tam vili venditurus sum
quàm quisquam
civitas alius,
ingredimini.

B. Habéne carifcas

A. M Efficieurs
qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous duise.
Je vous feray
aussi bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.

B. Auez vous de carifces

A. H R Herren/
was bogert jhr
zu Kauffen?

besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wills euch
so guten Kauff lassen/
als iemand
in der Statt:
kompt herein.

B. Habt jhr auch kirsey

y despues compraremos
lo que termenos mene-
ster.

*Et poi comparemmo
quello che ci fa de bisogno.*

and then wee will buye
such things as we claie.

El VII. Capitulo,
Propositos de la merca-
deria.

IL VII. Capitulo.
Ragionamenti de maran-
cie,

The VII. Chapter/
Proposits of marchants
disc.

A. Señores;
que es lo q; vs. ms.
compariam de buena ga-
no? miren si tengo
alho que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que se a en la villa:
entred vs. ms.

A. Signori,
*che cosa
comprareste volentieri?
guardatte s' do hò
cosa che vi serue.
vi farò costi
bon mercato
come huomo
della città:
intratte.*

B. Hañete carisey

X. Sirs/
what wold you
aladly buye?
se if I haue any thng
wrich seruet your courue.
I will sell you
as good cheape,
as any man
with in towne:
come in.
I Haue you any kurses?

Flandricæ tincturæ?

A. Etiam domine,
habeo perbellas
& bonas:

quibus nullæ sunt in vr-
imò ac . . . (be meliores
in Angliâ quidem.

Cuius coloris
eas expetis?

fulci, cineritij,
fului, castanei,
rubri, crocei, violacei,
habeo cuiuscunque
coloris,

& quantivis pretij.

B. Quanti indicas
vnam huius nigrae?
quæso,

ne æquo pluris æstimas.

A. Vis dicam

teintures de Flandre?

A. Ouy Monsieur.
i'en ay de fort belles
& bonnes:

les meilleures de la ville
voire qui soyent
en Angleterre.

De quelle couleur
les demandez vous?
brune, grise,
orangee, tannée,
rouge, ianne, violette,
i'en ay . . .

de toutes couleurs,
& à tous pris,

B. Que faites vous
l'aune de ce noir?
ie vous prie.

ne me le surfaites pas.

A. Ne voulez vous

stamisch farbt?

H. Ja Herz!
ich hab der art gar schön
vnd gut:

deß besten so in der Stadt
ja in
ganz Engelland sein moß.

Von was farben
begert ihz deß?
braun/graw/
goldgelb/tannet/
rot/gelb/violet/
ich hab dessen

von allen ley farben/
vnd allem werth.

B. Wie stehet ihz
zin ele diß schwarzent?
lieber/

schlagts nicht zu hoch an.

H. Wolt ihz . . .

Español.

color de Flandos?
 A. Senor si.
 tengo las que son muy
 lindas y buenas.
 las meiores d' este lugar
 y tambien
 de Ingalatierra.
 De que color
 as manda v.m?
 rieta parda.
 arañada morada,
 oxa, amarill, violada?
 tengo las
 de todas colores,
 de cada precio.
 B. A quanto days
 a vara d' este negro?
 appico os
 que no pidays demasia
 A. Pues no quereys

Italian.

tintura de Flandra?
 A. *Si signor,*
ne ho molto belle
& bone:
le migliori della terra,
& d' Inghilterra
ancora.
De che color
la volete?
brunc, grise,
praniate leonate.
rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
& prezzi.
 B. *Quanto domandate*
de l'anna di questo negro?
 (da. *vi prego,*
non domandarne troppo.
 A. *Non volete che*

Anglois.

of flauders dyng?
 A. yea sir /
 I have very fayre
 and good
 the best of the towne /
 yea
 in England.
 Of what colour
 do you lacte?
 browne / grey /
 orange / tannie /
 red yalow, violet or blew?
 I have
 of all the colours /
 and of all prices.
 B. How sell you
 a ayarde of this blackes
 I pray hou
 do not ouer sell it.
 A. Will you

verbo?

constabit tibi coronatos
in vlnas singulas;

B. Numium est,
dabo tibi
quatuor solidos.

A. Perpusillum
fanè est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat:

cape partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis:
quatuor tantum solidi sunt
& sex nummi pro quaque

B. Percarum est, (vlna.
quod sunt vlnæ)

A. Videbis
mensurari,

qu'un mot?

il vous constera
un escu l'aune.

B. C'est trop,
j'en bailleray
quatre sols

A. C'est trop peu
certes,

il y perdroye,
il me couste d'avantage:

prenez la piece entiere
pour six liures,
quatre sols
& six deniers:

ce n'est que quatre sols
six deniers l'aune.

B. C'est trop cher,
combien y en a il d'aunes?

A. Vous le
verrez mesurer.

nur ein wort?

es sol euch gelten
ein krone die Ele.

B. Das ist zu viel/
ich will euch
vier schilling geben.

A. Das ist fürvor
zu wenig/
ich muste daran verlieren

es kostet mich mehr:
nemet ganzes stück

für sechs pfund/
vier schilling
sechs pfennig:

Das seind nur vier schilling
sechs pfennig für die Ele.

B. Es ist zu theuer/
wie viel ellen seind dessen

A. Ihr solt es
sehen messen/

Espagnol.

que vna sola palabra?
 un escudo
 costara la vara.
 A. Demasiado es,
 aré por ello
 quatro sueldos.
 B. Demasiado poco es
 or cierto,
 o perderia en ello,
 mi me cuesta mas:
 mad la pieza entera
 or seys libras
 quatro sueldos
 seys gruessos: (dos
 es que quatro suel-
 ys gruessos la vara.
 Demasiado es,
 quantas varas, contiene?
 Y treys las
 medir,

Italian.

una parolla?
vi costera
uno scuto l'anna.
 B. E troppo,
 vi darò
quattro soldi.
 A. Certo,
 é troppo poco,
 ci perderebbe,
mi costa diuantage:
pigliate la pezza intiera
per sei lire
quattro soldi
 & denari sei:
che sono quattro soldi
 & sei danari l'anna.
 B. E troppo caro,
 quanto anne vi sono?
 A. Le vederette,
 mesurar,

Anglois

but a woorde?
 it shal cost you
 a crowne a yarde.
 B. It is to much/
 I will ge. ue you
 foure shillings.
 A. It is truly
 to lute.
 I should see in it
 it cost me more:
 take the whole pece
 for six poundes
 foure shillings
 and six pence?
 it is but foure shillings
 six pence the yarde
 B. It is to deare.
 how many yeades be
 A. you shall see
 it measured/

sunt vlnæ viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.

B. Dabo,
vt semel dicam,
sex libras.

Recusavi
hac non deteriorem,
asse vitius
in singulas vlnas.

A. Accepisses
sanè,
ac tibi confirmo
ni frequens mearum
mercium emptor esses,
minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,

il y en a
vingt sept & demy
& un demiquart.

B. J'en donnerai
tout au dernier mot
six liures.

J'en ay refusé d'aussi
bonne que ceste cy
à meilleur marché
d'un gros pour aulnez

A. Vous la deniez
prendre,
& vous promets
que si vous n'estiez
mon chalan,

vous ne l'aurez
pas à moins
de six liures
quinze sols de gros

Mais puis que c'est vous

Da seind
seroen vnd zwoennigt halbe
vnd ein halb viertheil.

B. Ich will
mit dem nechsten wort
sechs pfund geben.

Ich hab so gutes
lassen fahren aes dieß ist
eines groschen besseren
kauffe die Eten.

A. Ihr solt es
nemen/
vnd das sage ich euch zu/
weinet ihr nicht mein
gut zu bekanten/
so wurdet ihr
ringer nicht als für
sechs pfunde bekommen
vnd fünffzehen schilling
grossen/ aber weil ihis seit

Espaignol.

ontient
 cynte y siete y media
 vn medio quatro.
 Dare por ello
 vna sola palabra
 ys libras.
 e rehusada
 m buena que esta,
 vn grueso mas batato
 bre la vara.
 .Deueniades
 marla,
 os prometo
 e si no me fuerades
 n buen parachiano,
 las ternias
 enos que
 ys libras grueso
 quinze sueldos de
 ro pues que lo soys vos

Italien.

vi ne sono
 venti sette & meza
 & mezo quatro.
 B. *Vinè darò*
 con poche parole
 sei lire.
 No ho refutato de
 cosa bona che questa,
 a vn danaro manco
 per anna.
 a Douenare
 pigliarla,
 & vi prometto
 che si non fosti
 mio chilante,
 non l'auereste
 à manco
 de sei lire &
 quindecì soldi de grossi,
 Ma per esser voi

Anglois.

(halfe

here be
 twenty seven els and a
 and a half quartier.
 B I will geue
 at the last roorde
 six poundes.
 I haue forsaken
 as good as this/
 better cheepe by a groote
 than ell.
 If you should
 take it/
 but I promise you
 that except you were
 my customer/
 you should
 not haue it
 vnder six poundes
 fifteen shillings great.
 But seeyng that it is you/
 deci-

decido plus
 nisi in solidos
 de parno integro.
 Opinor te nolle
 damno mihi esse,
 & sanè si tu
 detrectes,
 nemo mortalium
 eo auferet precio:
 vel si frater mihi
 germanus esset.
B. Age igitur,
 deduces &
 decem nummos,
 iusta
 & æqualis sit summa,
A. Nil me mouebuat
 decem denarij.
B. Soluam tibi
 proquã monctã aurẽã,

ie vous rabbatz
plus de neuf sols
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour le prix:
voire fust-ce
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbattez
les dix deniers.
pour faire,
le compte iuste.
A. Je ne me tiendray
pas à dix deniers.
B. Je vous payeray
en bon or,

so lasse ich abgehen
 mehr dann neun schilling.
 an jederm stuct.
 Ich achte ihr werdet
 meinen schadẽ nit begerten
 vnd warlich weigert ihr
 euch dessen/ so soll es
 kein mensch auff der welt
 für das gelt bekommen
 ja wann es auch
 mein leiblicher bruder sein
B: Nun wolan/
 ihr sollt noch
 zehen pfennig abziehen/
 von wegen
 richtiger rechnung. (ning)
A. Ich will vñ zehen pfennig
 nicht viel wort zerbrechen.
B. Ich will euch bezahlen
 mit gutem

Español.

...ito os
...as de nueues sueldos
...bre la pieça.
...enso que no
...erriades mi perdida,
...or cierto que si la
...ulays,
...nguno al mundo
...serna por aquel pre-
...: si y aunque fuesse
...proprio hermano.
...ora bien pues,
...tare ys me
... diez grueßlos
... hazer
...uenta iusta.
...No me estaré
...ios grueßlos.
...os pagaré
...buca oro,

Italien.

*ve le do a manco
de noue soldi
la pezza.
Et credo che non cercate
la mia perdita,
& rifiu-
cando la,
homo del mundo
l'haue à a quel pretio:
si ben fosse
il mio fratello.
B. Or via,
leuarete
li dici danari,
per far
giusto il cento.
A. Non guardaro
à diece danari.
B. Vi pagarà
di bon oro.*

Anglois.

I doo bate you
ab one neene shillings,
on the peece.
I thanke that you desire
not my losse/
and truly if you
refuse it/
no man in the world
shal haue it for the price
you if it were
my brother.
B. Nu well/
you shal bate mee
that ten pence/
for so make
a rounde retening.
A. I will not
sticke at ten pence.
B. I will pay you
in good gold.

iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea:

verùm enim verò
æquo parciòr es,
malò tamen
damnum facere,
quàm tibi denegare:

spero me
aliàs accepturum
tuam pecuniam
præ quouis alio,

B. Ita profus:
non te præteribo
alterius gratia,
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulum dossuarium
sunt enim mihi

de poids:

A. Ce m'est tout un,
la monnoye m'est
aussi bonne que l'or:
mais certes

vous estes trop chiche,
outes fois i'ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire,
i'espere que i'auray
vne autrefois
plustost qu'un autre
de vostre argent.

B. Ouy da:

ie ne vous lairray pas
pour un autre.
le voudroye que i'eusse
un portefaix,
ou crocheteur,
car il me faut acheter

und gewichtigem gold.

A. Es gilt mir als gleich
der klein gelt ist mir
so gut wie das gold:

aber fürwar
ihz seind viel zu genaw
Dannoch will ich
ehe verlieren/
als eu' abschlagens
ich hoffe ihz werdet mit
ein ander mal
ewer gelt

von einen andern gönnen

B. Ja freycht
ich will euch
vor einen andern mit laffen

Ich wolte das ich
einen taglöhner hetta/
oder einen trager/
dann ich muß noch

Español.

de peso.
 A mi me es todo vno,
 tengo la moneda
 o rta buena que el oro:
 ero cierto
 muy escaso soys,
 da via antes quiero
 arder,
 ue de rehusar os la,
 pero que
 n otro tiempo terne
 nes que algun otro
 e sus dineros.
 B. Si en buena fé:
 o os dexaré
 er otro alguno,
 o querria tener
 n trabajador,
 o ganapan,
 o porques es menester

Italian.

di peso.
 A. Mi è tutti vno
 la moneta mi è tanto
 cara quanto l'oro:
 ma in vero
 sette molto scarso,
 tutta via voglio
 piu tosto perdere,
 che refutarui:
 che spero ch' un altra
 uolta hauero piu presto,
 che qualch' altro
 il vostro danaro.
 B. Si certo:
 non vi lasciarò
 per un altro.
 Vorrei hauere
 un fuschino,
 ouero portatore
 perche hò da comprar

Anglois

241

nd of weight.
 A It is all one to me
 whether money is
 as good vnto mee as gold/
 but truly
 you are too hard/
 neuertheless I haue
 rather leese/
 then to sende you away
 I hope that
 an other time/
 I shall haue of your money
 sooner then on other.
 B. yea in deed:
 I will not forsake you
 for an other.
 I would I had
 a porter/
 or a packbearer/
 for I must

& alia multa comparanda
& diversorium meum
longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Partem vnâ aut alterâ
heteromaltæ sericæ.

A. Nullam equidem
habeo,

Verùm accede
tabernam proximam
in aduerso

plateæ latere,
mercaberis illi
minori precio
mei respectu.

C. Domine mi;
quid queris?
Vis pannum holofortem,
sericum, damascenum,
fustaneum.

beaucoup d'autres choses,
& mon logis
est loin d'ici.

A. Que nous faut-il d'a-

B. Vne piece (uantage
ou deux de veloux.

A. Je n'en ay point
certes,
mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue.

Le Sire vous y fera
meilleur marché,
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous?
Cerchez vous de bon ve-
loux, satin, damas,
fustains.

ander Ding mehr kaufen/
vnd mein herberg
ist weit von hinnen.

A. Wz beliebt euch weiter?

B. Ein stuck oder
zwoey Sammet.

A. Ich hab gerofflich
dessen nicht/
gehet aber
in den nechsten tram
auff der andern seiten
der strassen/
da wirt der Herr
euch woßheit geben/
meinet haben.

C. Mein Herr/
was begeret ihr?
Sucht ihr guten Sammet/
Satin/Damas/
Dachst/

Español.

comprar mucha otra co-
 y mi posada
 sta lexos de aqui
 Que es lo que os falta
 Vna pieza o (mas)
 os de terciopelo.
 No lo tengo
 or cierto,
 No vaya
 la prozima tienda
 otro lado
 la calle;
 mercader ay os darà
 as barato
 r amor di mi.
 Señor,
 te inanda v.m?
 as queys buen terciopelo,
 raso, damasco,
 ristan,

Italian?

ancor molte cose,
 & la mia stanza è lonta-
 na de qui. (vora:

A. *Che cosa vi manca an-
 B. Vna pezza o due
 de velutto.*

A. *Io non ne ho
 per certo,
 ma andatene
 alla botega vicina
 de l'altro canto
 della strada,
 che el maestro vi fare
 miglior mercato.
 per amor mio.*

C. *Signor,
 che cosa domandate?
 Cercatte de bon velutto
 raso, damasco,
 fustaneo.*

Anglois.

243

buye manye other things/
 and my lodging
 is fare of.

A. *What lack you more?
 B. A peece or two
 of veluet.*

B. *I haue none
 truely/
 but go
 to the next shop
 at the other side
 of the streete/
 the man will see
 you haue it beeter cheape/
 fer my sake.*

C. *Sir.
 what lacke you?
 Doo you seeke good veluet
 saten/ damaste/
 fustian/*

subiericum, bogranum,
bombycinum,
aut aliquod genus
panni terici?
quid tandem quæris?
paruo tibi
vendetur.

B Tyriaculus hic
bene linguax est:
in vigilat commodis
heri sui.

Exhibe mihi partem
heteromallæ scicæ mi-

C Libens fecero. (græ.
Vide eõnne bona est,
num vidisti
vnuquam similem?

B. Nequam habes
melioem?

C. Habeo quidem,

ostade. bougran,
tassetas.
ou aucune sorte
de drap de soye?
que voulez vous?
on vous fera
bon marché.

B. C'est apprentif
à bonne langue:
il veille pour le
profit de son maistre.
Monsire moy une
piece de veloux noir.

C. Bien, ie le feray.
Regardez n'est-il pas bon?
en vistes vous
iamais de tels.

B. N'en auez vous
pas de meilleur?

C. Ouy den,

burschatt / Bugron/
Dasser /
oder etwan anderer art
senden gewand?
woas wolt jhr?
man wirt euch
guten kauff geben.
B. Diesem lehrjungen
ist die Jung wol geloset
er suchet

seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein
stück schwarzen sammat.
C. Ja wol, ich wills thun.

Sehet ist der nicht gut?
habt jhr dessen auch
jemals bessern gesehen?

B. Habt jhr
keinen bessern?
C. Ja Freylich!

Español.

bestada, bogran,
 asseran,
 qualquiera suerte
 le pano de sedes?
 ue mandays?
 s haran
 en mercado.
 Esto nouicio
 me buena lengua:
 la velando por el
 quecho de su amo.
 Mostrad me vne pieça
 terciopelo nigro.
 Assi hare.
 Mirad, si no esta bueno,
 no v. m.
 anas tal
 No teney
 no mejor?
 Senor si,

Italian.

ostada bogran,
 raff tale,
 o vero alcuna altra
 sorte de panni di setta?
 che volete?
 é vi faró
 bon mercato.
 B. Questo giouane nouicio
 ha bona lingua:
 é vigilante nel profito
 del suo patrone.
 Mostratemi vna pezza
 de velutto negro.
 C. Ben; lo faró.
 Mirate non é egli bono,
 ne videste mai
 vn simile?
 B Non ne hauette
 di migliori?
 C. Si bene,

Anglois.

wested/ buckram/
 serfence/
 or any sort
 of silke stowe?
 what will you haue?
 you shal
 haue good cheape.
 B. That prentise
 hat a good tongues
 he waiter
 for his maisters profit.
 Shew me a peece
 of blacke veluet.
 C. Well i will.
 Beholde/ it is not good
 did you euer see
 the like?
 B. Haue you not
 better?
 C. yea forsooth/

at maioris
precij est.

B. Nihil moror
quanti constet,
klummodo bona sit.

C. Optimum est
hoc holosericum,
quod de vita contractasti.

B. Conaris tu id
mihi quidē persuadere.
At ego & melius vidi,
& item deterius,
ne totum explices,
inspectio mihi
data est.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuō cōplicabit:
feruilis opera
pro nihilo ducitur.

mais il est
de plus grand prix.

B. Il ne m'en chaut
quoi qu'il couste,
mais qu'il soit bon.

C. Voici du meilleur
veloux (mais

que vous manistez ia-

B. Vous me le voulez
faire accroire:

J'en ay veu du meilleur,
& de pire aussi.

Ne le desployez pas
tout, j'en ay eu
la veuë.

C. Il n'y a point de danger
celui qui l'a desployé
le repleyera bien,
peine de vilain
est pour rien contée.

er ist aber
auch viel theurer.

B. Es reoet mich nicht
was ich dafür gebe/
wann er nur gut ist.

C. Hier ist vom besten
sammet/

denn ihr jemals begriffen

B. Ihr wolt gern machen
das ich glaube:

Ich hab wol bessern ges
vnd auch schlimern.

Thut es nicht all auff/
ich hab es
bereit gesehen.

C. Es schadet nicht/
der es auff geriecklet hat
kan es auch wider umb zu
hauff legen? Jungen ar
rechnet man vor nichts.

Pero os
 de mayor precio:
 B. Ami no se me da
 nada lo que cuesta
 solamente que sea bueno.
 C. He aqui el mejor
 que yo he visto.
 B. Ami me lo querey
 comprar.
 He visto otro mejor,
 e tambien peyor,
 No lo desplegado todo,
 pero he oido d'ello
 a vista:
 En esto no ay peligro,
 que lo he desplegado
 e tornara bien aplegar
 el labour de negro
 no se cuenta.

ma è
 di piu gran prezzo
 B. Non mi curo
 di quel che costa,
 pur che sia bono.
 C. Eccomi il miglior
 veluto,
 che manegiate giamai.
 B. M'el volete far
 credere.
 Ne hò visto de migliori,
 & anche peggiori.
 Non lo spiegate del tutto,
 perche ne hò
 già hauuto la vista.
 C. Non ci è pericolo,
 colui chi l'ha dispiegato
 bene le piegara:
 Trauagli di schiavo
 si conta per nulla.

but it is
 of a greater price.
 B. I care not
 what heeuer it costeth
 if it be good.
 C. Hee is the best
 velvet/
 which you euer did handel.
 B. You will make mee
 beleue so
 I haue seen better/
 and worse too.
 Doe not vnfold it all
 I haue had
 the sight of it.
 C. There is not hurt/
 he which hath vnfold it
 shall fold it againe well
 for a knaves paine/
 is not so base set by.

B. Quanti constabit
vna.

C. Viginti solidis
Flandricis.

B. Nihil indicas.

C. Non equidem facio,
fieri enim nequit
vnde reperitur
mellus,

neque coloris
elegantioris.

B. Dices tu
quod voles,
at ego

tam carè non emero.

C. Quantum igitur
offers?

vt & ego vendam,
& abs te mercium
punitias accipiam.

B. Que m'en coustera
la verge?

C. Vingt sols
de gros.

B. Vous la faites trop.

C. Non say certes
car il n'est possible
d'en trouver
le meilleur.
ny de plus belle
couleur.

B. Vous direz
de que vous voudrez
mais ie n'en
donneray pas tant.

C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.

B. Was soll mich dessen
die elle kosten?

C. Zwennig schilling
groß.

B. Ihr lobes zu theer.

C. Nein ich fürwar/
dann es ist nicht möglich
daß bessers
mag gefunden werden/
noch das von schönerer
farb sey

B. Ihr möget sagen
was ihr wolt/
ich aber will
so viel nicht geben.

C. Was wolt ihr/
dann geben?
damit ich verkauffe
vnd von euch
erwas löse.

Espagnol.

Quanto me costera
 a vara?
 Veynte sueldos
 e gruesos.
 Pedis demasiado.
 No hago por cierto,
 porque no es posible
 hallar
 otro mejor,
 ni de mas linda
 color.

Dixey
 que quisierides,
 yo no daré
 otro por ello.
 Pues quanto
 quereys de dar?
 Para que ya venda
 lo que yo sea
 comprado de v.m.

Italian.

*B. Quanto mi costera
 la verga?*
*C. Venti soldi
 di grosso.*
B. Troppo domandate.
*C. Non fa certo,
 impossibile é
 trouarne
 de migliore,
 ne di piu bel
 colore.*

*B. Vor dite
 cio che volete,
 ma non ve ne
 daró tanto.*
*C. Quanto ne volete
 dare?*
*à fin che io possa vendere
 ni receuere
 da voi la bona mano.*

Anglois.

*B. What shall I pay
 for an ell?*
*E. Twentie schillings
 great.*
B. you ha'd it too hie.
*E. No truly/
 for it is not possible
 to finde
 better/
 neither of a fairer
 colour.*

*B. you may saye
 what you will/
 but I will not
 geue so much.
 What will you
 geue for?
 that I may sell/
 and may haue
 your handsell.*

Q5

Spero te mihi
auspicatum fore.

B. Dabo septemdecim
solidos,
vt semel dicam,
num habiturus sum?

C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat:
Pluris mihi constat
quàm tu licitaris:
plus æquo damni facerè.

B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque

L'espere que vous
m'apporterez bon-heur.

B. J'en bailleray
dix sept sols
tout en vn mot,
l'auray iez

C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce prix:
vous le scauez bien,
il ne le vous faut
pas dire:

Il me coste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.

B. Combien faites vous
les deux piéces
ensemble?
Et n'ayons

Bethöffe ihr werdet mit
gut glück bringen.

B. Ich will euch dafür
fifbenzehen schilling geben
mit einem woor/
soll ichs haben?

C. Nein groat/
ich kan es nicht
vmb das gelt
verkauffen:
Das wißet ihr wol/
man darffs euch
nicht sagen:

Es gestehet mich mehr
als ihr mit bierezt
ich verliere zu viel daran

B. Wie hoch schätzt
ihr die zwey stück
zusamen?
vnb last vns

Espagnol.

Spero que v.m.
 le dara buena ventura.
 Daré por ello
 es y siete sueldos
 y una palabra,
 ¿dare lo hauer?
 No Señor,
 ¿lo puedo
 vender
 a aquel precio:
 ¿en lo sabeys,
 ¿es menester
 compraros lo.
 ¿mi me cuesta mas
 lo que me offreseys:
 ¿ria perder demasiado.
 Quanto pediz
 por la dos pieças
 ¿tantas?
 ¿no ayamos

Italien.

Spero che mi
 portarete bona fortuna.
 B. Vene darò
 di setti soldi
 in una parola,
 potro hauerlo?
 C Non certo,
 no lo posso
 vendere
 à quel prezzo:
 voi lo sapete bene,
 non accade
 dirlo vi.
 piu mi costa
 che non m'offrette:
 troppo ci perderei.
 B. Quando comandate
 de tutte le due pezzi
 insieme?
 C che non habbiamo

Anglais.

I trust that you will
 bring me good loock.
 B. I will geue
 seuenteen shillings
 at one word/
 shall I haue it?
 C No truelie/
 I can not
 fource it
 at that price/
 you know it well/
 one need no so tell
 it vnto you.
 It costeth me more
 then you doo offer me/
 I should leese to much.
 B. How sell you
 the twoo peeces
 together
 and let vs haue

252 *Latin.*

vno verbo,

C. Vis vno
verbo dici?

solues

triginta duas libras:

vnicum verbum

centenorum instar sit,

ne obolum quidem
hinc subduxeris.

B. Minimè verò,

percarus es:

eloquere summū preciū
neque me

diu detineas,

C. Domine mi,

iam dixi tibi:

homo sum multorum in
vendendo verborum in-

non possum (solens

minoris addicere,

François.

qu'une parole.

C. Ne voulez vous

qu'un mot?

vous en payerez

trente deux liures:

autant un mot

que cent,

vous n'en rabbatrez

pas une maille.

B. Non, non,

vous estes trop cher:

dites moi le dernier mot,

je ne me faites

pas tant demeurer,

G. Monsieur,

je le vous ay dit:

je suis homme.

d'une parole.

je ne le

pourroye donner à moins.

Alleman.

nur ein wort machen.

C. Wolst du nur

ein wort?

ich solt dafür bezahlen

groß und dreißig pfunde

ein wort so viel

als hundert/

ich sollet nicht einen

pfennig mehr abziehen.

B. Nein: nein/

ich seind viel zu genau/

sagt mir einem wort/

und haltet mich so lang

nicht auff.

C. Herr/

ich habts euch gesagt:

ich bin ein Mann

von einem wort/

ringer kont ich

es nicht geben/

Eſpagnol.

ne vna ſola palabra.

No quereys

de vna palabra?

quereys por ellas

ſynte ys dos libras:

quanto en vna palabra

quanto en ciento.

quietareys dello

quar rin.

Que no,

es demaſiado caro:

la me la poſtrera pala

bra, yo no me hagays

tar tanto.

ſenor mio,

ſolo he dicho:

un hombre

de vna palabra,

quanto en

quanto en ciento.

quanto en tres dar por menos

Italian.

ch'una parola.

C Non volete

che una parola?

ne pagarete

trenta due lire:

tanto in una parola

che in cento,

e non v'el darei à

manco d'una maglia.

B. Non, non,

ſette troppo caro:

ditemi l'ultimo prezzo,

& non mi fatte

tardar qui tanto.

C. Signor,

ve lo ho dette:

ſon huomo

d'una parola,

quanto en

quanto en tres dar à meno,

Anglois.

253

but a word.

E. Will you

but one word:

you ſhall pay

two and tirtie pounds:

as much at one word

as in an hundred/

you ſhould not awayle

a hal peny.

B. No/ no/

you are to deare/

thell me the laſt worde

and do not cauſe mee

to tarte ſo longe.

E. Sir/

I haue tolde it you

I am a man

of one worde/

I can not

offer it for leſſe/

nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
alio nobis
eundem est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.

C. I quod libet
Deo auspice,
quære tibi quod ex usu
sit, malo alium
nonnihil lucrifacere,
quam me dāno multari.
Cæterum hoc vnum
tibi confirmare possum,
etiam si
perscruteris

si ie n'y
vouloye perdre.

B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
aillons ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison.

C. Allez où il vous plaira
au nom de Dieu.
cherchez vostre mieux,
i'ayme mieux
qu'un autre
y gaigne,
que si ie perdoye.
Mais ie vous puis
asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez

wan ich daran nicht volten
schaden leiden.

C. Viel sz dann ein
Mañ von einem wort
so müssen wir
anderswo hingehen/
dann sz
erwer waar

auf der maß anschlaget.
C. Gehet wohin es euch
geliebt in Gottes nahmen
suchet erwer bestes/
es ist mir lieber
das ein anderer
daran geroinne/
dan das ich verlieren soll.
Aber dis kan ich euch
zusagen/
wan sz werdet
gehen.

quisiſſe perder.

Poes que ſoyſ hombre

una palabra,

menester que

s vamos otra parte

que pedis

vueſtra mercaderia

de razon.

Yaya ſe a do quiſiere

con Dios,

cad ſu mejort

es me huélgo

otro gana

teſto,

io pierda

os puedo

gorar de una coſa,

unque

quieres des

ſaluo s'io ci voleſſe
perdere.

B. Poi che ſette huomo

di pocho parole,

biſogna

che andiamo altroue

perche domandatte

fuor di raggione della

vostra roba.

C. Andatte la doue vi pia-

col nome d' Iddio

cercatte il vostro meglio,

hó piu a caro

ch' uno altro

ci guadagni,

che io ci perda,

Ma ben vi aſſicuro

d' una coſa,

che quando

andarete

except I
would leeſe.

B. Seeing that you are a

of one word/ (man

mee muſt go

other places/

for you ſee

your ware

ont of reaſon.

C. Go wheter it pleaſe you

in Gods name/

ſeete for your beſt

I had rather

that an other/

doe get in it/

then I ſhould leeſe.

But i can you

aſſure of one thinge/

that if

you ſhould go

dmnes

omnes tabernas
 Antuerpiæ vrbis
 non eum inuenies
 qui tibi paria
 mecum offerat,
 atramen nisi quid
 melius repereris,
 ad me redito,
 scis pretium meum.
 B. Ab isto precio
 nos deterremus.
 C. Agite ergo,
 vester sum,
 scitis quid vobis,
 factio opus sit.
 B. Nunc igitur
 quando inter nos
 conueniri non potest,
 Deum tibi precor propi-
 tium: bene vale.

partoutes les boutiques
 d'Anuers,
 vous ne trouuerez
 pas tel offre
 que ie vous fay:
 toutesfois si vous
 ne trouuez mieux,
 retournez,
 vous scauez mon prix.
 B. Vostre prix n'est pas
 pour nous.
 C. Bien,
 à vostre commandement,
 vous scauez ce que
 vous auez à faire.
 B. Or bien
 puis que nous
 ne nous pouuons accorder
 à Dieu:
 ie me recommande.

in alle Rådme
 in Antwerp/
 so werdet ihr nicht befinden
 Das einer euch so bietet/
 als ich thun:
 Dennoch wann ihr
 nicht bessers findet/
 so kompt wider t
 ihr wiisset nun rose ich
 B. Erer loben ist nicht
 vor vns
 C. Wolan
 zu ewerem gebieten/
 ihr wiisset
 was ihr zu thun habet.
 B. Nun wolan/
 weil wir
 nicht können eins werden
 so behüte euch Gott:
 vnd lebt wol.

Español.

or todas las tiendas
 : Anueres,
 shallareys
 l offrecimiento,
 moyo es hago:
 da via si no hallare
 s otro mejor,
 qued aqui:
 labeys mi precio.
 Vuestro precis no
 para no otros.
 Pues bien
 u mandalo,
 keys
 que auays de hazer.
 Hora bien pues,
 que no
 demos ser de accuer,
 da os con Dios:
 e encomiendo.

Italian.

per tutte le botteghe
 d' Anuersa,
 non trouarete un
 tal pretio,
 come io vi fo:
 tuttauia
 non-trouando di migliori,
 ritornatte:
 sapete il mio prezzo:
 B. Vostre prezzo non
 fa per noi.
 C. Ben,
 à nostro commando,
 sapete quello
 ch' hauete da far:
 B. Orsus,
 poi che
 non si possiamo accordare,
 a Dio:
 me raccomandando.

Anglois.

257

to all the shoppes
 from Anuwerp/
 you shall not get
 such a pennie worth
 as y offer unto youe
 Norwich standing if you
 finde no better/
 come againe:
 you know my price.
 B Your price is not
 for vs
 C. Well/
 at your commandement/
 you know
 what you haue to doo.
 B Well/
 seeing that wee
 can not agree of the price
 far wellz
 haue me commended

R

C. Ut vobis sane videtur
 si res meæ patiantur
 minoris me vobis addi-
 cere, facilius
 extorqueretis
 quam quibus mortalium,
 vel in gratiam eius
 qui vos
 ad me misit.

D. Abeunt?
 abierunt.

C. Eant,
 sine abeant:
 cum ad lassitudinem
 circumcursauerint.
 toro foro,
 læti ac
 alacres
 ad nos revertentur.
E. Domine mi

C. A. vostre bon plaisir,
 si ie le pouuoie
 laisser à moindre prix,
 vous l'aeriez
 aussi tost
 qu'homme du monde,
 mesme pour l'amour
 de celuy qui vous
 a enuoyé vers moi.

D. Ils s'en vont,
 il s'en sont allez.

C. Laissez les aller,
 laissez les courir:
 quand ils auront
 couru leur saoul
 parmi la foire,
 ils seront
 bien aise
 de retourner.

F. Monsieur

C. Was euch hierinn
 felt/so ich konte
 bessern kauff lassen/
 so soltet ihrs
 so gering haben
 als jemandt in der welt
 auch

von des regen der eu-
 an mich gerolien hat.

D. Sie gehen hinroeg/
 sie seind hinroeg gangen.

C. Laßt sie gehen/
 laßt sie lauffen
 wann sie des lauffens
 am marckt
 werden müd sein/
 so werden sie
 wol
 wider kehren.

E. Herr

Espagnol.

fu mandado,
 o lo podria dexar
 enor precio,
 presto
 erniades
 to hombre al mundo,
 mbien por amor
 quel, que os
 to aqui.
 a se van,
 on ydos.
 uer que se vayan,
 corren:
 do ternan
 o corrido
 el mercado.
 garan,
 oluer aqui.
 mor

Italian.

*C. A. vostro piacere
 s'io potessi
 darlo à manco,
 l'auereste
 costi presto voi
 come huomo del mondo,
 massime per amor
 de colui, chi vi
 mando verso di me.*
*D. Se ne vanno,
 son partiti.*
*C. Lasciali andare,
 lasciali correre:
 quando haueranno
 trascorso a lor voglia
 tutto i mercato,
 saranno
 allegri
 di ritornar.*
E. Signor.

Anglois

*C. At your good pleasure/
 if I could least
 a lesser price/
 you should gave it
 as soone
 as any man in the world/
 chrestie for his sake/
 which hath
 send you to me.*
*D. They go a waye/
 they be gone.*
*E. Let them go/
 let them runne/
 when they haue
 runned their bellie full
 about the faire
 they will be
 glad
 to come againe.*
E. Sir/

videtur mihi
 heteromalla ista
 perquam bona:
 si eam amittamus,
 haud facile
 in talem inciderimus
 pari pretio:
 percontemur
 si quadraginta solidos
 velit decidere.
 Nunc eam accepturi sumus?
 C. Ita profus
 si quam mihi fidem ha-
 bes, neque
 te perituerit.
 D. Here,
 redeunt,
 C. Optati
 aderunt,
 si quidem pecunia atque

Il me semble
 que ce veloux
 est fort bon:
 si nous le refusons,
 nous n'en trouverons
 pas aisément de tel
 pour le prix:
 demandons lui,
 s'il veut rabattre
 les quarante sols.
 Le prendrons nous?
 C. Ouy,
 si vous m'en croyez,
 & vous ne vous
 en repentirez point,
 D. Mon maître,
 ils retournent.
 C. Ils seront
 les bien-venus,
 s'ils apportent de l'argent.

mich dunckt
 der Sammat
 sey gar gut/
 so wir ihn lassen gehen/
 so werden wir nicht bald
 der gleichen finden
 für den pretz/
 lasset uns fragen/
 ob er welle lassen abge-
 die vierzig schilling
 Sollen wirs nemmen?
 C. Ja/
 wann ihz mir das gläubet
 und es soll euch nicht
 gereroen.
 D. Meister/
 sie kommen wider.
 C. So sollen sie
 willkommen sein/
 wann sie gelde mit bringen

Español.

¿mi me parece
 que es terciopelo
 muy bueno.
 ¿lo dexamos,
 o halleremos facilmen
 de tal suerte
 por aquel precio:
 preguntemos le.
 quiere quitar
 los quarenta sueldos.
 ¿omaremos lo?
 ¿Pues sí,
 ¿sea me,
 que no
 se separa.
 D. Señor,
 ¿hira bueluen
 C. Muy bien
 serán venidos.
 ¿traen dineros.

Italiana.

parmi
 che quel velutto
 sia molto bono,
 & refiutandolo
 ageuolmente non troua
 remmo vn simile
 per il prezzo:
 domandiamli,
 se'l vuol leuar
 li quaranta soldi.
 Io pigliaremo noi?
 C. Sì.
 si me credette,
 non uene
 pentirette.
 D. Patrone.
 ritornino,
 C. Saranno,
 li ben uenuti,
 s'egli portaro danari.

Anglois.

267

it seemeth onto me
 that the veluet
 is verie good/
 if wee do refuse it
 wee shall not find
 easie such
 for the price:
 let vs aske him/
 if he will take
 the fourtie shillings.
 Shall wee take it?
 C. yea/
 if you beleue me/
 and you will not
 repent of it.
 D. Master/
 they come againe?
 C. They shal be
 wellcome
 if they bring monney.

R 3

B. Quæro,
ne committe vt
diutius obambulemus,
ecquid placeat
triginta libræ
pro ambabus partibus,
vt disciprandi finis fa-
ciamus? argentum
tibi numerabitur.

C. Molesti sanè
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.

B. Minime verò,
ego pro mensurato ducò,
in tua fide

B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente livres
de deux pieces,
sans plus barguigner?
Et nous vous conterons
argent.

C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perds
ou si ie gaigne,
ce vous est tout-un
orsus sus.
mesurons le.

B. Non, non,
ie le tien pour mesuré,
ie m'en fie

B. Lieber/
lasset ons
doch nit lenger ombgehen
wolt ihz dreissig
pfund haben
vor die zwoey stuecken/
ohn einig roetter ding
so wossten wir euch
Gelt zahlen
E Fürwar ihz seind
vnbillich/
ihz fragt nichts darnach
ob ich schaden leide
oder geroinn habe/
Das gilt euch eben gleich
nu/nu/
lasset ons messen.
B. Nein, nein/
ich halts vor gemessen
ich trawt euch

Español.

Suplicole,
 e no nes hagays
 as appaſſear,
 creys tomar
 ynto libras
 las dos pieças ſin
 gaſter palabras?
 ſs cuentaremos
 ſero.

En verdad que ſoys
 ty importunos,
 ſe les da nada
 que yo pierda
 que
 lo ſeles vs vno:
 ſas pues
 memos le medido.

Que no,
 lo tengo por biẽ me-
 do: bien me ſio

Italian.

B. *Vi prego,
 non ſi facciate
 piu ſpaſſaggiare,
 vol: te hauer
 trenta lire
 delle due pezze
 ſenza piu parole?*
 C. *vi: conteremmo
 danari.*

C. *In vero
 ſette importuni,
 non vi: curate,
 s'io perdo
 o s'io guadagno,
 cio vi é tutti vno:
 or ſus ſus
 miſuriamlo.*

B. *Non non,
 io il tengo per meſurato.
 mi ſido,*

Anglois:

262

B. I pray you
 do not cauſe vs
 to take more labour/
 will you take
 thirtie poundes
 for both the peeces'
 without any wordes more?
 and wee will
 tell you monye.

C. Trulye you are
 tedious/
 you care not/
 wheter I leeſe
 or winne/
 it is all one vnto you:
 go to/go to/
 let vs meature it.

B. No/no/
 I take it as if it wee meſu-
 red: I truſt

R 4

lubens atque fco:
 oppe, en tua pecunia.
 C. Hic Angelotus
 minutulus est,
 Hic solatus
 iniusti ponderis est,
 Hæ partes decem
 solidorum sunt accisæ.
 Hic Ducatus
 non est iusti ponderis.
 Hic coronatus Flandricus
 non est vsu receptus.
 Hic regalis
 ex vili auro cusus est.
 Hic dalerus non est
 puri argenti.
 Hic regales Hispanici
 sunt adulterini
 ac vitiani.

R. Perdifficilis es

bien en vous: tenez,
 voila vostre argent.
 C. Cest Angelot
 est trop court.
 Cest escu au soleil
 est trop leger.
 Ces pieces de dix
 sols sont rognées.
 Ce ducat
 n'est pas de poids.
 Cest escu de Flandres
 n'est pas de mise,
 Ce Real
 est de bas or.
 Ce Daller n'est pas de
 de bon argent.
 Ces reales d'Espagne
 ne sont pas
 de bon alloy.

B. Vous estes bien dif-

Das wol zuhalten auff
 hier ist erwer gelt.
 C. Dieser Engellot
 ist viel zu klein.
 Diese sonnen Cron
 ist zu leicht.
 Dieser stück von zehen
 schilling seind beschnitten.
 Diese Ducat
 ist nicht gewichtig.
 Diese flamische Kron
 ist nicht gangbar.
 Dieser Real
 ist von schlechtem gold.
 Dieser Dhaler ist
 kein gut Silber.
 Diese Spanische Real
 seindt nicht von guter
 materi.

B. Ir seind gar vilberlich

Espaignol.

en v. m. (nero. di voi.
 oues tomad he my su di-
 ste Angelote
 smuy chiquito.
 ste escudo al sol
 smuy ligero.
 ste picças de diez
 seldom on cortados al
 arredor. Este ducado
 no es de peso.
 ste escudo de Flandres
 no se podria passar,
 ste real
 de simple oro.
 ste tallar no es
 de buena plata
 ste reales de Espana
 non son
 buenos. (ierto
 Fastidioso soys por

Italian.

pigliati il vostri danari.
 C. Questo Angelotto
 è troppo picciolo.
 Questo scutto del sole
 è troppo leggiero.
 Quelle pezze de dieci
 soldi sono rasate.
 Questo ducatto
 non è di peso.
 Questo scutto de Flandra
 non è valuttate,
 Quel reale
 è di basso oro.
 Questo dalaro
 non è di bono argento.
 Quelli reali di Spana
 non sono
 di bona liga.
 B. Sette fastidioso

Anglois.

265

you well:
 take your monie.
 C. Thee olde Angl
 is to short.
 This French Crowne
 is to light.
 Thees peeces of ten
 shillings be clipped.
 This Ducate
 is not of weight.
 This Crowne of Flaunden
 is not corant.
 This ryal
 is base golde.
 This daulder is not
 of good siluer.
 These Spanissh reales
 are not
 of good mettel.
 B You are very distteule

R 5

in accipienda pecunia,
id si præ-
scissem,
etsi mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,
non herede
eas accepturus
eram.

C. Mi domine, tuæ
optionis est, [mittere]
eas vel accipere vel o
non tantum mihi lucri
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel quæ expendi nequeat.

B. Equidem
eam neque percussi,
neque arrosi.

facile à recevoir argent,
si j'eusse sçeu
cela,
quand vous m'eussiez
vendu vostre marchandise
pour vingt liures,
veritablement
ie n'en eusse point
voulu

C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser:
ie n'y gagne pas-
tant que ie doive
prendre de l'argent
court.

ou qui ne soit de mise.
B. Vrayement ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.

gelt zu empfangen/
hette ich das
geroust/
wenn ihz mir ewere
waar hettee geben wöllen
für zwenzig pfund/
warlich
ich wölte sie nicht
darfür genommen haben.

C. Herr.
es stehet bey euch
nemmens oder lassenst
ich hab so grossen gerwin
nicht daran daß ich solle
zu leicht gelt
nemmen/
oder welches nit gäzbar ist
B. Ich hab es warlich
nicht geschmidt/
noch beschrotet.

Español.

en recebit dineros,
 si yo supiera
 aquello,
 aunque me vberades,
 vendido veustra merca-
 deria para veynta libra
 en verdad,
 que no la
 quisiera.
 C. Senor,
 v.m. tiene su libre volun-
 tad de lo tomar o dexar-
 no gano
 tanto, que yo deueria
 tomar dinero que no
 sea de peso,
 o que no se podria pas-
 B. En buene se, que no
 le he foiarido,
 ni cortado al derredor,

(far.

Italien.

*nel ricener danari,
 s'io hauesso saputo
 questo,
 ancora che m'hanresti
 dato la vostra mercantia
 per venti lire,
 in vero,
 che non la domandano
 per il prezzo.
 C. Signor,
 è in vostra elezione
 de pigliar la o dela sciarla
 non ci guadagno
 tanto, che io
 debba pigliar danari
 leggieri,
 o che non si ponno spen-
 B. In vero io non li ho
 battuti,
 ni tosnii.*

(dere.

Anglois.

in receaving of money/
 if I had known
 that/
 if you had solde me
 your marchandise
 for twenty poundes
 verely
 I would not
 have it.
 C. Sir/
 it is at your choise
 to take it or leave it:
 I doo not get so much
 in it, thae i should take
 any light
 money/
 or which is not corant,
 B. Truely i have
 not coyned it/
 neither clipped.

C. Fa-

C. Facile istud credo,
at ego id
præstare nequeo.

B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipsa tibi ex
animi tui sententia.

C. Hic solidus
adulteratus est.

B. Affigito eum
huic postui.

C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.

Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clauo transfixas
vt hic est.

Minimum hic

C. Je le croy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.

B. Tenez
voila ma bourse.
payez vous
à vostre contentement,
Voila un sol
qui est faux.

B. Attachez le
à ce posteu.

C. Il sera fait,
apportez moi le mar-
teau & un clou,
le voudroye
que les oreilles de celui
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
clouées comme il est.

B. Il n'y auroit point,

C. Das glaub ich wol /
aber ich wuste nicht
woas ich damit thun solte.

B. Hier nemet
meinen beutel/
vnd bezalt euch
etweres gefallens.

C. Dis ist
ein böser schilling.

B. Nagele ihn
an dem posten.

C. Das soll geschehen/
bringet mir den hammer
vnd ein nagel her.

Ich wolte
dass des ienigen ohren
der ihn geschlagen hat/
so angeschlagen weren
als dieser schilling.

B. Das solt nicht viel

C. Bien

Español.

C. Bien lo creo
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues, tomad
caradey mi bolsa,
paga os esmo
à la plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Anclauedle
à este pilar.
C. Assi se liará,
que me traen on marty-
llo y vn clauo.
Yo quisiera
que las oreias de aquel
que lo ha forjado
fuesen tambien claua-
dos como el es.
B. En esso no hauria

Italiana.

C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Pigliate.
ecco la mia borsa,
pagateui
à vostro contento.
C. Vedette là vn soldo
che é falso.
B. Attacatelo
a questo pilastro,
C. Così sarà fatto,
portate mi il martello
con vn chiodo:
Vorrei che
torrechie de colui
chi l'ha battuto,
fossero così ben attaccate
come egli é,
B. Nulla

Anglois.

E. I beleue it roell/
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purse/
pay your self
at leasure.
C. There is a counterfet
shilling
B. Nayle is
at this treshal.
D. It shall be doone/
brynge mee an hammer
and a nayle:
I would
that the cares of him
which has conned us/
were as well nayled
as it is.
C. It would bee

esser

esset periculi.

Verum age,
num satis tibi factum est:

C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei
quæ penes me est,
seu in diem emere velis
seu præfente pecunia,

B. Ago gratias domine.

Heus baiule, hanc
sarcinam tergo accipe,
càmque defer
in diuersorium meum.

F. Ignoro vbi
hospitio excipiaris,
mi Domine.

B. Ad insigne leonis au-
rei, in platea Cameria,
ac iube

de danger.

Orsus,

estés vous content?

C. Ouy Monsieur?

ie vous remercie,
n'espargnez chose
que i'aye,

aussi bien sans argent,
qu'avec argent,

B. Grand mercy Sire.

Porte-faix, chargez

cela sur vostre dos

& le portez

en mon logis.

F. Je ne sçay

où vous estes logé.

Monsieur.

D. A l'enseigne du liö d'or

en la rue de la Chambre,

& dites

angelegen sein.

Wolan/

seind ihr zu frieden?

E. Ja Herrz

ich dancke euch/

und sparet nichts

das ich habe/

so wol ohne gelt/

als mit gelt.

B. Danck habt Herrz

Zahlöner, neim das

auff deinen rucken/

und trages

in mein Herberg.

F. Ich weiß nicht

wo ewre Herberg ist/

Herrz

B. Zum güldenlöwen/

in der Kammerstrassen/

und sag

Espaignol.

peligro.
 Pues sus.
 os contentays?
 C. Senor si:
 yo se lo agradeſco,
 no ahor rays cosa
 que vo tenga
 ta libremente ſin dinero,
 como condinero.
 B. Beſo os las manos ſe-
 hor. Ganapan tomad
 eſto à cueſtas,
 y lleuadlo
 en mi poſada.
 P. No ſe
 donde v. m. ſe aloja,
 ſenor.
 B. En el leon dorado
 en la calle de las Cam-
 eras y dezid

Italien.

importerebbe.
 Orſus,
 ſette contento?
 C. Si ſignore:
 vi ringratio,
 non ſperniate coſa
 ch'io habbia.
 coſi ſenſa danari come
 con danari.
 B. Vene ringratio patron
 mio. Fachino, caricatte
 queſto ſu le voſtre ſpalle,
 & portate lo
 alla mia hoſteria.
 F. Non ſo
 doue ſette logiatto
 ſignor mio.
 B. Alla inſegna del liò d'o-
 ro, nella ſtrada de la Ca-
 mera, & diſte

Anglois.

171

ne hurt at all.
 Now/
 are you contented?
 C. yea Sir
 I thanke you/
 ſpare nothing
 that I haue/
 as well with out money
 as with money
 B. Good a mercy ſir.
 Pointe laytats
 upon your backe/
 and carrie it
 to my lodging.
 F. I know not
 where you doo lodge
 Sir.
 B. At the golden lion/
 in the Chamberſtreſſe
 and tell them

apparari
 prandium,
 mox enim
 adfuturi sumus
 C. An coememus
 vnam aut alteram pupam
 nostris filiolis?
 E. Tu emitto
 vtrique nostrum
 B. Agedum hospita,
 est quod prandeamus?
 G. Lauate
 vbi visum exit,
 & accumbite.
 B. Cura inferni
 & infrenari equos
 nostros:
 oportuit nos iam nunc
 duobus miliaribus
 hunc abesse,

qu'on appreste
 le dîner,
 car nous serons là
 incontinent.
 C. Acheterons nous
 une poupette ou deux
 pour nos enfans?
 E. Achetez en
 pour nous deux.
 B. Et bien hôteſſe,
 diſnerons nous?
 G. Lavez vous
 quand il vous plaira,
 & allez vous ſeoir.
 B. Faites ſeller
 & bridier nos
 cheuaux:
 nous deurons deſia
 eſtres à deux lieues
 d'icy.

man ſoll das eſſen
 ſerelig machen/
 Dann wir wollen
 bald da ſem
 E. Sollen wir ein popp
 oder zwo kaufen
 vor vnſere Kinder?
 G. Kaufſe
 für vns beyden.
 B. Ja Wirtin
 ſollen wir eſſen?
 G. Waſche euch
 wann ihr wolt/
 vnd ſeget euch.
 B. Laſſet vnſer Pferd
 ſattel vnd
 gaurmen:
 wir ſollen jetzt alß
 zwo meil wegs
 von hinnen ſein.

Espagnol.

que aparejan
 comer,
 que luego
 vamos ay.
 Compraremos
 muñeca o dos.
 nuestros niños?
 comprad las
 no dos.
 la senora hoespeda
 de comer?
 que se vs. ms.
 lo quisieren, (par.
 de despues assen-
 tado fillar
 comprar nuestros
 ps:
 vamos fer
 guas
 bina

Italien.

ch' apparechino
il disnare,
che subito
ci faremo.
C Compraremmo noi
un bambino o doi
per nostri patti s
E. Compratene doi
per noi.
B. Ben hostessa,
disuaremmo noi ?
G. Lauatenu quando
vi piaccia,
che assentatenu.
B. Fatto sellar
che metter la briglia
a nostri caualli:
deueriamo esser
lontani gia due leghe
de qui.

Anglois

that them will prepare
 the dinner
 for wee shall see
 there by and by.
 C. Shall wee buye
 a baby or two
 for our children.
 E. Buye some
 for vs both.
 B. Well hostesse
 shal wee dine?
 G. Washe
 when it please you/
 and go and sit.
 B. Cause our horses
 to bee saddle and
 bridled;
 wee should bee
 two miles
 hence.

C. Age, erecti
prandeamus.
Eamus.

B. Subducamus rationem
domine hospes,
quantum debemus?

H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios.
in singulos equites.

B. Accipe,
satin' hoc tibi est?

H. Etiam Domine.

B. Vbi est ancilla?

Accipe amica mea,
istuc aciculis insumes.

Puer, adducito huc
equum meum,
num probè curatus est?
I. Est Domine,

C. Sus, disnons
tout debout.
allons.

E. Contons
mon hoste,
que deuons nous?
H. Vous deuez
quatre sols,
six deniers
homme & cheual.

B. Tenez,
estes vous content?

H. Ouy Monsieur,
B. Où est la chambriere?

Tenez m' amie,
voilà pour vos espingles.

Valet amene ici
mon cheual,

l'as tu bien pensé?
I. Ouy Monsieur,

C. Fort/ lasset vns
stehend essen.

Lasset vns gehen.

C. Lasset vns rechnen
lieber Witte

was seind vour schuldig?

H. Ihr seind schuldig

vier schilling/

und sechs pfennig

für Mann und Pferd:

B. Nemet hin/

seind ihr zufrieden?

H. Ja Herz

B. Wo ist die Wagt?

Stehe da mein freumbt/

nemet diß für Knopfnal den

gelde. Hausstueche/ fähre

mein Pferd her/

hastu es auch wol versehen?

J. Ja Herz/

Español.

C. Pues fus, comamos
en pie,
Vamonos.

E. Cuentermos
Senor huesped,
que es lo que deuemos?

H. Vs. ms. deuen
quatro sueldos
& seys gruessos
por hombre y caballo,

B. Tomad ay,
os contentays?

H. Senor, si.

B. Que es de la moça?
tomad hermana,
he hay para a fileres.

Mozo traed me aqui
mi caballo,
au do buen recuede?

I. Si Senor,

Italien.

C. *Via, mangiamo*
in piedi.

Andiamo.

B. *Contiamo*
Messer l'hoste:
che vi d'bbiamo?

H. *Douette*
quatro soldi
sei danari
homo & caualler

B. *Pigliatte,*
se te contentot

H. *Si signore.*

B. *Doue è la fantesca?*
pigliatte sorella,
la benandata.

Garzone, mena qui
el mio cauallo,
l'hai tu ben trattato.

I. *Signor si,*

Anglois.

E. *Go to: let vs dine*
standing.

Let vs go.

E. *Let vs haue a retening*
Whyne hoste
what dooet oooet

H. *you owe*
four shillings/
six pence
man and horse.

B. *Hold/*
are you contented?

H. *Yea Sir.*

B. *Where is de mayden?*
hold my shee freend
ther is for yours paines.

Knaue/bring hither
my horse hane
you dressed him well?

I. *Yea Sir/*

nihil ipsi rerum
 necessariorum defuit.
Ben tibi
 congiarium,
 vt sum pollicitus,
 mei vt
 alias
 memineris,
I. Habeo gratiam
 vir optime,
 semper me promp-
 tum ac paratum inuenies
 ad tibi obsequendum:
 ne huic parcas
 hospitio
 quoties hac iter habebis
 nam non minus comodo
 ac liberaliter
 hic excipieris,
 quam in quouis diuer-

il n'a en
 fante de rien.
B. Tien voila
 son vin,
 comme ie l'ay promis,
 à fin que tu
 te souuienne de moi
 vne autre fois.
I. Grand mercy
 Monsieur,
 vous ne trouuerez
 tousiours prest
 à vous faire seruice:
 n'espargnez pas le
 loys
 quand vous passerez,
 car vous y serez
 autant bien traité
 & seruy,
 qu'en loys

es hat kein mangel
 gehabt.
B. Siehe da/nim dein
 trinckgelde/
 wie ich dir verheissen hab/
 der ursache daß du
 auff ein ander mal
 meiner gedencst.
I. Habt grossen danck
 Herr
 ihz werdet mich jederzeit
 bereit finden
 euch zu dienen:
 spare die
 herberge nicht
 wann ihz herkomt
 dann ihz da
 so wol gehalten
 vnd euch gedienet werden
 soll/als in seiner herberg

no le ha
 salrado cosa ninguna.
 B. Tenay
 para te vino
 como te he prometido,
 para que
 e acuerdes de mi
 en otro tiempo.
 B. So las manos de
 m. mi señor,
 m, me hallara
 siempre aparejado,
 su servicio
 lo ahorre essa
 afa
 quando v. m. aqui passara,
 porque sera
 bien tratado
 seruido,
 como en m. son

non li è
 mancato nulla
 B. Piglia la
 per il vino,
 come te hauea promesso,
 a fin che
 un'altra volta
 tu ti ricordi di me.
 I. Gran mercé
 signor mio,
 mi trouarete
 sempre pronto
 à farui seruicio
 & non sperniatte
 l'hosteria
 quando si passarete
 perche vi farete
 così ben trattato
 & seruito
 come in qual si voglia

he dio wante
 nothing.
 B. I. old ther is font
 to drinct/
 as i haue promised thee/
 to the end that thou
 an other time
 maiest remember mee.
 I. I thanct you
 Sir/
 you shall find me
 at all times ready/
 to do you seruices,
 spare noo the
 lodging
 when you shall passe heere
 vp for you shall be
 all well vsed
 and serued/
 as in anye lodging

Latin.

Sorio Antuerpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cum alte-
ro commutauero.

François,

qui soit en Anuers.
B. Je l'ay ainsi trouué:
ie ne le changeray
point pour un autre,

Alleman,

die in Antorff sein mag.
B. Ich hab es so befunden
ich wollt sie eines andern
halb nicht endern.

Numeri.

Le Nombre.

Die Zahl.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
nouem, decem, vndecim,
duodecem, tredecim,
quatuordocim, quindecim,
sex decim, septendecim,
decem & octo, decem &
nouem, Viginti,
viginti vnum,
viginti duo,

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,
dixhuit, dixneuf,
Vingt,
vingt & un,
vingt & deux,

Eins, zwey, Drey, vier/
fünff, sechs/
siben, acht/
neun, zehen, eilff/
zweyßffe, Dreyzehen/
vierzehen, fünffzehen/
sechzehen, sibenzehen/
achtzehen, neunzehen/
Zwennig/
eins vnd zwennig/
zwey vnd zwennig,

Espagnol.

qui sia en Anueres.
B. Assi lo he hallado:
no se mudare
por alguna otro.

Italien.

altra di Anuersa.
B. *Così lo ho trouato:*
& non lo cambiarò
per un altra.

Anglois.

with in Harverp.
B. I haue fond it so/
I will not for anothes
cheaunge it.

Los numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,
atorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
dies y ocho, diez y nue
ue, Veynte,
veynte y vno,
veynte y dos,

Il numero.

Vno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, dieci, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, diciassette,
dieciotto, diecinoue,
Venti,
venti vno,
venti due,

The Numbers.

One, two, three, four,
five six
seven, eight,
nine, ten, eleuen,
twelue, thirteene,
fourtene, fifteene,
sixteene, seuentene,
eightene, nyneteent,
Twentie,
one and twentie,
two and twentie,

210 *Latin.*
viginti tria.
Triginta, quadraginta,
quingenta, sexaginta
septuaginta, octoginta
nonaginta, Centum
Mille, decem millia,
centum millia.
decies centena millia.

De diebus hebdomadae.

Dies Dominicus,
Dies lunaris.
Dies martis,
Dies mercurialis,
Dies Iouis,
Dies Veneris,
Sabbatum,

François.
vingt & trois,
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille.
Million.

Les iours de la semaine.

Dimanche,
Lundy,
Mardy,
Mecredy,
Ieudy,
Vendredy,
Samedy,

Alleman.
Drey und zwentzig/
Dreyßig/ vierzig/
fünffzig/ sechzig/
siebentzig/ achtzig/
neunzig/ Hundert/
Tausent/ zehen tausent/
hundert tausent/
Million.

Die Tag der Wochen.

Sontag/
Montag/
Dinstag/
Mittwoch/
Donnerstag
Freitag/
Sambstag/ Sonnabend/

Espagnol.

veinte y tre,
Treinta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
nouenta, Ciento,
Mill, diez mill,
ien mill,
Million.

Los dias de la se-
mana.

domingo,
lunes,
martes,
miercoles,
jueves,
viernes,
sabado,

Italian.

venti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Millia, dieci mila,
cento mila,
Milione.

*Il giorni della fetti-
mana.*

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato,

Anglis.

three and twentie/
Thirtie, fortie/
fiftie, sixtie/
seuenteie, eightie/
ninetie, an hundred/
a thousand, ten thousand/
an hundred thousand/
a Myllion.

*The days of the
week.*

Sunday/
Monday/
Tuesday/
Wednesday/
Thursday/
Friday/
Saturday

Hebdomas.

vnus dies,

octo dies,

quindecim dies,

mensis, annus,

dimidiatus annus,

dies solutionis.

François.

Vne sepmaine,

vn iour,

huict iours,

quinze iours,

vn mois, vn an,

vn demy an,

vn terme.

Alleman.

Ein roochen/

ein tag/

acht tag/

fünffzehen tag/

ein Monat/ ein jahr.

ein halb jahr/

ein termin.

Octauum Caput, de ra-
tione conscribendi epi-
stolas, literas.

Obligatorias,
& apochas.

Forma scribendi episto-
lan. na amicam.

Le VIII. Chapitre, pour
apprendre à faire missiue,
conuentions,

Obligations,
& quitances.

Vne missiue pour escrire
à aucun amy.

Das VIII. Capitel
man soll lehren machen
missiuen / conuentionen

Obligation/
vnd quitangen.

Ein missiue zu schreiben
an seinen freund.

Espaignol.

una semana,
un dia,
un ho dias,
un onze dias.
un mes, un ano,
un medio ano.
un termino.

Italian.

Vna settimana,
uno giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
un meso, un anno,
mezzo anno,
un termine,

Anglois.

A weeke/
a daye/
eight dayes/
fifteene dayes/
a moneth/ a yeare/
a half yeare/
a terme.

VIII. Capitulo. Para
enat à hazer cartas
deageras, conciertos,

Il VIII. Capitulo. Per im-
parare a fare lettere missi-
ue, contratti.

The VIII. Chapter / for
to learne! to make letters/
conuentions.

obligaciones,
cartas.

Obligi.
& chitanze.

Obligations/
and quitrances.

carta para escriuer à
algun amigo.

Vna lettera per scriuere
ad vno amico.

A letter to write to
any frinde.

Super

Superscriptio.

Ad
 charissimum
 patrem meum
 Petrum à Barlemont,
 habitantem Antuerpiæ
 in excelsa platea,
 proximè scutum aureum
 Venerande
 & amantissime pater,
 commendo me quàm
 possum humillimè,
 tuæ benevolentiaë,
 atque itidem
 charissimæ
 meæ matri.
 Certiorem te facio
 me belle valere,

La Superscription.

Ceste lettre
 soit donnee
 à mon cher pere
 Pierre de Barlaimont,
 demeurant à Anuers
 en la haute rue,
 ioignant l'escu d'or.
 Tres honoré
 & bien-aymé pere
 ie me recommande
 tres humblement,
 à vostre bonne grace.
 & aussi semblablement
 à ma
 tres-aimée mere.
 Sçach: & que ie suis
 en bonne prosperité.

Die Überschrift.

An meinen lieben
 Vatter
 Peter von Barlamont/
 wohnend zu Antorff
 in der hohen strassen/
 nechst dem
 gulden schilt.
 Ehrwirdiger
 vnd herzlicher Vatter
 Ich erbiere mich
 ganz demütiglich zu
 erwerem guten willen/
 vnd gleichsals
 meiner allerliebsten
 Mutter/
 Ich lasse euch wissen/
 noch frisch vnd gesund zu sein.

El sobre-eserito.

Il sopra scritto.

The superscription.

Esta carta
 debe cada
 mi caro padre
 Pedro de Barlamonte,
 frate en Anueres
 en la calla alta,
 sobre el escudo dorado.
 muy honrado
 y muy amado padre,
 me encomiendo
 humildemente en
 vuestra buena gracia,
 y asy similmente
 a mi
 muy amada madre.
 Pido que yo foy
 de buena prosperidad.

Questa lettera
 sia data
 al mio caro padre
 Pietro di Barlaimonte,
 habitante in Anuersa
 nella strada alta,
 presso allo scudo d'oro.
 Molto honorando
 & caro padre,
 mi raccomando
 humilmente alla
 vostra buona gratia,
 & parimente
 alla mia
 cara madre.
 Sapiate ch'io sono
 in prospero stato.

This letter
 be geuen
 to my beloued father
 Peter of Barlaimont /
 dwelling in Anwerp /
 in the high-streate /
 next the golden shelde /
 Right worship full
 and well beloued father
 I recommend mee
 right humble
 to you: good grace /
 and also in like maner
 to my
 well beloued mother
 vnderstand that I am
 in good prosperitie.

Dei

Dei benignitate:
 sed hoc te scire velim
 chare pater, me teneri
 magno desiderio
 cognoscendi
 qui tecum agatur
 nam tibi
 scripsi
 semel atque iterum,
 sed nondum
 accepi responsum,
 id quod
 vehementer miror,
 cum nesciam
 quid in causa esse possit.
 Quamobrem de vobis
 vehementer sum solici-
 tus, metuens
 ne quid aduersi
 vobis acciderit.

*Dieu en soit loué:
 mais sçachez aussi
 cher pere, que i' ay
 grand desir
 de sçauoir
 comment il vous est:
 car ie vous ay
 eserit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle responce,
 dont ie suis
 fort esmerueillé,
 ne sachant
 d'où cela peut venir.
 Pourtant ay ie
 grand soing de vous,
 craignant grandement
 qu' aucune aduersité
 vous soit aduenue.*

Gott sey gelobt
 aber ich wolt das
 ihr wißt lieber Vatter/
 Das ich grosse begird hab
 zu wissen/
 wie es mit euch stehe/
 Dann ich hab
 euch geschrieben/
 zwey oder drey mal/
 aber noch nie
 kein antwort bekommen
 welches mich
 sehr verrundet/
 Diervon ich nicht weiß
 was die ursach sey.
 Darumb trage ich
 grosse sorg vor euch/
 vnd fürchte das
 nicht etwan ein vnglück
 euch begegnet sey.

Espñgal.

Dios sea feado:
 pero sabed tambien
 yo soy vuestro padre, que tengo
 un gran desseo
 de saber
 como sea con vos,
 porque os tengo
 escrito
 dos o tres cartas,
 pero no he aun
 recebido respuesta,
 de lo qual estoy
 muy maravillado,
 no sabiendo
 como aquello pueda ve-
 nir. Por esto tengo
 un gran cuydado de vos
 temiendo mucho
 que alguna aduersidad
 os ay a conteeido.

Italian.

*Dià ne sia lodato:
 ma sappiate anche
 che io sono vostro
 padre, ch'io hò
 gran desiderio
 di sapere
 come sia con voi,
 perch'io v'ho
 scritto
 due ò tre lettere,
 ma non ho ancora
 hauuto risposta alcuna,
 del che me resto
 molto marauigliato,
 non sappendone
 la cagione.
 Per questo hò io
 gran cura di voi,
 grandemente temendo
 che qualche disgratia
 vi sia auenuta.*

Anglois.

God be praised:
 but knowe also
 that I have
 great desire
 to knowe
 how it is with you/
 for I have
 written you
 two or three letters/
 but I have not yett/
 receaued any answer/
 wher at I
 greatlie mourne/
 not knowing
 how that may com.
 Therefore haue I
 great care for you/
 greatlie fearing
 that any mis fortune
 be happened to you.

Piccol te igitur
 sanctissime pater,
 et me
 diutius patiaris
 esse sollicitum,
 sed oro te
 per amorem tuum
 erga me,
 ut velis me
 per literas certiore fa-
 cere de rebus tuis
 per hunc tabellarium,
 aut quemcumque alium
 primum reperias.
 Scire te velim
 & illud mi pater,
 multum
 mihi opus esse
 tribus aut quatuor caro-
 leis, ad res

Je vous prie donc
 mon cher pere,
 que ne me vueillez
 laisser plus longuement
 en ce soucy:
 mais ie vous prie
 pour tout l'amour
 que me portez,
 qu'il vous plaise
 me rescrire
 de vostre part
 par le porteur de ceste,
 ou par le premier
 que vous trouuerex
 Item sachez
 cher pere,
 que j'ay
 grandement à faire de
 trois ou quatre florins,
 pour m'en

Derhalben bit ich euch
 lieber Vatter
 das ihz mich nicht
 lenger lassen wolte
 in dieser sorg:
 sondern ich bit euch
 vmb alle ewere liebe
 die ihz zu mir traget/
 das ihz mir
 wooller schreiben
 von eweren sachen/
 bey zeigern dieses/
 oder bey dem ersten.
 Denn ihz finden werden.
 Wisset auch
 lieber Vatter/
 das ich sehr
 von nshren hab:
 drey oder vier gulden/
 mir zu helfen

Español.

Supplico os pues
mi caro padre,
que no me querays
dejar mas tiempo
en esta congoxa:
Poros os ruego,
por el amor
que me teneys;
que os plazca
de venir me
a vuestro estado,
por el portador d' esta
con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
de mi padre,
que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayudar me

Italian.

*Pregouí adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu longamente
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate
che vi piaccia
scrivermi
del vostro stato
per il lator di questa.
ó per il primo
che trouarete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io hò
gran bisogno di
tre o quatre fiorini,
per seruirmene*

Anglois.

289

I pray you then
my Deere father
that you will not
let mee any lenger
be in this care:
but I pray you/
of al the loue
that you haue to vrad mee
that it please you
to write vnto mee
of your estate/
by the bringer of these/
or by the first
that you shal finde.
Further vnderstand
Deere father/
that I haue
great neede of
three or foure guldens/
far to healp mee

mihi necessarias:
 quos te oro
 vt mittere
 mihi velis
 per hunc tabellarium:
 ne verò existimes, quòso
 me expendere pecuniã
 meam inutiliter,
 reddam enim tibi
 rationem
 expensorum omnium
 quæ mihi
 misisti.
 Præterea tuam huma-
 nitatem oro
 vt me commendes
 omnibus amicis nostris.
 Nihil est aliud
 quod præterea scribam,
 quàm quod precor

*aider en ma nécessité:
 ie vous prie
 que me les
 vueillez enuoyer
 par le porteur de ceste:
 Et ne vueillez penser
 que ie despense mon ar-
 gent inutilement,
 car ie vous
 rendray conte
 de tout l'argent
 que m'auetz
 enuoyé.
 Il vous plaira aussi
 de vostre bonne grace,
 me recommander
 à tous nos amis. (senz)
 Autre chose pour le pre-
 ne vous scauroye man-
 sinon (der,*

in meiner not
 wølche ich euch bitte
 Daß ihz mir sie
 senden wøllet
 mit bringer diesest
 ich bitt aber wøllet nicht
 meinen Das ich vergehen
 mein gelt vnânstlich/
 Dann ich will euch
 rechnung thun
 von allem gelt
 Daß ihz mir
 geschickt habe.
 Bitters bitt ich euch fröh-
 by erwerē guten wøllen/
 Das ihz mich commendiren
 wøllet bey allen vnseren
 freunden Nicht mehr
 auff diß mal/
 Dann ich bitte

Español.

en mi necesidad:
 yo os ruego
 que me los
 querays embiar
 por el portador d'esta:
 no querays pensar
 que yo gasto mi dinero
 inutilmente,
 porque yo os
 haré cuenta
 de todo el dinero
 que me auays
 embiado.
 Alí mesmo sera seruido
 de vuestra buena gracia:
 dar mis encomiendas a
 todos nuestros amigos.
 Otra cosa
 no por el presente,
 sino

Italien.

nelle mie necessità:
 vi prego
 de voler meli
 mandare
 col portator di questa:
 ne vegliate pensare
 ch'io spendi i miei
 danari inutilmente,
 per ch'io
 vi daró conto
 di tutti i danari
 che m'hauete
 mandati.
 Vi piacera ancora
 di gracia
 a raccomandarmi
 a tutti nostri amici.
 Non altro
 per hora,
 senon

Anglois.

291

in my necessite:
 I pray you
 that you will
 send mee them
 by the bringer of these:
 can do nor thinke
 that I spend mee mony
 on profitablie
 for y will
 make you accompt
 of all the mony
 that you haue
 sent mee.
 May it please you also
 of your good grace
 to reecomend mee
 to all oup frundes.
 Nothing els
 at this time/
 but that

Deum Opt. Max.
vt te per suã clemẽtiam,
semper incolumem
conferuet.

Ioannes
à Barlemont,
filius tui amantissimus,
habitans Brugis
in foro.
ad insigne Coronæ.
Primo die Maij,
anno
Domini nostri mille si-
mo, quingentesimo
septuagesimo quinto
Tibi semper
paratissimus.

qu'à Dieu plaise
par sa misericorde
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moi Iean
de Barlaimont,
vostre humble fils,
demeurant à Bruges,
sur le marché,
à la Couronne.
Le premier iour de May
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cents
septante & cinq.
Tousiours prest
à vostre seruice.

Gott daß ^(herzigkeit)
er euch durch sein barm-
hertzigkeit
allzeit frisch vnd gesunde
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barlemont/
euer williger Sohn/
wonend zu Brug/
auff dem Markt/
zu der Kronen.
Den ersten tag May/
im jahr
onser Herr
tausende fünffhundert
sibenzig vnd fünff.
Euer allzeit
Dienstwilliger.

Espaignol.

que à Dios plega
 por su misericordia
 manteneros siempre
 en su benignà gracia.
 Por my Iuan
 de Barlamonte,
 vuestro humilde hijo
 honorador en Brujas,
 en la plaça,
 de la Corona,
 el primero dia de Mayo
 de este año
 de vuestro Senor,
 mill y quinientos,
 y setente y cinco.
 Siempre aparejado
 à vuestro seruicio.

Italian.

*ch'io prego Iddio che
 per sua misericordia
 vi manteghi sempre
 nella sua santa gratia.
 Fer me Giouanni
 di Barlamonte,
 vostro humile figliuolo,
 habitante in Bruggia,
 sul mercato
 alla Corona.
 Il primo di di Maggio,
 nell'anno
 del Signore,
 mille cinque cento,
 settanta cinque.
 Sempre pronto
 al seruitio vostro,*

Anglois.

God vouchsafe
 through his mercie/
 to geue you al wayes
 his sauourable grace.
 By mes John
 of Barlaimont/
 your humble sonne/
 dwelling at Bryges/
 on the market/
 at the Crowne.
 The first daye of Maye/
 in the yeare
 of your Lorde dred/
 a thow sand/ siue hon-
 seuentie and siue.
 Al wayes redie
 to doo you seruire.

Responsum.

Mi chare fili,
 accepi
 decimo die Maij
 literas tuas,
 datas primo die
 eiusdem mensis:
 ex quibus
 cognoui
 te bene valere,
 quod
 mihi iucundum est,
 & te
 magnopere
 scire velle vt
 sese res habeant nostras
 Tum etiam
 te misisse mihi

Response.

Mon cher fils
 i'ay receu le
 dixieme iour de May
 vostre lettre,
 escrite le premier
 du dit
 par laquelle
 i'ay entendu
 que vous estes sain,
 ce qui
 m'est agreable,
 & que vous auez
 grand desir
 de sçauoir
 comment il nous est.
 Aussi que vous
 m'auiez enuoyé

Antwort.

Mein lieber Sohn/
 ich ab empfangen
 den zehenden tag May
 deine Brieff/
 geschrieben den ersten
 desselben:
 auß welchen
 ich verstanden hab/
 daß du gesunde bist/
 welches mir
 angenehm ist/
 vnd das du
 mit grossem lust
 begereist zu wissen
 wie es mir ons siehe.
 Auch daß du mir
 geschickt habest

Espsagnol.

Respuesta

Caro hijo,
yo recebi
dezeno diade Mayo
nestra carta,
escrita al primero
el sopradicho:
or laqual
yo he entendido
que estays sano.
o qual
me es agradable,
que vos teneys
tan desseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me auer s'embiado

Italian.

Risposta.

*Caro figliuolo,
riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
e che hauete
grand desiderio
d'intendere
come siamo.
Di piu
m'hauete mandato*

Anglois

295

Answer.

My bolued sonne/
I haue receaued
the tenth day of Maye
you letters/
written te frist
of the sayde:
by de rohich
I vnderstand/
that you be te health/
the rohich
pleaseth mee very well/
and that you haue
great desire
to knowe
how it is with vs.
Also that you haue
sent mee

binas aut ternas literas
sed id certò scias velim
me

nullas alias accepisse,
præter has.

Fueram ad te
sæpius scripturus,
sed non potui
inuenire tabellarium,
cui darem literas:

cum etiam
nihil erat

quod necesse esset
ad te perscribere.

Quod ad res nostras
attinet,

valemus omnes,
Dei benignitate.

Mater tua
labourait morbo

deux ou trois lettres,
mais sachez certes
que ie n'ay
receu nulles autres,
que ceste dernière.

Je vous en ay
souuent escrit,
mais ie n'ay
trouué nuls messagers
pour enuoyer les lettres:

Et aussi
ie n'ay eu
choses necessaires
pour vous escrire.

Touchant
notre estat,
nous sommes tous en san-
té, Dieu soit loué.

Vostre mere
a esté malade

zwoen oder drey brieffe
aber wiſſe endlich/
Daß ich kein andere
empfangen hab
Dann diesen.

Ich wolte dir
offemals geschriben ha-
ben aber ich hab keinen boten
finden können.

Dem ich die brieffe gebet
Dazu auch
hab ich niets gehabt
das von nöthen wäre
dir zu schreiben.

So viel vns
angehet/
sind wir alle gesund/
Gott sey lob.
Dein Mutter
ist krank gewesen

Español.

dos o tres cartas:
 mas sabed por cierto,
 que no he ningū-
 nas otras recebido,
 que esta postrera.
 Lo os ouiera
 muchas vezes escrito,
 pero no he
 hallado mensajeros
 para embiar las cartas:
 tambien
 no he tenido
 las necessarias
 para escriuir os:
 ocupante
 nuestro estado,
 y dos estamos sanos,
 pero os sea loado,
 nuestra madre
 ando enferma

Italian.

*Due o tre lettere:
 ma sapiate per certo,
 ch'io d'altra non
 ho riceuuto,
 che questa ultima.
 Io vi harci
 scritto spesso,
 ma non ho
 trouato alcun messagero
 per mandar la lettera:
 ne anche
 ho hauuto
 cosa d'importanza
 da scriuerui.
 Circa
 al nostro stato,
 noi siamo tutti sani,
 lodato sia Dio.
 La vostra madre
 è stata male*

Anglois. 297

two or three letters:
 but vnderstand for certen
 that I haue
 none other receaued/
 but this last.
 I wolde haue writen
 of ten vnto you/
 but I haue not
 found any messengers/
 for to send the letters:
 and also/
 I haue not had
 need full maners
 to write to you.
 Touching
 our state/
 wee be all in health/
 God be prayesd.
 your mother
 has ben sicke

duos aut tres dies,
 sed ea nunc
 conuulit,
 beneficio Dei.
 Mitto tibi
 per hunc tabellarium
 quatuor aureos caroleos
 tu vide
 ne expendas
 inutiliter,
 quod sanè
 turpe fuerit,
 cum ego eos magnis
 laboribus cōparauerim
 & sudoribus
 meis.
 Fac semper honestè vi-
 & sis frugi & studiosus:
 præcipuè verò
 prudenter caue

deux ou trois iours,
 mais elle est maintenant
 toute guerrie,
 graces à Dieu.
 Je vous enuoye
 par ce messager,
 quatre florins d'or,
 mais gardez vous bien
 de les despendre
 inutilement,
 ce seroit
 mal fait,
 car ie les ay gaigné
 à grand travail
 en la sueur
 de mon corps.
 Faites tousiours bien,
 & soyez diligent:
 & sur toute chose,
 gardez vous bien

zwoen oder drey tag
 aber sie ist nun
 wider gesund/
 Gott sey lob.
 Ich schicke dir
 bey diesem boten
 vier goldgulden/
 aber siene zu
 daß du sie nicht
 vnunytlich verstuft/
 welches fürwar
 vbel gethan were/
 die weil ich sie
 mit grosser arbeit/
 vnd schein meins
 leibs erworben hab.
 Halte dich allzeit ehrlich/
 vnd sey fleißig:
 vnd vor allen dingen/
 hüte dich wol

Espagnol.

dos o tres dias,
 pero ella esta agora
 to la sana.
 gracias à Dios.
 Yo embio
 con este mensajero
 quatro florinos de ora.
 mas guarda os bien
 de los gastar
 inutilmente,
 esto seria
 mal hecho,
 porque yo los he gana-
 do con gran trabajo,
 con el sudor
 de mi cuerpo.
 Hazed siempre bien,
 y s'ays diligente:
 y sobre toda cosa,
 guarda os bien

Italian.

per due o tre giorni,
 ma hora ella ne é
 tutta guarita,
 la Dio gratia.
 Mandouí
 con questo messagere
 quatro fiorini d'oro,
 ma guardateui
 di spenderli
 inutilmente
 é saria
 mal fatto,
 perche li ho guadagnati
 con gran fatica,
 nel sudore
 del mio corpo.
 Fate sempre bene,
 & siate diligente:
 & sopra tutto
 guardateui bene

Anglois.

299

two or three dayes/
 but shee is now
 whole againe/
 God be thanked.
 I send you
 by this messenger
 fouree goldo/guldens?
 but take good heede
 that you spend then not
 on profitable/
 that should
 be euell done/
 for I haue wonne them
 with great labour/
 in the sweat
 of my bodye.
 Doo al wayes well/
 and be diligente/
 and a boue all thing/
 take you hood heebe

improborum consortiū
 Cœpisti
 non malè,
 sed nihil hoc profuerit
 nisi
 tu perseueres.
 Nihil aliud hoc tempore
 Vale.

Epistola de admonendis debitoribus.

David amice non vulga
 saluebis (ris,
 plurimum,
 obsecro
 te
 vt
 mihi mittas

de mauuaise compagnie
 Vous auez commencé
 raisonnablement bien,
 mais vous ne faites rien,
 si ce n'est
 que vous perseueriez.
 Non plus,
 à Dieu vous recommande

Vne lettre pour escrire
 à ses deb-
 teurs.

David mon bon amy,
 apres toutes
 recommandations,
 ie vous prie
 amiablement
 qu'il vous plaise
 m'envoyer maintenant

vor böser gesellschaft.
 Du hastt redlich vnd
 rool angefangen/
 aber das wirr nichts helff
 es sey dann das
 du verharrest.
 Nicht mehr auff diß ma
 dann sey Gott besorger.
 Ein Brieff zu schreiben
 an seinen schulder.
 ner.

David mein guter freun
 ich wünsch euch
 viel gurs/
 vnd bitte euch
 freundlich daß ih
 nach erwerer gelegenheit
 mir schicken wollet

Espaignol.

Italian.

Anglois.

de mala compania.
os auerys commẽcado
razonablemente bien,
as no hazeys nada,
no es
ue perseuereys.
o mas,
Dios os encommiẽdo

de mala compagnia,
Haxete cominciato
ragioneuolmente. bene.
ma voi non fate nulla,
e non
continueate.
Non altro,
mi vi racõmando à D. o.

of euell companye.
non haue begon
resonable well/
but it profiteh not
except
that you perseuer.
No more/
I commit you to God.

na carta, para escri-
uir à sus deu-
dores.

Lettera, per iscriuere
re alli iudici debi-
tori.

A Letter / to write
to ones debts
iours.

quid mi buen amigo,
pues de todas
recomiendas,
os ruego
pigablemente.
e seays seruido
bhar ne agora

Messer David amico ca-
racomandoumi Cris.
à voi,
pregou
amoreuolmente
di volermi
adesso mandare

Dauib mi good friend/
after all
recommandations/
I pray you
louinglie/
that you will be sa good
as to send me now

viginti aureos
 quos mihi debes,
 quibus cerè
 nunc maximè
 indigeo,
 vt cuidam soluam
 cui debes,
 qui mihi
 valde molestus est
 die ac nocte:
 id ni esset.
 expectarem
 diutius,
 sed me necessitas
 vrget:
 accipies igitur (nem.
 hanc nostram excusatio-
 Velim aliquando venias
 Antuerpiam.
 animi laxandi causa,

les vingt florins
 que vous me devez,
 car certainement
 i'en ay
 grandement a faire
 pour payer un homme
 à qui ie doy,
 qui ne me laisse
 en paix
 de iour ne de nuit:
 si ce n'estoit cela,
 i'attendroy
 bien encores,
 mais grande necessité
 me contraint:
 pourtant
 tenez moy pour excusé.
 Venez une fois
 iusques à Anuers,
 pour vous recreer.

Die zwennig gulden
 Die ihr mir schuldig seind
 Dann geröisslich
 ich hab ihr jetzt
 hoch von nöthen
 einen Mann zu bezahlen
 dem ich schuldig bin/
 welcher mich sehr
 molestirt
 Tag vnd Nacht:
 wo das nicht were/
 wolte ich wol
 lenger warten/
 aber die hohe not
 dringet mich:
 Darumb
 haltet mich entschuldigt
 Ich wolte das ihr ein mal
 kernen gehn Anroff/
 euch zu erlustigen/
 a quel

Espaignol.

aquellos veynete florines
 que me deueys.
 porque ciert
 to los tengo
 mucho menester,
 para pagar à vn hombre.
 quien yo deuo,
 que no me dexa
 en paz
 de dia ni de noche:
 esto no fuera,
 o esperaria
 mas tiempo,
 mas la grand necesidad
 me compele:
 por tanto
 ponedme por escusado.
 Venid vna vez
 a esta Anuers,
 para recrearos.

Italien.

*li venti fiorini
 che mi douette,
 perche certamente
 ne ho
 gran bisogno,
 per pagare un huomo
 al quale io debbo,
 il qual non mi lascia
 riposare
 ne di ne notte:
 se ciò non fosse,
 potrei bene
 aspettare un poco,
 ma il grand bisogno
 mi forsa:
 però
 tenete mi per iscusato.
 Venite una volta
 sino in Anuersa,
 per rissarsi.*

Anglois.

303

that twentie guildens
 that you owe mee
 for suretie
 I haue
 great neede therof
 to paye a man
 to whom I owe
 who leaueh mee not
 in reast
 by day nor by nights
 if that were not/
 I wolde
 wait w^ol tarie
 but great necessitie
 constreineth mee:
 therefore
 tolde mee excused.
 Com once
 to Anuers/
 to receaue you/

tum nobis licebit
 per otium colloqui
 de nostris negotiis.
 quaeso nos certiores fa-
 cias de tua valetudine.
 Quod ad nos attinet,
 bene valemus,
 Deo gratia sit.
 Oro te
 vt
 rescribas
 per hunc Tabellarium:
 & scito
 si tibi
 opera nostra sit opus,
 ne verearis vti
 in quacunque re
 possimus
 tibi gratificari.
 Vale.

si pourrons nous
 parler à loisir
 de nos affaires.
 Vneillez nous escrire
 de vostre santé.
 Quant à moi,
 ie suis en bonne dispositi^o
 Dieu en-soit loué,
 Ie vous prie aussi
 que me vneillez
 escrire response
 par ce messager:
 en sachez
 que si vous
 auez affaire de moi,
 ne m'espargnez pas
 en tout ce
 que me sera possible
 de faire pour vous.
 Dieu demeure avec vous.

so konten wir
 mit gemach reden
 von vnsern sachen.
 Ich bitte wollet vns schre-
 ben vñ erwerer gesundhe-
 it. So viel mich anlanget
 bin ich frisch vñ gesund.
 von gnaden Gottes.
 Ich bitte euch/
 daß ihz mir wollet
 wider antwoort schreiben
 bey diesem Boten:
 vñ wiisset/
 so ihz
 mein bediffet/
 so sparet mich nicht
 vorinnen
 mir müglich ist
 beger ich euch zu dienen.
 Gott becyhre euch.

Español.

entonces podremos
 hablar con espacio
 de nuestros negocios.
 Escruua nos
 de vuestra sanidad.
 Quanto à mi
 estoy bueno,
 vos sea loado.
 Tambien os ruego
 que me querays
 scriuir respuesta
 en este mensajero:
 Sabed,
 que si vos tenays
 necesidad de my,
 me ahorreys nada,
 todo lo
 que me sera possible
 hazer por vos.
 Vos queda con vos.

Italien.

*cosi potremo all' hora
 con agio ragionare
 delle nostre facende.
 Scriuete di gratia
 dell' esser vostro.
 In quanto à me,
 stó sano,
 la Dio gratia.
 Vi prego anchora,
 di voler scriuermi
 in risposta
 con questo corriero:
 Et sappiate,
 che hauendo voi
 bisogno di me
 vi non isparniarmi
 in tutto quello
 che mi saró possibile
 di far per voi.
 Iddio resti con voi.*

Anglois.

305

So may wee then
 speake at leasure
 of our affaires.
 I pray you write vs
 of your health.
 As touching mee/
 I am in good health/
 God be praysed.
 I pray you also
 that you will
 write me answere
 by this messenger/
 and knowe
 that if you haue
 and neede of mee/
 spare mee not/
 in all that
 which shall be possible for
 mee to doo for you.
 God remaine whil you.

Responsum.

Response.

Antwort.

Rogere amice non vul-
garis, accepi
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
eam tardissime
intra dies octo
sine vlllo dubio:
quidam enim
qui mihi debet

Roger mon bon ami,
i'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escriuez,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoye
tout au plus tard, (ray)
dedans huit iours
sans aucune faute:
car un homme
qui me doit

Mein guter freud Ko-
ich hab empfangen (gle
erueren brieff/
in welchem
ih: begehret/
Dass ich euch schicke
Das Geld
Das ich euch schuldig bin
welches mir
vnmöglich ist
auff dismal zu thun:
aber ich wilsts euch schick-
zum aller lengsten/
innerhalb acht ragen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mit schuldig ist/
Respu

Español.

Italian.

Anglois. 307

Respuesta.

Risposta.

Ansvere:

logel muy buen amigo
che recebido
destra carta,
por la qual
me escreuís,
que yo os embie
unos dineros
que os deño
qual me es
impossible
azer agora:
mas yo se los embiare
mas tardar,
entre de ocho die
no falta ninguna:
porque vn hombre
que me deue,

*Ruggiero mi bueno ami-
co, ho riceuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete,
ch'io vi mandí
quei danari
ch'io vi debbo
il che mi é
impassibile
di far hora:
ma ueli mandarò
al piu tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deue,*

Roger my good frind/
I haue receaued
your letters/
by the which
you wilte mee/
that I should send you
the monye
that I owe you/
the which is
vnpossible forme
to doo now:
but I will send it you
at the fardest/
with in eight dayes
with out fault:
for a man
that is my debiour/
V z

promisit mihi
 daturum pecuniam
 quam tibi
 mittam,
 de quo ne sis
 sollicitus:
 quamobrem velim
 tantisper
 expectes;
 nec
 ægrè feras
 hanc nostram
 moram:
 nam certò id scias velim
 aliter fieri
 non posse,
 Vale
 & salue.

m'a promis de me
 bailler de l'argent,
 l'quel ie vous
 enuoycray,
 n'en ayez
 point de doute:
 pourtant vueillez
 si longuement
 auoir patience:
 & ne vueillez
 estre courroucé,
 que ie vous fay
 si longuement attendre:
 car sachez de vray,
 qu'il n'en peut estre
 autrement.
 Dieu vous doint paix,
 sans fin.

hat mir zugesagt
 Geld zu geben
 welches ich euch
 schicken will/
 Darfür habt
 keine Sorgen
 Darumb biß ich
 wollet so lang
 gedult haben/
 vnd wollet nicht
 zürnen/
 Daß ich euch
 so lang auffhalte:
 Dann wißet warlich/
 Das es anders
 nicht sein kan.
 Gott gebe euch frid
 ohn ende.

Espaignol.

me ha prometido
de me dar dineros
os quales os
ambiaré,
non tengays d'esso
gun cuydado:
or tanto quered
tanto tiempo
er paciencia:
no querays
enojado,
re yo os nago
esperar tanto:
orque sabed por cierto
ue no puede ser
tramente.
Dios os de paz
in fin.

Italien.

*m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi
manderó,
ne di questo
habbiate cura:
pero vi piacera
hauer
tanto di patientia:
& non vogliate
esser adirato,
ch'io voi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi é
altro remedio.
Dio vi dia pace
senz'a fine.*

Anglois.

309

hath promised mee
to geue me mony/
the whitch I will
send you/
haue you therefore
no care:
for that cause I pray you
so long
to haue patience/
and be not
angrye/
that I make you
tarry so long:
for knowe for truely/
that it can not
bedther wise
God graunt you peace
withouth ende.

*Ratio soluendi alicui de-
bitum addita excu-
satione.*

Rogese mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium,
fratrem meum,
decem libras flandrica
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaueris
ita diu:
dolet mihi,
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen

Pour payer vn deb-
te avec excusa-
tion.

Roger mon hon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messenger
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
si longuement attendre
il me desplaît
que ie ne vous les ay
peu plus tost enuoyer:
i'ay toutesfois

Wie man ein schuld be-
zahlen soll mit einer
entschuldigung.

Mein guter freud Rogese
viel glück vnd heil
wünsche i' sende
ich schicke euch
bei diesem botten
welcher mein Bruder ist
Die zehen pfund groß
die ich euch schuldig bin
vnd dancke euch freudlich
Das ist so lang
gewarret habe:
es ist mir leide
das ich sie nicht hab könn
ehe senden:
ich hab gleich wol

Espaignol.

Manera de pagar vna
deuda con excu-
sation.

logel mi buen amigo
me encomiendo
vuestra buena gracia
os embio.
on este mensajero,
es mi hermano,
diez libras de gruef-
s, que os deno,
adescieno os
ne auceys querido
esperar tanto:
esta me
ne yo no se las he po-
do embiar mas presto:
etoda via

Italien.

Per pagare vn debito
con iuscusatio-
ne.

Ruggier mio buono ami-
mi raccomandando (co
alla buona gratia vo-
mandou (stra.
con questo nuntio,
il quale é mio fratello
le diece lire di grossi,
che vi debbo,
ringratiandou
che vi é piacciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve li ho
potuto mandar prima:
ho nondimeno

Anglois

311

To paye a debe
with excusa-
tion.

Roger my good frind
I recommended mee
to your graces:
I send you
by this messenger/
the which is mi brother/
the ten poundes Flemish
that I owe you/
thanking you/
that you haue vouchsafed
to carrye so long:
I am sorpe
that I haue not ben able
to send it you any soonere
I haue not withstanding

diligentiam
 quam maximam,
 sed quam
 difficile fit
 comparare pecuniam
 mirabile est.
 Quamobrem
 velim
 id æquo animo feras
 & remittas
 mihi obligationis
 chirographum
 quod tibi dedi.
 Vale.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
 salve
 plurimum,

fait grande diligence
 selon mon pouuoir,
 mais l'argent est
 maintenant si
 mal aise à recouurer,
 que c'est merueille.
 Pourtant
 ne vueillez
 estre mal content,
 & me vueillez
 renuoyer
 l'obligation
 que vous auez de moi.
 Non plus.

Une autre lettre.

Pierre mon bon amy,
 apres toutes
 recommandations,

allen steyß angewendet
 nach meinem vermögen
 aber wie schwer es
 sey seze
 Geld zu bekommen
 ist zu verwunderen.
 Darumb
 woltz es
 nicht für ungüt halten
 vnd mir
 wider senden
 die versreibung
 die euch ich gegeben hab
 Nicht mehr auff dismal

Ein ander Brief.

Mein guter freund
 ich wünsch euch
 alles guts/

Espaignol.

hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dineros es
gora
an mal de cobrar.
que es marauilla.
por tanto
no querays
estar mal contento,
me querays
combiar
la obligation,
que tenays de mi:
no mas.

OTRA CARTA.

Petro mi buen amigo,
despues de todas
recomendaciones.

Italian.

*usato gran diligenza,
quanto ho potuto,
ma i danari sono
adesso tanto difficili da
ricuperare,
che non si puo dir piu.
Percio
non l'abbiate
per male,
piacendou
di rimandarmi
l'obbligo
che hauete del mio:
Non altro.*

Altra lettera.

*Petro mi budne amico,
doppo ogni
raccomandationi,*

Anglois.

313

Don great diligence
after my power
but mony,
is now
so euell so begetten
that it is meruaile.
Therefore/
be not
euell content/
and send mee
again.
the obligation
that you haue of mee:
No more.

In other letters.

Peter my good frind/
after all
recommandations/
V S

scito me
tibi
subiraſci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem neicio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognoui,
quantum mea cauſa
facturus ſis,
cùm negaueris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene conſentire:
ſi tu petiſſes

sachez que ie ſuis
fort mal content
de vous, à cauſe
que ne m'auetz pas
voulu preſter
voſtre liure.
Ie ne puis penſer
comme ie
l'ay deſſeruy
enuers vous:
maintenant apperçoy ie
bien, que vous feriez
bien peu pour moy,
quand me reſuſez
ſi peu de choſe.
Vos paroles
& penſees
ne reſſemblent pas bien
l'une à l'autre:
ſi vous

wiſſet das ich
nicht wol zu frieden bin
mit euch.
Das ihz abgeſchlagen hab
mir zu leihen
erwer buch
Fürwar ich kan nit ged
cken wie ich
vmb euch ſolches
verdient hab
jezt aber merck ich/
was ihz von meiner we
ck un vout det/
die weil ihz mir beſagt
ſo ein klein ding.
Erwer wort
vnd gemähe
beduncken mich nicht
zuſammen ſtimmens
ſo ihz begert hetet

Español.

libro que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me auays
querido emprestar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
ay merecido
de vos:
ora veo bien,
que vos ha iades
muy poco por mi,
y des me rehusais
en poca causa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
vno al altro,
y vos me

Italian.

*sapiate chio sono
molto mal contento
di voi, percio che
non hauete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come lo
habbi meritato
verso di voi:
hara ben m'auesso,
che voi faeste
ben poco per me
quando voi mi negate
si poca cosa
Le vostre parole
e i vostri pensieri
non si confanno bene
l'uno con l'altro:
se voi m'haueste*

Anglois.

315

knows that I am
very euell content
with you/ because
that you wolde not
sende mee
your booke.
I can not thinke
howe I
haue deserued that
so wardes you:
nor perceaue I well/
that you will doo
very little for mee/
when you denye mee
so small a mauer.
your woordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had

à me
 res
 maioris
 momenti,
 nihil ego
 tibi negassem.
 Verùm profectò illud
 est quod vulgo dici cõ-
 suevit: Probandos esse
 amicos,
 antequam
 his sit opus:
 nam in aduersis
 probare,
 seruum est.
 Mihi verò
 satis est
 animum spectasse tuum.

m'eussiez requis
 de choses
 de beaucoup plus grande
 importance,
 ie ne vous les eusse
 point refusé.
 Il est bien vray
 ce qu'õ dit communemẽt:
 On doit tousiours
 esproauer ses amis
 deuant qu'on en ait
 à faire:
 car les esproauer
 en la necessité,
 ce seroit trop tard.
 Pourtant
 ce m'est assez de
 vous auoir esprouè.

von mir
 sachen
 daran viel
 mehr gelegen wöhr/
 ich wöhrts euch nicht
 versage haben.
 Aber es ist wahr role
 Das gemein sprichwört ist
 Man soll probieren
 seinen freund
 ehe man
 sein bedarf:
 dann in der not
 probieren/
 ist zu spar.
 Es ist mir aber
 genug dass
 ich euch probiert hab.

Espaignol.

quierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
le dije comunmente.
siempre se dejen
sus amigos
antes que vos
ayan menester:
porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por laqual,
basta ma
ueros prouado.

Italian.

*richiesto
cose
di maggior
importanza,
non ve l'haurai
dinegato.
E' ben vero qualche
si dice comunemente:
sempre conuiene
prouar gli amice,
prima che di
hauerne bisogno:
perche prouandoli
nella necessita',
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'hauerui prouato.*

Anglois.

317

desired mee
of things
of much greater
importance/
I wolde not haue
refused it you.
It is most true
that men commonly saye
One ought al wayes
to prouue his frindes/
euer one
that neede of them:
for to prouue them
in the necessitie/
that were to late.
Therefore/
it is enoug for mee
to haue proued you.

*Formula pactionis loca-
tionis,*

Ego Ioannes à Barle-
mont, testor
me locasse
Petro Marescalco,
domum
Antuerpiæ
in foro firmam,
ad insigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium duce-
à Natali Christi proxi-
mo, anni
septuagesimi quinti

Vne conuention de
louage de maison.

Je Jean de Barlaimont
cognoy & confesse
l'auoir loué
à Pierre Mareschal,
vne maison
située à Anuers
sur le marché,
nommé le Lieure,
avec vne cour,
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noel
prochain venant,
en l'an
septante cinq

Ein vberschreibung von et-
ner hauß vermietung.

Sich Joh. vō Barlemon-
betenne vnd bezeuge
das ich vermietet hab
Petern Mareschall/
ein Hauß
zu Anro:ff
gelegen auff dem Mar-
zum Nasen genant/
mit einem hofe/
vnd einem brunnen/
ein zeit
von sechs jaren/
welche anfahren sollen
auff Wehnacht nachst
kommend/im jar
fibenzig vnd fünf

Español.

Contrato de alquiler
de casa.

Johuan de Barlamonte,
donzco y confesso
alquilado
Pedro Marescalco,
la casa
hada en Anueres
la plaza
mada a la Liebre,
vn patio,
vn pozo,
termino
seys anos,
començando à Nati-
dad proxima
el año
vanta y cinco,

Italien.

Contratto di fietto
di casa.

Io Giouãni de Barlamò
te, conosco & confesso
d'auer affittato
à Pietro Marescalco,
vna casa
situata in Anueres
sul mercato
chiamato la Lepre,
con vna piazza
& vn pozzo,
per il termine
de sei anni,
comincando à Natale,
prossimo,
nel l'anno
settanta cinque.

Anglois.

319.

A Contract of hyrinh
a house.

I John Barlamonte
to arknowledg and confes
to haue hyred
to Peter Marschall
in house
lying in Anroverp
vpon the Market/
called the Hare/
with a yarde/
and a well/
for the terme
of six yeares/
entring at Christmas
next comming
in the yeare
siue and seuentie/
Iste

decem

decem libris
 & decem solidis Brabā
 ticis, in singulos annos:
 sed soluentur
 senis mensibus
 quinque libræ
 & totidem solidi,
 idque hac
 conditione,
 vt vterlibet nostrūm
 renunciēt alteri contra-
 ctum sub finem
 sexennij, sex ante men-
 ses, omni fraude
 ac dolo excluso.



pour dix liures
 & dix sols
 de Brabant, par an:
 à payer
 chacun demi an
 cinq liures
 & cinq sols,
 à condition
 icy diuisee
 de chascun de nous deux
 sera tenu renoncer
 à la fin
 de six ans,
 un demy an deuant
 sans aucune fraude.



vomb zehen pfund/
 vnd zehen schilling
 Brabantisch-jegliches ja
 aber zu bezahlen/
 alle halbe jahr
 fünff pfund
 vnd fünff schilling/
 vnd das
 mit diesem bescheid/
 das jeder von vns bey
 dem andern auff sage
 am end
 der sechs jaren
 ein halb jar zu vorn/
 ohn allen berrug.



Espagnol.

por diez libras
 diez sueldos
 de Brabante, al ano:
 a pagar
 cada ne dio ano
 cinco libras
 cinco sueldos,
 en la condicion
 qui declarada.
 cada vno de entrábos
 sea obligado renun-
 ciar à la fin
 de los seys anos
 a medio ano antes,
 sin algun engano.

Italien.

*per diece lire
 & diece soldi
 de Brabante all'anno:
 a pagare
 per ogni mezo anno
 cinque lire
 & cinque soldi,
 con conditioe
 qui dichiarate
 che chiascuno di noi
 bisognera rinuntiare
 nella fine
 delli sei anni vn.
 mezo anno auanti,
 senza frode alcuna.*

Anglais.

for ten pounds/
 and ten shillings
 of Brabants/ up the yeare
 to be payde
 every half yeare
 five pounds
 and five shillings/
 on the condition
 heeren devised/
 that each of vs twoo
 shal be bound to geue
 warning at the end
 of the six yeares
 and half yeare before/
 without any fraude.



*Chirographum accepti
locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus,
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratione
locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit die
natali Christi,
anno lxxv.
quã, mihi debuit ratione
cuiusdam domus
quæ sita est Antuerpiæ,

Quitance de louage
de maison.

Je Jean le Grand,
cognoy & confesse
auoir receu
de Pierre Mareschal
la somme
de cinq liures
cinq sols
de Brabant,
pour un demy an
de louage de maison
escheu à
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me deuoit
d'une maison
sitée à Anuers,

Quitanz von hauff
vermierung.

Jch Johann der grosse
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Mareschal
einer summa
fünff pfund
vnd fänff schilling
Brabandisch
auff ein halb jahr
hauffzins
verfallen auff
Weynachten/des
fünff vnd sibenzigsten
die er mir schuldig war
von einem haufe
gelegen zu Aniorff/

Espaignol.

*Quitanga de alquiler
de casa*

*p Ivan el grande,
nozco y confesso
er recebido*

*Pedro Marechal
summa*

*cinco libras
cinco sueldos*

*Brabante,
per un medio ano
alquiler de casa,*

*apludo à
uidad,*

*p de lxxv.
e el me deuia*

*una casa,
situada en Anueres.*

Italien:

*Quitanza di fitto
di casa.*

*Io Giouanni il Grande,
conosco & confesso
d auer riceuuto*

*de Pietro Marechalco,
la somma*

*d. cinque lire
cinque soldi
di Brabante,*

*per un mezzo anno
di pigione di casa,
staduto à*

*Natale
nell'anno del Signore
lxxv. che è mi doueua
d una casa,*

situada en Anuersa,

Anglois.

325

*Quitance of hyring
an house.*

*I John the great
atnowledg and confesse
to haue receaued*

*Of Peeter Marschal,
the somme*

*of five poundes
and five shillings
Brabandis/*

*for an half yeares
Douse hyre
dewoe at*

*Christmas/
in the yeare lxxv.
that hee owed mee/
for an house
lying in Anwerp/*

in foro,
 ad insigne Leporis,
 quas ille conduxit à me
 de quo quidem semestri
 precio restor
 mihi satisfactum
 esse
 à Petro
 iam nominato,
 & de aliis superioribus
 solutionum diebus
 vsque ad hunc diem:
 Quo res testator sit,
 nomen mea manu
 subscripsi, addita nota
 peculiari, Calendis
 Januarijs.

sur le marché,
 nommée le Lieure,
 laquelle il tient de moy:
 duquel demy an
 ie me tien
 bien payé,
 & quitte
 ledit Pierre
 de cestuy.
 & de tous autres
 termes passez
 iusqu'à maintenant.
 En cognoissance de ce,
 j'ay iciteffous
 mis mon signe manuel,
 le premier iour de
 Ianuier,

auff dem Markts/
 zum Hasen genandt/
 welches er von mir gem
 ter von welchem halbe
 ich bekenne
 dasz ich bezahlet
 seye
 von Petern
 seyt gemeldet/
 vnd von allen andern
 verfallnen terminen
 bisz auff diesen tag.
 Dessen zu vrkunde, ich
 meiner hand vnder
 vnd meinen pflüch
 gelt, den ersten tag
 Jenner,

Espaignol.

en la placa
 mada a la Liebre,
 me demi tiene:
 el qual medio ano
 me tengo
 r bien pagado,
 quito
 dicho Petro
 este,
 et todos otros
 terminos passados
 sta agora.
 para noticia de aque
 yo aqui de (sto
 ro puesto mi firma
 primero (manual
 a de Enero.

Italien

*Sul mercato
 chiamata à la Lepora,
 che tiene di me:
 del qual mezzo anno
 io me tengo
 ben pagato
 de no do quittance
 el detto Pietro
 di esso,
 Et di ogni altero
 termine adietto
 sino hora.
 In fede di ciò,
 ho qui sotto posto il
 mio segno manuale.
 el primo di
 di Gennaro.*

Anglois.

upon de market
 called the Hare
 that hee holdeth of mee
 for the rich half yeare/
 I holde mee
 well payed/
 and do acquie
 the foresald Peter
 of the same/
 and of al other
 termes passed
 untill this day.
 In knowledg of this/
 I have heere vnder
 set my signe manuall/
 the first daye
 of Januarye.

*De solutione in plures
dies cadente,*

Ego Ioānes à Barlemōt,
habitans Antuerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Mareschalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuiusq; chirogra-
phum hoc afferenti,
summam
triginta librarum,
decem solidorum,
& sex nummorum,
monetæ Flandricæ.
Idque ratione quinque
pannorum Anglicorum

*Vne obligation par
payemens.*

*Le Iean de Barlaimont,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Mareschal,
marchant,
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente liures
dix sols
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,*

*Ein obligation auff etw
liche termin.*

*Ich Johān von Barlem
wonnhafte zu Antwerp
bekenne und bezeuge
dass ich schuldig bin
Hercules Mareschal/
einem Kauffman
wohnende zu Velaine/
oder bringern
Dieses/
ein somm
von dreissig pfund/
zehen schilling
vnd sechs pfening/
Blammisch mung.
Vnd das für fünf
Englische Tücher/
Vn*

Vna obligacion per
pagamientos.

Vn obligo per pa-
gamenti.

An obligacion for
payementes.

o Iuan de Barlamôte
orador en Anueres,
nozco y confieſſo
Hercules Mareſchal,
trader
orador in Velana,
portador
ſta,
ſomma
treyn ta libras
ſueldos
ſys dineros,
oneda de Flandres.
eſto por cinco
anos de Ingalaterra

Io Giouãni di Barlamö-
te, dimorante in Anuerſa
conofco & confieſſo
d'eſſer debitore
de Hercole Mareſcalco,
mercante
dimorante à Velana,
o al latoꝝ di
queſta,
della ſomma,
di trenta lire
dieca ſoldi
& ſei danari.
moneta di Flandria.
Et queſto per cinque
panni d'Inghilterra.

I John of Barlaimont/
dwelling in Anwerp/
aknowledg and confeſſe
to owe
to Hercules Marshall/
marchant
dwelling at Belaine/
or to the bringer
of this/
to ſomme
of thierce poundes
ten ſhillinges
and ſix pence
of Flemiſh mony.
And that for five
Engliſh clothes/
X

quos emi
 & accipiam eos
 qui
 & placent
 mihi
 Quamobrem promitto
 me ei soluturum
 superiorem summam,
 vel cuiuscumque
 hoc referenti,
 tribus solutionis diebus:
 nempe,
 decem libras
 nundinis Pentecostali-
 bus Antuerpianis
 proximis;
 decem item libras
 nundinis Remigialibus:
 reliquas
 nundinis hybernis

que i' ay achetée
 & reçeu de luy:
 de quels draps
 ie me tien
 bien content.
 Pourtant promets-ie
 de lui payer
 la dite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payements:
 à sçauoir,
 dix liures,
 à la foire de Pentecoste
 à Anuers
 prochainement venante:
 encore dix liures
 à la foire de saint Bauo
 & le reste
 à la foire froide

die ich gekaufft
 vñ empfangē hab von ihm
 mit welchem tuch
 ich wol
 zu frieden bin.
 Darumb gelobe ich
 ihm zu bezahlen
 die obgenante summa/
 oder einem ledlichen
 & igern dieses/
 in drey terminen:
 nemlich/
 zehen pfunde
 an dem Pfingstmarck
 zu Anroiff
 nechst künfftig/
 item zehen pfund
 in S. Bauons messē
 vñ den rest
 in dem kalten marckē

Espaignol.

que he comprado
recebido d'el:
de los qualos panos
yo me tengo
bien contento.
por lo qual prometo
de pagar le
dicha summa,
al portador
esta,
en tres pagamientos:
saber,
diez libras
en la feria de Penteco-
ste de Anueres
proxima:
y diez libras
en la feria de S. Bauon:
y la resta
en la feria fria

Italien.

*che hó comprato
& riceuuto de lui.
de quali panni,
mi tengo
ben contento.
Percio prometto
di pagarli
la detta somma,
ó al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
cio. é
diece lire,
in fiera d' a nuersa
di Pentecoste
prossima:
é anchor diece altre lire
in fiera di s. Bauone:
& il resto
in fiera freda*

Anglois. 319

that I haue bought
and receaued of him:
of whiche clothes
I tolde mee
well contented.
Therefore I promise
to paye to him
the foresalde somme/
or the bringer
of this/
in three paymentes:
to wit/
ten poundes/
at the Sixten sayre
of Anuwerp/
next comming:
then ten poundes
at the Baumas sayre:
and the rest
at the colde sayre

Bergensibus sequentibus
 Id quo certius constet,
 subscripsi, &c.

*Chirographum mu-
 tui sumti.*

Ego Petrus Magnus,
 habitans Antuerpiæ,
 profiteor
 me debere
 Ioanni Blancarto,
 aut hoc adferenti chiro-
 graphum
 quadringentarum
 librarum Flandricarum:
 quas
 mihi dedit mutuo,
 magno in me amore.
 Quare promitto

*de Berges ensuiuant.
 En certification de verité
 ay ie ici, &c.*

Obligation d'argent
 presté.

*Je Pierre le Grand,
 demeurant à Anuers
 cognoy & confesse
 deuoir
 à Iean Blancart,
 ou au porteur de ceste
 la somme
 de quatre cent
 liures de gros:
 laquelle somme
 il m'a presté
 par grande amitié.
 Pourtant lui promets*

*zu Bergend nachfolgendes
 zu mehrer sicherheit hab
 ich mich vnder schreiben*

Verschreibung auff ge-
 lehnet Geld.

*Ich Peter der grosse/
 wohnhafft zu Antwerp
 bekenne vnt bezeuge
 dasß ich schuldig bin
 Johan Blancart/
 oder bringen in dieses/
 in einer summa
 vier hundert
 pfund gros:
 welche summa
 er mir geliehen hat
 auß guter freundschaft.
 Darumb gelobe ich*

Español.

de Bergas siguiente.
En certification de ver-
de yo aqui, &c. (dad.

Obligacion do dinero
emprestado.

o Pietro el Gran de
adorador de Añueres,
onozco y confieso

Iuan Blancardo.

al portador d'esta
summa

e quatro cientos
bras gruesos:

qual summa
me ha emprestado
por gran amidad.

por lo qual yo le pro-

Italian.

di Berges sequente.
Et in fede del vero,
hó qui &c.

Obligo di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
conosco & confesso
di douere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi.
la qual somma
egli m ha prestato
per grande Amicitia.
Pero gli prometto

Anglais.

331

of Birghen next followeng
In witness of the truth/
I have heere, &c.

An obligacion for
mony lent.

I Peter the great/
dwelling in Anwerp/
atknowledg and confesse
to owe
to John Blancard/
or to the bringer of this
the somme
of fouse hundred
poundes stemish
the which somme
hee hath lent mee/
out of great frindschip.
Therefore I promise

me

me eas redditurum
 ipsi aut hoc adferenti,
 cum ille volet,
 Ad huius rei confirma-
 tionem subscripsi, &c.

*Chirographum mutui
 soluti.*

Ego Ioannes Blācartus,
 habitans Brugis,
 testor
 me accepisse
 à Ioanne magno
 habitante Antuerpiæ,
 summam
 decem florenorum,
 quorum singuli valent
 stuferos viginti,
 quos ego ei
 dedi mutuo,

de la lui rendre,
 ou au porteur de ceste,
 quand il lui plaira,
 En cognoissance de
 ce ay-ie ici, &c.

Quitance.

Je Jean Blancart,
 demeurant à Bruges,
 cognoy & confesse
 auoir receu
 de lean le grand,
 demeurant à Anuers,
 la somme
 de dix florins,
 à vingt patarts
 la piece,
 que ie lui
 ay presté

Dieselbe wider zugeben
 ihme oder bringern diesel-
 wann ers begeren wirr.
 Su erkunde dessen
 hab ich mich vnder schriben

Quitanz.

Ich Johann Blancart
 wohnend zu Brugg/
 betenne vnd bezeuge
 das ich empfangen hab
 von Johann dem groffen
 wohnhafft zu Anrooss/
 ein summa
 von zehen gulden/
 deren jedes stuct ihut
 zwenzig steuer
 Die ich ihme
 geliehen hatter

Espaignol.

meto boluer se la,
al portador d'esta,
quando le pluguiere.
In noticia d'esto
yo aqui, &c.

Quitanga.

yo Iuan Blancardo,
porador de Bruias,
dozco y confesso
er recebido
de Iuan el grande,
porador de Auueres,
la somma
de diez florines,
de veynte placas
de pieça,
de quales yo le
davia emprestado,

Italian.

di renderglie li,
ó al portator di questa,
quando li piacera.
in fede de cio
ho io qui, &c.

Quitanga.

lo Giouanni blancard,
dimorante in Bruggia,
conosco & confesso
a' auer ricevuto
di Gioanni il Grande,
habitante in Auueres,
la somma
di dieci fiorini,
di venti piacchi
l'uno,
che io gli
hauca prestato.

Anglois.

333

to pay it againe to him
or to the bringer of this
when it shal please him;
In witnes wher of
I haue heere, &c.

A Quittance.

I John Blancard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and confesse
to haue receaued
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of ten guldens/
of twentie stivers/
the peece/
the which I
had let him

cuus

cuius quidem mutui
chirographum perdidit,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia,
quæ debuit
ad hunc usque diem,
accepisse
me agnosco,
cumq; ab omni. libero.
Id quo sit testatus
supra scripa est
manus meæ nota.

dequoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixiesme iour
d' Avril, en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de tout autre debte,
qu'il m'a esté redevabl.
iusques à maintenant.
ie me tien
bien recompensé,
& le quitte de tout.
En cognoissance
de mon signe manuel
ici dessous mis.

von welcher schuld
ich die handschrift verlor
nen hab welche sünd
au9 den zehenden tag
Aprilis im Jar
iunff vnd sibenzig:
von welcher summa
vñ von aller ander schuld
die er mir schuldig gem
sen ist biß auff diesen tag
bekenne ich / das ich
bezalt sey /
vnd quittere ihn gantz
zu mehrer betrefstigung
hab ich mich vnder schribt
mit eigener hand.

Espagnol.

de lo qual yo he
perdido la obligacion,
a qual estava
el dezeno dia
de Abril, ano
setenta y cinco
a qual summa
de toda otra deuda,
de el me ha devido
esta agora,
me tengo
en recompensado,
e quito de todo.
Y coroscimiento
mi firma manual
esta aqui de baxo,

Italien.

*del che ho perso
l'obligo,
il quale era
fatto alli diece
d' aprile, nell' anno
settanta cinque:
della qual somma
e d'ogni altri debiti,
che mi ha douuto
sino hora,
mi tengo
per satisfatto,
e lo quitto d'el tutto.
In cognitione d'el
mio segno manuale
que posto di sotto.*

Anglois.

of ~~the~~ which I have
lost the obligation/
the which was dated
the tenth day
of April in the yeare
five and seuentie:
of which somme
and of all other debt/
which hee hath owed mee
vntill now/
I holde mee
well recompensed
and quit him of it al.
In witness
of my signe manual
heere vnder sen.

*Litterarum superscrip-
tiones.*

Sequentibus verbis
utendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum
ut tribuatur
cuique personæ
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili
reuerendo.
Prouido,

Superscriptions de
lettres.

*Ces mots ensuyuants
usera-on
pour escrire au dos
d'une lettre missiue.
mais il faut
prendre garde.
qu'on attribue
à chacune personne
tels mots
que luy
appartiennent.*

*Au sage
tressage.
Honorabile
treshonorable.
Discret.*

Überschriften der
Briefsen.

Diese nachfolgende
sol man gebrauchen/
in ober-schriften
eines Briefs:
aber
man muß wol zu sehen
daß man zueygne
einer jedlichen person
solche wort
welche ihnen
gebühren.

Dem weisen/
sehr weisen/
Dem hochwürdigen/
Dem Ehrwürdigen/
Dem vor-sichtigen/

Las sobre escritos.

Las palabras seguien-
tes se han de usar
para escriuir sobre las
cartas mensageras
as ha se
admirar,
e se attribuya
a cada persona
su titulo
e le
que le pertenece.

prudente;
y prudente;
honrado,
y honrado;
secreto,

Gli sopra scrittioni.

I sequenti titoli
s' useranno
nelle sopra scrittioni
delle lettere:
ma bisogna
auertire,
di attribuire
à ciascuna persona
tale titolo
che se le
appartiene.

A saggio;
molto saggio;
Honorando;
molto honorando.
Providente;

Superscriptions of
letters.

These wordes following
one shall use
for to write without
upon letters missives;
but one must
looke well to it,
that hee attribute
to euery person,
such wordes
as to him
do belong.

To the wise/
very wise.
Worshipfull/
very worshipfull.
Discreet/

in signi prouidētia viro.
 Probo,
 eximia probitatis viro.
 Singulari,
 amico maximè singula
 Nobili,
 nobilissimo.
 Potenti,
 potentissimo.
 Illustri, claro,
 Illustrissimo.

Hic vnusquisque
 admonendus est,
 Anglos, Germanos,
 Latinos, Gallos,
 Hispanos,
 & Italos,
 alijs vti
 epithetis

tresdiscres.
Honeste
treshoneste.
Singulier.
tresingulier.
Noble,
tresnoble.
Puissant,
trispuissant
A illustre,
à tresillustre.

Chascun doit
 ici considerer,
 que les Anglois.
 Allemands, Latins,
 François, Espagnols,
 & Italiens
 vsent d'autres
 superscriptions:

Dem sehr vorsichtigen/
 Dem Ehrbarn/
 Dem sehr Ehrbarn/
 Dem besondern/
 de besonders gute freu/
 Dem Edeln/
 Dem sehr Edeln.
 Dem Wechtigen/
 Dem sehr Wechtigen.
 An den Durchleuchtigen/
 an den aller Durchleuchtigen

Hie soll
 jeder mercken/
 das die Englischen/
 Teutschen/Latiner/
 Franzosen/ Spanier/
 vnd Welschen
 andere vberschriften
 brauchen

Español.

Italiana

Anglois.

muy discreto.
 honesto,
 muy honesto.
 especial,
 muy especial.
 noble,
 muy noble.
 poderoso,
 poderosissimo.
 illustre,
 ilustrissimo

 da vna deue
 a considerar
 los Ingleses,
 Francescos, Latinos,
 Franceses, Espanoles,
 Italianos
 y otros sobrefritos:

molto providente.
 Honesto,
 molto honesto
 Singolare,
 molto singolare.
 Al nobile,
 molto nobile.
 Potente,
 molto potente.
 All' illustre.
 all' illustrissimo.

 Ciascuno deue
 qui annotare,
 che i Inglesi,
 Tedeschi, Latini,
 Francesi, Spagnuoli,
 & Italiani
 altre soprascritte
 usano

very discreet.
 Honest/
 very honest.
 Singular/
 very singular/
 Noble/
 very noble.
 Mightie/
 very mightie.
 To the excellent/
 To the most excellent.

 Every one must
 heere consider
 that the Englishmen/
 Dutchmen / Latinehmen/
 Frenchmen / Spanyers/
 and Italians
 do use
 other superscriptions

eoque
 exempla
 proposita
 non prorsus imitanda,
 sed sunt
 solummodo interpreta-
 ta, vt hæ linguæ
 conuenirent
 cum
 Vernacula Flandrica,

parquoy ne sont
 les exemples
 susdits
 du tout à ensuiure,
 mais sont
 seulement traduits,
 pour accorder
 lesdites langues
 avec la
 Thioise.

darumb
 ist diesen sürgeschriebnen
 exempeln nicht
 gänzlich zu folgen/
 sondern sie seind
 derhalben verdolmetst
 daß diese sprachen
 accordiren
 mit der
 Niederlendischen sprache

Espaignol.

tor lo qual no se deuen
Exemplos
qui declarados
Ar del todo imitar,
ero son
amente traduzidos,
ra accordar
dichas lenguas
on la
uacula Flandrica.

Italian.

però non si debbono
i sudetti
essempi
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concedere
le dette lingue
col
Flamingo.

Anglois.

342

therefore are not
these forena most
examples
whellie so be followed,
but are
onlie translated,
for to make
thesame speakes agree
with the
Flemmisch tongue,

*Incipit
Liber secundus*

*Præfatio
in secundum Librum.*

Cum
cognoveris
è superiore libro
formulas
loquendi
Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè
& Italicè,
atque id
variis modis,

Icy commence le deu-
xième Livre.

Le prologue
du deuxième livre.

Après
avoir veu
au premier livre
les moyens pour
apprendre à parler
Anglois
Alleman, Latin,
François, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos

Hie fahet on das and-
ere Buch.

Worrede
desß anderen Buchs

Demnach du nun
gesehen hast
im ersten buch/
die art
zu reden
Englisch/
Teutsch/ Lateinisch/
Französisch/ Spanisch/
vnd Welsch/
auff
vielerley weisß/
Agu

Aquí comienza el Libro segundo.

Prefacion
en el Libro segundo.

Después
auer visto
el primero libro
maneras
aprender à hablar
Ingles,
Alemano, Latino,
Frances, Espanos,
Italiano,
y muchos communes
razonamientos.

Qui comincia il secondo Libro.

Il prologo
del secondo Libro.

Hauendo voi
visto
n'el primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Inglese,
Alemano Latino,
Francese, Spagnuolo,
y Italiano,
per molte
regole communi,

Heere beginneht the second booke.

The Prologe
of the second Booke.

After that you
haue seene
in the first booke/
the maner
for to learne to speake
English/
Highdurch/ Latinish/
French/ Spanish/
and Italian/
by many
commun speeches/

veluti quædã exempla:

audies nunc

hoc secundo libro

multa

verba vfitata,

collocata

ordine

alphabetico,

quæ tanquã materia sunt

qua alias locutiones

per te

componas.

Vbi igitur voles

conuertere

orationem aliquam

ex lingua Flandrica

in Anglicam,

Germanicam, Latinam,

Gallicam, Hispanicam,

& Italicam,

seruant comme de patron

maintenant auez

en ce second Liure

plusieurs

mots vulgaires,

reduits

par ordre

de. l' A, B, C, &c.

comme estoffe,

pour former

de vous mesmes

autres propos.

Parquoi, quand vous

voudrez translater

quelque propos

de Flamen

en Anglois,

Alleman, Latin,

François, Espagnol,

ou Italien,

gleichsam formular vnd

kempel: wirstu hören

in diesem andern Buch

viel

Gemeine wort/

gefezt

nach ordnung

des Alphabets/

welche gleichsã als mat

ri seind. Darauß du and

reden bey dir selbs

machen kanst

Darumb: wañ du wilt

ober setzen

einige rede

auß Niederlendisch

in Englisch/

Teutsch/ Lateinisch/

Französisch/ Spanisch/

oder Welsch/

ipaignol
ita com
ora tern
leguad
vulgar
in
C. 8.
materia
amoz
vismo
uicas
al, q
les b
palat
anco
re,
La
E. Pp
aco,
que

Spaignol,
en como deche
ora terneys
segundo libro
vulgares,
in
B, C. &c.
materia
mar
nismo
plicas,
ual, quando
edes boluer
palabras,
enco
es,
n, Latino,
s, Espanol,
no,

Italien.

come essemi
hauete hora
in questo secondo libro
molti
verbi
posti
per ordine
Alphabetico,
come materia,
per altri ragionamenti
formare
da per voi.
Vude quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamengo
in Inglese,
Alemano, Latino
Francese, Spagnuolo,
o Italiano,

Anglois.

as a patron:
so haue you now
in this second booke/
many
commun wordes/
set
after the order
of the A, B, C, &c,
as stuff/
for tho make
other sayings
by your self.
Therefore/ when as you
will translate
any sentences
out of the Dutch/
in to English/
Highdutch/ Latinish/
French/ Spanish/
or Italian/

nihil aliud
tibi spectandum erit,
quam
à qua litera
verbum
quod quæris,
incipiar,
quod deinde
facile inueneris.

Et
inventas
iam dictiones
ita
coniunges,
vt ex præcedente libro
didicisti.

Sed ad rectam
dictionū coniunctionē
necessaria tibi fuerit
ratio

n' auez autre chose
à faire,
que considerer
par quelle lettre
le mot

commence
que voudrez trouuer,
puis apres le chercher
de mot à mot

Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
les pourrez conioindre
& mettre par ordre
comme vous auez veu
au premier liure.

Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçauoir

Darffstu nichts anders
mercken/
Dann
an welchem buchstaben
Das wort
so du suchest
anfange/
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Vnd wann du
die wörter
gefunden hast/
so magstu sie also
zusamen setzen/
wie du im vorgehenden
buch gesehen hast.
Aber die wörter recht
schaffen zusamen zufügen
will dir von nöten sein
zu wissen

paignol.
no teneys
tra
ys hallar;
buscar de
n vocablo.
s hallado
nes,
ys ayuntar
or orden
ys visto
mero libro.
ntrar las,
nester

Italien.
*altro non hauete
à fare,
che di considerare
con qual lettera
comincia
la parola.
che volete trouare,
& poi cercarla
parola per parola.
Et quando
dette parole
hauete trouato,
le potrete
insieme collegare
come hauete visto
n'el primo libro.
Ma à voler quelle
congiungere,
sarebbe necessario
che voi*

Anglois. 347

so haue you nothing
eis to doo
but to marke
with what letter
that the worde
beginneth
which you will finde/
an to seeke therefore
woorde after worde.
And when
you haue found
the woordes/
you may then
loyne them to gether
like as you haue seene
in the first booke.
But for to
loyne them well/
it were need ful
that you

mutandi
 verba
 per tempora
 & personas diuerſas:
 ſcilicet,
 per Coniugationes,
 quæ ad
 tuum commodum
 breui ſex linguis
 multo auctiores
 prodibunt.

Inducere
 deponere
 reſpondere
 adorare
 auferre
 decidere
 recipere
 auferre

la maniere
 de varier les verbes
 en pluſieurs temps,
 & perſonnes:
 à ſçauoir
 par Coniugaiſons,
 leſquelles
 pour voſtre profit
 mettrons de brief
 beaucoup plus amples
 en lumiere en ſix langues.

Veſtir
 oſter
 reſpondre
 adorer
 porter bas
 trancher
 recevoir
 oſter

Dje art
 Die wörter zuverendert
 Durch die zeit/
 vnd mancherley perſonen
 nemlich/
 Durch die Coniugation
 welche zu deinem nutz
 in kurzer zeit
 in ſechs ſprachen
 trefflich gemehret
 ſollen außgehen.

Anziehen oder ſich
 abthun
 antworten
 anbeten
 abtragen
 abhalten/ abſchlagen
 annehmen
 abnehmen

baignol.
as
os verbos
mpos
s:
faber
onigations:
para
ouecho.
ir in luzana
cys linguas.

Italien.

*fapessi il modo
di variare le parole
per piu tempi,
& in diuerse persone:
cio é
per Coniugationi;
le quali
noi ad uil uostro
in breue.
maggiore in sei lingue
porremo in luce,*

*Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
partare via
tagliare
vicuere, accettare
togliere*

Anglois.

349

*Enere the maner
to alter sentences
in to many times/
and diuersitie of persons?
that it is to saye/
by Coniugatione
the which mee
for your profit/
willhorise set fourth
more ampelie
in six languages.*

*To put on
to put of
to answere
to worship
to carry downe
to cut of
to receaue
to take away*

abstinere
 competere
 aggredi
 arare
 aduenire
 descendere, pectus ire,
 innocare
 audire
 laborare
 abscindere
 detrahere.

Aliud

aliter
 sic
 cum
 cum tu
 omnipotens
 semper
 quous tempora

abstenir
 competer
 entreprendre.
 labourer la terre
 arriuer
 descendre
 inuocuer
 escouter
 trauailler
 couper ius
 irer ius.

Autre

autre ment
 ainsi
 quand
 quand vous
 tout-puissant
 tousiours
 en tout temps

abhalten
 antleben
 angehen
 ackeren
 ankommen
 absteigen
 anrufen
 anhören
 abeyren
 abschneiden
 abziehen.

Ein Anderer

andere
 also
 als
 als ihz
 allmechtig
 allzeit
 zu aller zeit

Esagnol.

Italien.

Anglois.

351

abstenerè

toccare

intraprendere

arrivare

arrivare

scendere smantare

inuocare

audire

trauagliare, affaticare

traagliar via

tirar via.

Altro

altamente

così

quando

quando voi

omnipotente

sempre

en ogni tempo

to abstaine

to cleave to

to take on

to till the arth

to arrive

to go downe

to call vpon

to hearken to

to labour

to cut of

to pluck of.

Other

other wise

also

when

when you

almightie

alwayes

at all times

hac

hac
illac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

Adferre

adducere
expectare
obsidere
comburare
latrare
rigare
parare
emendare
credere
animaduertere

par cy
par là
toute la journée
poure
poureté
pourement
habile.

Apporter

amener
attendre
assiéger
brusler
abayer
lier
arrouser
appareiller
amender
accroire
aduiser

alshier
alda
den ganzen tag
arm
armut
zartlich
begeglich, bequemlich

Bringen

bringen oder herleiten
voarren
belegern
brennen
bellen
binden
begreifen
bereiten
besseren
borgen
bedencken

di qua
 di la
 susto'l di
 pouero
 poueria
 poueramente
 habile,

Apportare
 adurre
 aspettare
 assediare
 brusciare
 latrare
 legare
 innacquare
 apparecchiare
 emendare
 far credenza fidare
 auertire

heere
 theare
 al the daye
 pouere
 pouertie
 poorelie
 nimble.

To bring
 to bring orleade
 to tarry
 to besiege
 to burne
 to bark
 to binde
 to make roel
 to make redle
 to amend
 to credit
 to bebinct

desistere
 celare
 ægrè ferre
 iubere
 collocare
 infumare
 infrænare equum
 in balneo lauari
 frangere
 coquere cereuisiam
 pœnas dare
 cogere
 assertuare
 incipere, auspiciari
 cupere, desiderare
 crepare
 conqueri
 confiteri peccata
 concipere
 manere

abandonner
 cacher
 desplaire
 commander
 employer,
 ensumer
 brider
 baigner
 rompre
 brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 desirer
 creuer
 complaindre
 confesser
 conceuoir
 demeurer

verlassen
 verbergen
 für vbel auffnehmen
 befehlen
 bestellen
 bereuchen
 ein Ross zäumen
 baden
 brochen
 hier bravorn
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begehren
 zerbeißen
 beklagen
 beichten
 empfahen
 bleiben

Spaignol.

Italian.

Anglois.

355

abandonnare
celare, nascondere
dispiacere
commandare
impiegare
perfumare
frenare
bagnare, lauare
rompere
far la birra
gastrigare
constringere
seruare
incominciare
desiderare, desiare
crepare, scoppiare
lamentare, dolere
confessare
concipere
restare

to forsake
 to hyde
 to displease
 to command
 to employe
 to besmoke
 to bryle
 to both
 to breake
 to breue
 to be punnished
 to constraime
 to keepe
 to biginne
 to desire
 to burst
 to complaine
 to confesse
 to be with child
 to hyde

decipere
 disturbare
 sepelire
 restinguere
 speculari
 incantare
 i. ridere
 florere
 confidere
 defendere
 mordere
 monstrare
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 aspicere, videre
 poenitere
 inuidere
 sufflare

tromper
 destourber
 enterrer
 esteindre
 espier
 enchanter
 mocquer
 fleurir
 fier
 defendre
 mordre
 monstrer
 annoncer
 commander
 prier
 reprendre
 regarder
 repentir
 porter envie
 souffler

bettlegen
 verhindern
 begraben
 auflösen
 aufspähen
 bezaubern
 bespotten
 blühen
 vertrauen
 beschirmen
 beißen
 bereißen
 verkünden
 befehl geben
 bitten
 straffen
 beschen
 gereuen
 nassen
 blasen

Espaignol.

nar
 uer
 rar
 ar
 r'
 ntar
 ar
 cer

 nder
 der
 trar
 r nuellas
 dar
 ar
 ehendet
 ar
 pentir
 er embidia
 ar

Italien.

ingannare
impedire
sepelire sotterrare
estinguere
spiare
incantare
bessare
fiorire
fidare
difendere
mordere
dimostrare
annonciare
caricare
pregare
riprendere
vedere
pentire
portare inuidia
sossiare

Anglois.

357

Deceave
 to hinder
 to burne
 to quench
 to espie
 to bewitch
 to mocke
 to blossom
 to marrye
 to defend
 to bite
 to shewe
 to do a message
 to charge
 to praye
 to reprove
 to looke
 to repent
 to reuenge
 to blowe

sanguinem reddere
 sollicitare, instare
 terebrare /
 tremere
 turbare
 iactare se, ostentare
 promittere
 obtinere
 deprimere.

Latus, a
 latitia.

Emerere
 vestire
 plorare, vociferari
 veſtare
 coquere
 caſtigare
 clamare

saigner
 diligenter
 percer
 trembler
 troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaisser

Ioyeux
 ioye.

Acheter
 habiller
 braire
 rouler
 cuisiner
 chaſtier
 crier

bluten/
 ant, älten/anmahnen,
 bohren, durchbohren,
 zitteren
 betrüben/travoren
 rühmen
 zusagen
 behalten
 biegen/beugen.

Fröhlich
 Frölichkeit.

Kaufen
 kleiden
 schreyen
 auff einem Karren fahren
 Kochen
 casteyen
 Kreischen/schreyen

Espaignol.

Italien.

Anglois.

359

uidado

uscir sangue, sanguinare

to blede

sollecitare

to be diligent

forare

to pette

tremare

to tremble

turbare

to troubin

dar vanto

to boast

promettere

to promise

riservare

to keepe

abassare, inchinare.

to bowe.

Allegro, lieto

Glad

allegrezza.

gladnes

Comprare

To buye

vestire, habigliare

to apparell

piangere, gridare

to weepe

straccinare

to carry on a cart

cuocere

to dresse meate

castigare

to chasten

gridare

to crye out.

findere
 scabere, scalpere
 consentire
 venire
 ascendere
 conqueri
 basiare, osculari
 garrere
 constare
 capere
 acquirere
 pulsare.

Ægrotus

ægotatio
 claudus
 vit breuis
 mercatura
 ars
 ingeniosus, artificiosus

fendre
 galler
 consentir
 venir
 monter
 plaindre
 baiser
 caqueter
 couster
 prendre
 acquérir
 heurter.

Foible

foiblesse
 boiteux
 homme court
 marchandise
 science
 ingenieur

spalten
 kranzen
 bewilligen/vergleichen
 kommen
 steigen/auffsteigen
 klagen
 küssen
 schwören
 gestehen kosten
 nehmen/triegen
 errangen, obelommen
 klopfen.

Kranck

Kranckheit
 Krüppel
 kurger man
 Kauffmanschafft
 Kunst
 Kunstreich/sinnreich

fendere
 grattare
 consentire
 venire
 montare
 lamentare
 basciare
 cianciare cicalare
 costare
 capire
 acquistare
 picchiare.

to cleane
 to scratch
 to consent
 to com
 to climme up
 to complaine
 to kisse
 to prate
 to cost
 to take
 to get
 to knocke:

Infermo
 infirmità
 Zoppo
 piccol huomo
 mercàtia, robba derrato
 arte, scienza
 scienziOSO, ingegnoso

Sick
 sickness
 cripple
 a short man
 marchandise
 science of cunning
 cunning

infermo
 remedio
 o
 bre corto
 cadencia
 ncia
 enioso

vir parvus
 parua mulier
 curuus
 caput
 frigidus
 Rex
 Regina
 Cardinalis
 Canonicus
 facellanus
 ædituus
 coquus
 vietor, dolizrius
 farror
 caligarius
 cubiculum
 facellum, ædicula
 tintinnabulum
 frumentum
 mercator

petit homme
 petite femme
 tortu
 chapitte
 froid
 Roy
 Royme
 Cardinal
 Chanoine
 chapelain
 secretaire
 cuisinier
 tonnelier
 costurier
 chauffetier
 chambre
 chapelle
 cloche
 bled
 marchand

ein kleiner man
 ein kleine frau
 krum
 Capittel
 kalt
 König
 Königin
 Cardinal
 Thumber:
 Capellan
 custor, sigist
 roch
 faßbender, tieffet
 schneider
 hosenmacher
 kammer
 Kapelle
 clocke
 Korn
 kauffman

Espaignol.
ombre chiquito
uena muger
to
itulo
o
y
ina
rdenal
onigo
ellan
istan
inero
elero
re
etero
ara
illa
pana
go
rcader

Italien.
homicciuolo
feminella, femiuccia
curuo
capitolo
freddo
Rè
Regina
Cardinale
canonico
capellano
sacristano
cuoco
bottaiò
sartaòe
calzettiere
camera
capella
campana
grano
mercante, mercatante

Anglois. 263
a little man
a little woman
crooked
a chapter
colde
a king
g queene
a cardinal
a chanon
a chaplin
a sexton
a cooke
a cooper
a tayler
a hosyer
a chamber
a chappell
a bell
corne
a marchant

femoralia & tibialia.

chausses.

Hosen.

Facere
 baptizare
 seruire
 cōmoueri misericordia
 certiorē facere
 errare
 demonstrare
 bibere
 citare
 litigare
 operire
 durare
 saltare
 siccare
 impellere, vrgere
 gratias agere
 somniare
 stillare

Faire
 baptizer
 seruir
 auoir pitié
 faire entendre
 esgarer
 faire apparoir
 boire
 adiourner
 plaider
 courir
 durer
 danser
 ssuyer
 estraindre
 remercier
 songer
 desgoutter

Thun
 Tauffen
 dienen
 erbarmen
 wissen lassen
 irren, sich vergehen
 scheinen lassen
 crincken
 vor recht fordern
 vor gericht janken
 bedecken
 rohren
 tanzen
 trocknen
 trucken
 bedancken, danckfagen
 traumen
 trieffen, tropffen

calze.

Fare

baterzare

seruire

hauer pietá

fare intendere

errare, trouiare

fare apavire

bere, beuere

citare

litegare, piatire

coprire

durare

ballare

seccare, assciugare

premere

vingratiare

sognare

gocciolare

hofen.

To doo

to baptise

to serue

to purie

to let one vnderstand

to go astray

to make appeare

to drinke

to cal in to the lawe

to pleade

to couer

to indure

to daunce

to rype or drye

to presse

to thanke

to dreame

to droppe

minari
 aduersperascere
 occidere, interficere
 tremere
 audere
 portare
 perforare
 diuidere
 cogitare
 latitare
 putare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fugare, agere
 in rabiem agi.

Mortuus
 tuus, tua, tuum
 mortui

menacer
 deuenir obscur
 tuer
 trembler
 oser
 porter
 percer
 partir
 penser
 s'abbaisser
 sembler
 tonner
 toupier
 tourner
 chasser
 enrager.

Mort
 ton, ta, ton
 les morts,

tröoen
 abend werden
 tödren / zu todt schlagen
 zitteren
 döffen
 tragen
 durchstechen
 theilen
 denken
 tauchen / vnderstrucken
 denken, meinen
 donneren
 ombdrehen / drehen
 vmbdrehen
 verdrreiben
 toll werden.

Zode
 Dein
 die todten

Espagnol.

nazar
tecer
ar
tblar

er
adar
ir
far
zar
tecer
nar
ar
nar
ar
ar.

Italien.

minacciare
oscurare, imbrunire
ammazzare, uccidere
tremare
ardire, ofare
portare
pertusare
partire, diuidere
pensare
abbassare
parere
tuonare
girare
volgere
gacciare
arabbiare.

Morto

tuu, tua, tulo
i morti

Anglois.

to Dreaten
to becom Darte
to kill
to tremble
to Dare or le bolde
to beare
to bore or thrust, thowore
to diuide
to thinke
to stoupe vorone
to supposer
to thunder
to roide about
to turne about
to driue
to bemadde.

Death

thyne
the dead

Aderto
tuya, cuyo
muertos

368 *Latin.*
 tu, tibi, te, &c.
 surdus, surda
 tristis
 profundus
 profunditas
 preciosus, carus
 vit. crassus
 crassus pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 tu
 alius
 dies
 quotidie.

Edere
 deterius fieri
 honorare
 hæreditatem accipere
 æquare

toy, te
 sourd, sourde
 triste
 profond
 profondeur
 précieux
 gros homme
 drap estés
 femme grosse
 esbisseur
 tu
 l'autre
 iour
 journellement.

Manger
 empirer
 honorer
 heriter
 unir

Du/Dir/dich
 saub
 betrübt
 tieff
 tieffe
 Eöstlich/theror
 Dicker mann
 Dick ruch
 Dick weib
 Dicke grobheit
 Du
 ein anderer
 ein Tag
 täglich.
 Essen
 verergeren
 ehren/verehren
 ein erb empfangen
 gleich machen

Espaignol.

a ti, tu
o
e
do
dura
cioso
bre grueso
no spesso
a muger
lura
ro
dia.

omer
cotar
ar
dar
dar

Italian.

tu, te
sordo
tristo
profundo
profondità
caro, prezioso
grosso huomo
grosso panno
grossa donna
grossezza
tu
l'altro
giorno, di
giornalmente.

Mangiare
peggiore
honcrare
hereditare
squalare

Anglois.

369

thee
Deaf
sad
Diepe
piepues
precious
a thick man
a thick cloth
a thick woman
thicknes
thou
the other
a daye
Dayle.

To eate
to war worffe
to honour
to inherit
to make euen

A a

Digitized by Google

finire
oua ponere.

Nobilis
nobilitas
iururandum
glans
terra
aliquis, vllus
culus, anus, i
ouum
fraga
fraxinus
pica
anas
quercus
asinus
asina
laccia
grulia

finir
pondre.

Noble
noblesse
serment
gland
terre
aucun
cul
œuf
fraises
fresne
pie
annetes
chesne
asne
asnesse
alose
poye

enden/ein end machen
eyer legen.

Edel
Adel
eyde
eychel
erde
einer/einiger
hinder/ars
eyer/cy
erdbeeren
eschenbaum
ein auel
ein anvogel
ein eychbaum
ein Esel
ein eselinne
ein meysisch
erbsen

finire
far l'ouuo

Noble
nobilita
giuramento
ghianda
terra
alcuna
culo
uoua
fragola
frassino
gaza
anitra
quercia
asino
asina
laccia, alosa
piselli

to ende
to laye egges.

Noble
noblenes
an othe
an ote
earth
any
an'asse
an egge
strawberyes
un ash thre
a pye
a ducte
an ote
an asse
asse asse
mayfish
beafon

litula
cubitus.

Frigeretert. Coniug.
tergiuerfari
holofericum
palla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, ~~oucnire~~
fanare

seau
coudée.

Frise
fatrouiller
velours
faille
fardeau
faute
façon
fontaine
fruit
justaine.

Allez
donner
empoigner
soucher
aduenir
guérir

ein eymer
ein einbogen.

Bachen/ braten
vermenselen
senden
hauffact
ein kauffmans pact
gebroschen/ mangel
model/ form
ein brunnen
frucht
Bacher.

Geben
begreifen
anrüren
widerfahren
heilen/ genesen

Espaignol.

Italian.

Anglois.

373

secchio
cubito.

Frigere
volgere
veluto
velo, faglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonta
frutto
fustani.

Andare
dare
prendere
toccare
accadere
guarire

a bucket
an elbowe.

To fyre
to ruste
veluet
a falshe
a fardell
a fault
a fashon
a founayne
frevot
fustain.

To go
to greue
to grype
to approch
to chaunce
to heale

cingere
 credere
 deducere, affectari
 irasci
 ringi
 obsequi
 sentire
 occurrere
 effundere, infundere
 inhiare, appetere
 permittere, finire
 gratificari
 recordari
 iubere
 agitare
 bene precari
 salutare.

Vir bonus
 bona mulier

ceindre
 croire
 conuoyer
 estre courroucé
 grincer
 complaire
 sentir
 rencontrer
 verser
 beyer
 permettre
 accommoder
 souuenir
 recommander
 demener,
 benir
 saluer.

Homme de bien
 femme de bien

gürten
 glauben
 zeiten
 zornig sein
 greinen
 gehorsam sein
 süßeln/ befinden
 entgegen lauffen
 außgießen/ eingießen
 gaffen/ gienen
 zulassen
 lieblosen
 gedencken
 gebieten/ heißen
 gebären
 guts wünschen/ beneden
 grüssen.

Ein guter man
 ein gute fraro

Espagnol.

venir
decevoir
comparar
parler
aimer
complazer
contredire
par
jouer
mettre
moder
ordonner
commander
baiser
admirer
aider.

Hombre de bien
una muger

Italien.

cingere
credere
conducere
adirare
fremere
piacere
sentire
incontrare
versare
badare
permettere
accommodare
riccordare
raccomodare
dimenare
benedire
salutare.

Huomo da bene
donna da bene

Anglois.

to guide
to beleene
to comy
to be angry
to grinne
to please
to feele
to meete
to porre
to gape
to permit
to furnish
to remember
to command
to make astoore
to blesse
to salure.

A good man
a good rooman

bonitas
 placidus
 delectatio, iucunditas
 iucundus
 auarus, auara
 auaritia
 iratus
 ira, iracundia
 sanus
 velox, celer, gnaus
 vir procerus
 procera mulier
 communis
 magnitudo, quantitas
 simulatio
 constans
 constantia
 fidelis
 fidelitas
 felicitas

bonté
 debonnaire
 plaisir
 plaisant
 auaricieux
 auarice
 courroucé
 courroux
 sain
 viste
 homme grand
 femme grande
 commun
 grandeur
 semblant
 constant
 constance
 loyal
 loyauté
 heur

gute
 gütig
 lust/ freude
 lustig/ dancbar
 geizig
 geiz
 zornig
 zorn
 gesundt
 behend/ schnell
 ein langer man
 ein lange frau
 gemein
 gisse
 gleichförmigkeit
 bestendig
 bestendigkeit
 getreue
 treue/ glaub
 glückseligkeit.

Español.

ondad
 anco
 azer
 agramente
 ariento
 aricia
 ado
 o
 fto
 mbre alto
 ger alta
 nun
 ndeza
 blante
 stante
 stancia
 ldad
 ba.

Italian.

bontá
 benigno, de bonario
 piacere
 allegramente
 auaro, auido
 auaritia auiditá
 crucciato, irato
 ira
 sano
 liggiero
 grande huomo
 gran donna
 comune
 grandezza
 semblante
 constante
 constanza
 fidele
 fidelitá
 ventura, felicitá.

Anglois

377

goodnes
 courteous
 pleasure
 pleasanthe
 couetous
 couetousnes
 angry
 anger or wrath
 whole or sound
 quicklie
 agreeat man
 agreeat woman
 common
 greatnes
 countenance
 constant
 constantnes
 faithfull
 faie fulues
 fortune.

Iuare
 habere
 amplexari
 festinare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 accipere hospitio
 vxorem ducere, nubere
 contractare
 suspendere
 adferre
 vestire nudum
 nudum facere
 odisse (nij precio donari
 primo diurni mercimo
 tuffire
 audire
 appellare

Ayder

auoir
 accoller
 haster
 celer
 esperer
 greuer
 gresler
 loger
 marier
 manier
 prendre
 querir
 reu'stir
 refaire
 hayr
 estreiner
 toussir
 ouyr
 appellar

Heissen

haben
 hassen/ umbfahen
 enlen
 verhelten/ verbergen
 hoffen
 verhindern
 haglen
 beherbergen
 verehlichen
 handlen
 hangen/hencken
 hollen. bringen
 umbkleiden
 wider thun
 hassen
 handtauff/ handgelt
 husten
 hören
 heissen/nennen

Espaignol.

Ayudar
 ajudar
 abraçar
 oppressurar
 cubrir
 petar
 apedir
 ançar
 ofentar
 far
 enear
 lgar
 er
 stier otra vea
 aazer.
 orrecer
 renar
 ler
 r
 mar

Italien.

Aiutare, giouare

hauere
 abbracciare
 affrettare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 alloggiare
 maritare, tor moglie
 maneggiare
 pendere, impicare
 apportare
 riuestire
 rissare
 odiare
 principiare, dar la bue-
 (na mano)
 tossire
 udire
 chiamare, nominare

Anglois.

379

To healep

to haue
 to embrace
 to make haste
 to keepe close
 to hope
 to hinder
 to hayle
 to lodge
 to marrie
 to handle
 to hang
 to seich
 to put on other apparel
 to do againe
 to hate
 to geue handsalls
 to cough
 to heare
 to becalled

380 *Latin.*
conducere.

Ciuilis, humanus
ciuilitas, humanitas
perquam bonus
superbus
superbia
festinus
altus, alta
altitudo
durus panis
dura caro
duritia, duritas
cauus
quid est?
marimonium
hic est
illa
fames,

François.

Loer.

Courtoys
courtoisie
tresbon
orgueilleux
orgueil
hastif
haut
hauteur
pain dur
chair dure
dureté
creux
comment est-il?
mariage
il est ici
elle
faim
lui

Alleman:

vermischen.

Süßlich/freundlich
höflichkeit/freundlich
sehr gut
hofferig
hoffare
ellendis
hoch
höhe
hart brot
hart fleisch
harte/herrigkeit
hol
was ist? wie ist?
ehe
er ist hie
sie
hunger
ihme/der/den/te.

Espagnol.
aquilar.

Cortes
cortesía
ay bueno
beruio
beruia
ressurado
to
tura
in duro
rne dura
reza
tocco
me est
famiento
qui esta
yulla
ambre

Italian.
affittare.

Cortese
cortesía
molto buono
superbo, altiero
superbia, orgoglio
frettoloso
alto
altezza
pan duro
dura carne
durezza
bufo
come è?
matrimonio
egli e qui
les, ella
fame

Anglais. 381
to hyre.

Scil
silnes
very good
prorode
pryde
pastyie
high
highnes
harde bread
harde fleash
hardnes
collowe
how is it?
marriage
he is here
her
hunger

382 *Latin.*

dimidium
illi, illis, &c.
dimidium
sanctus.

Centum

Dux
Dux, Domina
Dominus, Dynastes
collare.

Venari

iocari
quotannis
ego
iuuenis
iuuentus
inanis
vanitas
vana gloria

François.

demy
à eux
moitié
sainct.

Cent

Duc
Duchesse
Seigneur
sollier

Chasser

railler
par an
ie
ieune
ieunesse
vain
vanité
vaine gloire

Alleman.

halb
Denen/ ihnen/ ic.
Der halbe theil/ Die helfft
hellig.

Hundert

Herzog
Herzogin
Herz.
halbruth.

Jagen

Schimpffen/ scherzen
iährlich
sch
jung
jugende
eytel
eytelkeit
eytele ehr

medio
aqueellos
meidad
santo.

mezzo
loro, eglino; quelli
metà
santo.

half
those folcke
the half
holye.

Ciento
aque
quefa
por
llar.

Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare.

Sondrethe
a Duke
a Duches
a lorde
a parlet.

Caçar
tejar
la ano

Cacciare
trescare, scherzare
annualmente
io

To hunt
to test
yearlie
S

hebo
gedad
io
idad
a gloria

giouane
giouinezza, giouentu
vano: vuto
vanità
vana gloria

young
youngnes
vayne
vanitie
vayne gloire

in
Iudæus
annus
venator
Anglia
Anglus
domina
ferrum
glacies
intestina
atramentum
dominus.

Eligere
parere
in genna procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire

en
Iuif
an
chasseur
Angleterre
Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
encre
seigneur.

Choisir
enfant
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
sçauoir

in
Jud
sar
jäger
Engelland
Englischer
Fraro/Jungfraro
eysen
eyß
eingeweid
Dinten
Hetz/Junker.

Riesen/erroehlen
Kinder geben
Enyen/auff die Enge
Knüpfen
temmen/strelen
tannen
tönnen/roissen

in, nel
 Giudeo, hebreo
 anno
 cacciatore
 Inghilterra
 Inglese
 donzella
 ferro
 ghiaccio
 intestini
 inchiostro
 signore.

Eleggere
 partorire
 inginocchiare
 annodare
 pertinare
 conoscere
 sapere

in
 a Ferre
 a Yeare
 a hunter
 Inghilterra
 Inghlish
 a virgin ordamssett
 pron
 tre
 entrayles
 ynte
 a gentleman.

To choose
 to beare children
 to kneele
 to knit
 to combe
 to knowe
 to be able

vertere
mandere
litigare.

Mala
Cinnamomum
iugulus
ahenum
Imperator, Augustus
Augusta
candela
pecten
cerasum
templum
cella promptuaria
talca, tessera
calix
mentum
pullus gallinaceus
famulus,

tourner
mascher
tanfer.

Iouë
canelle
gorge
chauderon
Empereur
Imperatrice
chandelle
peigne
cerise
Eglise
celier, cave.
taille
calice
menton
poulet
garçon,

vmdtehren
keren
gancken.
Kinnbaken
Kanel/Zimmet
Kele
Kessel
Keyser
Keyserin
liecht/kerz
Kam/strel
Kirsen
Kirche
Keller
Korb/kerbholz
Ketch
Kinn/Kinnbake
junge häner
ein Knab/diener.

Espaignol.

nar
 scar
 ir.
 Mexillas
 cla
 olladero
 lero
 perador
 peratris
 dela
 ne
 ezo
 esia
 penza
 iz
 ba
 llo
 so.

Italien.

volgere, tornare
masticare
contendere.

Guancio
canela
strezza
caldaio
Imperatore
Imperatrice
candela
pettine
ciregio
chiesa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
seruitore.

Anglois.

187.

to turne
 to gnawe
 to thye.

To cheekes
 sinamon
 a throre
 a tittle
 an Emperour
 an Emporessé
 candles
 a combe
 cherryes
 a church
 a seller
 a store
 a chalice
 a chinne
 chicken
 a boye.

Bb 2

Discere
 currere
 certio^{re}m facere
 iacere
 glutinare
 onerare
 accipere hospitio, diuer-
 ducere (far)
 mentiri
 pati, ferre
 mutuare, commodare
 ridere
 sonare
 viuere
 auscultare
 tradere
 omittere
 stillare
 laudare,

Apprendre
 courir
 faire sçauoir
 gesir
 coller
 charger
 loger
 mener
 mentir
 endurer
 prestet
 riue
 sonner
 viure
 escouter
 liurer
 laisser
 desgouter
 louer.

Lehrnen
 lauffen
 roiffen lassen
 ligen
 leimen
 beladen
 heherbergen
 leiten/
 liegen
 leyden/gedulden
 leyhen
 lachen
 lauten
 leben
 zuhören
 oberliefern
 lassen
 auf creiffen
 loben.

Espaignol.

prendre
er
er saber
r
rudar
ar
sentar
ar
ntir
ir
prestar

ar
r
char
egar
ar
car

Italien.

Imparare
coerere
lasciar intendere
giacere
incollare
caricare
allogiare
condurre, menare
mentire
patire
prestare
ridere
sonare
viuere
ascoltare
consegnare
lasciare
spondere, gocciare
lodare.

'Anglois.

To learne

to runne
to geue to vnderstand
to lye
to glue
to lade
to lodge
to leade
to ste/or say vnttrue
suffer
to lende
to langh
to sounde
to liue
to harken
to deliuer
to leaue
to dorp one
to praise.

B b 3,

390

Latin:

Lewis, citus
 hic deformis
 delicatus
 lautitia
 astutus, astuta
 asturia
 longus, longa
 Ianuarius
 desiderium
 scala
 pannus
 tela
 cochlear
 aqualis
 lectio
 agnus.

Amare
 facere
 diminuere

Français.

Leger

laid
 friand
 friandise
 fin
 finesse
 long
 Ianuier
 desir
 eschelle
 drap
 toile
 cueillier
 esguiere
 leçon
 agneau.

Aymer
 faire
 amoindrir

Alleman.

Leicht
 onstetig
 frattig
 raffigkeit
 geschick, listig
 listigkeit
 lang
 Der ner
 lust, begierd
 leyser
 tuch
 leinwoath
 löffel
 handfafs
 lection
 semblin/lamb.

Lieben
 machen
 vermindern

gioco

o

ina

o

ia

q

o

o

era

ra

nanil

1

ro.

oar

a

ar

Liggiero
 sudice, brutto
 goloso
 golo
 sottile
 sottilezza
 longo
 Gennare
 piacere
 scala
 panno
 tela, panno lino
 cocchiaro
 baccile
 lettione
 agnello, agnelletto.

Amare
 fare
 minuire

Sight
 vyle
 Delicate
 Delicatena
 subtil
 subtilite
 long
 January
 lust or desire
 a ladder
 wollen cloth
 linnen cloth
 aspoone
 an ewer
 a lesson
 a little lambe.

To loue
 to mate
 to diminish

mollire
 delinquere
 claudicare
 oportere
 errare
 putare, opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molere
 cæmento extruere
 murmurare.
 Amabilis
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas

amollir
 mesfaire
 clocher
 falloir
 faillir
 cuyder
 medeciner
 mesurer
 mesler
 changer
 pouvoir
 prendre garde
 moudre
 massonner
 murmurer.
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 liberalité

murb, roeich machen
 mishandeln/misthün
 hincfen
 müssen
 irren/fehlen
 meinen, roehnen
 heylen
 messen
 mischen
 verwechßlen
 mögen
 betrachten, mercken
 malen
 gipsen
 murmeln.
 Lieblich
 lieblichen
 liebe
 milde
 milftigkeit

andar
 ar
 quear
 uenir
 ar
 nsar
 rar
 edir
 clar
 ocar
 nder
 nsiderar
 oler
 ificar
 urmurar
 Amigable
 nabilidad
 nor
 rgo, franco
 rguenza

amollire
 far malo
 zoppicare
 esser di bisogno
 fallere, errare
 pensare, imaginare
 medicare
 misurare
 mescolare
 barattare
 potere
 considerare, annotare
 macinare
 fabricari
 mormorare
 Amoreuole
 amoreuollezza
 amore
 liberale
 liberalità

to mati soft
 to doo amisse
 to halt
 to befatne
 to misse
 to meane
 to cure
 to measure
 to mingle
 to exchange
 to may
 to considere
 to grinde
 to lay brictes
 to murmure.
 Louelle
 Louingnes
 loue
 liberall
 liberalitie

mediocre
 mihi
 meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scita
 mollis
 minus, minor
 lassus,
 lassitudo
 Martius
 Lunaris dies, dies lunæ
 cognatio
 fatuus
 Maius
 Culter
 faber cultrarius
 cæmentarius
 moneta
 monetarius

moyen
 moy
 mon, ma, mon
 maigre
 iely homme
 iolye femme
 mol
 moindre
 las
 lasseté
 Mars
 Lundy
 parenté
 sot
 May.
 Couteau
 coutelier
 masson
 monnoye
 monnoyeur

mittelmessig
 mir
 mein
 mager
 set. öner Mann
 schöne Frau
 mürb, lind, reich
 weniger / minder
 müde
 müdigkeit
 März
 Montag
 magtschafft / verroßtschafft
 nârrisch / narz
 Mey
 Messen
 Messerschmidt
 Steinmeß
 Männ
 Mänger

Espaignol.

mediano
 ami
 mio, mia, mio
 magro
 hermoso hombre
 hermosa muger
 muelle
 menor
 cansado
 confancio
 Março
 Lunes
 parentesco
 loco
 Mayo.
 Cuchillo
 cuchillero
 cantero
 moneda
 monedero

Italian.

mezzano
 me
 mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadro, donna
 molle
 minore
 stracco, stanco
 stracchezza
 Marzo
 Lunedì
 parentado
 matto, pazzo
 Maggio.
 Coltello
 coltelliero
 muratore
 moneta
 monetario

Anglois.

395

meane
 mee
 myne
 leare
 a trim man
 a trim rooman
 sofe
 lesser
 woerye
 woerynes
 March
 Mondaye
 tindre
 folish
 Maye.
 A knife
 a cutler
 a bricklayer
 monye
 a monyer

pro-

proxeneta
penula, pallium.

Appropinquare
suere
clavo figere.
nominare
sternutare
nebulosum esse aërem
summis digitis premere
inuitare
capere
merendam capere
inclinare, propendere
madefacere
ligulis constringere.

Invidus
invidia
nouus
aliquid noui nunciij

cortier
manteau.

Approcher
coudre
clouer
nommer
efferner
faire brouillar
pincer
inuitier
prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher.

Enuieux
enuie
nouveau
nouvelles

underhandler
Mantel.

Herzu nahen
nehen, büßen
näglen
nennen
netzen
nebelen
neipen
zu gast laden
nemmen
zu abent essen
neigen
naß machen
neßten
Neidig
neid
nero
neroe zeitung

corredor
antico.

corratiere, sensala
mantello.

a broker
a clocke

Acercar

Auicinare

To approach

aser

cuccire

to force

auar

inchiodare

to nail

ombrar

nominare

to name

ternudar

starnutare

to need

izer niebla

nebbia

to nist

cilgar

pizzicare

to pinch

ombidar

inuitare

to bid to a feast

mar

pigliare prendere

to take

erendar

merendare

to eat after noone

clin ar

inchinare

to make courtesie

ojar

bagnare

to make weth

acar.

ataccare.

to try ones pointers.

Embidioso

Inuidioso

Envious

mbidia

inuidia

hute

ueno

nuouo

new

acuás

nuoua, aniso,

new ribbinges

dili-

diligens, sedulus
 diligentia
 humilis
 non
 nihil
 nudus
 nemo
 nomen
 philomela
 umbilicus
 clauus
 unguis
 nox
 ligula
 acus

Incendere

ientare
 vereri
 foluere

diligent,
 diligence
 bas
 nenny, non
 point, rien
 nud
 nulluy
 nom
 rossagnol
 nombril
 clau
 ongle
 nuict
 esguellette
 esguille.

Allumer

dejeuner
 craindre
 desfaire

stetfig / ernsthaftig
 stetß
 nichtrechtig
 nein
 nichts
 niacket
 niemandt
 namen
 nachtigal
 nabel
 nagel
 nagel an der hand
 nacht
 nestel
 nadel.

Anzünden
 zu morgen essen
 fürchten
 endshun

diligente
 diligencia
 axo
 io
 ada
 esnudo
 inguno
 ombre
 usebor
 nbligo
 tuo
 ia
 che
 uiera
 ua,

diligente
 diligenza
 basso
 no
 niente, nulla
 nuda, ignudo
 nissuno
 nome
 lossignuolo, filomena
 ombilisco.
 chiodo
 onghia
 notte
 stringa
 ago.

Accendere
 far collatione
 temere
 diffare

diligent
 Diligentes
 beneath/or loose
 no
 not
 naked
 no man
 a name
 a stringale
 a nauell
 a nayle
 a nayle of the hand
 a night
 pointes
 a needle.

To kindle
 to breake ones fast
 to stand in awe
 to vndoe

Encender
 norzar
 ner
 thaler.

exuere
 clauo fixum soluere
 soluere
 detinere
 discingere
 exheredare (caput
 præcidere vel decutere
 recusare, renuere
 inguirere
 incidere, præcæpere
 sumere mutuum
 effugere
 tueri, retinere sermone
 instituere, crudire
 surgere
 attollere, leuare
 aperire, detegere
 ascendere
 iubere (audientem
 morigerum esse, dicto

desuestir
 desclouer
 destacher
 retenir
 desceindre
 desheriter
 decoller
 refuser
 enquérir
 entamer
 emprunter
 eschapper
 entretenir
 enseigner
 leuer
 leuer haut
 manifester
 monter
 mander
 estre obeissant

aufziehen/entleiden
 Den nagel aufziehen
 entbinden
 enthalten/abhalten
 entgüthen
 entehren
 enthaupten
 entsagen/absagen
 erforschen
 aufschneiden/abfagen
 entleihen
 entfliehen
 beschirmen/underhalten
 vnderweifen
 aufstehen
 abfheben
 offenbaren/entdecken
 aufsteigen
 anbieten
 vnderthan sein

snudar
 sclauar
 satar
 tener
 scenir
 sheredar
 gollar
 usar
 squifar
 teçar
 prestar
 apar
 retener
 enar
 antar
 ar
 manifestar
 ir
 indar
 obediente

spogliare
 dischiudere
 sciogliere
 retinere
 discingere
 disheredare
 tagliar la testa
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 imprestare
 scappare
 trattenerne
 insegnare
 leuar su
 alzare
 publicare, palesare
 montare, ascendere
 citare
 soggetto

to vnraye
 to vnnayle
 to vnbinde
 to with holde
 to vngirde
 to desherit
 to behead
 to denye
 to inquire
 to cut vp
 to borrowe
 to escape
 to maintaine
 to instruct
 to ryste vp
 to lift vp
 to manifest
 to go vp
 to send woord
 to obedient

402 *Latin.*

aperire
accipere
sustinere, fucire
vomere
reddere
soluere
effugere
circumire
transire, præterire
vti
iudicare
circundare, cingere
restare, superesse
reputare, cogitare
resoluere, dissoluere
retergere, delegare
exonerare
bellum gerere
admiscere se, interponere
submittere

(re

François.

ouvrir
recevoir
souffrir
vomir
rendre
deslier
enfuyr
aller autour
passer outre
user
iuger
environner
vester
penser
destacher
descourir
descharger
guerroyer
entremettre
humilier

Alleman.

offnen / offenbaren
empfangen
vnderstügen
sich erbrechen / togen / speien
vortergeben
entbinden / auflösen
entrinnen / entlauffen
vmbgehen
durchgehen / fürgehen
gebrauchen
urtheilen
vmbgehen / gürtlen
bedencken / Oberschlagen
auflösen
auffdecken / entdecken
entledigen
erlegen / kriegführen
einmengen / darzwischen
Demüügen

(gen
abris

abrir
 recebir
 someter
 vomitar
 boluer
 desliar, odesatar
 huir
 andar al deredor
 passar allende
 vsar
 iuzgar
 odear
 quedar
 considerar
 desfratar
 descubrir
 descargiar
 guerrear
 entremeter
 humillar

aprire
 riceuere
 sottomettere
 vomitare
 resignare, uolere
 sciorre
 fuggire, scappare
 andare attorno
 passar oltre
 usare
 giudicare
 circondare
 auanzare
 meditare
 distacciar
 scoprire
 discaricare
 far guerra
 intramettere
 humiliare

to open
 to receaue
 to set vnder
 to vomit/or spew
 to deliuer ouer
 to vnbinde
 to ruine a way
 to go about
 to go ouer
 to occupit
 to iudg
 to incompasse
 to remaine ouer
 to ponder
 to vntrosse
 to vncouer
 to discharge
 to mate warre
 to emprist
 to humble

404 *Latin.*
occurrere,

Placare
colligere, carpere
cogitare, existimare
colligere in fascem
concionari
laudare
imprimere
meiere
facere periculū, experiri
pronunciare
plantare
consuescere
punire
torquere
offerre, sistere
perseuerare
pausare
sponsæ ostentationē re-

(ferre

François.
vencontrer.

Appaiser
cueilleir
penser
emballer
prescher
priser
imprimer
pisser
essayer, essayer
prononcer
planter
accoustumer
punir
gehener
presenter
perseuerer
pauser
senir granite

Alleman.
begegnen/entgegen lau-

Begütigen/ zusiden
samen/ pflocken
gedencken
einpacken
predigen
preisen/ loben
trucken
seichen/ brunnen
prüffen/ versuchen
aussprechen/ aufreden
pflanzen
pflegen/ gewohnen
plagen/ straffen
peinigen
antragen/ anbieten
verharzen
pausieren
sich schämen

contrar.

Apaziguar
ger
usar
fardelar
dicar
ociar
rimir
ar
uar
nunciar
atar
ostumbar
igar
rimentar
sentar
seuerar
isar
rgonçarse

scontrare.

Contentare, lacare
cogliere
pensare
impaccare
predicare
pregiare, lodare
stampare
pisciare, orinare
pronare, assaggiare
esprimere
piantare
accostumare
affligere
dar tormento
presentare
perseuerare
pausare
tener grauita

to mate with one.

To contene
to plucke
to thincke
to packe
to preach
to praise
to print
to pisse
to prooue
to pronouue
to plant
to accustom
to plage
to racke or torment
to present
to perseuer
to rest
to be demure

aream lapide quadrato
extruere
secunda fortuna uti.

Discus

purus
summus Pontifex
Pascha
par
equus
charta, papyrus
membrana
artocrea
fascis

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
lædere vulnerare.

Prauus, malus.
prauitas, malitia
malé, praué

pa-
uer
prosperer.

Plat

pur
Pape
Pasques
pair
cheual
papier
parchemin
pasté
fardeau

Quitor

fischer
blesser.

Mauuais

malice
mauuaifemens

bes
setzen
glücklich sein
Schüssel
sauber
Der Pabst
Dtren
ein par
ein Pferde/ ein Koff
papeyr
pergament
pastet
ein packet/ büschlein.

Dulctten

berühren
verlezen/ vermunden.
Wöß/ arg
böshett/ arglistiget
bößlich/ schandlich

ladri-
lar
prosperar
Plato
puro
Papa
Pascua
par
cauallo
papel
pergamino
pastel
fardel

Dar por libro
fatigar
llagar
Malo
maldad
malamente

matto-
nare
prosperare.
Schodello
puro
Papa
Pasque
un pavo
cauallo
carta, foglio
carta pecora
pasticcio
fardello.

Quitare
molestare
ferire.
Male
malicia
malamente

to pas
ue
to prosper.
Platters
pure or cleave
che Pope
Easter
to paire
a horse
paper
parchment
a pastye
a pacte.

To aquir
to vex
to hurt/or wound.
Cuell
cuellnes
cuellis

408 *Latin.*

quadrans, quarta pars
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum
apocha
argentum viuum.

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere
cōputare, rationem sub
odorare
putrescere
regnare
regere

(ducere)

François.

quartier
caille
carreaux
ien de cartes
quitance
vis argente.

Cheuaucher

conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cueillir
pleuuoir
compter
sentir
pouuir
regner
gouuerner

Alleman.

vierte theil/ quartier
roacheel
ziegelstein
kartenspiel
quitanz
quecksilber

Relien

rathen
richtig machen
reinigen
reisen
ruderen
zusammen rafften
regnen
rechnen
riechen
verfaulen
erschen
Regieren

parto
 indornis
 trillo
 go de naipes
 itança
 gue.

Canalgar
 nsejar
 ar
 piar
 uinar
 iar
 er
 er
 tar
 ruse
 iar
 ernar

quarto
 quaglia
 mattone
 gioco di carte
 chitanza
 argento uiuo.

Caualcare
 consigliare
 dirizzare
 nettare
 andar à camino
 uogare
 raccogliere
 piouere
 far conti, contare
 odorare
 marcire
 regnare
 gouernare, reggere

a quattar
 a quasse
 a quarell of stone
 playing cards
 a quittance
 quectsiluer

To ryde
 to comsell
 to make right
 to make cleaue
 to iournye
 to rowe
 to gather
 to rayne
 to recten
 to smell
 to ros
 to raigne
 to ruse

410 *Latin.*

quiescere
rubescere
mouere
rapere
vocare
strepere.

Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitidè, munditer
diues
diuitia:
opulenter
velociter

Dormire
federe
furari
trudere, propellere
verberare, pulsare
punire

François.

reposer
rougir
remuer
rapiner; piller
appeller
faire bruit.

Net
netteté.
nettement.
riche
richesse
richement
rade, viste,

Dormir
seoir
desrober
pousser
battre
corriger

Alleman.

rutoen
roth werden
beroenen / rühren
rauben
rüssen
gesammel machen
Rein
reinitkeit
reinitich
reich
reich; rhumb
reichlich
behend.

Schlaffen

sigen
stälten
stossen;
schlahen
straffen

se bormeio

riposare
 arrossire
 rapire
 depredare, robbare
 chiamare
 far strepito.

ruido
 pio
 fa
 mente

Pulito
 pulitezza
 pulitamente
 ricco
 ricchezza
 ricament
 destro.

mir

Dormire

sedere
 robare
 spingere
 battere
 corregere

to rest
 to bered
 to stirre
 to roue or robbe
 to call
 to romble.

Cleane
 cleanlynes
 cleanlie
 riche
 riches
 richlie
 hastlie.

To sleape

to sic
 to steale
 to thrust
 to finice
 to correct

condere, radere
 spuerere
 vestigare, inquirere
 prandere
 canare
 scribere
 effundere
 obturare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 uocare
 mucere
 dicere
 coagmentare syllabas
 bullire, feruere
 cantare
 blandiri
 curare, curam alicui im-
 pungere (pendere)

raire
 cracher
 chercher
 disner
 soupper
 escrire
 respandre
 espoupper
 escumer
 espargner
 deuoir
 luire
 moyser
 dire
 espeller
 bouillir
 chanter
 flatter
 auoir soin
 moucher

seheren
 spueren
 suchen / nachforschen
 zu imbiß essen
 zu nacht essen
 schreiben
 ausgießen
 verstopfen
 schäumen
 verschonen / sparen
 schuldig sein
 scheinen
 schimmeln
 sagen
 syllabieren
 sieden
 singen
 schmeißen
 sorgen / sorg tragen
 schneuzen / abbrechen

*Espaignol.**Italien.**Anglois.*

er
 upir
 scar
 ner
 lar
 iuir
 ramar
 ar
 imar
 rrar
 r
 r
 nohecet
 r
 ar filabs
 r
 ar
 jear
 cuidado
 auillar

rad:re
 sputare
 cercare
 desinare
 cenare
 scriuere
 spandere
 turare
 schiumare
 visparniare
 douere
 rilucere
 miffare
 dire
 compicare
 bollire
 cantare
 adulare
 hauer cura
 moccare

to sheare or shawe
 to speroe
 to secte
 to dyne
 to sup
 to write
 o shead
 o stop
 o stym
 o spare
 o orwe
 o shyne
 to veneroe
 to soye
 o spell
 to seeth
 o sing
 to flatter
 to haue care
 to snuffe a candle

tur.

414 *Latin.*
 turgere, tumere
 capere, vitare
 cogere, comprimere
 mittere
 vngere
 instruere
 cudere, fabricare
 percutere, cædere
 liquefacere
 nere
 gustare
 gemere
 forbere
 verecundari, pudere
 ludere
 iurare
 decurrere in hoploma-
 mori. (chia
 rimas facere
 intueri se in speculo

François.

enfler
 eviter
 piler
 enuoyer
 oindre
 parer
 forger
 frapper
 fondre
 filer
 sauouuer
 gemir
 humer
 hontir
 iouer
 iurer
 iouster
 mourir
 fendre
 mirer

Alleman.

geschwellen
 scheroen / vermeiden
 stempen
 senden
 salben
 zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmelzen
 nähen
 schmecken
 seuffzen
 stupffen
 schemen / schamen
 spielen
 schroeren
 turnieren
 sterben
 zerspalten
 sich spiegeln

natate, nate
 componere, disponere
 purgare
 dicorticare
 pingere
 foetere
 haurire
 fallere
 salire
 ferere
 subsidere
 claudere
 incidere serra, ferrare
 signare
 scindere, secare
 loqui
 telo petere, iaculari
 offensare
 tacere

nager
 mettre en ordre
 purger
 peller
 peindre
 puir
 puiser
 faller
 saulter
 semer
 enfondrer
 fermer
 siev
 seeller
 sailler
 parler
 tirer
 trebucher
 taire

schrot mmen
 in ordnung schjcten
 feubern
 schellen
 mahlen
 stinken
 schöpffen
 salzen
 springen
 seyen
 sincken/ nider sincken
 schliessen
 sagen
 sigelen
 schneiden/ zerschneiden
 sprechen/reden
 schiessen
 stolperen/ verlegen
 schroeygen

nadar

Espaignol.

Italien.

Anglois.

#17

padar	nuotare	to swimme
ordenar	ordinare	to set in order
purgar	purgare	to purge
pelar	pelare	to peele
peintar	depingere	to paine
peder	putire	to stinke
car agua	cauare	to scoope up
salar	insalare	to salt
saltar	saltare	to leape
semebrar	seminare	to sowe corne
sondir	andare à fondo	to bucke
errar	chindare, concludere	to shut
erter	segare	to sarve
allar	sugellare	to seale
portar	tagliare	to cut
ablar	parlare	to speake
traxar	trare	to shoote
trapeçar	traboccare	to stagger
allar	tacere	to keepe silence

D d

418

Latin:

intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 fugere
 peccare
 vngere
 lacerare, seindere
 polire.
 Dulcis, benignus, sua-
 uauitas, benignitas
 Inauiter, clementer
 grauis, difficilis
 arena
 grauitas
 grauiter
 formosus
 pulchritudo, forma;
 pulchrè

François:

tendre
 tacher, souiller
 trainer
 verser
 veoir
 succer
 pecher
 oindre
 déchirer
 torcher, nettoyer.

(ui)

Doux

doceur
 doucement
 pesant
 sablon
 pesanteur
 pesamment
 beau
 beauté
 gentilement

Alleman:

spannen
 schmizen
 schleppen / schieffen
 einschencken
 sehen
 saugen
 sündigen
 schmieren / salben
 zerreißen / zerschneiden
 schauren.
 Süß / gütig
 süßigkeit / gütigkeit
 süßiglich / barmherzig
 schroär
 sande
 schwere
 schwerlich
 schön
 schönheit, wolgestalt
 schön, hübsch

Espaignols

Italien.

Anglais:

419

ender
 nanchar
 rrastrar
 thar
 r
 etar
 car
 tar
 spedaçaf
 gar alimpiat.
 Dulce
 zura
 cemente
 fado
 ena
 fadumbre
 fadamente
 rmoso.
 rmosura
 rmosamente

distendere
 imbrattare
 straccinare
 versare
 vedere
 succhiare
 peccare
 ongere
 dilacerare
 stracciare, nettare:
 Dolce
 dolcezza
 dolcemente
 graue
 arena
 grauezza
 grauemente
 bello
 beltà, bellezza
 bellamente

to rechtious
 to desile
 to tramesafter
 to fill
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoyne
 to teare
 to scoure:
 Sweet
 sweetnes
 sweetlie
 heaup
 sande
 heauines
 heauilie
 faire
 faire
 faire

ægrotus
 ægrotatio
 scabiosus
 mucosus
 mutus
 fatuus, stultus
 faruitas
 ineptè stolidè, stultè
 audax
 audacia
 audacter, fidenter
 tristis
 animo tristi
 gracilis, angustus
 anguste, arctè
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 lurum, limus

malade
 maladie
 galleux
 morueux
 muet
 fol, sot
 folle, sottise
 follement
 hardi
 hardiesse
 hardiment
 triste
 tristement
 stroit
 estroittement
 mesme
 aucuns
 aucunesfois
 aigu
 fange

Kranck
 Kranckheit
 grindig
 rorig
 stumm
 nârrischer/narz
 chorheit
 chôrlich/vnweiß
 Dapffer
 tûnheit/dapfferkeit
 freuentlich/tûnlich
 trarorig
 schreemûrtiglich
 Dönn schmal
 eng schmal/gedrungen
 er selbst
 villiche
 bißroeslen
 scharpff
 leet/seymen

Español.

Italien.

Anglois.

421

enfermo

enfermedad

faruoso

nóroso

nudo

oco

ocura

ocamente

treuido

treuimiento

fadamento

rife

rifestment

estrecho

estrechamente

mesmo

algunos

alguna vez

agudo

lodo

ammalato

malattia

scabbioso, rognoso

moccofo

nuto

matto

piazza

pazzamente

ardito audace

ardire

arditamente

dolente

graueamente

stretto

strettamente

medesimo

alcuno

alcuna volta

accutto

fango

fict

sictnes

scubbed

suxueled

dombe

foole

foolishnes

folishlie

stout

stournes

stoutlie

sod or heaule

heauellie

narrowe

narrowelie

self

som

sometmes

sharpe

myge

rigidè
 absque te
 ex die hesternò
 elegans, purus
 refice huc
 illic aspice
 sabbathum
 astutus
 infirmus, debilis
 dominicus dies
 cura
 sollicitus
 Februarius
 rarè
 pulvis
 fortis
 fortitudo
 niger
 acidus
 suus, sua, suava

roidement
 sans vous
 depuis hier
 net
 voy-cy
 voy-là
 Samedy
 subtil
 foible
 Dimanche
 soin
 soigneux
 Feurier
 peu souuent
 poudre
 fort
 force
 noir
 sur, aigre
 son, sa, son

hertiglich
 ohn euch
 seid gestern
 sauber, schon
 sehet hieher
 sehet dort hin
 Samstag
 geschaid
 schwach, krank
 Sontag
 sorg
 sorgfelig,
 Hornung
 selten
 staub
 starck
 starcke
 schwarz
 saur
 sein

Espaignol.

ziamen te
 a voz
 desde ayer
 npio
 ira aca
 ira aculla
 bado
 cil
 to
 omingo
 ydado
 ydadofo
 brero
 cas vezes
 luo
 erro
 erza
 gro
 gdo
 yo, fuya, fuyo

Italien.

luramente
 senza voi
 sino hieri
 puro
 ecco qui
 vedi la
 Sabbatho
 furbo
 molle
 Domenica
 cura, sollecitudine
 sollecito
 febrero
 rare volte
 polue
 forte
 forza
 nero
 agro
 suo, sua, suo

Anglois.

423

little
 without you
 since yesterday
 cleane
 looke heere
 looke there
 Saturday
 craftie
 faine
 Sunday
 care
 carefull
 februarye
 selden
 dust
 strong
 strenght
 black
 forges
 his

Dd 4

illa, illæ
cantor
prætor, præfectus
senator
scriniarius
faber claustrarius
faber ferrarius
librarius, notarius
nauta
sedes
aula
stabulum
veru
ligo, batillus
colus
fusus
platea: vicus, via
theca pennaria
ovalis, vulgò acetosa
stramen

ils, elles
chantre
escoutet
escheuin
escriuier
ferrurier
Mareschal.
escriuain
batelier
siege
sale
estable
breche
marre
quenouille
fuseau
rue
escritoire
oſeille
estrain

ſie
ſenger
Schultheeff
Scheffen / Rathshyer
Schreiner
Schloffer
Schmide
ſchreiber
ſchiffman / ſchiffer
ſitz / ſtul
ſaal
ſtall
ſpiß
ſchupe
ſpinnrock
ſpindel
gaß / ſtraß
ſchreibſtube
Saurampfer
ſtro

Espagnol.

aqueellos, aquellas
 cantor
 alguazil
 enador
 apitero de arcas
 trrajero
 errero
 criuano
 arinero
 la
 la
 tablo
 ado
 adon
 eca
 fo
 le
 riuania
 masa
 ia

Italien.

ella, lei
 cantore
 bargello
 senatore
 falignamo
 chiauaro
 mareschalco
 schrittore
 marino
 banco, banca
 caminata
 stalla
 schiedone
 marra
 conocchia
 fuso
 strada
 calamare
 acetosa
 paglia

Anglois.

chry
 a finger
 a baylie
 a schrise
 a toyner
 a iockrer
 a smith
 a voriter
 a shipper
 a beanch
 a hall
 a stebble
 a spit/or broch
 a shouel
 a distaffe
 a spindle
 a streare
 a standish
 sorrel
 strawe

cibus
 armus
 petaso
 frustum
 ouis
 fimia, vel simius
 anguis, coluber
 limax
 accipenser, vulgè sturio
 salmo
 lucius
 accipiter
 cygnus
 hirundo
 vagina
 nauis
 sal
 crocum, vel crocus
 forbitio
 saccharum

viande
 espaulle
 tambon
 piece
 brebis
 singe
 coleuvre
 limasson
 esturgeon
 saulmon
 brochet
 esprenier
 cigne
 arondelle
 gaine
 nauire
 sel
 saffran
 chaudoan
 sucre

speise
 schulter
 schenckel
 stuck
 schaaß
 affe
 sehlange
 schnecke
 stör
 salmen
 hecht
 sperwer
 schwaan
 schwalbe
 scheide
 Schiff
 Salz
 Saffran
 suppe
 zucter

*Espaignol.**Italien.**Anglois.*

427

vianda	<i>viuanda, cibo</i>	meate
espalda	<i>spalla</i>	a shouldee
orreyno	<i>persciutto</i>	a hammon
pedaco	<i>pezzo, pezza</i>	a peece
ueja	<i>pecora</i>	a sheepe
oua	<i>simia</i>	an ape
lebra	<i>vipera, serpente</i>	an adder
racol	<i>lumaca</i>	a snayle
sturion	<i>storione</i>	a sturgeon
mon	<i>salmone</i>	a salmon
chete	<i>luzza</i>	a pyke
ailan	<i>sparuiero</i>	a sporowe hake
ac	<i>cigno</i>	a swanne
ondrina	<i>arundine</i>	a swastorwe
na	<i>guaina, fedre</i>	a sheath
	<i>naue</i>	a ship
	<i>sale</i>	salt
	<i>zafrano</i>	saffron
	<i>prodetto</i>	a candell
	<i>zuccaro</i>	suger

Fructus ramni, siue pa-	grofelles	stichbeer
nix	neige	Snee
fol	soleil	Sonne
calcei lanei vel linei	chauffone	socken
lintea lecti	linceux	Leinlachen
catinus	escuelle	schüssel
salinum	falliere	Salzfafs
mantile	seruiette	seruetlein
lapis	pierre	Stein
sella	selle	sessel, stul
speculum	miroir	spiegel
calceus	soulier	schuch
fibula	agrape	leffzen
emunctorium	mouchette	liechebung/abbrech
semen	semence	saamen
faccus	fac	sock
acetarium	salade	salat
horreum fulcrum	grange	scheute
mensarium	tresteau	strage
schola	eschole	schule

Espaniol.

una espina

cuc

bl

alcones

uapas

cudilla

lero

cuilleta

pedra

lla

pejo

apato

cuillera

herras para despauillar

triente

aco

insalada

tranja

banco de la mesa

cuela

Italian.

una spina

neue

sole

pedali

lenzuoli

piato, scodella

taliera

tonagliuoli

pietra

sede

specchio

scarpa

fibbia

mocatore

seme. senza

sacco

insalata

granaro

stanga

scuola

Anglois.

429

goose bereys

snowe

the sunne

sockes

sheetes

a dish

a saltcellar

a table naptin

a sione

a stole

a glasse

shoes

a tuch to ote

a snuffer

seede

a saute

a sallet

a barne

a crefile

a schoole

spu

spuma
 nauta
 sutor, calcearius
 peccatum
 ludus, lusus
 lusor
 vox
 ciuitas, vrbs, oppidum
 locus
 foetor
 gradus
 fustis, baculum
 grallæ, arum
 cauda
 obturamentum, stupa.

Trahero

numerare computare
 ædificare
 diffundere in vasa

escume
 marinier
 cordonnier
 peché
 ieu
 nencstrier
 opix
 cité
 place
 puantise
 degré
 baston
 eschasse
 queue
 estouppoir.

Tirer
 conter
 disier
 entonner

schaum
 schiffman
 schuster / schuhmacher
 sünde
 spict
 spielman
 stimme
 Strac
 ort
 gestancet
 stoffel, steigen
 stocst / stab
 stelze
 schwanz
 verstopfung.

Sichen

zellen / rechnen
 zimmern / auffbarren
 an tunnen fassen

Español.

espuma
 marinero
 capatero
 ecado
 ego
 inedor
 oz
 udad
 igr
 edor
 rado
 aſton
 ancos
 ola
 apador.

Tirar

ontar
 dificar
 mbaçar

Italian.

schiuma
 marinaio
 calzolare
 peccato
 gioco
 sonatore
 voce
 terra, città
 luogo
 fettoie puzzone
 grado di scala
 bastone
 ranche
 coda
 turone.

Tirare

contare, numerare
 fabricare
 imbottare

Anglois.

411

ſtume
 a ſhoman
 a ſhomate
 ſinne
 a playe
 a player
 a voyce
 a citie / or towne
 a place
 a ſtincke
 a ſtayer
 a ſtaffe
 a ſiſe
 a ranle
 a ſtopple.

To pull
 to rell
 to buyſd
 to bonne beare

ſigne

signare	signer	zeichnen
connectare	taster	greiffen
despōdere, vxorē ducere	fiancer	verehlichen
solari [re, nubere]	conforter	trösten
alea ludere	iouer aux dez	mit würffeln spielen
expectare, morari	attendre	warten verziehen
faciendum esse	à faire	zuthun sein
de mare	appriuoiser	zehmen / zu fügen
volui, delabi	rouler	tummeln
tentare	tenter	versuchen
finire	terminer	enden
testari	tesmoigner	zeugen
ad nihilum redigere,	aneantir	zu nichten machen
pertinere (abolere)	appartenir	zugehören
monstrare ostendere	monstrer	zeigen
demulcere, blandiri.	caresser.	schmeicheln / lieblosen
Segnis, ignauus	Paresseux	Treg / faul
ignauia	parese	faulheit / tregheit
minus	trop peu	weniger / minder
plus	trop	mehr

mar
 tar
 sposar
 confortar
 ar con dados
 erar
 hazer
 nar
 ar
 ar
 ar
 guar
 uilar
 enecer
 ustrar
 gar.
 crezoso
 za
 asia do poco

segnare, marcare
 toccare
 sposare, maritare
 confortare
 giuocare con dadi
 aspettare
 à fare
 domare
 dar di tomo
 sentare
 determinare
 testificare
 annullare
 appartenere
 mostrare
 carezzare.
 Pigno
 pigritia
 troppo poco
 troppo

to marke
 to seele
 to marty
 to comfort
 to play at dice
 to tarrye
 to doo
 to tame
 to rumble
 to tempt
 to determine / or end
 to vienes
 to bring to nothing
 to appertame
 to shewe
 to make much of.
 Sluggish
 sluggishnes
 to little
 to much

maturius
 ferius
 iratus
 vesperi
 noctu
 manè
 meridie
 mox, statim
 vna, simul
 quamobrem
 vsque ad
 id ni esset
 Brugas versus
 quota hora?
 tempus
 simul
 contra
 ita est profectò
 non est
 edere

trop tost
 trop tard
 courroucé
 au vespre
 de nuict
 du matin
 à midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 iusques
 n estoit cela
 à Bruges
 à quelle heure?
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger

zu früh
 zu spat
 zornig
 Des abends
 Des nachts
 Des morgens
 Des mittags
 eylends, bald, flugs
 sampelich
 wos halbē, auß was
 zu
 wo das nicht wert
 zu Brugt
 zu was stund?
 zeit
 zusammen
 wider
 es ist warlich also
 es ist nicht also
 essen

muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 a tarde
 le noche
 le manana
 medio dia
 nego
 untamente
 orque cauſa
 aſta
 eſſo non fuera
 Brujas
 que hora?
 tiempo
 untamente,
 ontra
 aſſi es
 no es
 de comer

troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, currucciato.
 la ſera
 di notte
 da mattina
 à hora di deſinaro
 à queſthora
 inſieme
 per qual cagione
 al
 ſe cio' non foſſe
 à Bruggia
 à che hora?
 tempo
 inſieme
 contra
 ſi è
 non è
 da mangiare

to carlie
 to late
 angrie
 in the euening
 by night
 in the morning
 at noone
 by and by
 to gether
 for what cauſe
 at
 if that were not
 at Bruges
 at what a clock?
 time
 to gether
 a gainſt
 it is ſurely
 it is not
 to eate

duo
 decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa
 quadra, orbis
 scalæ, ascensus, gradus
 turris
 forceps, pyragra
 triticum
 cespites palustres
 roga
 lingua
 cor
 regulæ

deux
 dix
 douze
 vingt
 octante
 dents
 artaux des pieds
 charpentier
 cautil
 table
 trenchoir
 montée
 tour
 tenaille
 froment
 tourbes
 robbe
 langue
 le cœur
 unilos

zween
 zehen
 zwölfte
 zwennig
 achtzig
 zan
 zehen
 zimberman
 zeichen, brand mal
 taffel, Tisch
 teller
 trappe, stegen
 thurn
 zange
 weinen
 törfen
 ein rock
 zung
 Herr
 ziegel

diez
 dos
 doze
 veynte
 pthenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpentero
 alcedar
 nesar
 taller
 escallera
 torre
 tenaza
 trigo
 uruas
 ropa
 lengua
 el caraçon
 tejas

due
 diece
 dodici
 venti
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 saligname
 coltrice
 tauola
 tondi
 scala
 torre
 tenaglie
 formento
 torba
 veste
 lingua
 il cuore
 tegole

trooo
 ten
 troelue
 troentie
 eightie
 teeth
 to oes
 a carpenter
 a fyte of bed
 a table
 a trenchet
 a steyer
 a towre
 tonges
 roheat
 tuffes
 a govonié
 a tounge
 to heare
 tyles

stannum
 ramus
 scriblita, libum
 dies solutionis
 familiare
 stanneum poculum
 corpus
 caput
 crines
 cupa
 funale
 infundibulum
 pellis
 ignis.)

Scire, cognoscere

velle
 expectare
 armare
 solari

estain
 branche
 tarire
 terme
 apprinoisé
 pot d'estain
 le corps
 la teste
 les cheveux
 cuue
 torche
 entonnoir
 la peau
 le feu

Sçavoir

vouloir
 attendre
 armer
 reconforter

zinn
 zwoeig
 tarce / streublein
 termin
 zam
 zinnen becher
 Leib
 Haupt
 Paar
 züber / bütte
 factel
 trächter
 haut
 feror.

Wissen / verstehen

wollen
 warten
 rauffnen
 trösten

Espaignol.

estano
tamo
orta
termino
omestico
ote de estano
l cuerpo
a cabeça
os cabellos
uba
acha
mbudo
a pelleja
l fuego.

Saber
meter
esperar
armar
consolar

Italien.

stagno
ramo, branca
torta
termine
domestico
vaso di stagno
il corpo
la testa
il pelo
cuba
torchio
lora
la pelle
il fuoco.

Saper
volere
aspettare
armare
confortare

Anglois. 439

cinne
a braunch
a tart
a terme
tame
a tynne pot
the bodye
the head
the heare
a rubbe
a torch
a tunnell
the stinne
the fyre.

To knowe
to will
to waite for one
to arme
to comfort

Et 4

lactare	allaister	saugen
abdere, celare	muffer	verbergen
mitigare (gregare)	adoucir	begütigen
congerere, cogere, con-	assembler	versamen
proficere, progredi	auancer	vortschreiten
securum reddere	asseurer	versichern
iungere	ioindre	fügen
texere	tistre	weben
expendere	despendre	aufgeben
comminisci (cari alicui)	feindre	eidichten/erdencken
execrari aliquē, impre-	maudire	fluchen/schwoeren
capere,prehendere	prendre	fangen/greifen
condemnare	iuger	verurtheilen
commutare	changer	verwechseln
acuere	esguiser	schleiffen/scherffen/roepfen
candefacere	blanchir	weiß machen
mouere	remuer	berwegen/umbrühren
motare cunas	bercer	wiegen
pascere	paistre	weyden

Espaignol.

mamar
 mconder
 mmanfar
 yuntar
 dolantar
 legurar
 untar
 xer
 mstar
 mrigir
 mldezir
 mender
 mgar
 mmbiat
 mazar
 munquear
 mruer
 mcer la cuna
 mcentar

Italien.

nudrire
 nascondere
 addolcire
 congregare
 promouere
 assicurare
 giugnere
 tessere
 dar fuori
 fingere
 blasphemare
 prendere prigione
 condannare
 cambiare
 aguzzare
 imbianchire
 rimouere
 cunare, cullare
 pascere

Anglois:

441

to notice
 to hide
 to make sweet
 to gather together
 to aduance, or further
 to assure
 to toyne
 to weaue
 to geue out or besterue
 to imagen
 to curse
 to take, or catch
 to condemne
 to chaunge
 to whet
 to whiten
 to remoue
 to rock a cradle
 to paster

E c s

442 *Latin.*

consecrare
ostendere
calefacere
pugnare
consequi
ieiunare
contorquere
cadere
habitare
quætere
defendere
destruere
submouere
fieri, euenire
inaurare
rem absumere
excitare
deserere, derelinquere
contemnere, vituperare
admonere

François.

benir
monstrer
chauffer
combatre
conquerir
ieusner
tordre
cheoir
demeurer
demander
defendre
destruire
debouter
deuenir
dorer
despendre
esneiller
delaisser
despriser
vamenteuoir

Alleman.

weihen/ heiligen
weisen/ zeigen
vermen
streiten
erlangē/ eriege/ vberlo
fasten
erzigen/ nöthigen
fallen
wohnen
fragen
beschirmen
verderben
verstecken
werden
vergülden
verzehren
auffwecken
verlassen
verachten/ verschmehen
vermahnen

Espaignol.

Italiana.

Anglois.

443

consagrar
 demostrar
 calentar
 limpiar
 conquistar
 lunar
 torcer
 caer
 morar
 arguntar
 defender
 destruir
 redar
 mirar a ser
 orar
 after
 repartar
 remparar
 menospreciar
 monestrar

consacrare
 rimostrare
 riscaldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 lemandare
 diffendere
 guastare, distruggere
 ributtare
 diuenire, dinentare
 dorare
 spendere
 destare, svegliare
 abandonare
 dispregiare
 ammonire

to halowe
 to shewe
 to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to wring
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destroy
 to put aside
 to be
 to gilt
 to dispend
 to waite
 to forsake
 to dispise
 to exhort

Espaignol.

Italien.

Anglois.

445

condenar
 entendre
 legrear
 spantar
 brçar
 eclerar
 egnir
 enchir
 ssennar
 stramar
 suariar
 togar
 arauillar
 egar
 forar
 ier en la pena
 asscar
 estruic
 iar

dannare
 intendere
 rallegrare
 spauentare
 sforzare
 dichiarare
 seguire
 impire
 insegnare
 alienare
 sognare
 strangolare
 essere
 marauigliare
 fregare
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 nudrire

to condemno.
 to vnderstand
 to reioyce
 to wake a fraide
 to force or deslames
 to declare
 to followe
 to fill
 to instruct
 to be estraunged
 to doie
 to strangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to lixe e garment
 to forsaite
 to walcke
 to destron
 to cherrish

certa-

certare pignore, spōsio	gager	wetten
lucrari (nem facere)	gagner	gewinnen
gelare, congelare	geler	gefrieren
iacere	ietter	vorffen
exire, egredi	sortir	aufgehen
lauare	lauer	waschen
submergi	noyer	ertrinken
operari	ouurer	arbeiten
offendere	offencer	zornig machen
tollere, auferre	oster	hinweg thun
flere, plorare	pleurer	weinen
publicare, diuulgare	publier	verkündigen
piscari	pescher	fischen
abire	s'en aller	hinweg gehen
ignoscere	pardonner	verzeihen/ vergeben
perficere	acheuer	vollenden
plicare	ployer	falten
præuidere	preuoir	fürsehen
perdere	perdre	verlieren
pendere, ponderare	peser	wägen

postar
 anar
 lar
 toiar
 lir
 bar
 egar
 btar
 fender
 aitar
 orar
 ublicar
 cscar
 fe
 rdonnar
 cabar
 legar
 et antes
 erder
 cscar

far scommessa
 guadagnare, vincere
 agghiacciare
 gittare
 andar fuori
 lavare
 annegare, sommergere
 lavorare, travagliare
 adirare
 levar via
 piangere, lagrimare
 publicare
 pescare
 andar via partire
 perdonare
 adempire
 piegare
 anteuedere
 perdere
 pesare

to wage
 to winne
 to vreyse
 to cast
 to go out
 to wash
 to Drowne
 to worre
 to make angry
 to put away
 to weepe
 to publish
 to fish
 to go away
 to forgive
 to accomplish
 to solde
 to foresee
 to lene
 to wepe

extrahere
 reddere
 firmare, munire, alligare
 exprobrare
 resistere
 negare
 sulphurare
 dormiturare
 inuenire
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuere
 tadio, molestia affici
 terere
 expauere
 visere
 ventilare, ventum facere
 vlcisci
 vigilare
 volare

tirer hors
 rendre
 fortifier
 reprocher
 résister
 refuser
 soupirer
 auoir sommeil
 trouuer
 tromper
 lasser
 veindre
 ennuyer
 user
 espouuanter
 visiter
 vanter
 venger
 veiller
 voler

aufziehen
 widergeben
 befestigen / beschirmen
 schellen
 widerstehen
 weigern
 erseuffen
 starrig sein
 finden
 betriegen
 in üd machen
 incuncken / serben
 verdriessen
 verschleffen
 erschrecken
 besuchen
 rohen
 rechnen
 wachen
 fliegen

Espaignol.

sacar fuera
 bolner
 fortalecer
 adherir
 resistir
 rehusar
 respirar
 tener suenno
 hallar
 enganar
 cansar
 tener
 pesar
 usar
 espantar
 visitar
 auentar
 vengar
 velar
 bolar

Italien.

estrarre
 rendere
 murare, fortificare
 rinfacciare
 resistere
 ricusare
 sospirare
 sennackiare
 trouare
 ingannare
 fiancare
 tingere
 rincrefcere
 logorare, guastare
 spauentare
 visitare
 spirare, ventare
 vendicare
 veggare
 volare

Anglais.

449

to pullout
 to geene againe
 to fortifie
 to cast in ones teeth
 to resist
 to denge
 to sigh
 to be sleapte
 to finde
 to deceaue
 to wax weerie
 to dye colours
 to wearte/or greene
 to weare out
 to be afeard
 to visit
 to blorve
 to reuenge
 to wate
 to flye

vincere
 purgare, verrere
 frigore constringi
 obliuisci
 timere.

Corollarium, amplius

amicus
 amice
 fortis
 fortitudo
 fortiter
 sapiens
 sapientia
 prudenter
 quatuor
 quadratus, quadrangulus
 quinque
 quindecim
 quinquaginta
 fœniculum

vaincre
 nettoyer
 engeller
 oublier
 craindre
 Aduantage
 amy
 amiablement
 vaillant
 vaillantise
 vaillamment
 sage
 sagesse
 sagement
 quatre
 quarré
 cinq
 quinze
 cinquante
 fenouil

überwinden
 fegen/lehren/reinigen
 erfrieren
 vergessen
 fürchten.

Ein vortell

freund
 freundlich
 männlich, starck
 männheit/dapfferkeit
 männlich
 weiß
 weißheit
 weißlich
 vier
 vierecket/geviert
 fünf
 fünfzehn
 fünfzig
 fenichel

Espaignel.

vencer
 ampiar
 larse
 luidar
 mer.
 Ventaia
 nigo
 nigablemente
 liente
 lentia
 lientemente
 nio
 viduria
 niamente
 atro
 adrato
 ico
 inze
 icuenta
 to jo

Italien!

vincere
 purgare
 gelare
 obliare, diuenticare
 temere.

Vantagio

amico
 amicablemente
 valente, da bene
 valore, probita
 valentemente
 sauiio saggio
 saniezza
 saniamente
 quattro
 quadrato
 cinque
 quindici
 cinquanta
 sinochio

Anglois.

451

to vanquish
 to sweepe
 to be frozen
 to sor get
 to feare.

Aduantage

a frinde
 frindlie
 valiant
 valiannes
 valiantlie
 royse
 roysdom
 royselye
 soure
 fonresquare
 fyue
 fyftee
 fyfrie
 fennel

impuritas, turpitude
 de
 quid
 cuius est?
 quid rei?
 multum
 plenum
 plene, perfectè
 quis
 cuius?
 cur?
 quorsum
 quod
 quo
 mirus, mirabilis
 mirè, mirabiliter
 inconstans, mobilis
 tenax, avidus parvus
 mirum
 tenacitas

vilenie
 du
 que
 à qui est cela?
 quelle chose?
 beaucoup
 plein
 pleinement
 qui
 d'où estes vous?
 à quoy?
 pourquoy
 lequel
 à tout quoy
 merueilleux
 merueilleusement
 variable
 chiche
 merueille
 chicheté

schande.
 von
 was
 wer ist das?
 was für ein ding?
 viel
 voll
 vollkômlich
 wer
 woher seide sÿr
 warum?
 warum?
 welches
 warm
 runder
 runder barlich
 wandelbarig
 stündig, karg
 runder
 gierigkeit, kargheit

Espagnol.

vellaqueria
 le
 que
 que es esto?
 que cosa?
 mucho
 eno
 simplemente
 tien
 d'onde sois?
 que?
 que
 qual
 in que
 irauilloso
 irauillosamente
 idable
 caso
 irauilla
 asseza

Italian.

vilenia, furfantes
 del dal
 che
 di chi é questo?
 che cosa?
 molto, assai
 pieno
 pienamente
 chi
 dove siete?
 perche
 à che? perche?
 quale
 non che
 marauiglioso
 marauigliosamente
 inconstante
 auaro, parco
 marauiglia
 auaritia

Anglois.

villanie
 of that
 what
 what is that?
 what thing?
 much
 full
 perfectly
 who
 from whence be you?
 what?
 wherefore
 which
 what which
 marvellous
 marvellous
 changeable
 sparing/ or niggardish
 a vnder
 niggardish

benè
 benè manè
 ante oculos tuos
 ex
 quò abis?
 continuò
 longinquum
 vbi
 de quò
 nam
 quantis;
 hyems
 hilaris
 mercurialis dies
 Iunius
 albus, candidus
 syluestris
 nos
 vester
 immuadus

bien
 bien temps, matin
 deuant vous
 dehors
 où allés vous?
 incontinens
 long
 où
 de quoy
 car
 pour combien?
 hyuer
 joyeux
 mecredy
 Iuing
 blanc
 sauvage
 nous
 vostre
 ord

wol
 sehr früh
 vor euch
 auß
 wo gehet ihr hin?
 als bald
 weßt/serin
 wo
 wo von
 dann
 wie theur?
 winter
 fröhlich
 Mittwoch
 Brauchmonat
 weiß
 wild
 wir
 ewer
 vnſauber

Espagnol.

bien
 temperano, de manana
 del ante voz
 fuera
 adonda is?
 luego
 lexos
 adonde
 de que
 ea
 par quanto?
 inuerno
 alegre
 miercoles
 lunio
 blanco
 saluage
 nos otros
 veustro
 luzio

Italien.

bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi à voi
 fuora
 doue andate?
 presto
 lontano, longi
 doue
 di che, da che
 percioche
 per quanto?
 inuerno
 allegramente
 mercole di
 Giugno
 bianco, blanca
 saluarico
 noi
 vostro, vostra
 sporco, brutto

Anglois.

455

well
 earlie enough
 before you
 out
 where go you?
 incontinent
 farre
 where
 wher of
 for
 for how much?
 the winter
 merrye
 wensdays
 June
 whise
 wilde
 wee
 your
 foule

immundè.

ordement.

vnsauberlich.

Mulier

Femme

Weib

frons

front

stirn

digitus

doigt

finger

verus

vray

wahr

pes

pied

fuß

vidua

vesue

witwe / wittfraw

auriga

charrier

jagman. wagner

faber plaustrarius

charlier

wagemacher

confiator armorum

armurier

waffenmacher

textor

tisserand

weber

pinguiarius

graißier

ferzenmacher

infector

teinturier

ferber

fiabellum

euensoir

roucken wadel

pistrinum aquarium

moulin à eau

wassermühle

pistrinum ventilatum

moulin à vent

windmühle

scabellum

marchepied

schammel. fußbanc

thorax

pourpoint

wammest

nutrix

nourrice

amme / hebamme

Espagnol.
fuziamente.

Italian.

Anglois.

457

Muger
fronte
dedo
verdadero
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero
tintorero
auentadero
molino de agua
molino de viento
banao de pies
judon
ama

sporcamente.

Moglie, donna
fronte
dito
vero
biede
vedua
carrettiero
carrettiero
armaruolo
t. sfitore
treccone, candelare
tintore
ventolo
molino d'acqua
molino à vento
scanno
giuppione
balia, mamma

quitte.

A roman
a forehead
a finger
true
a foote
a widowe
a wagonman
a wagonmaster
a roepenmaster
a weuer
a chaundler
a dyer
a wayer
a watermyll
a windmyll
a foote stools
a dublet
a nourse

dolium
 ventus
 aqua
 caro
 lupus
 vermis
 rana
 pulex
 farcimen, lucanicæ
 olus
 placenta
 vinum,
 cera
 nubes
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix
 pater
 fenestra

tonneau
 vent
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisse
 porrée
 flans
 vin
 cire
 nuées
 purgatoire
 feu
 vigne
 saux
 pere
 fenestre

faß
 roinde
 roasser
 fleisch
 roloff
 roum
 Frösch
 floch
 roust
 grün/krant
 fladen
 roein
 roachs
 roolcken
 segferot
 feror
 roeingarten
 roeid
 Batter
 fenstee

Espagnol.

baril. toncl
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulia
 longaniças
 berça
 ortas
 rino
 cera
 nube
 purgatorio
 uego
 raina
 aulze
 padre
 ventana

Italien.

vaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchio
 pulice
 salficcia
 hortagi
 tortelette
 vino
 cera
 nuvole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 salice
 padre
 fenestra.

a bate
 vinde
 water
 fleash
 a roosse
 a worme
 a frog
 a flee
 pouddinges
 pottage
 a starome
 royne
 roax
 cleudes
 purgatorie
 a fire
 a vineyard
 a wishye
 a father
 a willnoore

ana-

aqualis, gutturnium
 aus
 piscis
 carnarium, lamiarium
 carcer
 porcus
 hebdomas
 lana
 caupo
 hæc caupona
 radix
 taberna, officina
 semita
 pabulum
 forma
 Veneris dies
 hora
 pax
 pabulum, pastio,

esquiere
 riseau
 poisson
 boucherie
 prison
 porc
 semaine
 laine
 hofte
 hostesse
 racine
 boutique
 pied-sente
 fourrage
 forme
 Vendredy
 heure
 paix
 pastore.

wasserhafen
 Vogel
 Fisch
 Fleischhaus/meng
 gefengnuß
 schein
 woche
 wolle
 wirt
 wirtin
 wurzel
 fram/Laden
 fußroeg
 futter
 form
 Freytag
 stund
 friede
 weyde.

pichel	vettina	a waterpor
aue	vecello, angello	a birde
peſcado	peſce	a fiſh
carniceria	marcello, beccaria	a pleaſh houſe
carcel	pregione	a priſon
ouerco	porco	a hogge
emana	ſettimana	a roete
ana	lana	wooll
ueſted	hoſte	an hoſt
ueſpeda	hoſteſſe	an hoſteſſe
riz	radice	a roote
ienda	bottega	a ſhop
enda	ſentiero	a ſoote path
uſto	paſtura	foeder ſore beaſtes
forma	forma	a forme
uernes	Venerdi	Friday
hora	hora	an honore
uas	pace	peace
uaſto.	paſcore.	poſture.

Sequun-

Sequuntur Coniugationes.

Coniugatio
verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.
Habemus
habetis
habent.
Habebam
habebas
habebat.

S'ensuyvent les Coniugaisons.

*La coniuaison du
verbe, Avoir.*

l'Indicatif.

J'ay
tu as
il a.
Nous avons
vous avez
ils ont.
J'auoye
tu auois
il auoit.

Nernach folgen die
Coniugationes.

Coniugation des
worts Haben.

Indicativus modus:

Ich hab
Du hast
Der hat.
Wir haben
Ihr habt
Sie haben.
Ich haue
Du hattet
Der hatte.

*Aqui figuen las Con-
iugationes.*

Qui seguitano le Con-
iugationi.

Heere after followe the
Coniugations.

Coniugation d'el
erbo, Auer.

Coniugatione del
verbo, Hauere.

The Coniugation of
this verbe, to Haue.

In la manera de mostrar

Indicatiuo modo.

Indicatiue mode.

Yo he
tu has

Io ho

I haue

quel ha.

tu hai

thou hast

Nos otros hauemos

egli ha.

hee hath

os auays

Noi habbiamo

Wee haue

quello's han.

voi hauete

yeethaue

Yo hauia

egli no hanno.

they haue.

hauia

Io haueuo, io haueua

I had

quel auia.

tu haueui

thou haddest

egli haueua.

hee had.

Hab. bamus
habebatis
habebant.

Habui
habuisti
habuit.

Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere.

Habebo
habebis
habebit.

Habebimus
habebitis
habebunt.

Imperatiuus modus.

Habe
habeat.

Nous auions
vous auiez
ils auoyent.

J'ay eu
tu as eu
il a eu.

Nous auons eu
vous auiez eu
ils ont eu.

J'auray
tu auras
il aura.

Nous auoyons
vous aurez
ils auront.

La maniere de com-
mander.

Aye
qu'il ayt.

Wir hatten
ihz hatten
sie hatten.

Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.

Wir haben gehabt
ihz habt gehabt
sie haben gehabt.

Jeh werde haben
du wirst haben
er wird haben.

Wir werden haben
ihz werdet haben
sie werden haben.

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
habe der

Espaignol.

Nos otros auiamos
vos otros auia des
aquellos auian.

Yo vue
to vuestes
aquel vuo.

Nos otros vuinos
vos otros vuestes
aquellos vuieron.

Yo auré
tu auras
aquel aura.

Nos otros aueremos
vos otros aureys
aquellos aurán.

En la manera de
desfarr.

Aue
aya V. M.

Italien.

Noi haueuamo
voi haueuate
eglino haueuano.

Io hebhi
tu hauesti
egli hebbe.

Noi hauemmo
voi hauesti
eglino hebbero.

Io haurò
tu haurai
egli haura.

Noi hauremo
voi haurete
eglino hauranno.

Imperatiuo modo.

Habbi
che egli habbi.

Anglois.

Wee had

ye had
they had.

I hatte had
thou hast had
hee hath had.

Wee haue had
ye haue had
they haue had.

I shall haue
thou shall haue
hee shall haue.

Wee shall hatte
ye shall haue
they shall haue

*The Imperatiuo
moode.*

Haue thou
let him haue.

Habeamus
habeatis
habeant.

Oportatus me-
dus.

Vtinam haberem
haberem
haberet.

Haberemus
haberetis
haberent.

Habuissem
habuisses
habuisset.

Ayons
ayez
qu'ils ayent.

La maniere de
desirer.

O si i eusse
o si tu eusses
o s'il eust.

O si nous eussions
a si vous eussiez
o s'ils eussent.

I'auroye
tu aurois
il auroit.

Las uns haben
habe ih:
laße sie haben.

Die maniere oder art
zu wünschē.

O das ich hette
das du hettest
das der hette.

O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.

Ich wolte ich hette ge-
duhet rest gehabt (habē)
das der hette gehabt.

Espaignol.

Ayamos
aued ò ay ays
ayan aquellos.

En la manera de
dessear.

Si yo ouiesse
tu ouiesse
el ouiesse.

Si nos otros ouiessemos
vos otros ouiesse des
aquellos ouiesse.

Yo auria
tu aurias
el auria,

Italian.

Abbiamo
habiate
che eglino habbino.

Optatino mo-
de.

S'io hauesse
se tu hauesse
s'egli hauesse

Se noi hauessimo
se voi hauesti
se eglino hauessino,

Io haurei
tu hauresti
egli haurebba.

Anglois.

Let vs haue
haue yee
let him haue.

Optatue moos
de.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that thee had.

Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.

I should haue
thou should est haue
he should haue.

Gg 2

463 *Latin.*

Habuissemus
habuissetis
habuissent.

Coniunctiuus modus.

Cum habeam
habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

Quod si habeam
habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

Habuerim
habueram

François.

Nous aurions
vous auriez
ils auroyent.

Bien doit
Que i'aye
que tu ayes
qu'il ayt.

Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayent.

En cas que i'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ait.

En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayent.

I'ay eu
i'auoye eu

Alleman.

Wolte Gott voir hetten
Ihr hettet gehabt (gehabt)
sie hetten gehabt.

Gott gebe
Das ich möge haben
das du mögest haben
das er möchte haben.
Das wir mögen haben
das ihr möget haben
das sie mögen haben.

Das ich habe
das du habest
das er habe.
Das wir haben
das ihr habt
das sie haben.
Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt

Español.

Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya,
como tu ayas
como el aya. (amos)

Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayan,

Que yo aya
que tu ayas
que aquel aya. (mo)

Que nos otros aya-
de vos otros ayays
de aquellos ayan.

Yo he auido
auia atido

Italien.

Noi haueremmo
voi hauresti
egli no harebbono.

Dio voglia

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.

Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'egli no habbino.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.

Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che habbino.

Io ho haunto
io haurei haunto

Angliſh.

Wee ſhould haue
yee ſhould haue
they ſhould haue.

Coniunctiuus modus

That I haue
that thou haſt
that hee haſt

That wee haue
that yee haue
that they haue.

I haue
Thou haſt
hee haſt.

Wee haue
yee haue
they haue.

I haue had
I had had

G g ;

habuero
habuiffem.

Infinitiuus modus.

Ad habendum

habere
habendo.

Coniugatio verbi
Sum.

Sum

es
est.

Sumus:

estis
sunt.

Eram

eras

i' auray en
i' eusse en.

Pour auoir
d' auoir
ayant.

La Coniugaison du
verbe, Estre.

Je suis

tu es
il est.

Nous sommes

vous estes
ils sont.

I' estoye

tu estois,

ich soll gehabt haben.
ich herre gehabt.

Zu haben
haben
habende.

Coniugation des verbes
ich Bin.

Ich bin

du bist
er ist.

Wir seyn

ihz seyt
die seyn.

Ich ware

du warest

Espaignol.

yo auré auido
yo auieffe auido.

Infinitiuus modus.

Por auer
de hauer
auiendo.

La Coniugation
de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.

Nos otros somos
vos otros soys
aquelles son.

Yo era
tu eras

Italiani.

io hauro hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere
di hauere
hauendo.

Coniugatione del
verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli é.

Noi siamo
voi siete
eglino sono.

Io ero, Io era
tu eri

Anglois.

I shall haue had.
I should haue had.

Infinitiuus modus.
For to haue
to haue
to hauing.

The Contugation this
woorde/ to Be.

I am
thou art
hee is.
Wee be
yee be
they be
I was
thou wast

erat.

Eramus

eratis

erant.

Fueram

fueras

fuerat.

Fueramus

fueratis

fuerant.

Ero

eris

erit.

Erimus

eritis

erunt.

Sis

sit.

il estoit.

Nous estions

vous estiez

ils estoient.

I'ay esté

tu as esté

il a esté.

Nous auons esté

vous auez esté

ils ont esté.

Je seray

tu seras

il sera.

Nous serons

vous serez

ils seront.

Imperatius mor

tus.

Sois

qu'il soit.

Der waere.

Wir waeren

ihz waeret

sie waeren.

Ich rear gewesen

du waarest gewesen

er waer gewesen.

Wir waeren gewesen

ihz waeret gewesen

sie waeren gewesen

Ich wird seyn

du wirst seyn

Der wird seyn.

Wir werden seyn

ihz wardet seyn

sie werden seyn.

Sey

lass ihn seyn.

Espaignol.

aquei era

Nos otros eramos

vos otros erades

aquellos eran.

Yo he sido

tu as sido

aquei a sido.

Auemos sido

vos auays sido

aquellos han sido.

Yo seré

tu seras

aquei sera.

Nos otros seremos

vos otros serereys

aquellos seran.

Imperatiuus modus.

Se tu

sera aquei.

Italien.

egli era

Noi eravamo

voi eravate

egli no erano

Sono stato

tu sei stato

egli é stato.

Noi siamo stati

voi siete stati

sono stati.

Io sarò

tu sarai

egli sarà.

Noi faremo

voi farete

saranno.

Sy

ch'egli sia.

Anglois.

hee was.

Wee were

ye e were

they were.

I have ben

thou hast ben

hee hath ben.

Wee haue ben

ye e haue ben

they haue ben.

I shall be

thou shalt be

hee shall be.

Wee shall be

ye e shall be

they shall be.

Imperatiuus modus?

Be thou

let him be.

G g s

Simus
fitis
sint.

Optativus modus.

Vtinam essem
esses
esset.

Essemus
essetis
essent.

Fuissem
fuisles
fuisset.

Fuissemus
fuissetis
fuissent.

Soyons
soyez
qu'ils soyent

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut.

Si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.

Lasst ons seyn
seydt ihr
lajst sie seyn.

Das ich were
Das du werest
Das er were.

Das wir wereen
Das ihz weret
Das sie wereen.

Das ich geroesen were
Das du geroesen werest
Das er geroesen were.

Das wir geroesen wereen
Das ihz geroesen weret
Das sie geroesen wereen.

Espaignol.

Italian.

Anglois.

Seamos

Siamo

Let vs be

sed vos otros

state

Ye eee

sean aquellos.

stato.

Let them be.

Optatiuus modus.

Optatiuus modus.

Que yo sea

God graunt I be

que tu seyas

thou be

que aquel sea.

bee be.

Que nos otros seamos

Che noi siamo

Wee be

que vos otros seays

che voi siate.

ye e be

que aquellos sean.

che siano.

they be.

Si yo fuesse

S'io fossi

Would God a were

tu fuesse

se tu fossi

thou werest

aquel fuesse.

se egli fosse.

hee were.

Si nos otros fuessemos

Se noi fossimo

Wee were

vos fuessedes

se voi fussi

ye e were

aquellos fuessen.

se fossero.

they were.

Con-

*Coniunctivus modus.**Coniunctivus modus.*

Cum sim
fis
sit.

*Veu que ie suis
que tu sois
qu'il soit.*

Das ich sey
Das du seyeſt
Das er seye.

Simus
ſitis
ſint.

*Que nous ſoyons.
que vous ſoyez
qu'ils ſoyent.*

Das wir ſeyen
Das ihr ſeyen
Das ſie ſeyen.

Fuerim
fueris
fuerit.

*Combien que ie ſoye
que tu ſois
qu'il ſoit.*

Das ich gewoeſen ſey
Das du gewoeſen ſeyeſt
Das er gewoeſen ſey.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

*que nous ſoyons
que vous ſoyez
qu'ils ſoyent.*

Das wir gewoeſen ſeyen
Das ihr gewoeſen ſeyen
Das ſie gewoeſen ſeyen.

Coniunctivus modus.

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Como nos otros fuere-
nos, como vos fuere des
como aquellos fueren.

Aunque yo sea
as seas
aquel sea.

Aunque nos otros sea-
as seas (mos
aquellos sean.

Gia ch'io sono
gia che tu sei
gia ch'egli é.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benche io sia
che tu sij
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Coniunctivus modus.

Seeing that I am
thou art
hee is.

Wee be
yee be
they be.

Al though I be
thou be
hee be.

Wee be
yee be
they be

Infini-

Infiniteus modus.

Esse
fuisse;

FINIS.



Estre.
avoir esté
estant.



Sein
geroesen sein
wesende.

ENDE.



Espagnol.

Infinitiuus modus.

Ser
licra fido
endo.

FINIS.



Italien.

*Essere
esser' stato
essendo.*



Anglois. 479

Infinitiuus modus.

To be
to haue ben
being.

FINIS.



S'ensuit icy vn petit traité mout propre, & tresnecessaire pour ceux
 qui desirent bien sauoir entendre, & parler François,
 Italien, & Espagnol.

DE LA PRONONCIATION Française.

ay ou ai Ay ou ai diphthongue triphthongue se prononce comme æ
 pour æ. Exemple. Raison, en toute saison, fait maison.

Oy ou oi Oy ou oi diphthongue fait œ, Exemple.
 pour œ Poisson fait poyson.

Diphtron. & Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy: se pronon
 Tripton. cent legerement & sans pose, comme: soir, voir, George
 beau, veau, dea, veille, seille, vicillesse, seigneur, ceindra
 veu, beu, cœur, sœur, œil, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux
 mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller, grenouille
 Le oy prononcerez quasi commé, soir, veoir, Iorge, au, ba
 vau, &c.

*Des lettres Alphabetiques & de la diversité
de leurs sons.*

B final est mute, comme *cromb*, *plomb*: lesquels mots, & sem-
blables prononcerez comme *cron*, & *plon*.

C, a diuers sons, comme cy dessous apperr.

Prononciations equipollentes & equiuantes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	} chardonner cheualier chiche chomeur chucas.
che	xe	see	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	scio	sho		
chu	xu	sciu	shu		

Franç. Espa. Ital. Angl.

Ca, co, cu, Conuient en son, & prononciation, avec le Latin, Italien;
Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce
mot *Cacocubinaire*.

Ca, co, **Ca, co**, conuient seulement avec l'Espagnol ou Norisque,
comme disons: *Venez ça François, maçon payez vostre
rançon*.

Ce, ci, **Ce, ci**, se prononcent quasi comme, *se, si*, Latin.

Exemple:

Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu. Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnole & Flamende, comme : scabelle, scorpion, scurrilité, &c.

Sça, sce, sci, Sça, sce, sci, comme : ssa, sse, ssi.

Exemple:

sçauans, sceptre, science.

D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souvent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuit vne voyelle, vous la prononcerez comme t,

Exemple :

Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad

Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce (le plus souvent) que pour a, comme : admiral, aduocat, aduenir : dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'escrire amiral, auocat, auenir auant, &c.

E E, a diuers sons, comme suyuantment appert

fenêtre, quasi æ
porte, féminin
porté, masculin
portée, créée.

F F est à la fois (spécialement es monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, cléf, &c.

Ga, go, gu, G, suiuant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.

Gc, gi, Ledit g, accompagné d'un e, ou i, sonne comme ie icy. Exemple: Gemeau, giron, Gillis, gisant.

Gua, gue, gui G, suiuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes, aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, gne, gni, gno, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne comme poignant, trogne, compagnie, regnon. &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes l'escriuent comme il est prononcé, assauoir pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, siac.

H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maistre Valerien, & corromproit avec la lettre, syllabes, mots, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbete la voyelle ensuyuante, seulement és noms propres & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourdet, haillons, &c.

j. {
a
e
y
o
y
u

{ a I, a diuers sons, à sçauoir {
i Latin
y Grec, ij Long.
ij double consonne.

Exemple

L
aille
eille, ille,
oille,
ouille,
M, pour

u il y ia douze ans, que Irus est sans argent.
L, double entre j, &c. est conforme en son à lla, lle, lli, llo, llua, Espagn. ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois a prononcer pour telle grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Except. Ville, village, mille, &c.

M, ayant e precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple: Emprunter, embou, & icelle m finale,

in finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n, comme : embaumer, emborgner, nom, renom, surnom.

N, pour
an
P,
S,
ase, ese,
ise, ose,
vse, asse,
esse, isse,
osse,

N, apres e, ou coniointe avec icelle e, se prononce come an.
Exemple : entendement, ententiuement, certainement.

P, est mute, estant finale, comme, loup, champ, &c.
S, X, Z, finales, ont un mesme son, comme mois, ioyeux, frez.

S, entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, vse. Exemple: Vase, diocese mise, chose, ecluse.

S, double differe grandement en son à la simple, comme aussi sont toutes autres simples entre les doubles : & iacot que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est ce que n'ensuyurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon égard à l'ortographie & vraye prononciation, se donnant garde d'écorcher ne margariser les mots, comme gros pour grosses; foibles pour foiblesses : gras pour grasses fines pour finesses: sages pour sagesse, bel pour belle, quel pour quelle : nul pour nulle, sot pour sorte, nec vice versa.

T,

T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoureusement, soigneusement, hardiment: in monosyllabis non : comme net, per, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, se prononce comme sion ou cion
 Exemple: imagination, declamation, &c. reserué és mots ayant
 s, auant t, comme bastion & mission, &c.

lia, tie. iiii,
 tio, vocal.
 va, ve, vi,
 vo, vu,
 conso-
 nant.

V, simple a deux diuers sons: car quád il est voyelle, il se doit
 marquer comme voyez ti, à celle fin d'auoir meilleure intel-
 ligence de plusieurs vocales equiuoques & autres, dont, à Regu
 raison se doit ainsi marquer u, pour donner aide à la ieunesse patien
 souuent errante en semblables, comme souillon, grenouille, etc. p
 souiller, broüiller, & in æquiuocis

Voyelles	}	licie	lieue	} Consonantes
		tenie	renue	
		betie	beue	
		etie	eue	

vua, vuc,
 vui, vuo.

Le François n'vse guere de double v, si ce n'est en ces vocables
 ensuiuant: comme, vuidier, vuidot, vulgaire, vucil: & com-
 positis.

Briue instruction pour sçauoir lire le François
 Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la der-
 niere

niere lettre de chacune diction, & à la premiere de la diction immédiatement suivante: car si elles sont différentes à sçauoir l'une voyelle, & l'autre consonne: vous prononcerez la finale & l'autre ensuyuant, & autrement non: exempli gratia, allons auant, auez vous fait vos negoces.

Regula
patitur
except.

Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont cōprises en ceste reigle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s, cum hæc coniunctione, avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoyent ou ilz auront, ilz entendent: esquels, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables mots sans pose, & à un trait: comme c'est & non ce est, d'amy, & non de amy: d'eau & non de eau, d'homme & non de homme: qu'il & non que il, l'or & non le or, l'argent, & non le argent: &c. par la reigle comme dessus declarée.

Je ne m'arresteray ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trou-

ner intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françaises.

Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

Terminatio.		Exemples.	Exception,
Le	b	plomb.	
lequel	c	arc.	Except, lembic.
du	d	pied, nud, nid.	
duquel	é	particip. changé.	Except, ité : comme charité.
au	f	chef.	Except, nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg.	coing, ioïn, soing.
il	h	estomach.	
luy	i	cri.	Except. soury, fourmi, merci.
celuy	y	gay.	Except. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom,	Except. faim.
cest	n	an, en, in, vn, van, vin, &c.	main, fin, parfin, pu- tain, nonain, & tion, verbale.
cestuy	p	loup, champ, hanap.	

mon	q	coq.
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur papier, Except. mer, culier, cour, tour, pro
son	f	dos. Except. brebis, vis, perdrix, maris, chauue souris.
aucun	t	combat, Except. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	u	trou, feu Except. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faux, Except. toux, chanx, voix, noix, poix.
quicōque	z	nez, Except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B	Adj-ctif masculin, fait son feminin e : comme cromb, crome.
c	fait che, & que : comme blanc, Grec, blanche, Grecque.
d	fait e: comme laid, ord, truaud, laid-, orde, truaude.
é	participe fait ée: comme courroucé, courroucée: créé, créée.
f	fait iue: comme oisif, oisive: tardif, tardive.
g	fait ue, ne: comme long, longue: malin, maligne.
i	faitrie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.
l	fait le: comme mol, fol: molle, folle.
n	fait e: comme vain, vaine: bon, bonne: vn, vne.
r	fait e, comme drapier, drapiere: menager, menagere.

	comme as, es, os: sa, se: cōme gras, grasse: gros, grosse: epe, epeſſe.
ois	fait e: comme François, Françoisſe, Anglois, Angloiſe.
t	fait e: comme fait, étroit, contraint: faite, étroite, contrainte.
v	fait e: comme rompu, pelu, venu: rompue, pelue, venue.
x	fait ſe, comme vertueux, vicieux: vertueuſe, vicieuſe. faux, doux, font fauce, douce, Et roux fait rouſſe.
z	ſrez fait ſreche, nez, née, metiz, metize.

Terminaiſons, articles, & pronoms du genre féminin,

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, Except. limbe.
laquelle	ce	ſapience, grace. Except. pouce, calice.
de la	de	grade, Except. monde, coude.
de laquelle	ée	cheminée. Except. caducée.
à la	eſſe	greſſe, cœſſe.
à laquelle	ge	cage, Except. âge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, Except. ſaye, ſoye, yuroye.
celle	lle, le	ſalle, perle, Except. poelle, moule, ſtile, merle, hâle. y celle

y-celle	me	plume, Except. abime, Pseaume, heaume, terine, quarême, trenche plume.
ceste	ine, gne, ne, medecine, rogne, carene,	Except. aumône, do- maine, origine, trône,
ceste cy	pe	coupe, Except. crépe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique, Except. musique, trafique cū neutris Lat.
ra	rre	terre, Except. caractere. cum neutris,
sa	ase, ese,	rase. Except. vase, diocese.
aucune	ise, ose	guise, chose, Except. marcise.
chacune	isse	promesse, prouesse.
nulle	te	poureté, Exc. reste, geste; coté, gifts, été, contract, magistrat, &c.

quiconque uene, rue, caue, Except. glaiue, & orta à neutris Lat.

yne che houche, Except. dimanche, austruche, porche.

Noms cō- Ouure, affaire, euangile, nauire, duché, conté, gent, val, aide,
muns. grand, amour & teste sont substantifs communs.

*Terminaisons des Adiectifs communs, & seruaus tant à
l'homme comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre,
gre, pre, tre, vre, sont cōmuns: car nous disons indifferément à

l'homme

l'homme courbe, comme à la femme, propice, rude, sauvage,
riche, agile, contraire, vltime, amene, honeste, honorable, li-
bre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, ápre, opiniátre, & y-
ure, &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme	{	nótre	{	pere
				mere
				frere
				sœur
		vótre.		compagnon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, ses, pluriers sont aussi com-
muns.

Je dy seruans tant au masculin que au feminin.
Comme Noz bons amys, Vos bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfançonnetts: Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE

Pour bien lire & prononcer l'Italien, nous tiendrons la règle sus alleguée en deuëment prononceant les lettres alphanbetiques & spécialement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che & ci: comme che exemple ce cità cera, cielo, &c.

Ca, co, cu, Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flaman, & Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che, chi, Che, chi, sonne comme ke, ki Alleman ou Anglois, Exemple: che, chiedete, chieto, chiamate.

*De la transmutation des lettres Italiennes,
Auertissement au Lecteur.*

IAçoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutesfois qu'il s'eslogne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettre ou addition, intermixtion, mutation, ou abbreuiation, comme çï dessous voyez es dictions ensuinantes:

Foglio, de folium, figlio, de filius : voglio, de volo: moglie, de mulier : finocchio , cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B, en v. **B**, se change souuent en v: comme hauere, de habere.

C, en t, Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctū, actū, lactuca

Cl, en chi Comme Chiaro, ochio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.

Chi, che. Pour, quis, que, quid ou quod.

D, en g. Comme veggo, ou veggio, de video.

N, en g. Comme vengo, tengo, de venio teneo.

I, en g. Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.

L, en i. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen plenus.

O, en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo : de obedire: officio, &c.

Scia, sce, sci
scio, sciu.

Scia
sce,
sci
scio
sciu
Ital.

} est conforme à

{
cha
che
chi
cho
chu

xa
xe
xi
xo
xu

sha,
she,
shy,
sho,
shu,

Franç.

Espagn. Angl.

Exemple

Exemplo : Sciagurato, scelerato, sciolto, seiuto.

Sca, sco, scu S, accompagné de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme scannar scordar, scusa, &c
Sche, schi, Comme sque, squi, François. Exempl. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme, gi, ge: Alleman, ou Anglois, ,gui, gue, François. Exempl. Berghi, lunghi, longhe, verghe.

Gi, ge, Gi, ge, comme, iy, ie François. Exempl. girare, giorno, genere, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans gni, gno. & Anglois, Exempl. Montagna, montagne: compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra, Exemp. figli, cauagli, moglie, touaglie. Tione verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatione, discretionne.

Ce, ayant cete cercille au si ç, denote la diction être étrange, à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaïque.

D D. final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double, ad, ed: id. & espelle langue, plus, approchant à la prononciation Angloise que à nulle autre: comme Hermandad, ciudad, sed.

merced, venid, virtud : quasi conformant à adh, edh, idh, udh,
Anglois.

Le G a diuers sons: comme	{	garcia, calabaza	} Morisque
		gengibre	
		gigante	} Franc.
		guinda	
		guerra	
guardar	} Ital.		

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H. Le H est souvent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre voyelle: comme Huevo, huésped, huerto, huesso.

Item, ledit h reuerbere aucune fois: comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

I, en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario. Ch

X en fs. X en fs: comme massimo, prossimo: de maximo & proximo. Afin que la ieunesse ne suiue, & ne sente la barbarie, elle apprendra en bon usage de deuëment prononcer Alla, elle, ello, ella,

ella,elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella,belle:
 fallo,falli: abba,ebbe: bassa,basso,bassi, basse: lassa,lassé: massa,
 masse:terra, terre: anno,anni,anna, anne,azza,ezze, ezzi,izzo:
 aza,eze, ize,oze:za,ze,zi,zo.

DE LA PRONONCIATION ESPAGNOLE.

IL conuient premierement, comme dessus est souvent recor-
 dé & mentionné deuëment & nauement prononcer les let-
 tres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées
 à la naiue guise Castellanne, different grandement en pronon-
 ciation aux autres, comme la clere preuve en,rend patent té-
 moignage.

Le **C** a diuers sons: comme { cara
 çamora
 chapiron.

La lettre **I**, a diuers sons: comme { ira, igualar, Latin.
 jamas, jarro, double cõso.
 yayo, ayunar, raya vocal,
 aja, raja. conson.

L

L a diuers sons, comme

e	calar	callar
	lana	llana
	lena	llena
	laue	llaue

N

N a deux sons, comme

p	pena	peña
r	rana	raña

Q

Q a double son, comme

q	quatro	quarto
q	querer	quexar

X

Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement lui aioignant vn o fait arrêter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espaig. X

a	i sonne, comme	}
c		
o		
u		

cha, che, chi, cho, chu. Fran.

sha, she, shi, sho, shu. Angl.

scia, sce, sei, scio, sciu. Ital.

Exempl. Xabonero, coxcar, ximenes, coxo, quexofo,

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce réserverons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cherché & laborieusement trouvé les règles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à nostre ieunesse.

Premièrement.

B Latin est changé & souvent corrompu en v: & à la fois en p Espagnol. Exemp. Varnauas bibio como sabio: pour dire Barnabas viuio como sauió; siue Barnabas vixit vt sapiens.

C en g &c. C Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol: comme & en z. digo, ciego, vazio, bozeaz, reziente: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens;

G en ll.

Comme llamar, llave: de clamo, clavis.

D en l.

D en l & r: comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i.

E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de pcto, ventus, centum, metus, &c.

F en h.

F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llama: do: filius, famēs, fex, facio flamma.

Gn en ñ.

G en ñ: comme le ña, leño: de lignum & signum.

I en e.

I en é: comme beuo, & in r: comme viejo: de vetus: lengua de lingua.

L en i.

L en i: comme ajo de allium: hijo, de filius.

O en y.

O en v & ue: comme lugar, puerra, nuevo, puerco: de locus, porta, nouus, porcus.

P en b

P en b: & à la fois en v, & en l-double: comme cabra, lobo, fauor, fauio, llago, llemo: de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z

Q en z & à la fois en g: comme Lazo, cuezco, aggila, aguada laqueus, coquo, aquila & aqua.

S

S en c & à la fois en z: comme cumo, vabon, de sucus, &c.

T

T en d: come lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lo.

de lütum , mutus, venditum, & tuta supinum in cho, vt hecho,
dicho: de actum & dictum.

V en o: comme logro, de lucrum.

X, en z: comme luz, iuez, hez, nuez. paz: de lux. iude x, nux, paz

Terminaisons & articles des dictions-Italiennes.

♂ mascul. Les dictions Italiennes terminées en o (réservé mano) sont masculines , formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi : vn libro nuouo , duo libri nuoti.

I mascul. Les dictions terminees en i : comme di fasti, per lunedì, &c. sont mascul. retenantes aussi i, en leurs pluriers.

A, o mascul. A & e finales , sont à la fois mascul. comme, il poëta nobile; il duca eccellente. Plura. li Poeti nobili, li duci eccellenti,

Il & le Il precede les dictions commenceantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I & gli I precede vne consonae : comme i poueri harete semper

vofco, buoni fi debbono honorare, & i scelerati, & rei fugire & fciurare.

Gli.

Gli, doit preceder vne voyelle, ou la lettre l comme, Gli huomini, gli amici, gli fciangurati & gli ftormati.

Ayez aduertance que i ne doit iamais fuiure ces quatre particules, de, a, ne, co: à caufe que le Tufcan ne dit pas, à i miei fratelli, ne i miei bifogni, con i miei proffimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei fratelli, miei bifogni, voftri proffimi & di noftri amici.

Pronom.

Quello, quefto, ello, iffo, cotefto, medemo mio, tuo, fuo, no-
 mafcul. ftro, voftro font mafcul. & fingal. & quelli, quefti, elli, effi, cotefti,
 fingul. miei: toi, fui, noftri, voftri plurali.

Des Terminaifons, Articles, & Pronoms Italiens femin.

A, e, u,

A, e, u, font femin. comme pietra, fede, virtu.
 A, fingul. fait fon plurier en e: comme vna donna, due donne.
 Ta, fait fõme humanitade, dignitade: de humanità, & dignità.
 E, fingul. fait fon plurier en i: comme vna canzone, due canzoni: la iurifdictione, le iurifdittioni,

V retient v, ou e, en son pluriel : comme la vertu, le vertu : o le virtude.

La est l'article servant & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le precede icelles mesmes plurielles.

Comme :

Singul. la	} <table border="0"> <tr><td>Casa forte</td></tr> <tr><td>cosa bella</td></tr> <tr><td>penna bianca</td></tr> <tr><td>pecora tosa</td></tr> </table>	Casa forte	cosa bella	penna bianca	pecora tosa	Plural. le	} <table border="0"> <tr><td>case forti</td></tr> <tr><td>case belle</td></tr> <tr><td>penna biacha</td></tr> <tr><td>pecore tose.</td></tr> </table>	case forti	case belle	penna biacha	pecore tose.
Casa forte											
cosa bella											
penna bianca											
pecora tosa											
case forti											
case belle											
penna biacha											
pecore tose.											

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres ; comme le membra ou le membre : le fassa ou le fassa.

D E S P R O N O M S :

Singul. Quelle, questa, ella, issa, cotesta, medema, mia, tua, sua, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre, sont pluriels, & pareillement feminins.

*Terminaisons, & Articles masculins des
dictions Espagnoles.*

O e O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc.
comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos
mancebos diligentes : dos moços valientes : ie ne trouve que
naxo excepté touchant à la lettre O : quant à la lettre E, sar-
gre, puante aueys hambre, alphilere, muere & parte & aucuns
autres sont exceptez.

C Est masculin: comme albahac.

Al, el, il, ol. Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel,
miel.

N mascul. Comme Pan, haragan. affan. Excep. Orden, sarten & ver.
balia in cion.

R mascul. Comme alabar, fauor. Excep. mar:

X mascul. Comme velox. Excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro,
sours

font masculin.

Plural. Ellos, aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vue-

Mi, tu, su,
communs, comme { mi } ojo
 { tu } señor
 { su } amo
 hermano
 hijo

& { mi } boca
 { tu } señora
 { su } ama
 hermana
 hija.

Plural. { mis } señores
 { tus } ojos
 { sus } einos
 hermanos
 hijos

{ mis } señoras
 { tus } entrañas
 { sus } amas
 hermanas
 hijas.

Terminaisons, & Articles feminins des dictions Espagnoles.

A femin. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la cosa
limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud. Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

femin. Comme hermanidad, humanidad, merced, sed, salud, virtud,

Except. laud.

Comme paz, hez, raiz. Except. arcabux, albornaz, arroz.

Pronoms feminins Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont feminins & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, essas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriers femin.

El fem. El article est femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle : comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, erte, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs François : comme lar-ronneau, fourneau, hommelet. cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, furfantella, scarfella, &c.

Diminutifs Espagnols,

Ico, illo, vello, mascul. vt Ica, illa, ita, uela femin. sont terminaisons des dimin. Espagn. comme Iuanico, Iopezico, potrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo,

F I N I S.



